VIOLETA HEMSY DE GAINZA



CANCIONERO

RICORDI

PARA DIVERTIRNOS CANTANDO

Cancionero recreativo
para escuelas y campamentos

Recopilación de
VIOLETA HEMSY de GAINZA

RICORDI

A Enrique Gainza

PREFACIO

La música es ante todo un lenguaje con el cual nos expresamos y nos comunicamos. Sólo cuando esta forma de expresión natural alcanza niveles de calidad superiores adquiere categoría de obra de arte. A través de la educación, los individuos enriquecen progresivamente su sensibilidad a partir de lo trivial y cotidiano.

Un cancionero folklórico o popular suele reflejar esa multiplicidad de calidades y aspectos individuales a través de los más variados giros poéticos y musicales. Encontraremos canciones que corresponden a distintos estados de ánimo, de humor, de mayor o menor profundidad o elevación.

Buena parte de mi colección de canciones —precioso arsenal acumulado a través de los años, de amigos y viajes— encontró adecuada ubicación en recopilaciones anteriores *. Quedaban, sin embargo, por difundirse aún algunas melodías predilectas, en su mayor parte pertenecientes al cancionero tradicional español, tan próximo a nuestro origen y sensibilidad.

Aprovecho ahora para introducirlas junto a otras de diverso origen entre las que se cuentan clásicas canciones de campamento, pegadizas melodías europeas con textos originales, traducciones o nuevos textos en castellano, canciones y textos inéditos compuestos por amigos y por profesores en mis cursos pedagógicos, canciones creadas por mis pequeños alumnos (incluso algunas pocas en idioma inglés) y, en fin, un reducido número de cánones y canciones tradicionales argentinas y americanas que no llegaron a integrar las citadas colecciones de materiales anónimos.

El cancionero que ahora presento está constituido principalmente por **canciones recreativas**, género de fácil resonancia afectiva tanto en el niño como en el joven y el adulto. En la medida en que también posea valores estéticos, la canción recreativa contribuirá a promover el proceso de toma de conciencia de los elementos musicales (característica esencial de la **canción didáctica** aunque sus elementos no se presenten dispuestos de la manera más favorable en relación a la enseñanza de determinado tema.

Al reunir estas canciones me preocupé muy especialmente por seleccionar un buen número de aquellas que pudieran merecer ambos calificativos —recreativo y didáctico— de modo que, de haber logrado mi propósito, con ellas será posible además de **divertirnos cantando** también **aprender cantando.**

Por tratarse, como dije, de un archivo personal de canciones y no de una antología, he preferido dedicar especial atención a la claridad,

ordenamiento y sugerencias para el uso de este material, en vez de tratar de llenar las lógicas lagunas que podrían surgir en una colección de este tipo. Me pareció innecesario, por otra parte, repetir algunas divertidas canciones que ya se encuentran consignadas en los cancioneros mencionados y en varios otros que gozan de amplia difusión en nuestro ambiente (véase la Lista Bibliográfica) y que será importante tener a mano si se quiere diversificar e intensificar el alimento musical de nuestra juventud para responder a su apetito musical creciente, cada vez más claro y conscientemente expresado.

Gracias a una interesante experiencia pedagógica que tuve oportunidad de realizar en una escuela privada de esta Capital, pude comprobar la eficacia de este cancionero recreativo que contribuyó a atraer hacia la música a niños provenientes de otros establecimientos educativos en los que habían tenido un contacto negativo con la misma. Brevísimas sesiones semanales —alrededor de 15 minutos— de canto colectivo, dentro de un clima informal, sirvieron para matizar el trabajo escolar y se realizaron con la participación de la maestra del grado. Para poder llevar a cada grupo, cada semana, una nueva canción "exclusiva" debí movilizar hasta la última canción de mi archivo, aún aquéllas que desde hacía largo tiempo habían quedado un poco de lado a causa de un cierto tinte efectista. Sin embargo, comenzando por estas canciones de corte casi "demagógico" fue posible ir recorriendo paulatinamente gran parte del camino que conduce a la Música, a partir del lugar en que los niños se encontraban, modificándose fundamentalmente la relación de las criaturas con la materia y con los profesores especializados encargados de realizar su educación musical de acuerdo con los programas y horarios establecidos.

Afirma Edgar Willems que la primera condición para poder realizar una educación musical es conseguir la adhesión del niño. La música nos permite comunicarnos con él, cualquiera sea su nivel de desarrollo intelectual, cultural o estético y ayudarlo a crecer y sensibilizarse, preparándolo para el placer del arte musical. En un momento en que se tiende a integrar los diversos tipos de música y las actividades musicales, nuestro deseo es contribuir, por una parte, a mejorar la calidad de los cancioneros que se utilizan en los campamentos y, por otra, inyectar una dosis de humor y de vida a los cancioneros didácticos. ¡Cuántas vocaciones musicales nacen en el campamento y cuántas pueden deteriorarse en el aula!

Violeta Hemsy de Gainza

* **CANTEN SEÑORES CANTORES.** Cancionero Tradicional Argentino: Gainza-Graetzer (2 Tomos), Ed. Ricordi.
CANTEN SEÑORES CANTORES DE AMERICA. Cancionero Tradicional de los Países Americanos. Gainza-Graetzer. Ed. Ricordi.
70 CANONES DE AQUI Y DE ALLA, para la enseñanza escolar. Violeta Hemsy de Gainza. Ed. Ricordi.

GUIA DIDACTICA

TEXTOS: Los temas de las canciones abarcan una gama amplia y variada de motivaciones correspondientes a las diferentes edades, desde la infancia hasta la edad adulta. Algunos textos entran en el terreno de lo picaresco, sin sobrepasar nunca las fronteras del buen gusto. Numerosas melodías de carácter rítmico o repetitivo resultan adecuadas para la improvisación de textos circunstanciales, relacionados con la vida escolar o de campamento.

Hemos dejado expresamente librada la invención de los mismos a quienes los necesiten limitándonos a señalar algunos ejemplos típicos en el índice didáctico.

RITMO: En algunas canciones pertenecientes al folklore argentino y americano se han indicado a manera de guía, breves **ostinatos** o esquemas básicos de acompañamiento rítmico que podrán ejecutarse mediante gestos sonoros (palmeo, zapateo, castañeteo, etc.), golpes diversos o instrumentos de percusión. Si se utilizan parches (tambor, caja india, etc.), la plica hacia abajo indica parche o cuero y la plica hacia arriba indica aro (borde de madera)

Por ejemplo $\frac{3}{4}$ ♩ ♪ ♪ ♪ | etc.

MELODIA: La totalidad de las melodías posee una clara estructuración tonal siendo, por ende, de fácil lectura. Se han elegido las tonalidades teniendo en cuenta las tesituras más cómodas para el canto.

ARMONIA: Para adecuarnos mejor a las posibilidades técnicas de innumerables maestros, instructores y jóvenes aficionados que acostumbran acompañar su canto con la guitarra, hemos preferido circunscribir el número de tonalidades a las que resultan de fácil ejecución en nuestro instrumento popular, limitándonos en general a los acordes básicos (tónica, dominante y subdominante) y evitando en lo posible las posiciones con cejilla. Como en oportunidades anteriores, en nuestra nomenclatura de acordes, el nombre de la nota escrita con mayúscula indica "acorde mayor", en tanto la minúscula significa "acorde menor". Descontamos que músicos más experimentados o aficionados con imaginación sabrán enriquecer los acompañamientos con diversas combinaciones armónicas.

CANTO A DOS VOCES:
Terceras paralelas — En el índice didáctico hemos consignado el número de las canciones que se pueden entonar prácticamente enteras a dos voces paralelas a distancia de tercera inferior, sin introducir variaciones dentro de la línea melódica. Cuando la melodía arranca o termina en el primer sonido de la escala respectiva, la segunda voz hará unísono con aquélla.
Colocación de bajos — Los mismos sonidos básicos correspondientes a los acordes indicados para el acompañamiento con guitarra sirven también para acompañar la melodía con bajos entonados. Las melodías que se cantan a dos voces paralelas también aceptan la colocación de una tercera voz constituida por los bajos fundamentales, que podrán entonarse sobre sílabas libres o extraidas del texto.

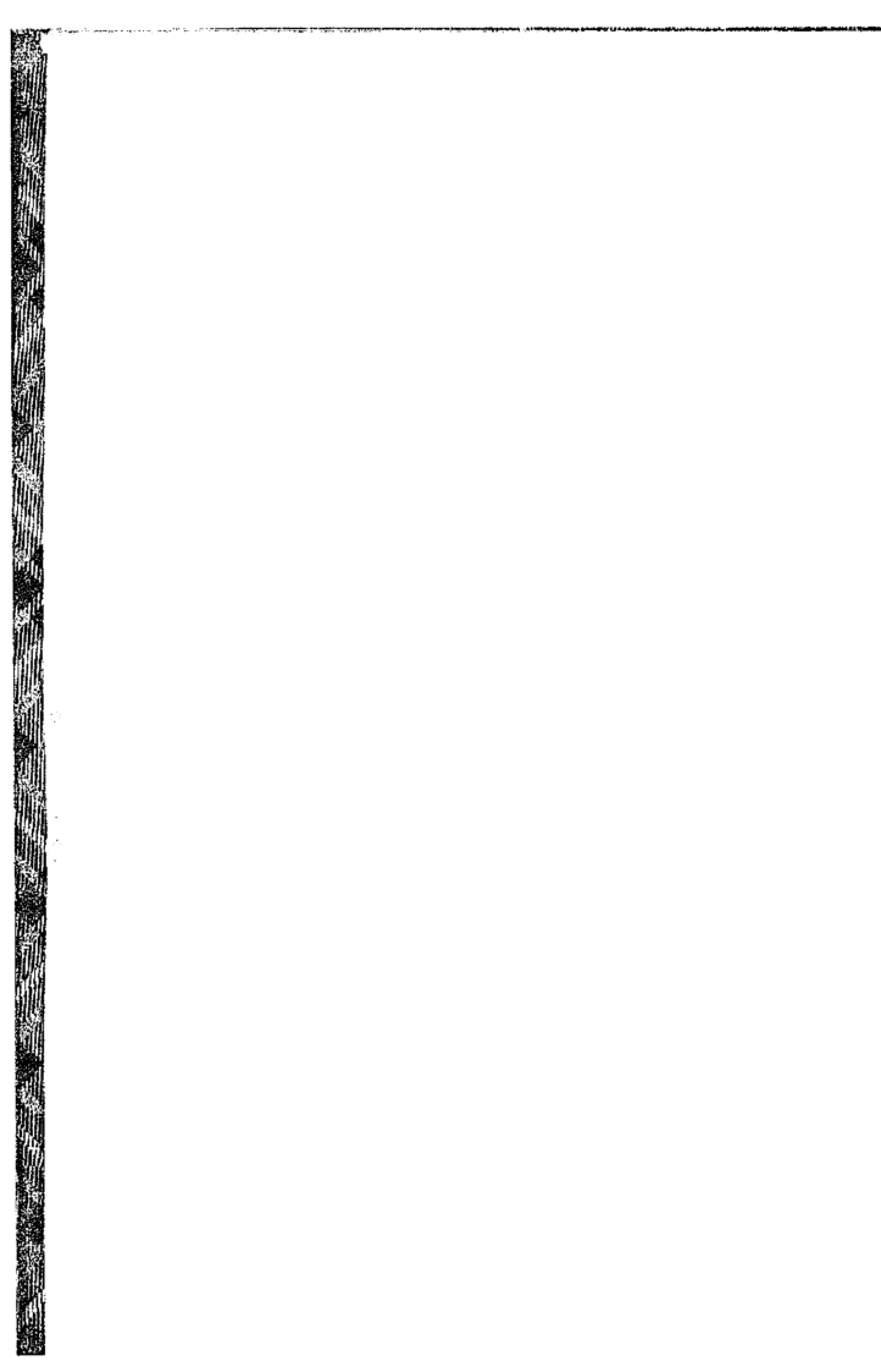
INDICES: El índice por temas permitirá realizar una selección más ágil del material requerido en cada momento. Al mismo tiempo, el índice didáctico ofrece sugestiones para su utilización en la práctica de la enseñanza.

INDICE ALFABETICO

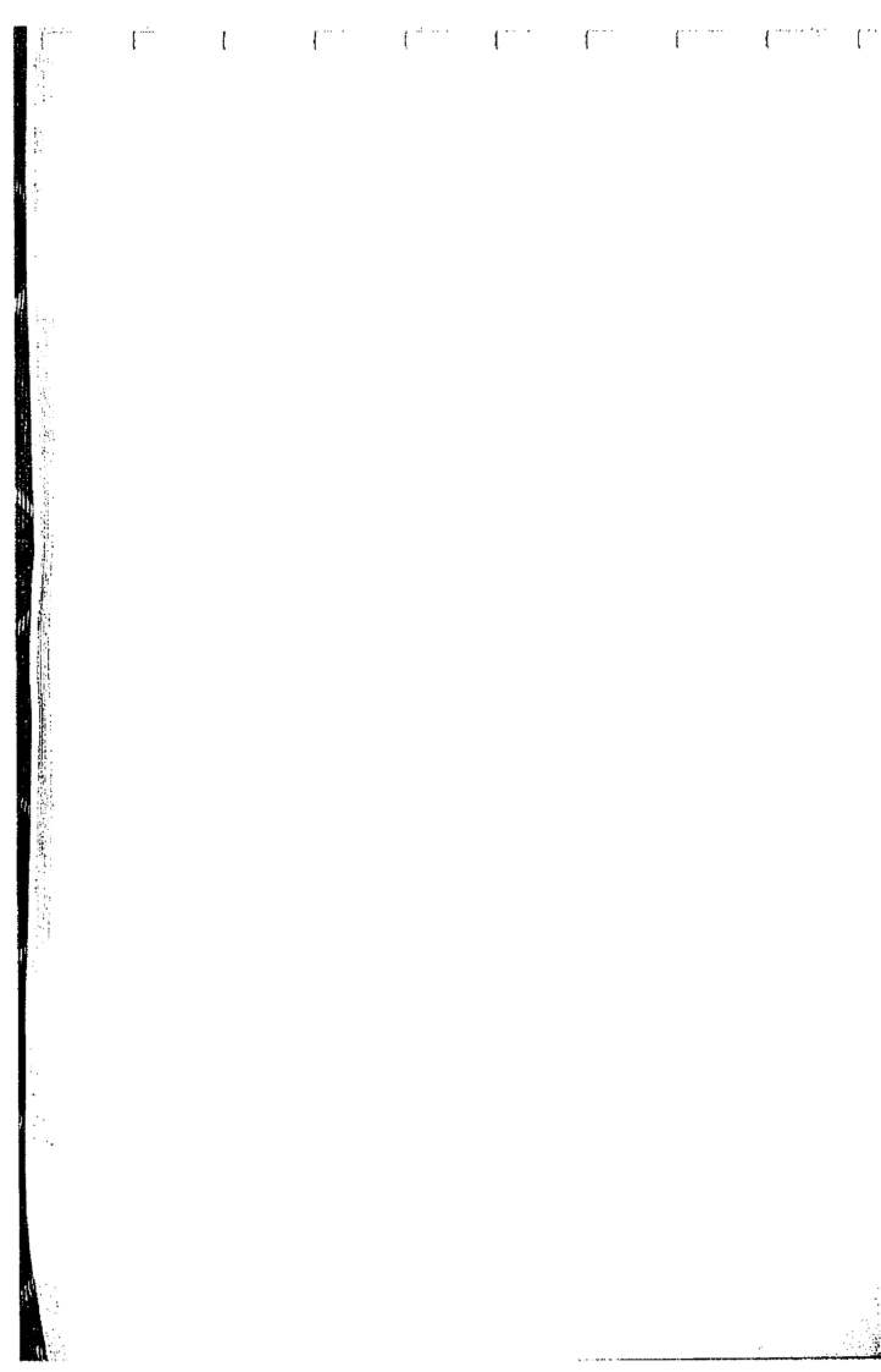
(Canciones Nros. 1-54: para niños; Nros. 55-140: para jóvenes)

INDICE DIDACTICO

CANCIONES:



INDICE POR TEMAS



CANCIONEROS

LISTA BIBLIOGRAFICA
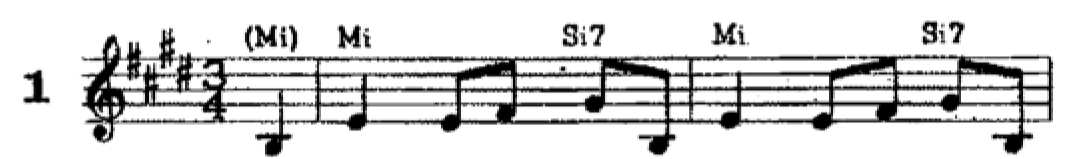
- A CANTAR Y A JUGAR. Canciones y juegos musicales: María Laura Nardelli, Editorial Guadalupe, Bs. As. 1969 (2a. ed.)
- AQUI ME PONGO A CANTAR. Canciones tradicionales del mundo recop. por Manuel Vigo y Eduardo Aguirre, Editorial Ergon, Buenos Aires, 1968.
- ASI CANTAN LOS NIÑOS DEL MUNDO. Recopilación de Kurt Pahlen, Editorial Kapelusz, Buenos Aires.
- CANCIONERO. Asociación Cristiana de Jóvenes de Buenos Aires.
- CANCIONERO. Campamento Internacional. Piriápolis (Uruguay).
- CANCIONERO FOLKLORICO ESCOLAR. 32 Danzas y canciones argentinas. Recopilación de Bareilles-Burgin, Editorial Ricordi Americana, Buenos Aires, 1968.
- CANCIONERO POPULAR AMERICANO. 75 Canciones de las 21 Repúblicas Americanas. Unión Panamericana, Washington D.C., 1950.
- CANCIONERO INFANTIL. Alba Martínez Prado. (2 tomos), Edición de la autora, Montevideo, 1960.
- CANCIONES DE AHORA Y DE SIEMPRE. Recopilación de Dorothy Ling de Hernando. Editorial Universitaria de Buenos Aires, Bs. As. 1968.
- CANCIONES PARA CRECER. Ruth Fridman. Editorial Ricordi Americana, Bs. As. 1968.
- CANCIONES PARA LA JUVENTUD DE AMERICA. Vol. I, editado por el Instituto de Extensión Musical de la Univ. de Chile, Santiago, 1957; Vol.II, editado por la Unión Panamericana, Washington, D.C., 1960.
- CANCIONES PARA MI. María Elena Walsh. Editorial Melograf, Buenos Aires.
- CANCIONES PARA MIRAR. María Elena Walsh. Editorial Melograf, Buenos Aires.
- 60 CANONES para grandes y chicos. Osvaldo Catena. Editorial Ricordi Americana, Buenos Aires, 1967.
- 70 CANONES de aquí y de allá, para la enseñanza musical. Recopilación de Violeta Hemsy de Gainza. Editorial Ricordi Americana. Buenos Aires, 1967.

- CANTEMOS CON NUESTROS PADRES. Cancionero y disco. Torres-Panitsch. Editorial Stilcograf, Buenos Aires 1968.
- CANTEN SEÑORES CANTORES. Cancionero tradicional argentino (2 tomos). Recopilación de Violeta Hemsy de Gainza y Guillermo Graetzer. Editorial Ricordi Americana, Buenos Aires, 1963 (1a. edición).
- CANTEN SEÑORES CANTORES DE AMERICA. 100 Canciones tradicionales de los países americanos. Recopilación de Violeta Hemsy de Gainza y Guillermo Graetzer. Editorial Ricordi Americana, Buenos Aires,1967. (1a. edición).
- CANTOS DE LA ARGENTINA. 15 Canciones y danzas. Silvia Eisenstein. Editorial Ricordi Americana. Buenos Aires, 1968
- DESDE CHIQUITITO. Rimas, juegos y canciones infantiles. Esther S. de Schneider. Editorial Guadalupe, Buenos Aires, 1969.
- EN EL PAIS DEL NOMEACUERDO. María Elena Walsh. Editorial Melograf, Buenos Aires.
- FOLK SONGS OF EUROPE, edited by Maud Karpeles. International Folk Music Council OAK Publications, New York, 1964.
- FOLK SONGS OF THE AMERICAS, edited by A. L. Lloyd and Isabel Aretz de Ramón y Rivera. International Musical Council. OAK Publications, New York, 1965 (1a. ed.).
- JUGAR Y CANTAR. Bonifacio Gil. Editorial Aguilar, Madrid, 1956.
- LIRA POPULAR. 185 Cantos populares. Recopilación de P. M. Konz. Editorial Ricordi Americana, Buenos Aires, 1968 (última edición).
- LIRICA INFANTIL DE MEXICO. Vicente T. Mendoza. El Colegio de México, México, 1951
- LOS PUEBLOS DEL MUNDO CANTAN ASI. Kurt Pahlen. Editorial Ricordi Americana, Bs. As.
- LOS SUEÑOS DEL REY BOMBO. María Elena Walsh. Editorial Ricordi Americana, Bs. As.
- POR LOS CAMINOS DEL MUNDO. Kurt Pahlen. Editorial Ricordi Americana, Bs. As.
- VAMOS A CANTAR. Songs of Spain and of the Americas. Allena Luce - D.C. Heath and Company. Boston, 1946.
- VIVA LA MUSICA. Cancionero. Frances Wolf (2 Tomos). Editorial Ricordi Americana. Buenos Aires, 1961 (1a. edición).
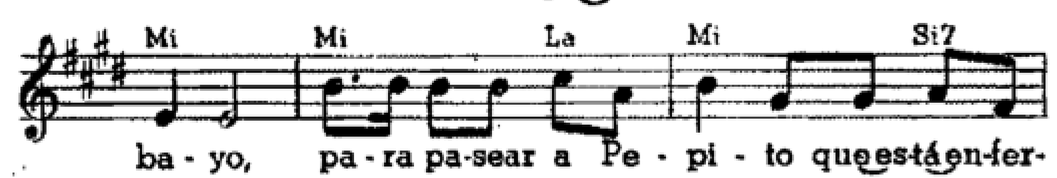
CANCIONERO

FRANCISCO COMPRO UN CABALLO
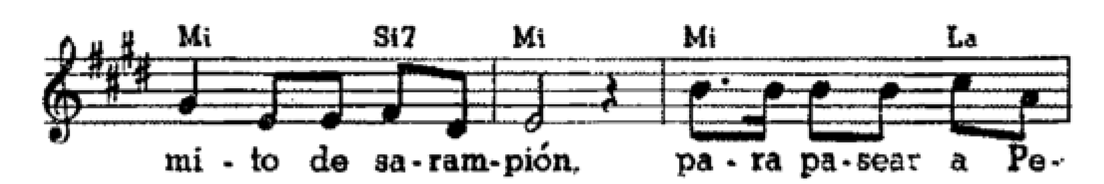

Tradicional

1 
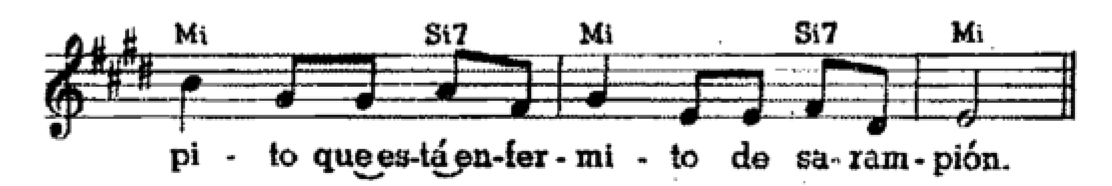
Fran - cis - co com-próun ca - ba - llo de co - lor



ba - yo, pa - ra pa-sear a Pe - pi - to quees-táen-fer-
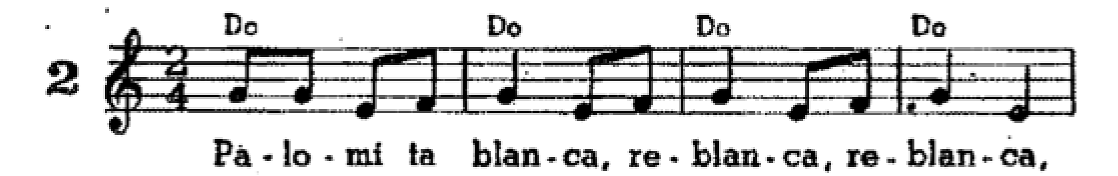


mi - to de sa - ram - pión, pa - ra pa-sear a Pe-



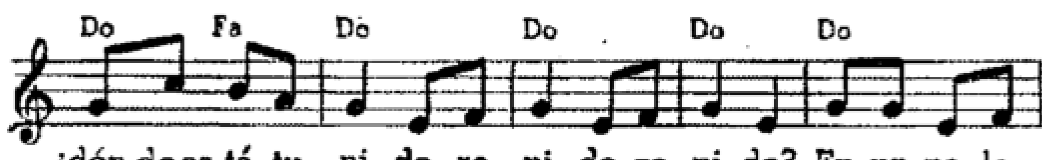
pi - to quees-táen-fer - mi - to de sa - ram - pión.

PALOMITA BLANCA
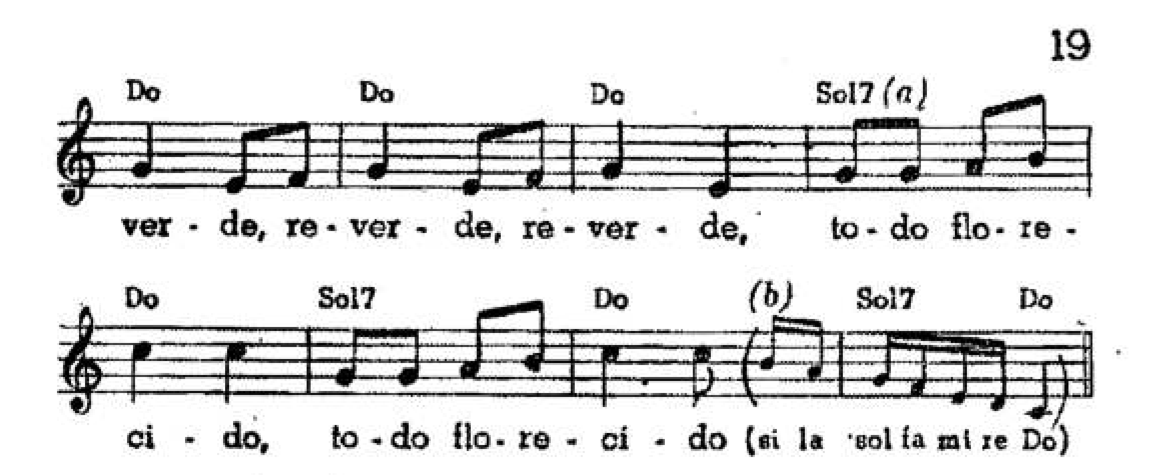
Rima tradicional
Melodía : por un grupo
de niños preescolares

2 

Pa - lo - mi ta blan - ca, re - blan - ca, re - blan - ca,



¿dón-dees-tá tu ni - do, re - ni - do, re - ni - do? En un pa - lo
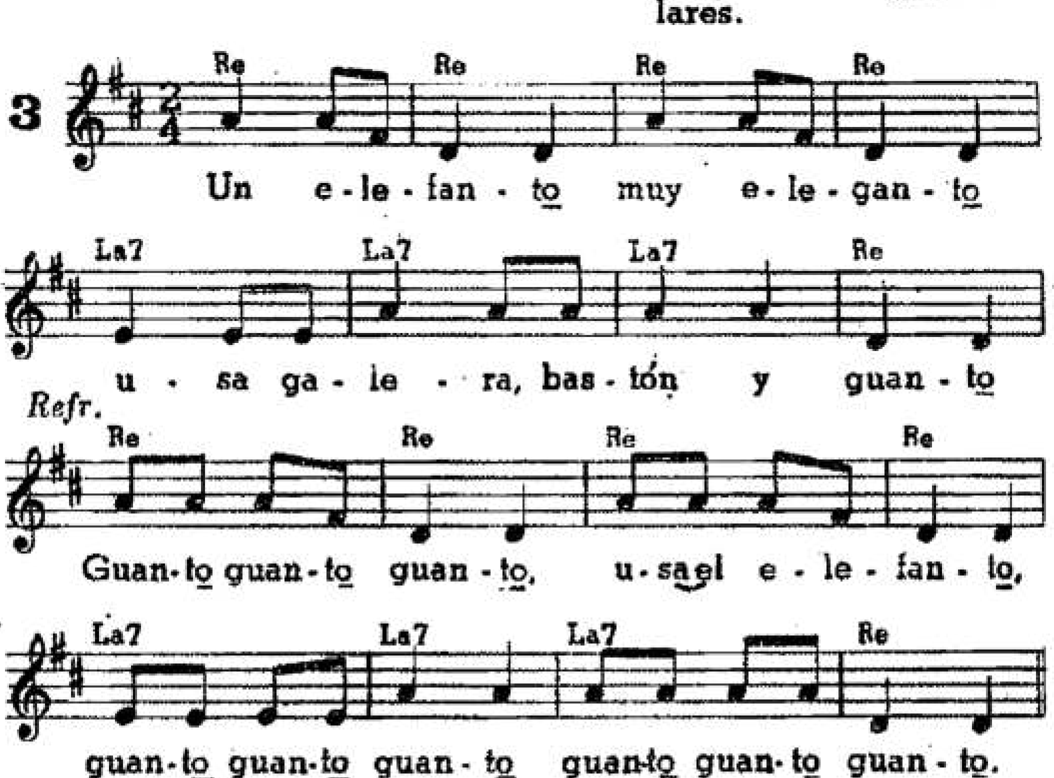


Juego: La persona que canta la canción para los niños muestra en *(a)*, con un movimiento ascendente del brazo, cómo la palomita "se va a dormir arriba del árbol" y luego, sorpresivamente, cómo baja *(b)*, para ir a esconderse entre las ropas o en el bolsillo de uno de los niños.



UN ELEFANTO
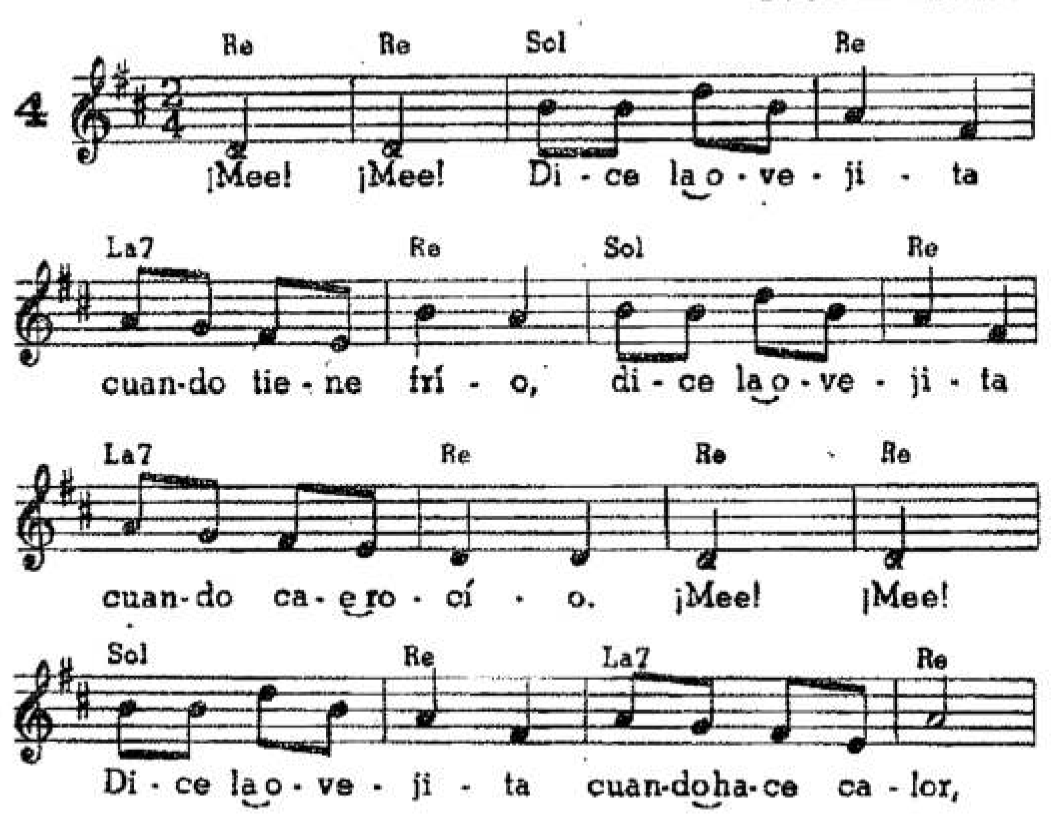
Melodía y texto por un grupo de niños preescolares.
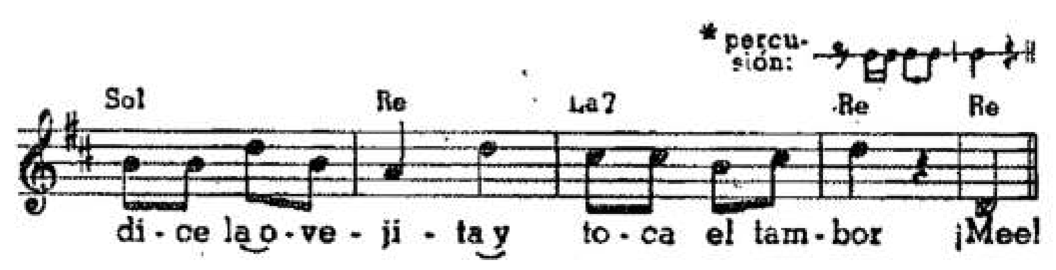


Repetir cambiando de vocal: ¡Con la i! Un elefanti, etc.; ¡Con la u!...... etc.

¡MEE! DICE LA OVEJITA

CECILIA KAMEN
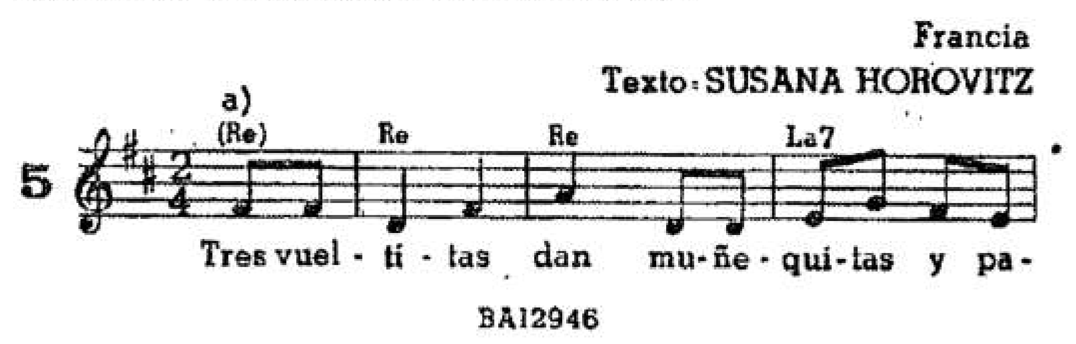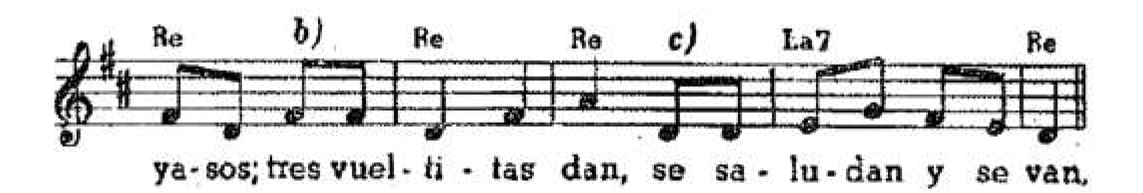




* golpeando con los nudillos sobre la caja de la guitarra

TRES VUELTITAS DAN

Francia

Texto: SUSANA HOROVITZ
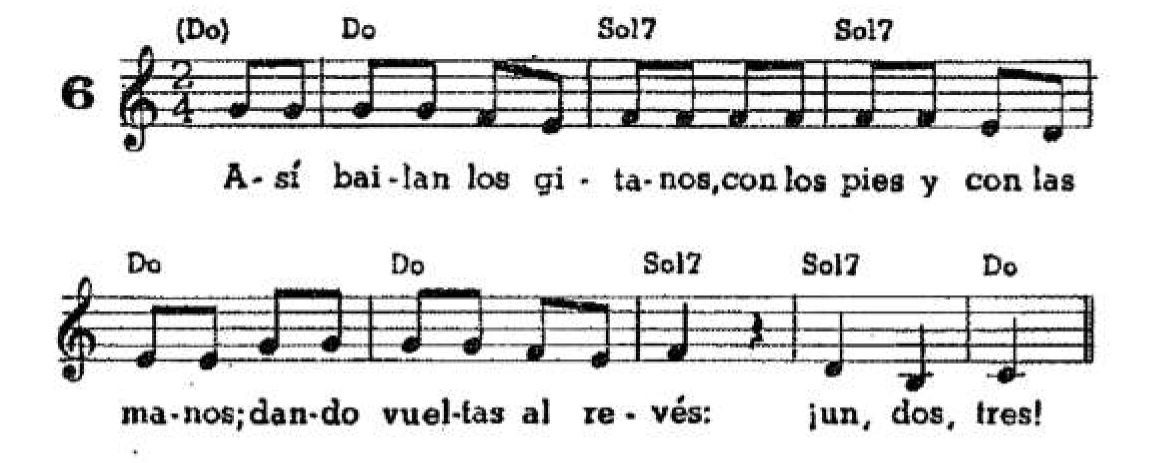




Juego: (Saludo de despedida) Una niña (muñequita) y un niño (payaso), enfrentados, se toman de las manos y giran hacia un lado (a) y hacia el otro (b). En (c) se saludan y cada uno sale corriendo en sentido opuesto. Si sólo se esconden en lugar de retirarse, pueden repetir el saludo.

ASI BAILAN LOS GITANOS

Rima tradicional
Melodía = por un grupo de niños preescolares
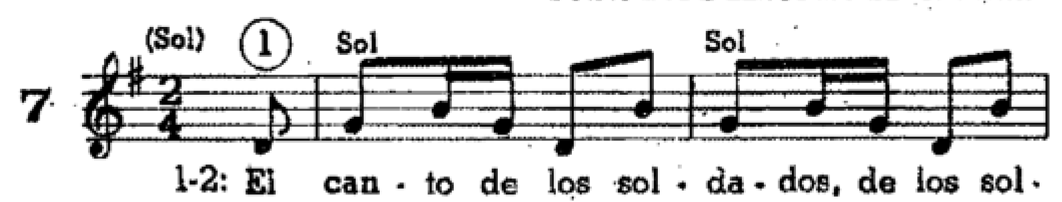


Juego: Los niños, en ronda, imitan los gestos y el baile que el "rey" de los gitanos improvisa en el centro. Se turnan los que van al centro.

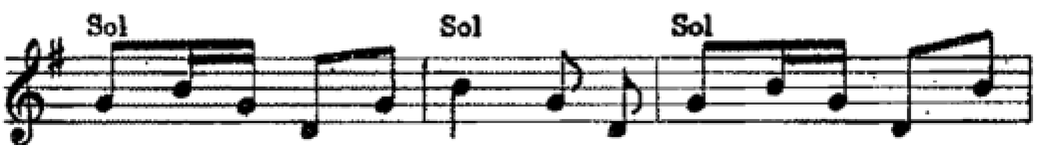
EL CANTO DE LOS SOLDADOS
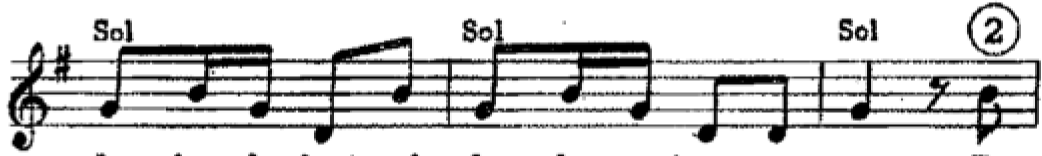
Diana – Canon
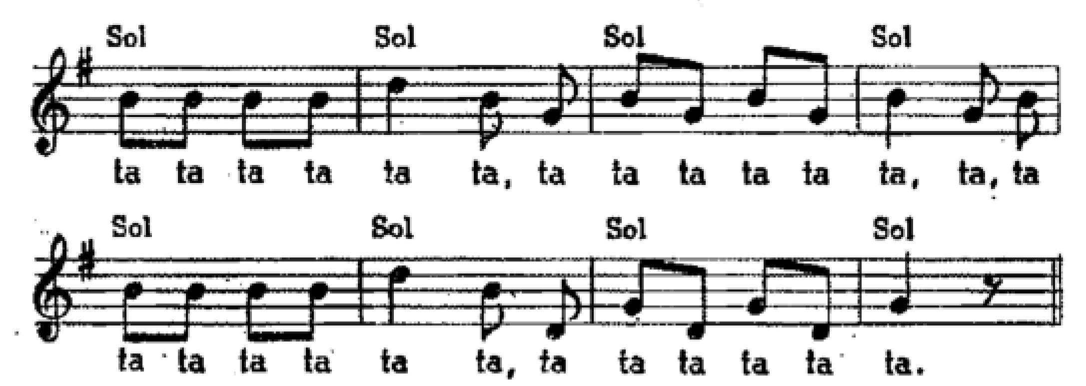
EE.UU.


Texto=VIOLETA H. de GAINZA
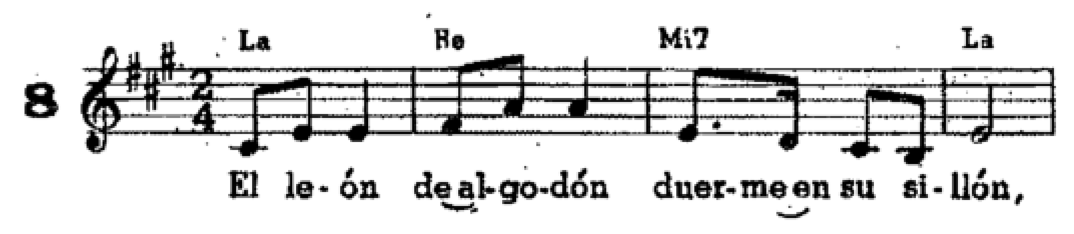




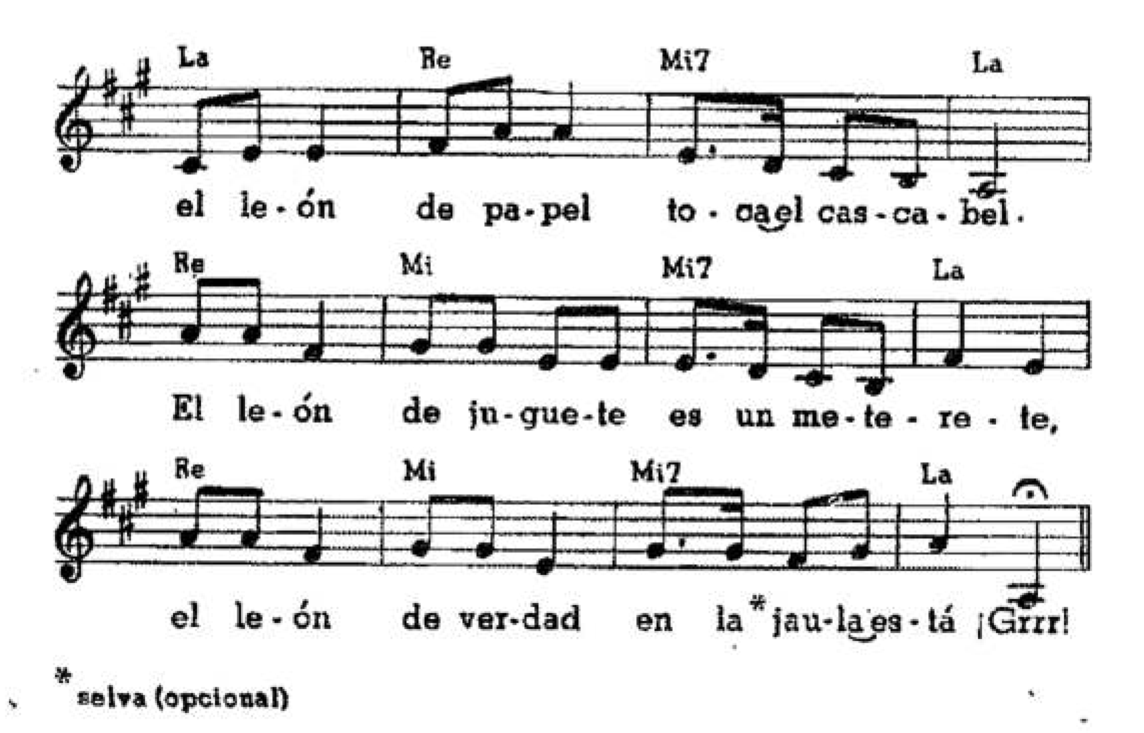




EL LEON DE ALGODON
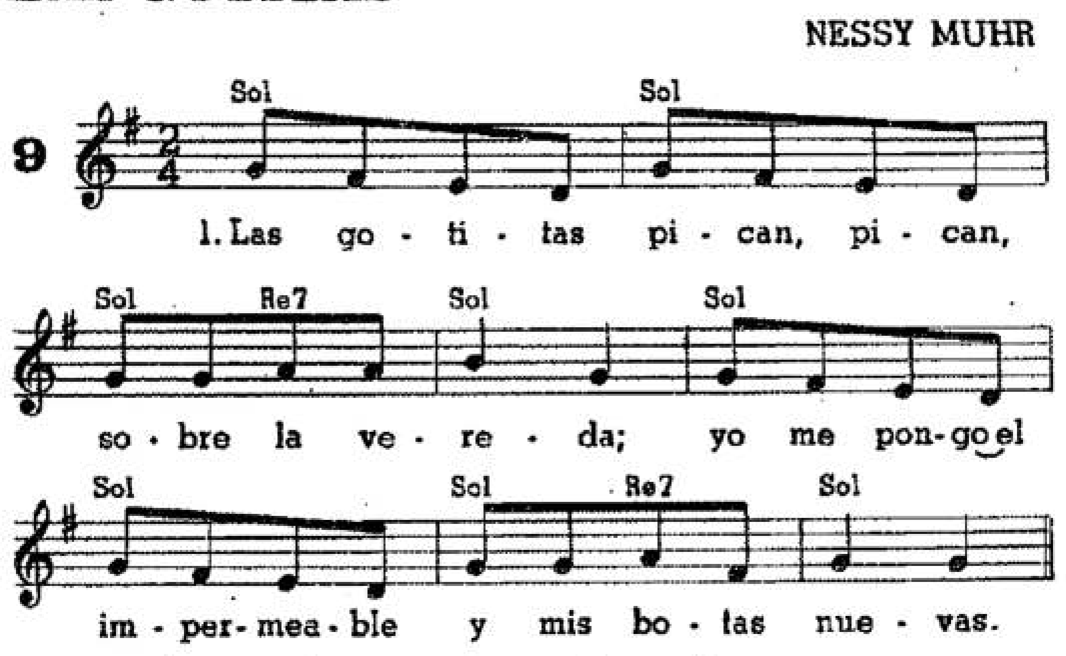
CECILIA KAMEN





LAS GOTITAS

NESSY MUHR
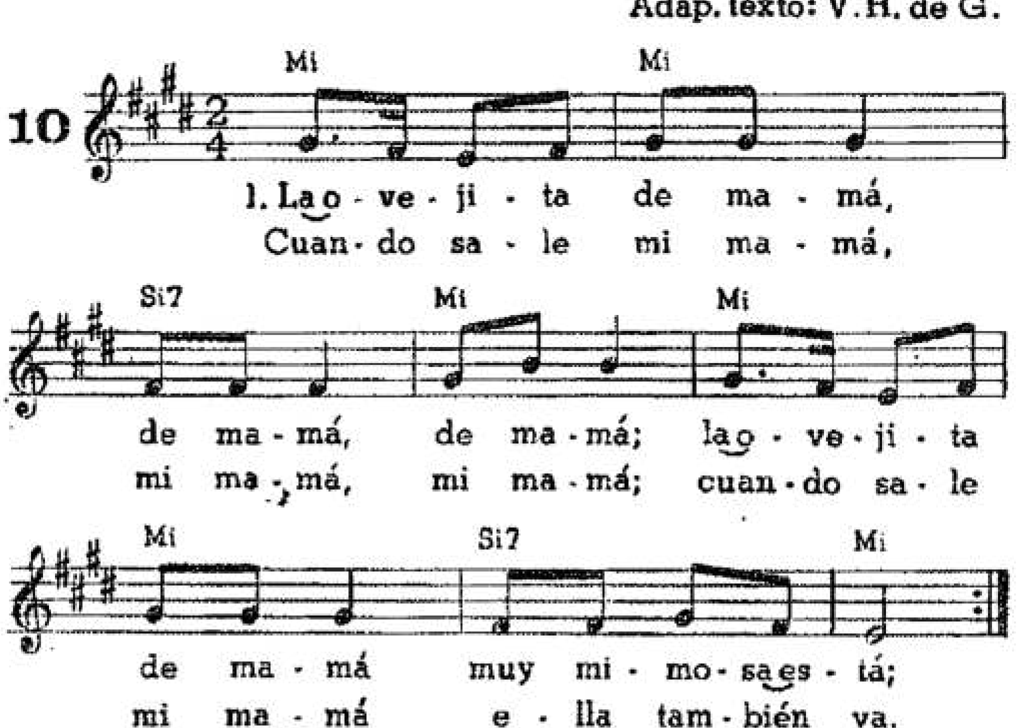


2. Cuando llueve fuerte fuerte
y se oyen truenos,
yo me quedo en mi casa
muy juntito al fuego.

LA OVEJITA DE MAMA

Inglaterra
Adap. texto: V.H. de G.

10
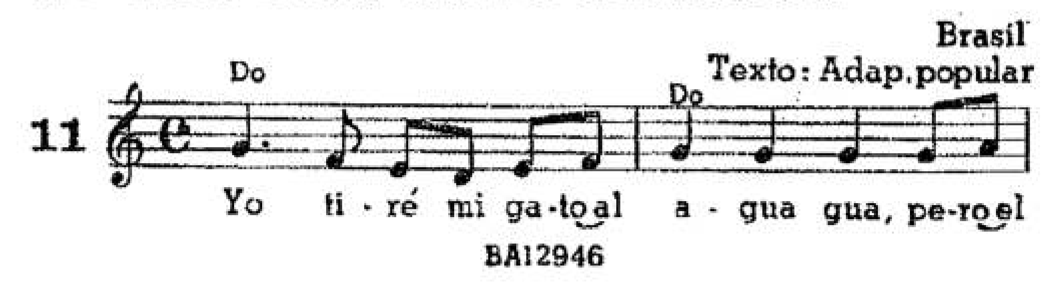


2. El domingo se escapó, etc.
el domingo se escapó y no quiso volver
Cuando la fuí a buscar, etc.
cuando la fuí a buscar, empezó a correr.
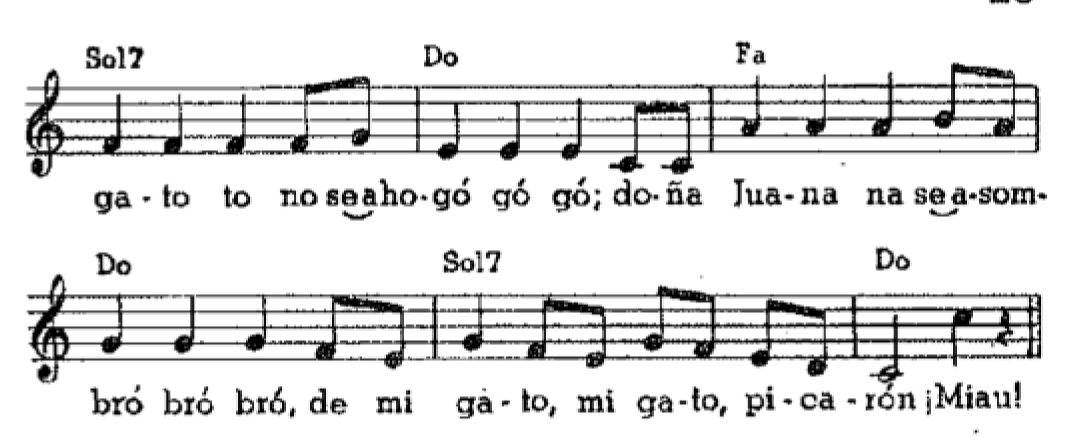
3. Otro día se enfermó, etc.
otro día se enfermó y no quiso comer
Cuando vino el doctor, etc.
cuando vino el doctor empezó a toser.

YO TIRE MI GATO AL AGUA

Brasil
Texto: Adap.popular

11





MIENTRAS LA CIGARRA

CECILIA KAMEN

12

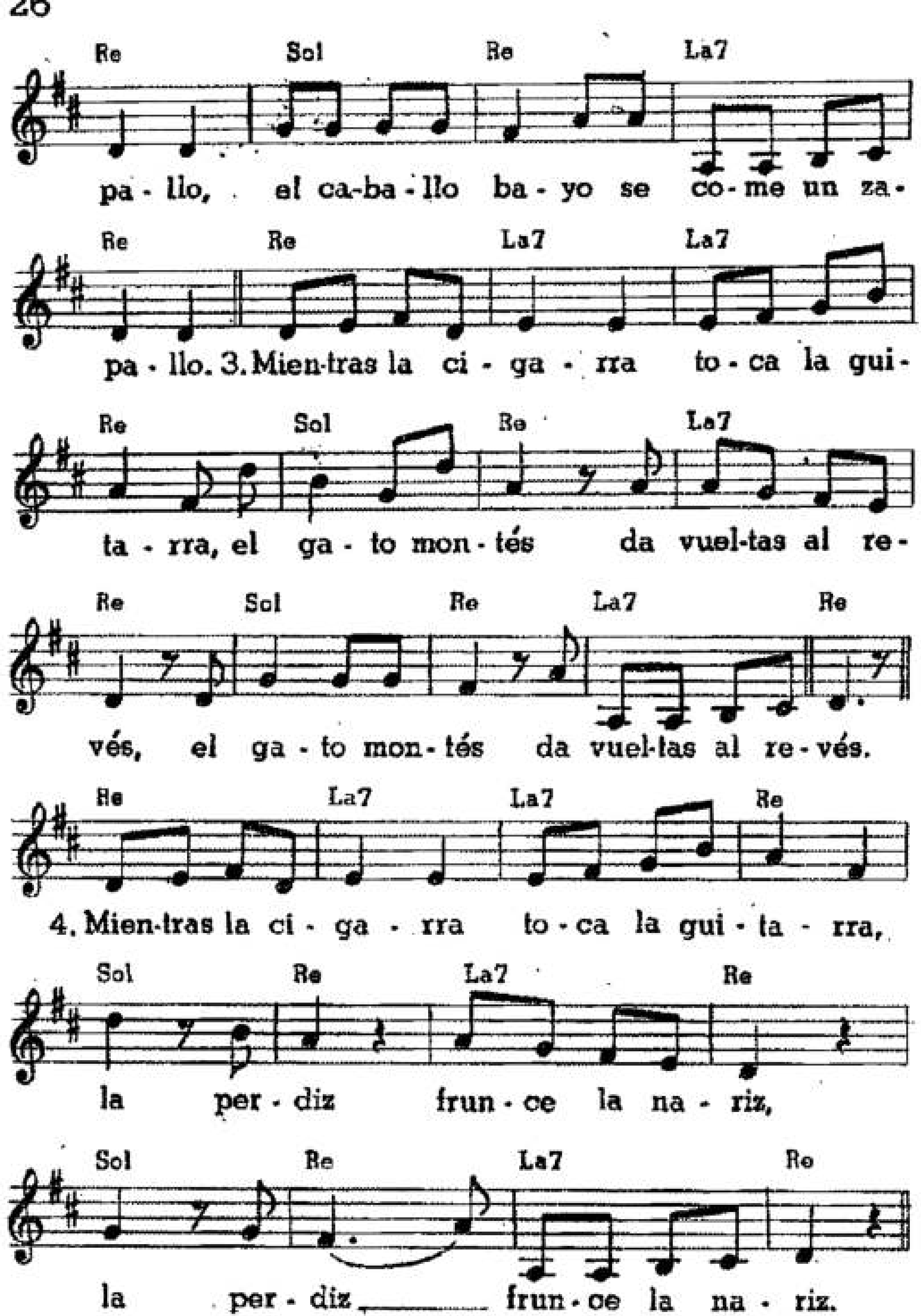
Re La7 La7
1.Mien-tras la ci - ga - rra to - ca la gui-

Re Sol Re La7
ta - rra, la o - ve - ja más vie - ja le ti - ra de la o-

Re Sol Re La7
re - ja, la o - ve - ja más vie - ja le ti - ra de la o-

Re Re La7 La7
re - ja. 2. Mien-tras la ci - ga - rra to - ca la gui-

Re Sol Re La7
ta - rra, el ca - ba - llo ba - yo se co - me un za-
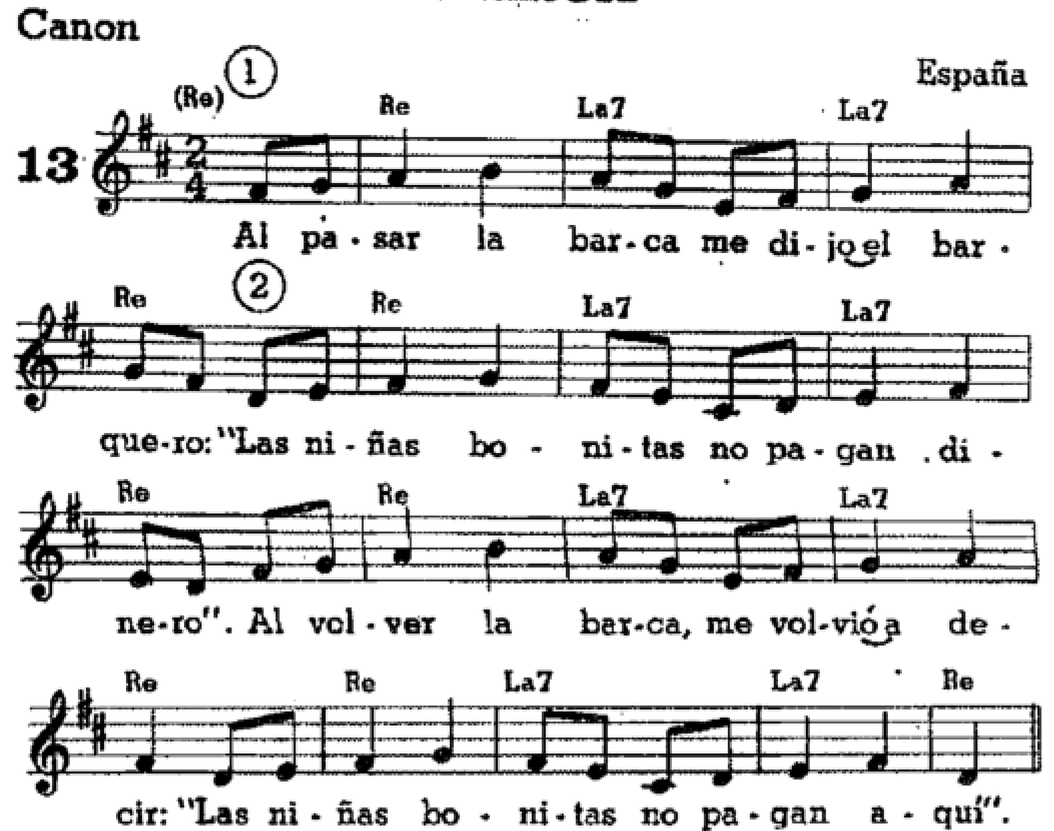


* El juego consiste en hacer, sin dejar de cantar, el gesto o la mímica correspondiente a cada estrofa, Pueden agregarse tantas rimas como se desee.

AL PASAR LA BARCA

Canon
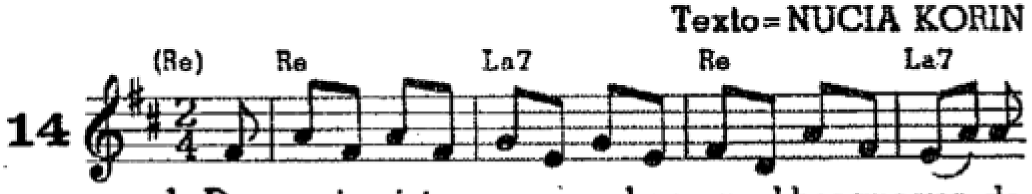
España

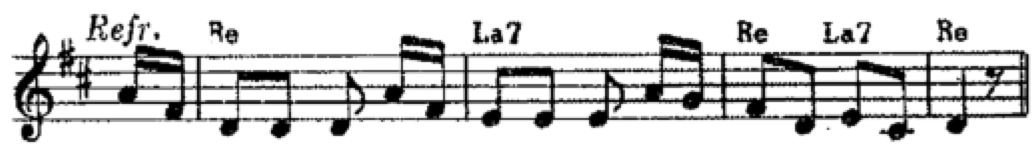


DOS PAJARITOS SE CASABAN

Alemania

Texto = NUCIA KORIN





2. El novio lleva
un traje negro
con pechera blanca

3. La novia lleva
un velo largo
y un ramo en el pico

4. Y todos en el
bosque verde
fueron a la boda

VAMOS A REMAR

Canon

Inglaterra
Adap. texto = V. H. de G.

(1)

Do Do Do Do

15

Va-mos a re-mar en un bo-te-ci-to:

(2)

Do Do Do (Sol7) Do
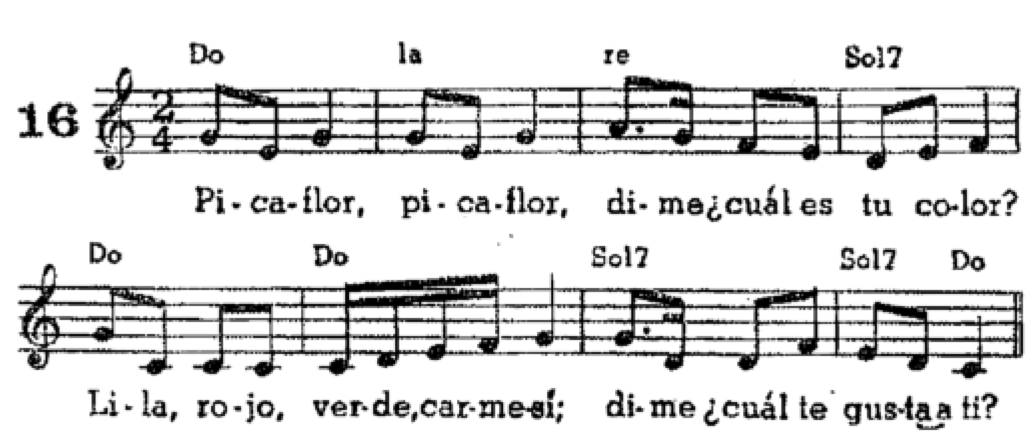
rá-pi-do, rá-pi-do, rá-pi-do, rá-pi-do, en un bo-te-ci-to.

2. Vamos a volar en un avioncito, etc.

3. Vamos a pasear en un cochecito, etc.

PICAFLOR
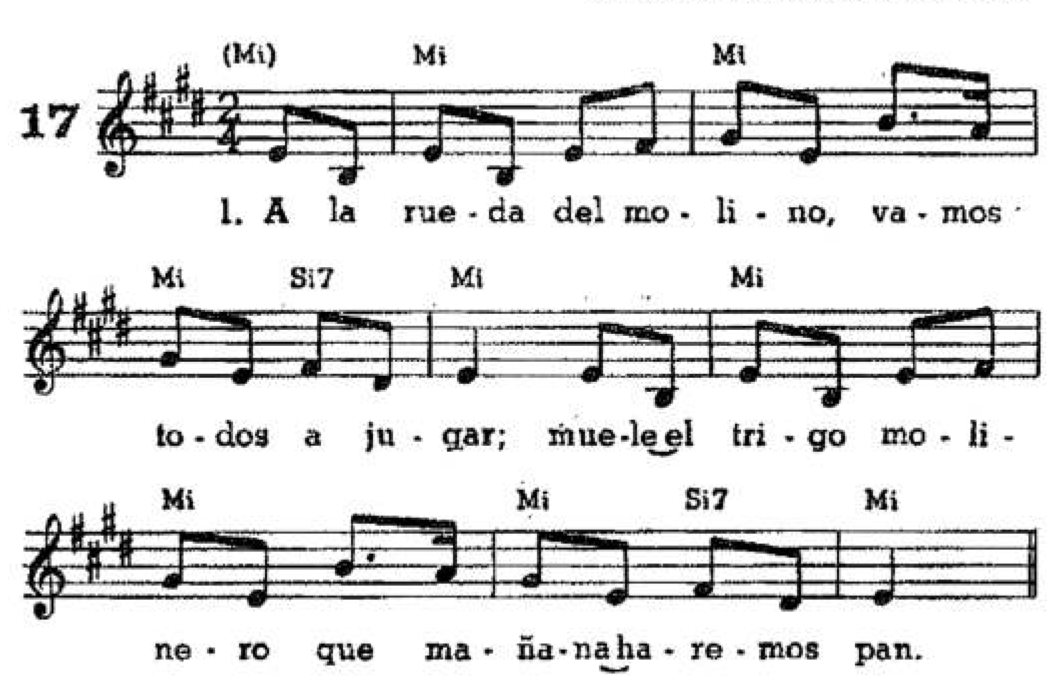
Inglaterra
Texto = NESSY MUHR



Juego: El niño elegido "picaflor" espera afuera del grupo mientras sus compañeros eligen sus respectivos colores. Luego entonan la canción delante del "picaflor" quien al final escoge un color. El compañero que lo posee pasa a ocupar su lugar, y así sucesivamente.

A LA RUEDA DEL MOLINO

Holanda
Texto = SUSANA ALEMANY



2. A la rueda del molino,
molinillo de café;
no te duermas cocinera
que ya pronto dan las seis.

Adivinanza:
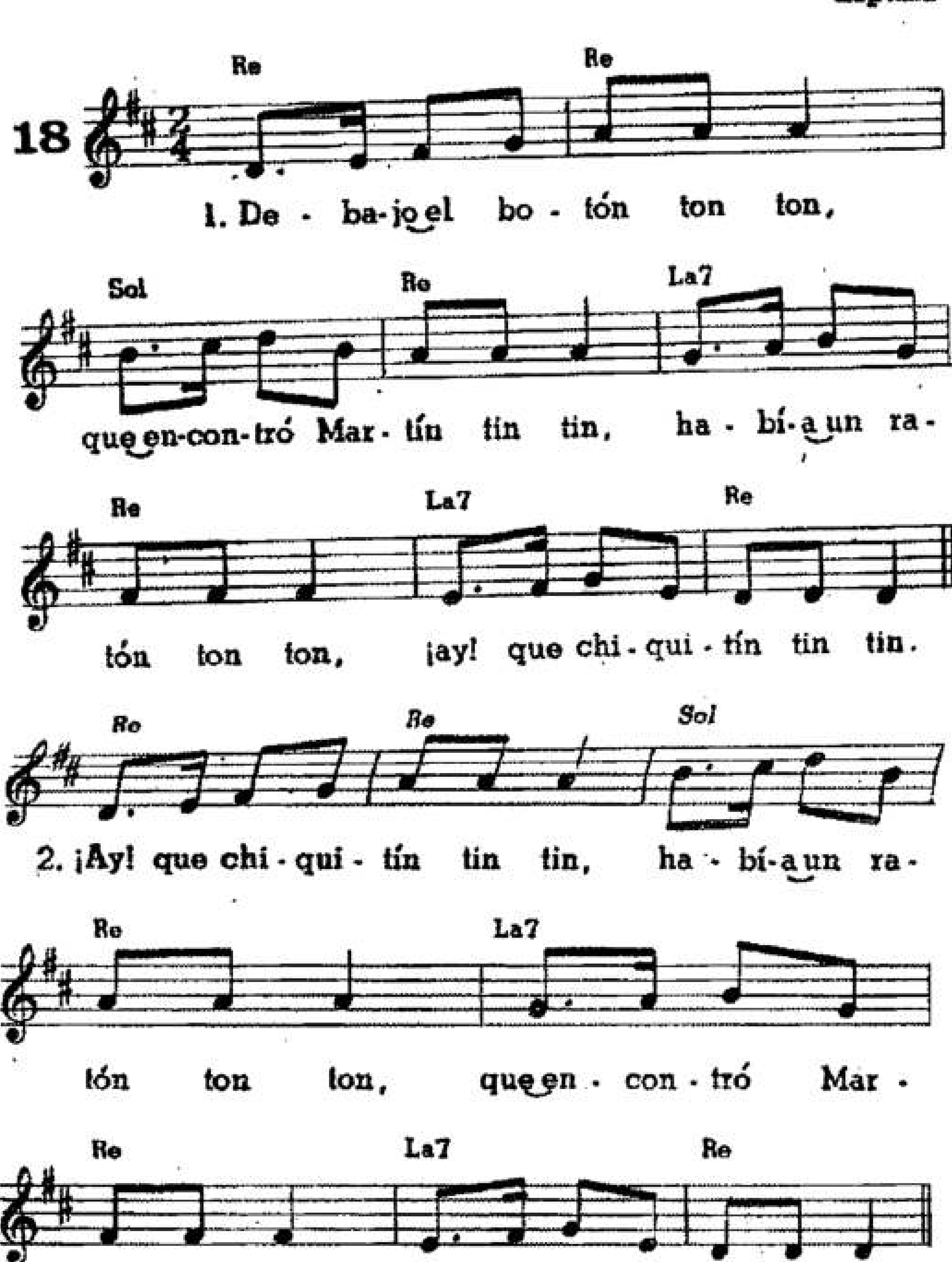
3. Cuatro son y cuatro corren
en la rueda sin parar,
una sigue a la otra y
no se pueden alcanzar.

(Las aspas del molino).

Juego: Los niños, en parejas, se toman con las manos cruzadas (derecha con derecha, izquierda con izquierda) y tiran alternativamente de un lado y del otro marcando el pulso de la canción.
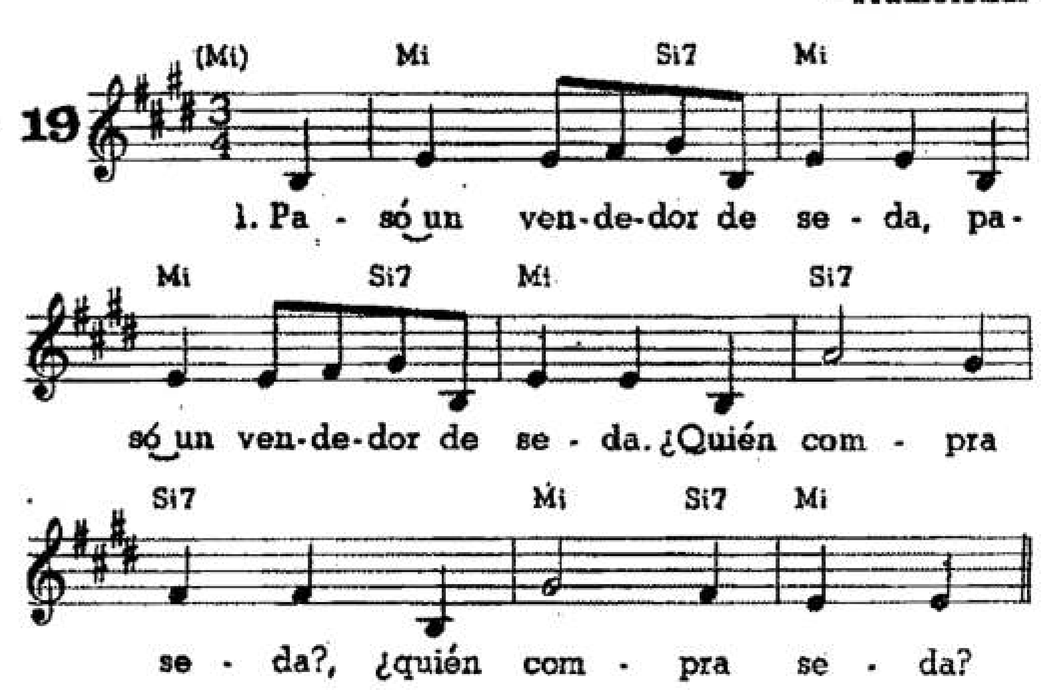
DEBAJO EL BOTON

España



PASO UN VENDEDOR DE SEDA

* Tradicional



2. ¿De qué color es la seda? - bis
   Azul y blanca - bis

3. Azul y blanca no quiero - bis
   Verde botella - bis

4. Verde botella no llevo - bis
   Azul y blanca - bis

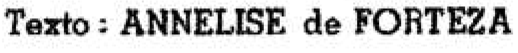
5. De tres hermanas que somos - bis
   Una casada, otra soltera - bis
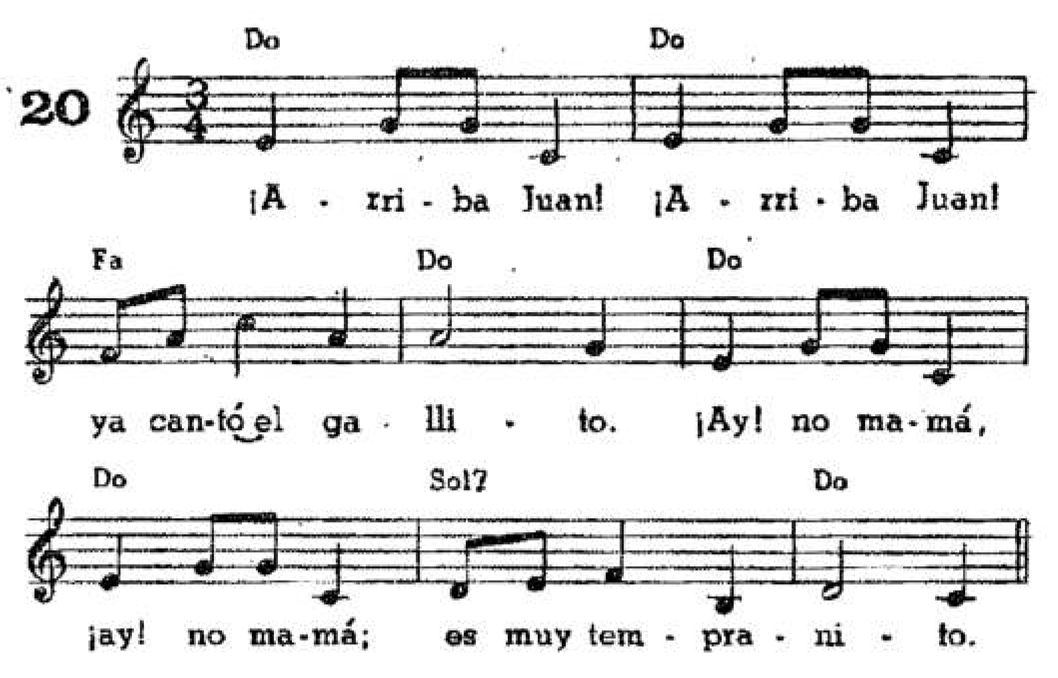
6. Y yo por mayor desgracia - bis
   Soy jardinera - bis

* Recogí esta canción en Saenz Peña (Chaco) mientras era entonada espontáneamente por un grupo de maestras jardineras.

¡ARRIBA JUAN!

Dinamarca


Texto: ANNELISE de FORTEZA



2. ¡Arriba Juan!, ¡arriba Juan!,
vamos a la escuela
¡Ay! no mamá, ¡ay! no mamá;
me duele la muela.
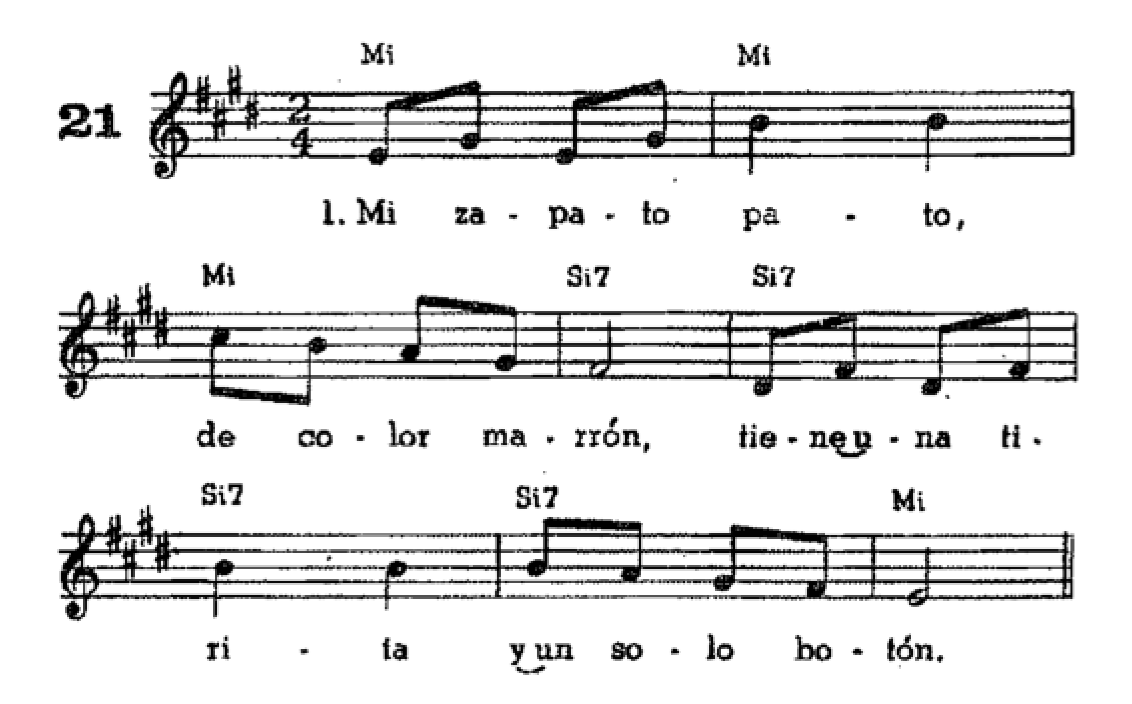
3. ¡Arriba Juan!, ¡arriba Juan!,
pasan los soldados (te compré un helado)*
¡Ay! si mamá, ¡ay! si mamá;
ya estoy levantado.

* Rima adecuada para despertar a Juan durante la época del verano.

MI ZAPATO PATO*

CECILIA KAMEN

21



2. Mi zapato pato de color azul,
tiene una tirita y un moño de tul.

3. Mi zapato pato, color amarillo
cuando me lo pongo salto como un grillo.
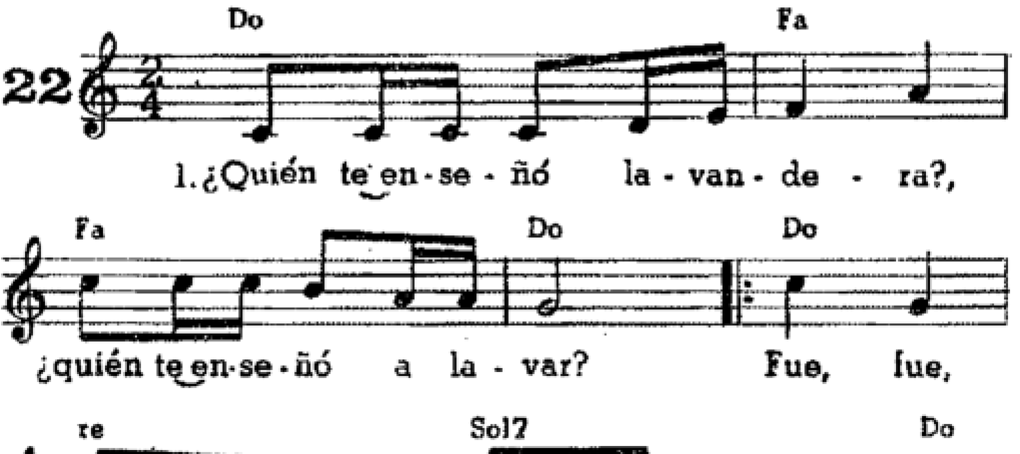
4. Mi zapato pato es de color blanco
si camino mucho, me siento en un banco.

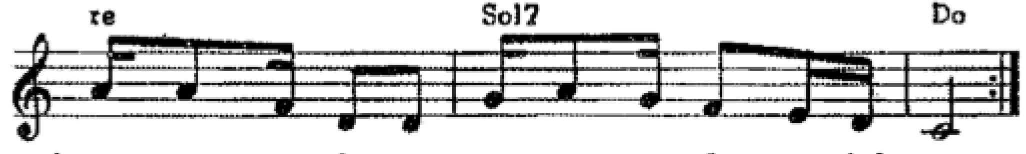
* Esta canción puede cantarse superpuesta a la Nº 25 (Pancha), perteneciente a la misma autora.

¿QUIEN TE ENSEÑO LAVANDERA?

Brasil

Texto = CECILIA KAMEN





(verso para varones)

2. *¿Quién te enseñó, marinero,*
quién te enseñó a navegar?
Fue, fue, fue un pescadito, etc.

(verso para niñas)

3. ¿Quién te enseñó, costurera,
quién te enseñó a coser?
Fue, fue, fue una aguja,
y también un alfiler.
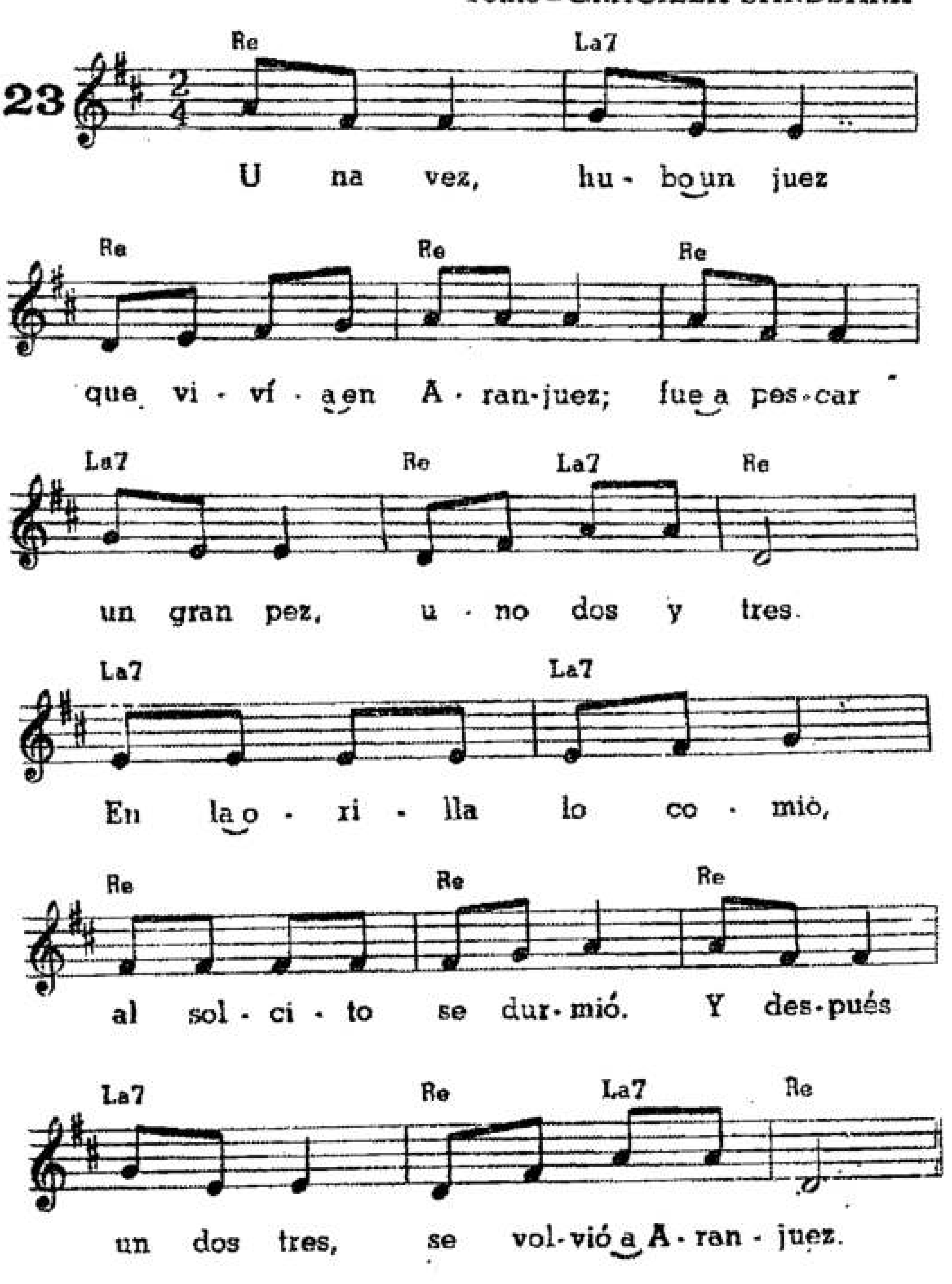
(verso para varones)

4. ¿Quién te enseñó, carpintero,
quién te enseñó a serruchar?
Fue, fue, fue un serrucho,
un serrucho de verdad.

UNA VEZ HUBO UN JUEZ

Alemania
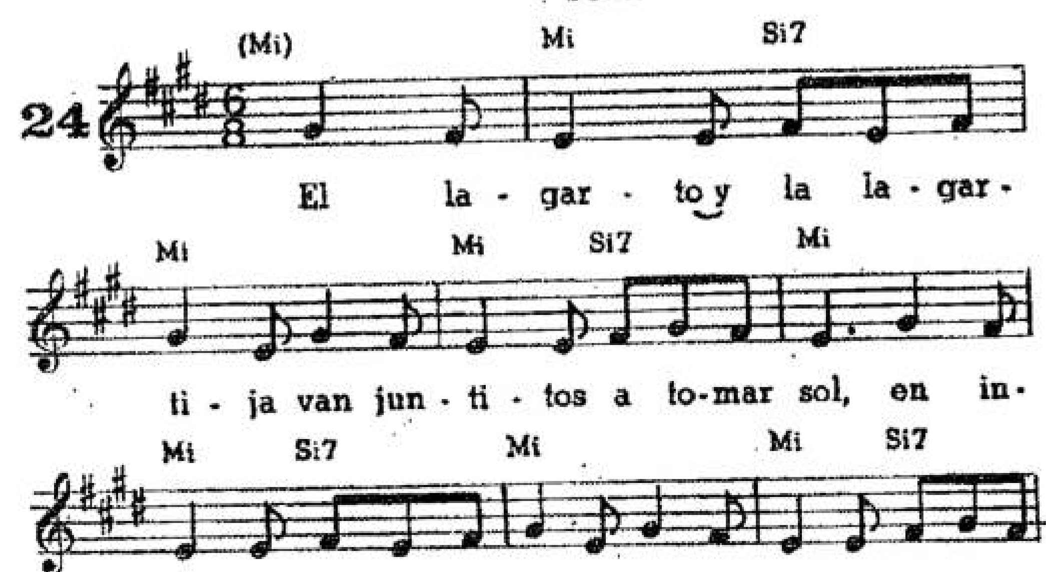
Texto = GRACIELA SANDBANK
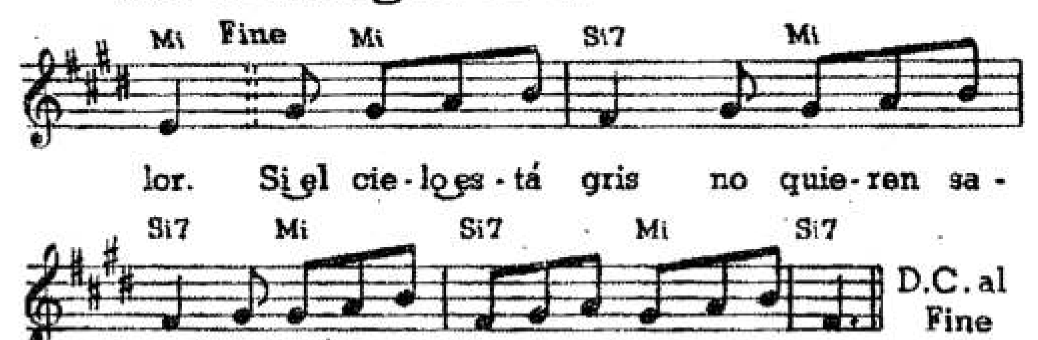


EL LAGARTO


Francia

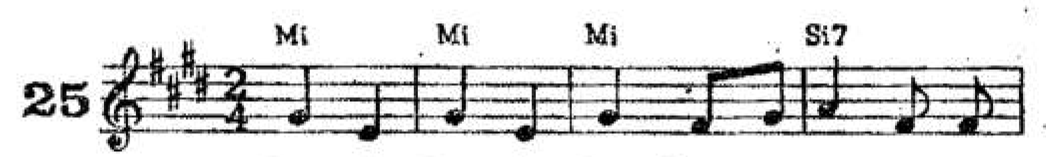

Texto = SUSANA HOROVITZ





PANCHA*

CECILIA KAMEN





Si7 Si7 Si7 Mi

mi - na, ca - mi - na, ¡me da tan - ta ri - sa!

Mi Mi Mi Si7

2.Pan - cha, Pan - cha, Pan - cha es gor - da;

Si7 Si7 Si7 Mi

cuan-do yo la lla - mo se ha - ce la sor - da.

Mi Mi Mi Si7

3.Pan - cha, Pan - cha, sa - be de - cir ¡Chau!

Si7 Si7 Si7 Mi

Mue-ve la co - li - ta y di - ce ¡guau! ¡guau!

Mi Mi Mi Si7

4.Es - taes mi pe - rra y se lla - ma Pan - cha, a

Si7 Si7 Si7 Mi
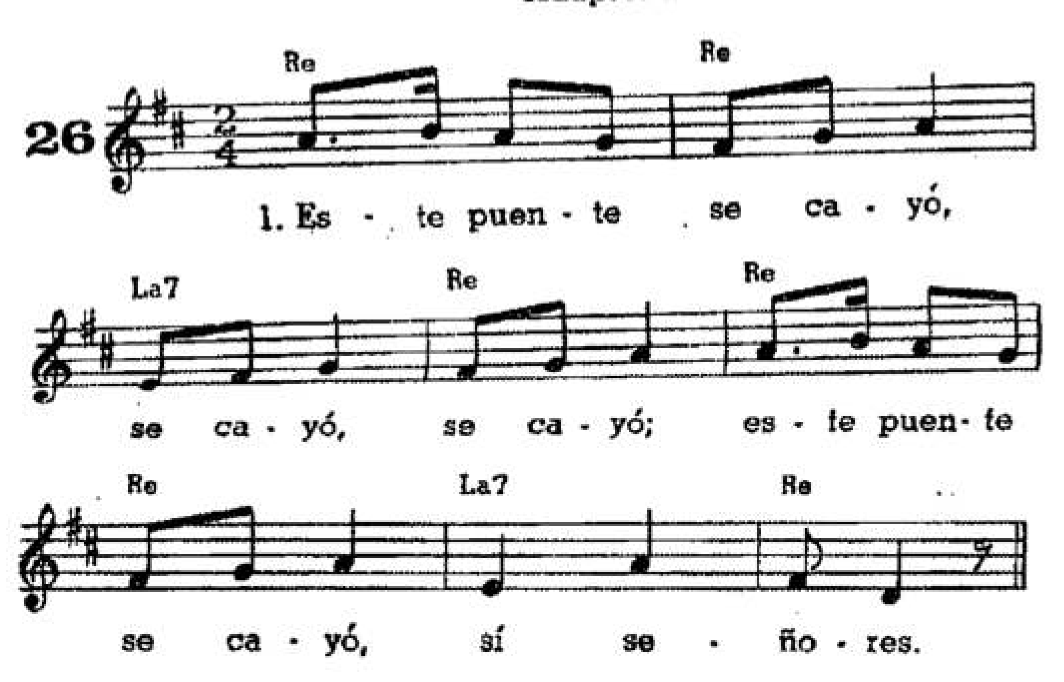
to - dos sa - lu - da con su ri - sa an - cha.

* Esta canción puede cantarse superpuesta a la Nº 21 (Mi zapato pato) perteneciente a la misma autora.

ESTE PUENTE SE CAYO

Inglaterra
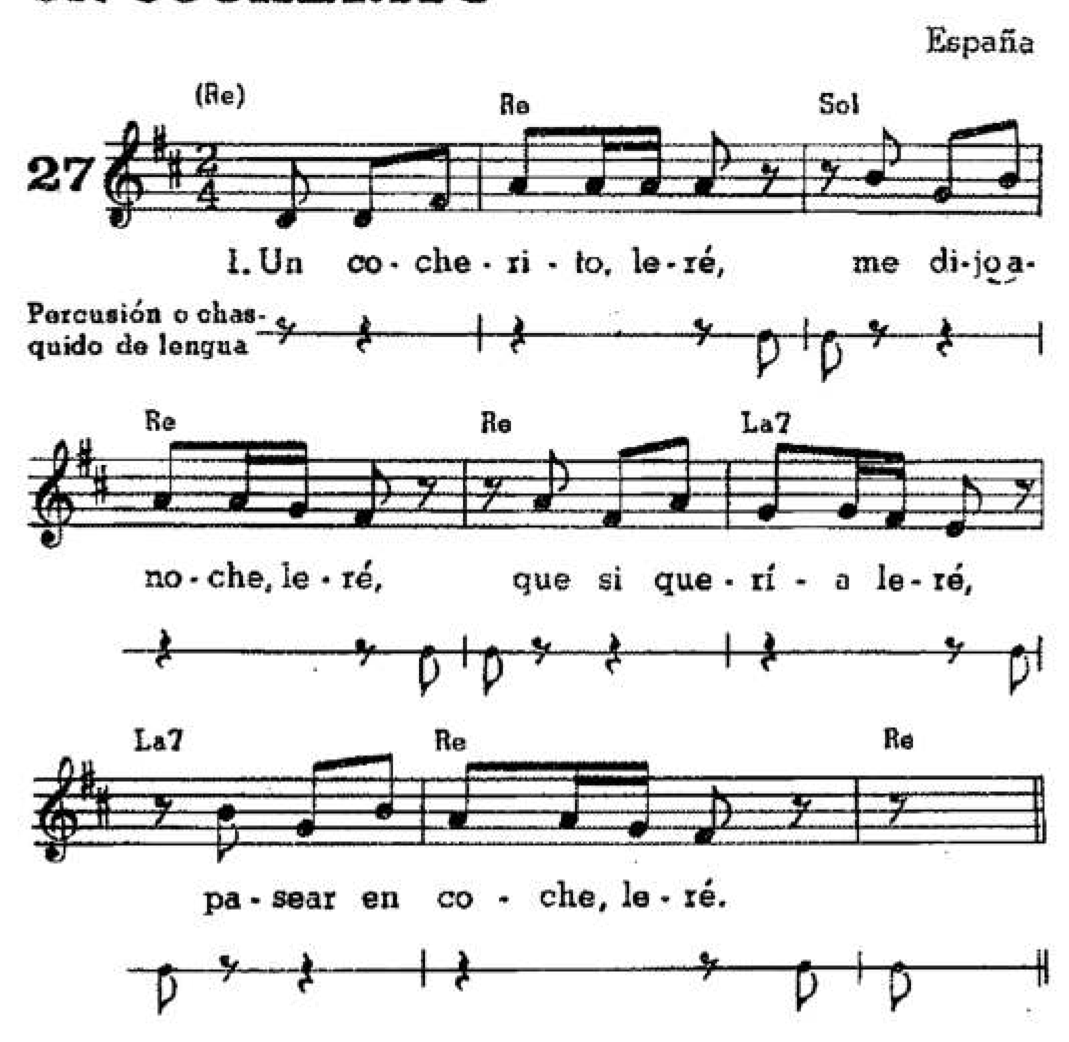
Adap. texto = SILVIA NATIELO



2. Yo lo quise arreglar....
3. Pero pesa un quintal....
4. Uno nuevo hay que hacer....
5. De oro y plata yo lo haré....
6. Bajo el cielo brillará....
7. Dos ciudades unirá....
8. En la una, manda un rey....
9. En la otra, un capitán....
10. En el puente mando yo....

UN COCHERITO

España

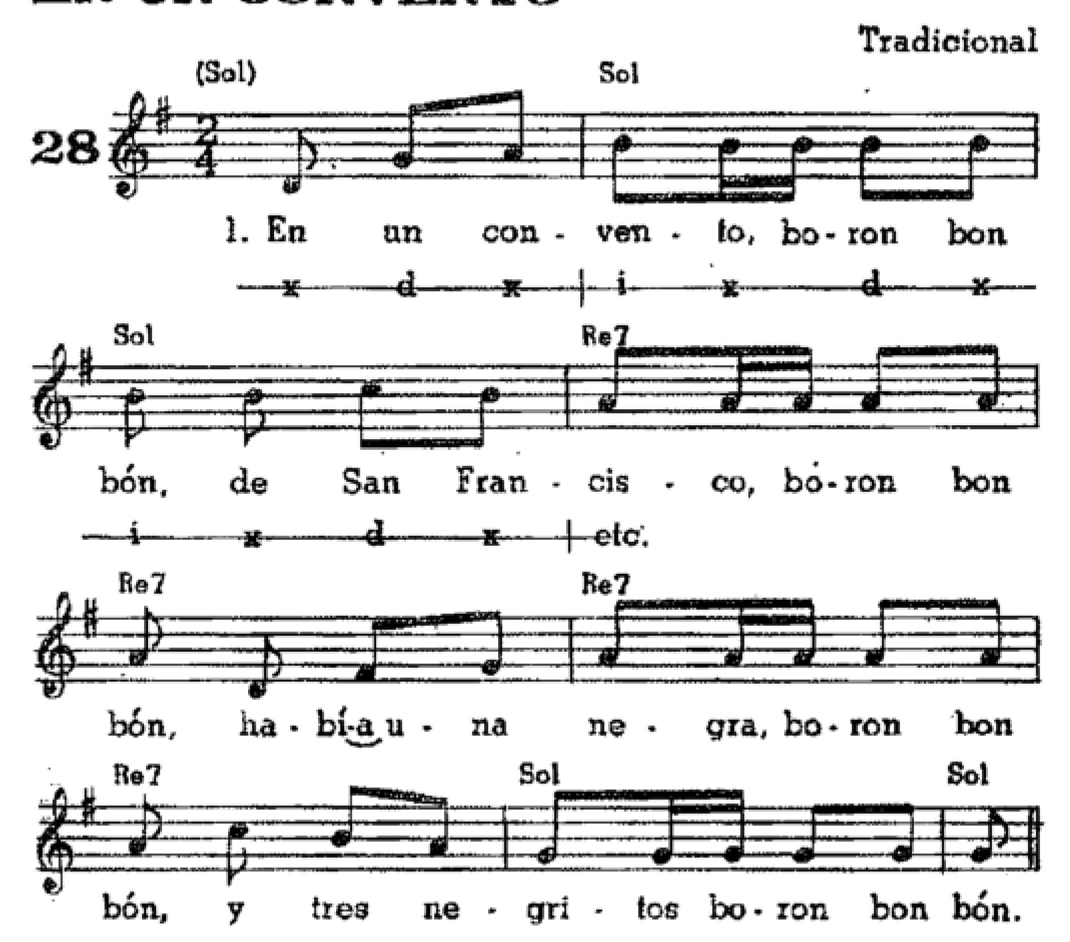


2. Y yo le dije, leré,
con gran salero, leré,
"no quiero coche", leré,
"que me mareo", leré.

Juego: Los niños van trotando, tomados de la mano en parejas o en grupos de tres. El cochero va delante con los brazos extendidos hacia atrás de donde se agarra el (o los) pasajero (s).

EN UN CONVENTO

Tradicional
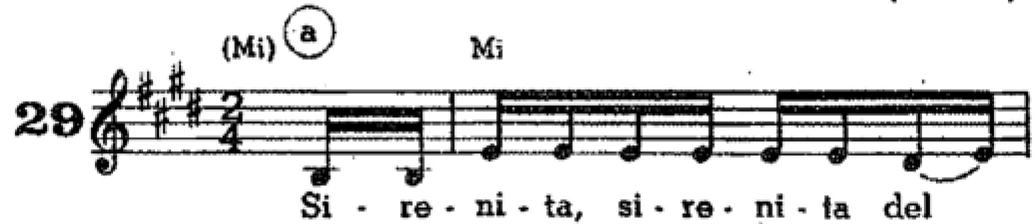


2. Mientras la negra, boron bon bón
tomaba mate, boron bon bón
los tres negritos, boron bon bón
hacián bollitos, boron bon bón
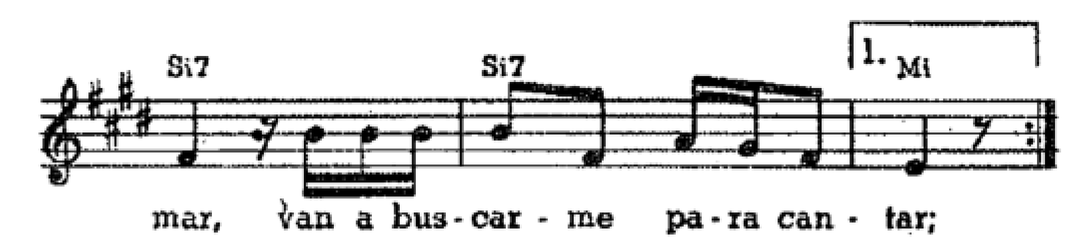
3. Y así termina, boron bon bón
este cuentito, boron bon bón
de una negra, boron bon bón
y tres negritos, boron bon bón
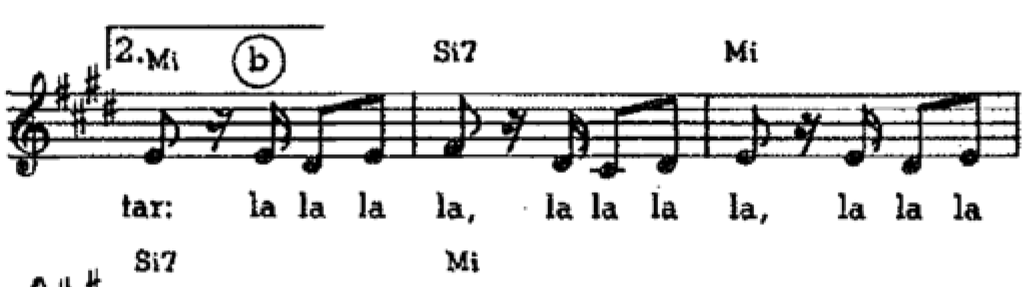
* Juego de mano: Dos niños, enfrentados, golpean alternativamente sus propias manos (x) y las de su compañero: derecha contra derecha (d) e izquierda contra izquierda (i).
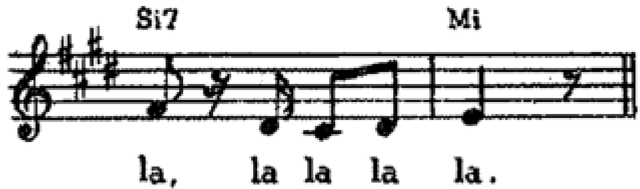
SIRENITA DEL MAR

LILIANA GRANEL
(7 años)









2. Sirenita, sirenita del mar,
ven a buscarme para bailar.

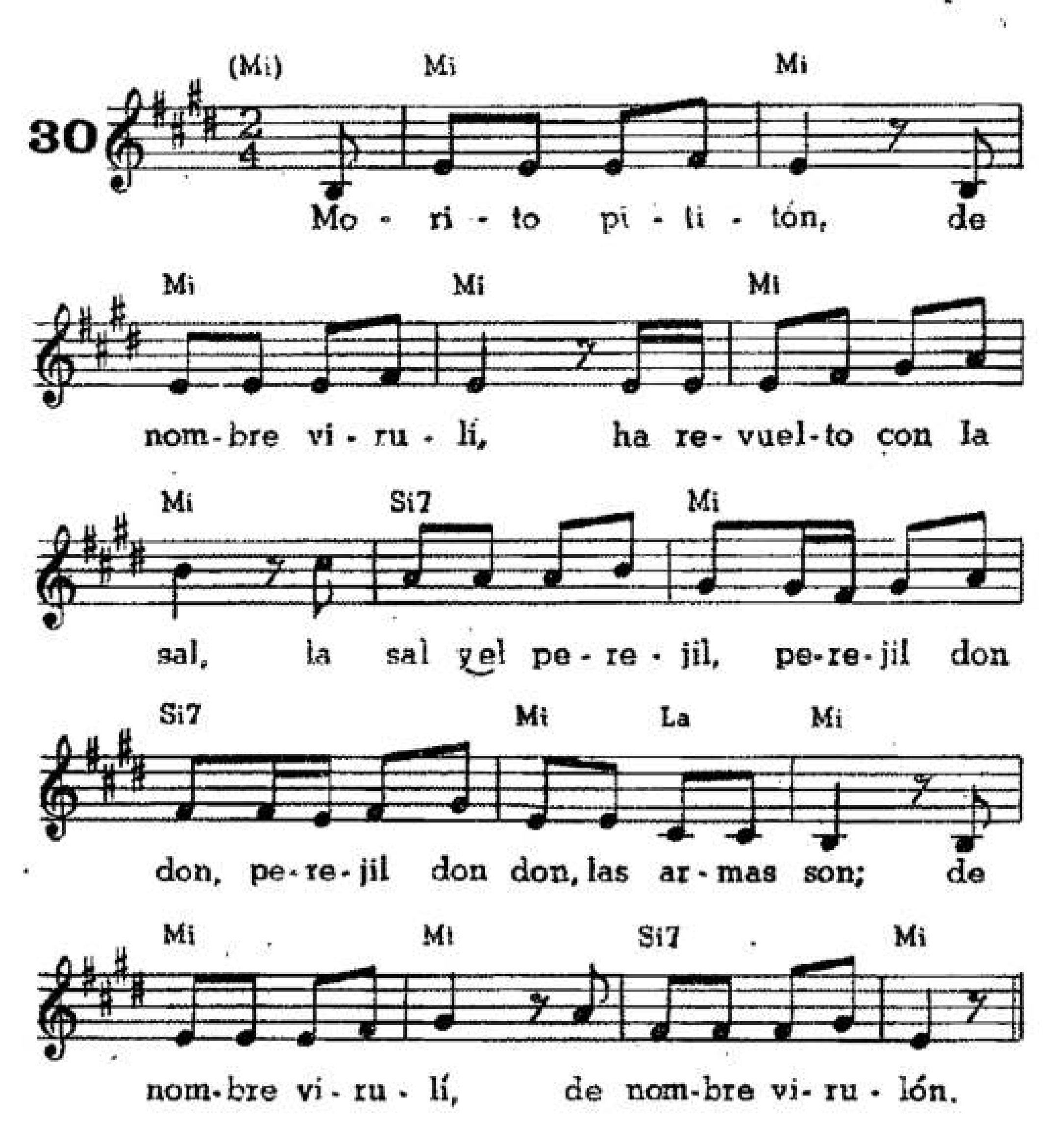
3. . . . . para jugar; etc.

4. . . . . para estudiar, etc.

Juego: La sirenita, en el centro de la ronda de niños que la llaman, elige - en (b) - a su predilecto y lo invita a cantar, a bailar, etc., con ella, mientras los demás palmean al compás.

MORITO PITITON
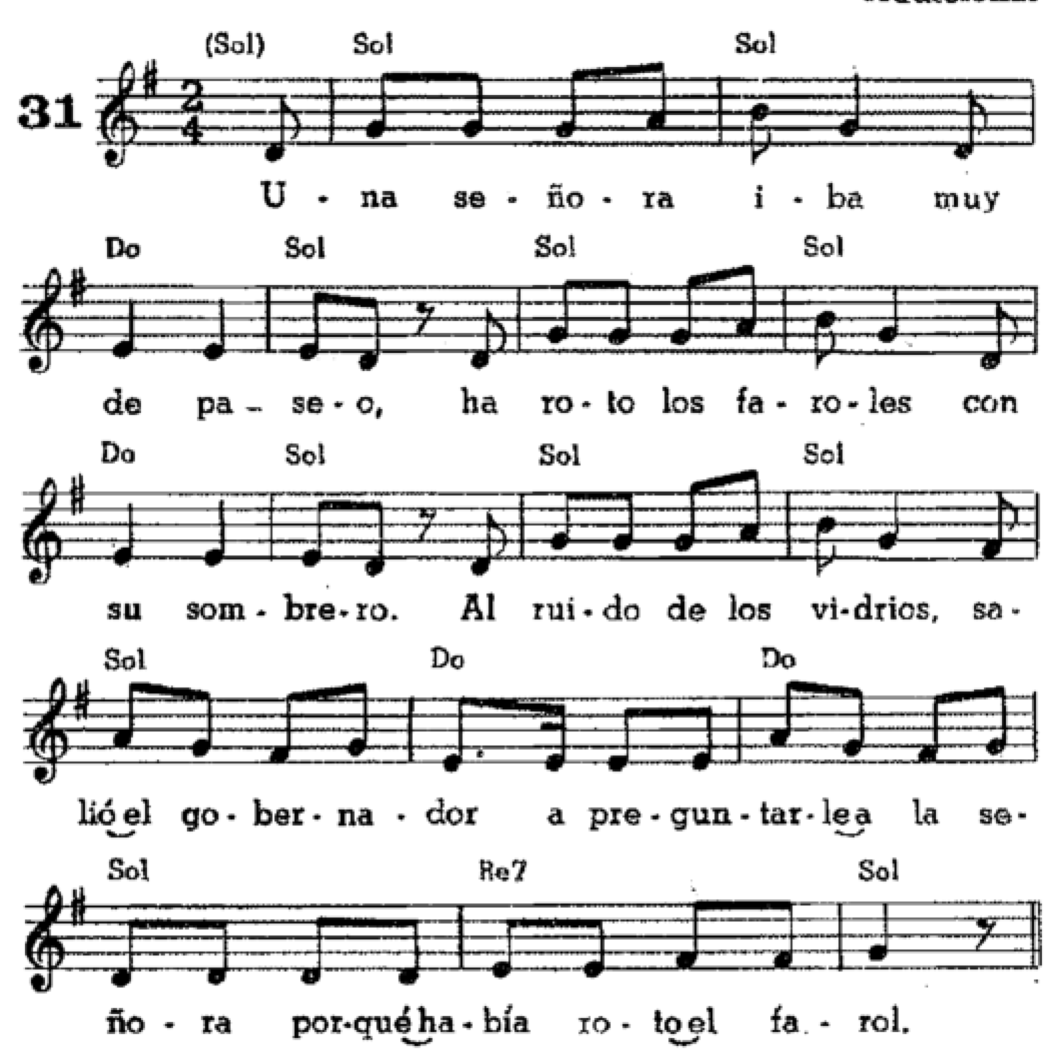
España



2. Al tío Tomasón le gusta el perejil,
en invierno y en abril; mas con la condición,
perejil don don, perejil don don, la condición,
que llene el perejil la boca de un lechón.

UNA SEÑORA IBA

Tradicional
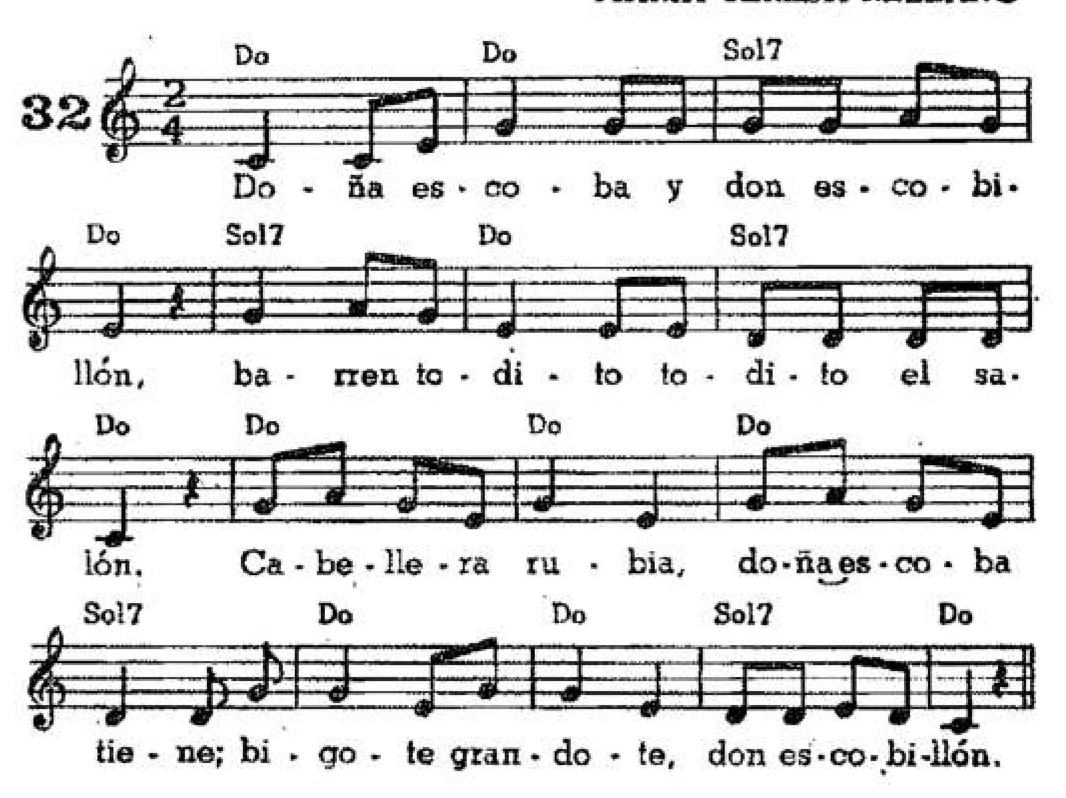


2. Y la señora dijo, que yo no he sido,
ha sido mi sombrero, por distraido.
Si ha sido su sombrero, la cuenta pagará,
para que aprenda su sombrero a mirar por dónde va.

Juego: Dramatización de los personajes. Las niñas cargan su sillita sobre la cabeza a manera de sombrero.
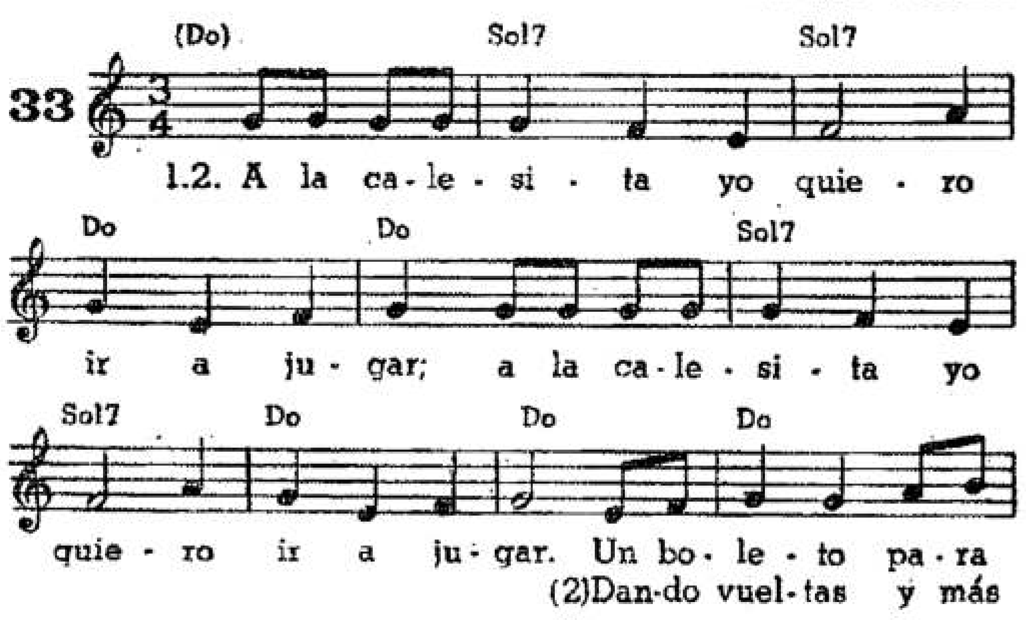
DOÑA ESCOBA

MARIA TERESA REZZANO
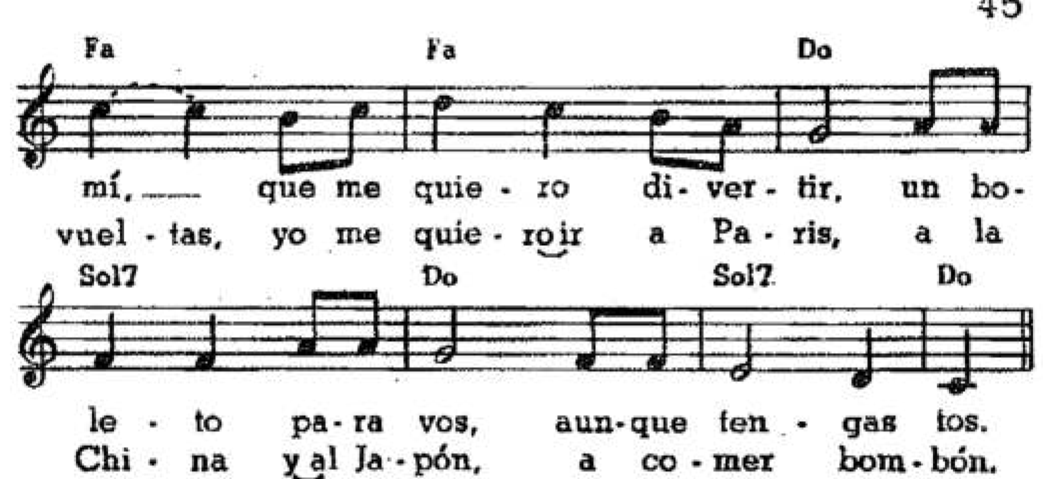


A LA CALESITA
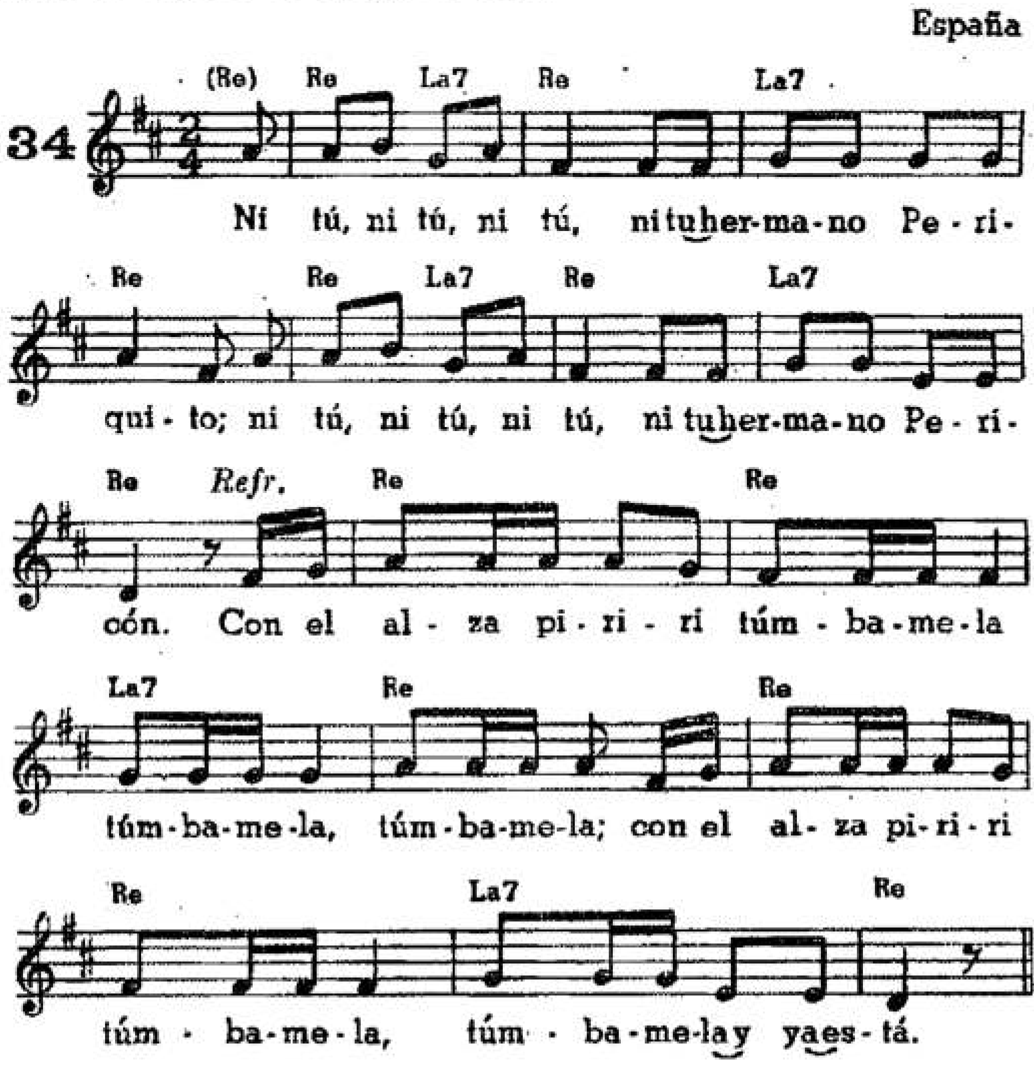
MARGA GRAJER







NI TU, NI TU, NI TU
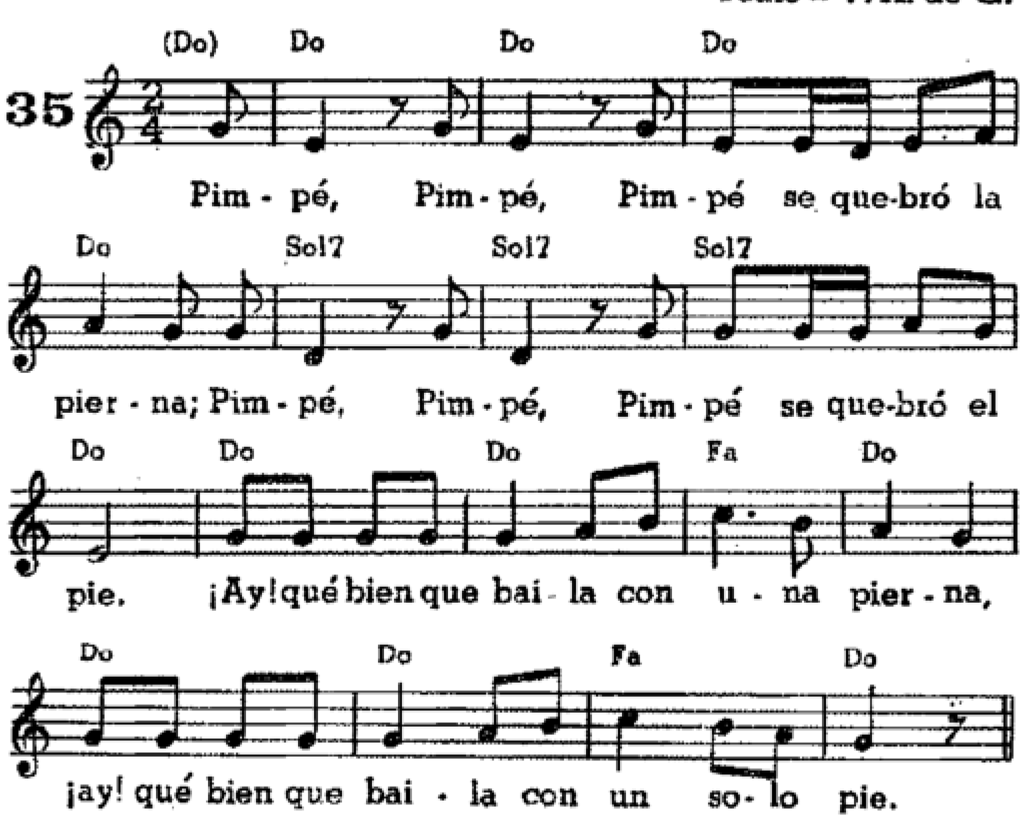


* A los niños pequeños les divierte mucho ser señalados con el dedo ó señalar a otros al decir: "Ni tú, ni tú, ni tú".

PIMPE

Francia

Texto = V. H. de G.

35



Juego: Los niños en círculo aplauden mientras baila Pimpé en el centro saltando sobre una pierna (Pueden ensayarse, improvisando, diversas formas de baile sobre una pierna).
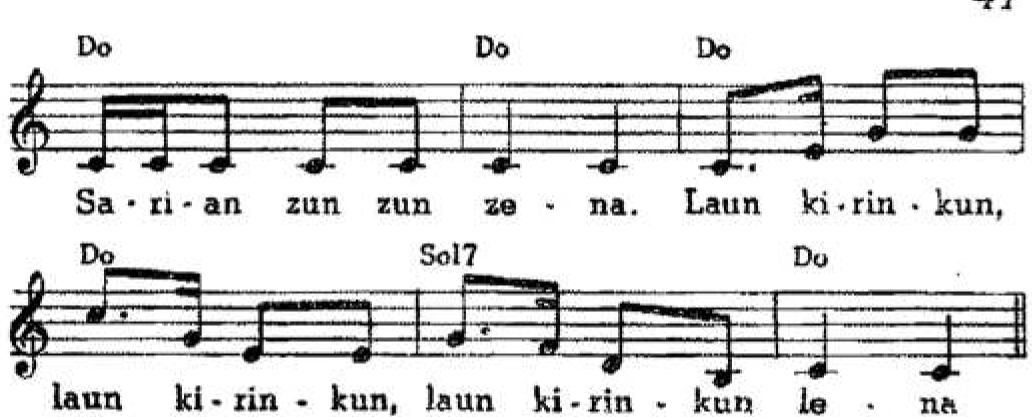
SARIAN SUN SUN

España
(Vasconia)

36

Do Do

Sa - ri - an zun zun Sa - ri - an zun zun,



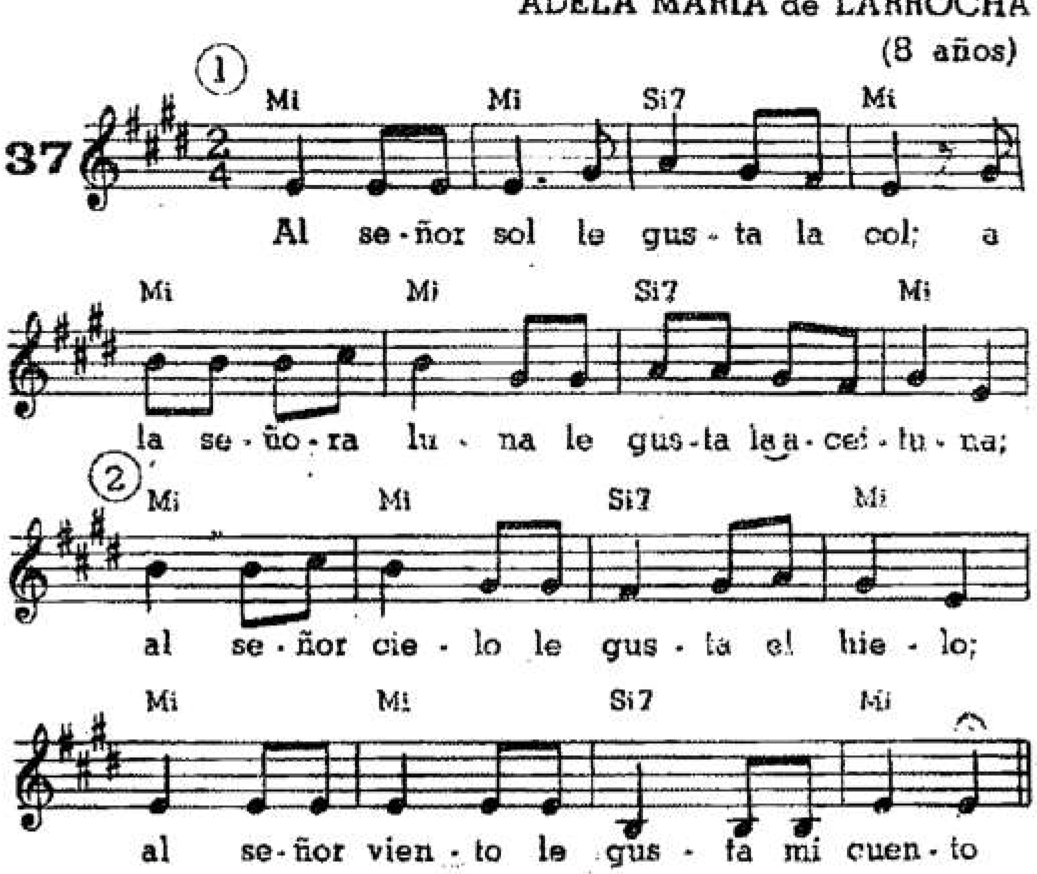
* Canción de brujas: El conjuro se hace con palabras "mágicas" que aquí carecen de sentido literal.

AL SEÑOR SOL

Canon


ADELA MARIA de LARROCHA

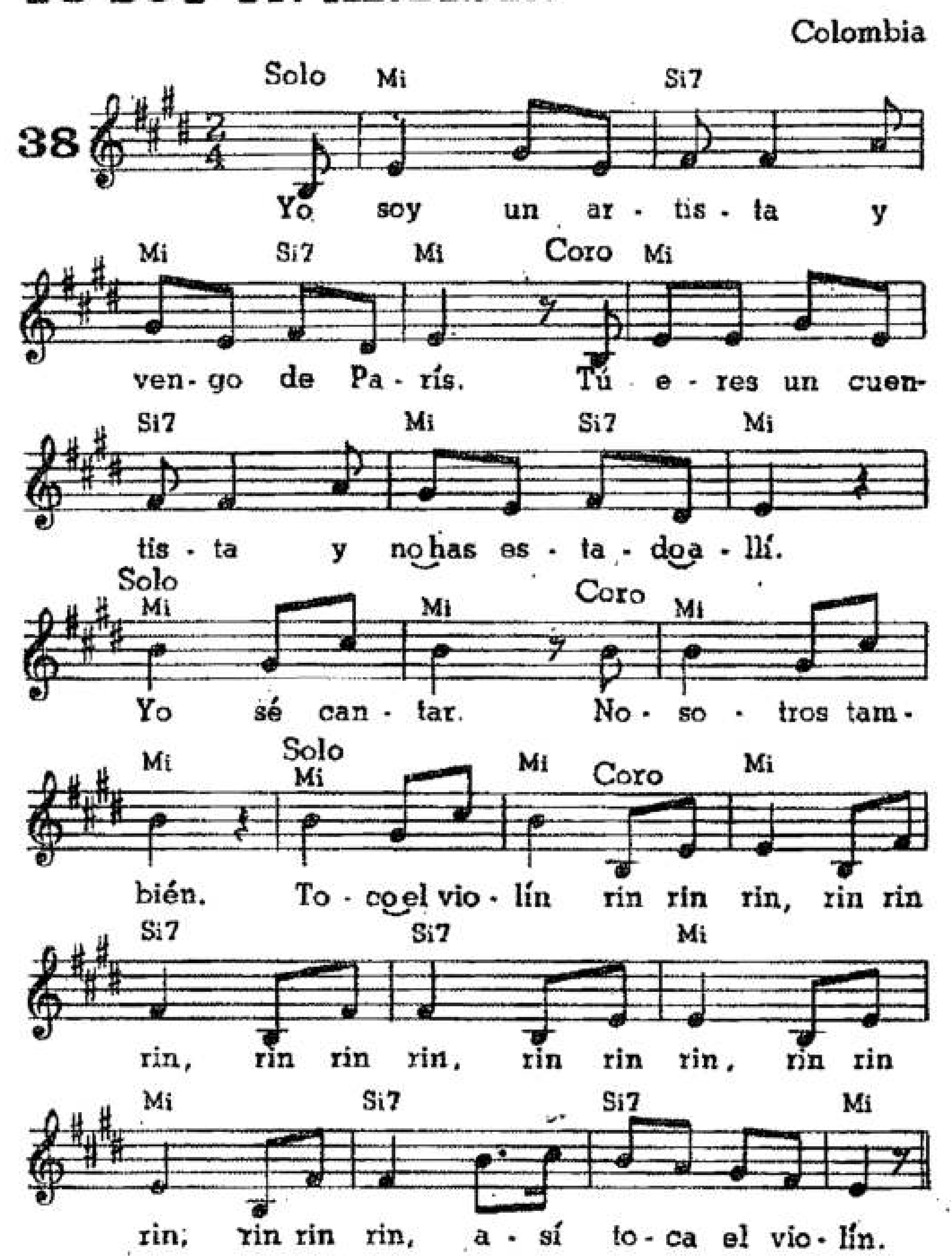
(8 años)



* También puede cantarse la canción al unísono, agregando como acompañamiento ostinato la última frase: "Al señor viento...".

YO SOY UN ARTISTA

Colombia



Juego: Un solista y el grupo dramatizan el diálogo.
En cada repetición se cambia de instrumento, debiéndose adaptar al mismo la onomatopeya empleada en la última frase.
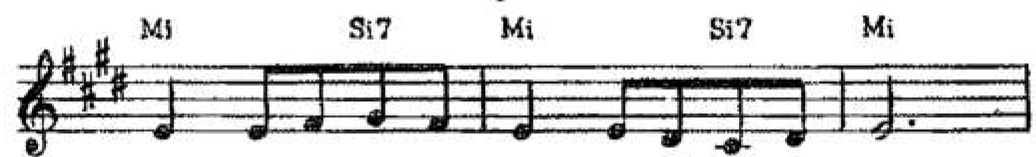
POR LA CALLE ABAJITO

España
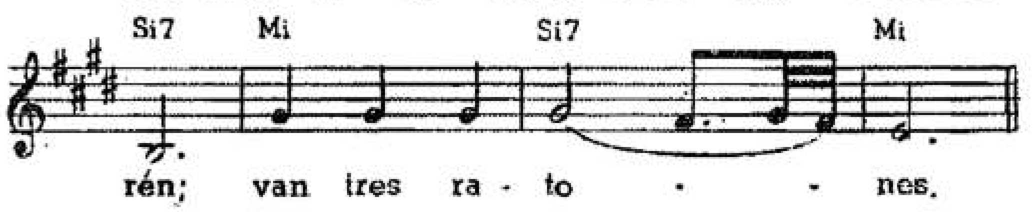
39

Mi Si7 Mi Si7 Mi

1. Por la ca-llea-ba - ji - to, le-rén le-rén;
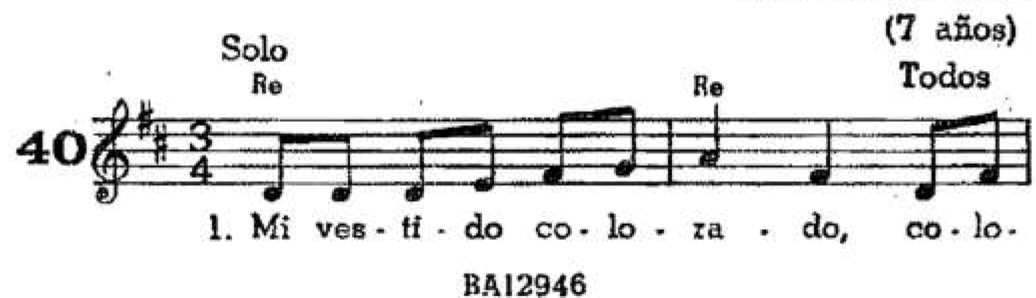






2. Uno va haciendo punto, lerén, lerén,
   otro botones, lerén, etc.
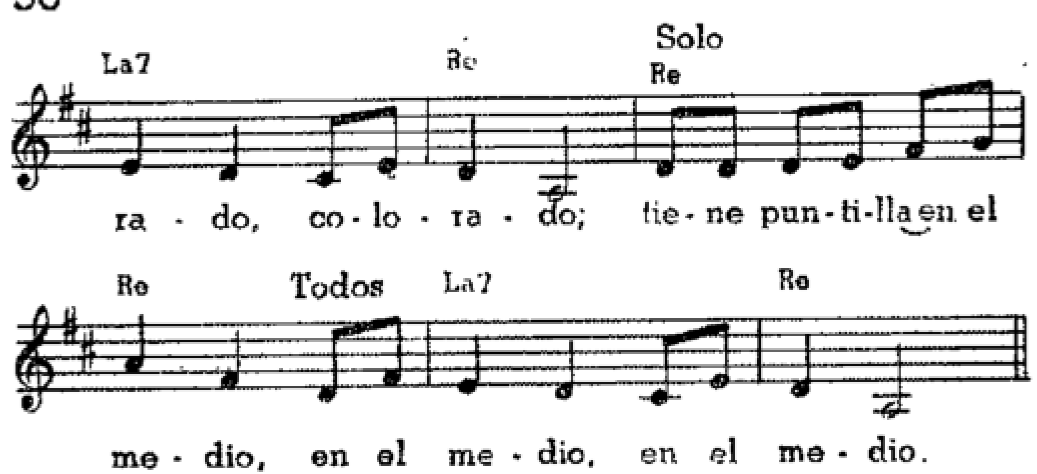
3. Otro lleva la cesta,...
   de los melones,...

MI VESTIDO COLORADO



LILIANA GRANEL
(7 años)





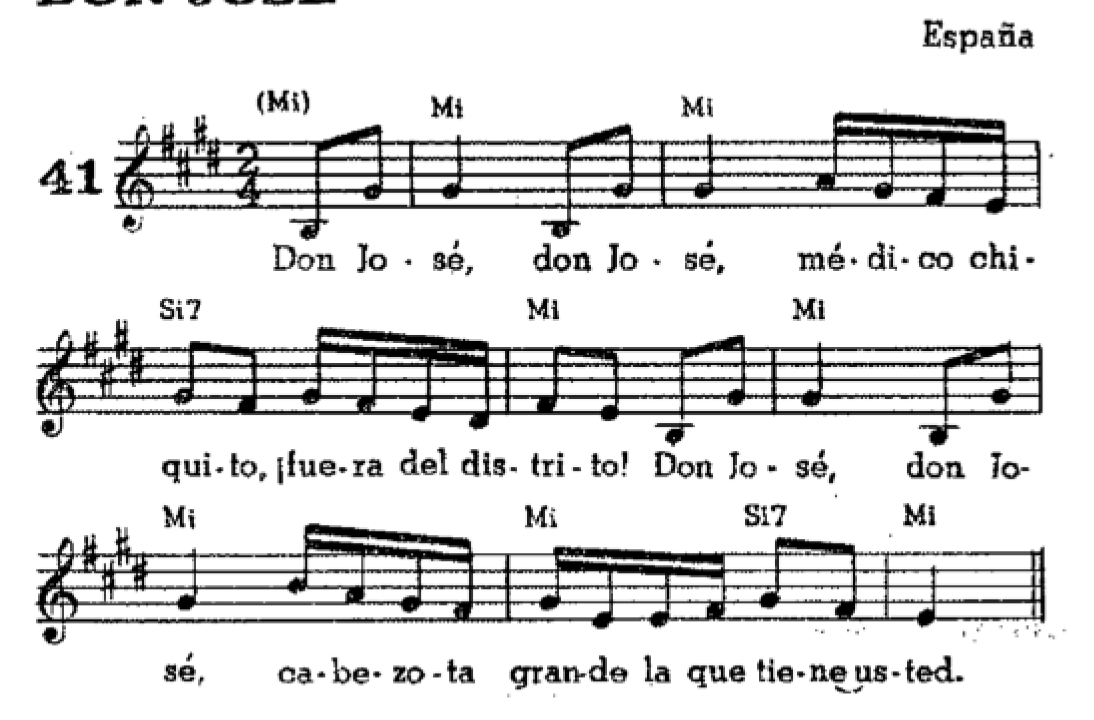
2. Cada vez que me lo pongo, me lo pongo, me lo pongo,
toda la gente me mira, y me mira, y me mira.

3. Cada vez que me lo sáco, me lo saco. me lo saco,
viene y me lo muerde el gato, muerde el gato, muerde el gato.

DON JOSE
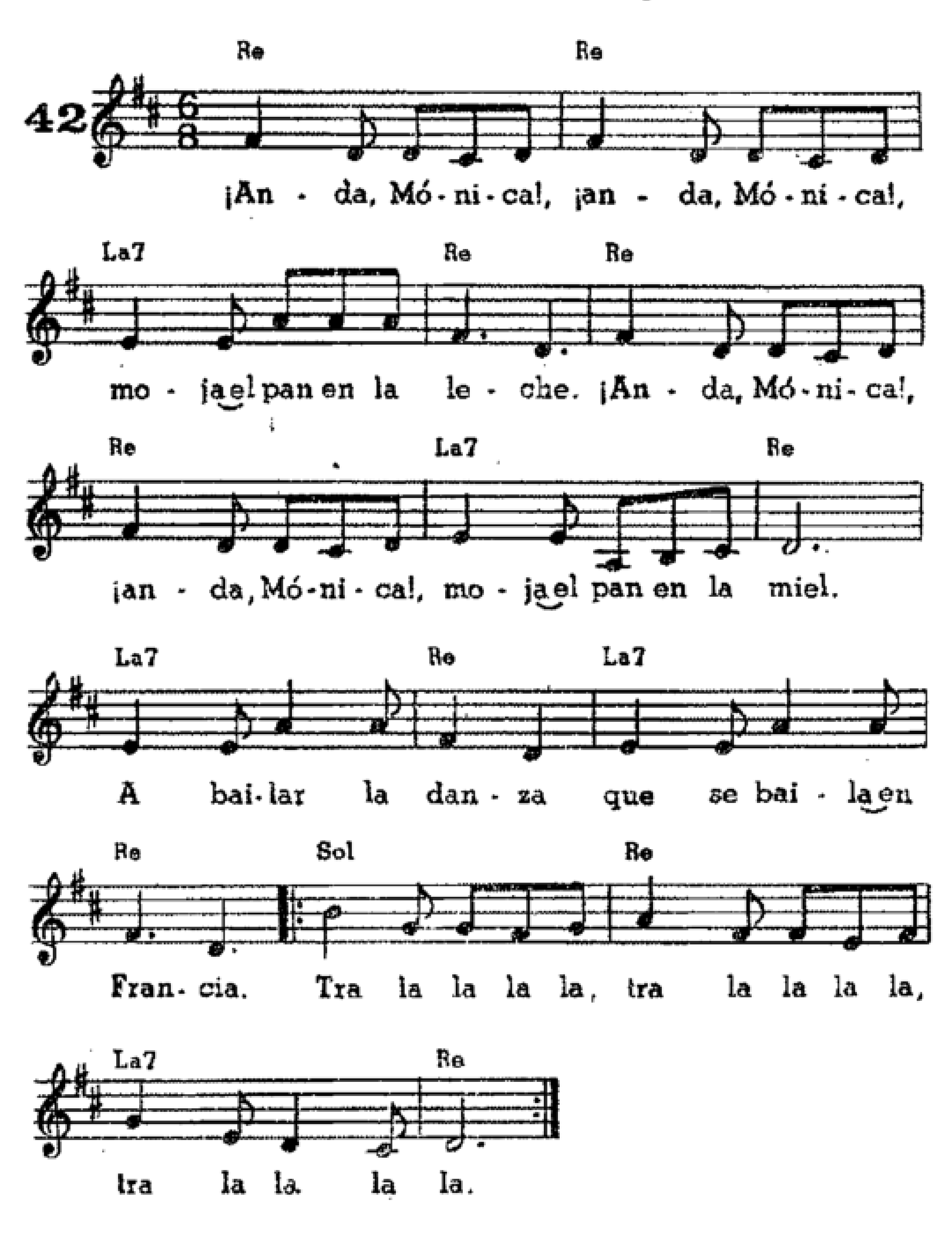
España

41
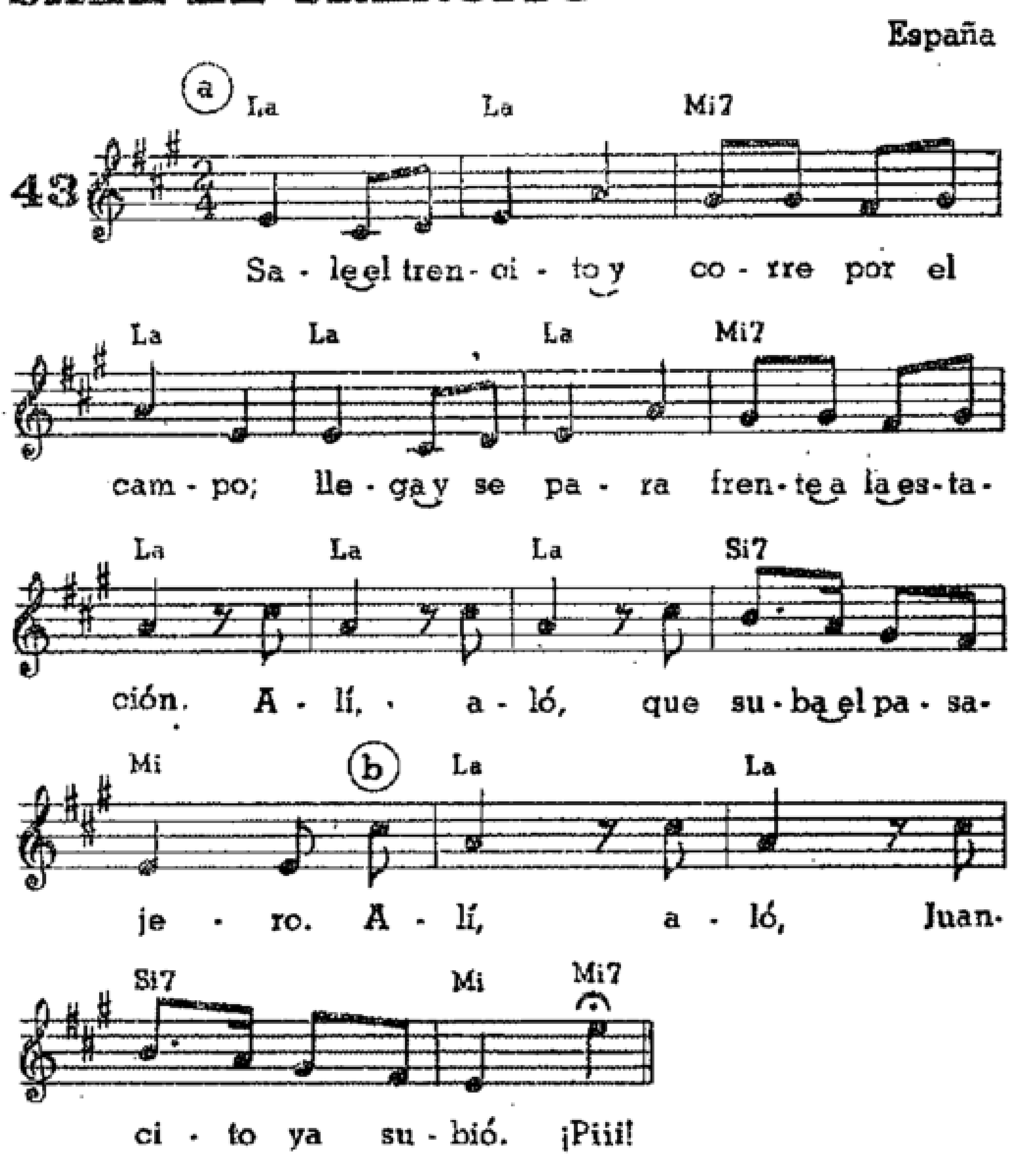


¡ANDA MONICA!

Francia
Adap. texto : V. H. de G.



SALE EL TRENCITO

España



Juego: En (a) todos los niños, que están parados formando un gran círculo, palmean, en tanto que otro niño (la locomotora), con las manos en la cintura va trotando al compás de la melodía recorriendo el espacio interior hasta llegar a la estación por él elegida. En (b) se encuentran ambos niños enfrentados (locomotora y pasajero) y saltan alternando mano derecha en la frente en posición de saludo.

EN LA CASA DE MI ABUELA

MARIANA ROSENTHAL

(8 años)



44

(Re) Re La7

1. En la ca - sa de mi a - bue - la hay un

La7 Re Re

ár - bol de li - món, o - tro ár - bol de ce-

La7 La7 Re *Refr.*

re - za y u - na cue - va de ra - tón. Tra la

Re Re Re

la la la, tra la la la la, tra la la la la la la la

La7 Re Re

la. Tra la la la la, tra la la la la, tra la

Re La7 Re

la la la la la la la.
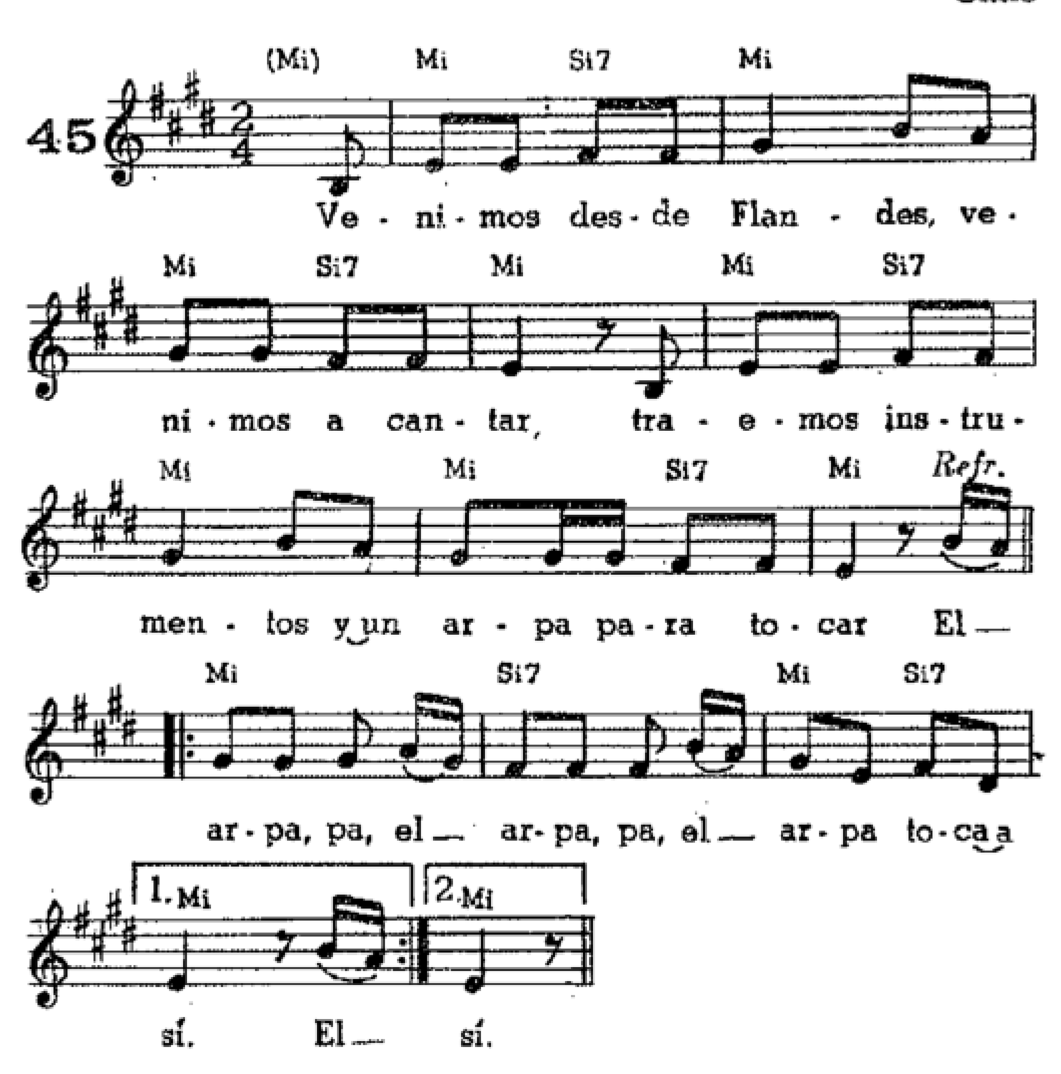
2. A las ocho de la noche
mi abuela duerme ya,
los ratones muy contentos
salen todos a bailar.

Refrán.

BA12946

VENIMOS DESDE FLANDES

Chile

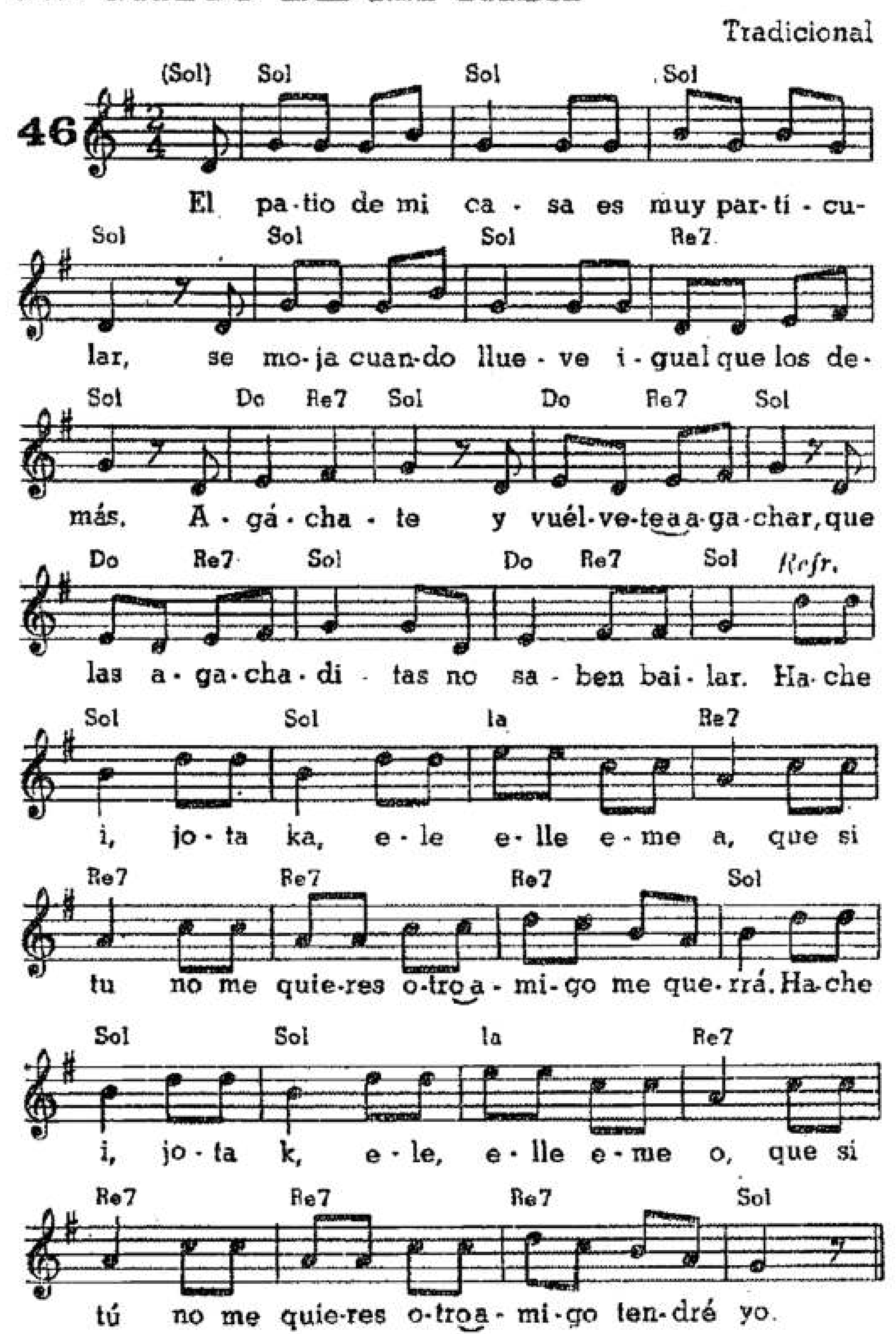


2. El violín, lín, lín...
3. El tambor, bor, bor...
4. El piano, no, ...

Juego: Cada vez, los "músicos" ejecutan, al cantar, la mímica correspondiente a su instrumento. Puede realizarse en forma colectiva o en grupos.
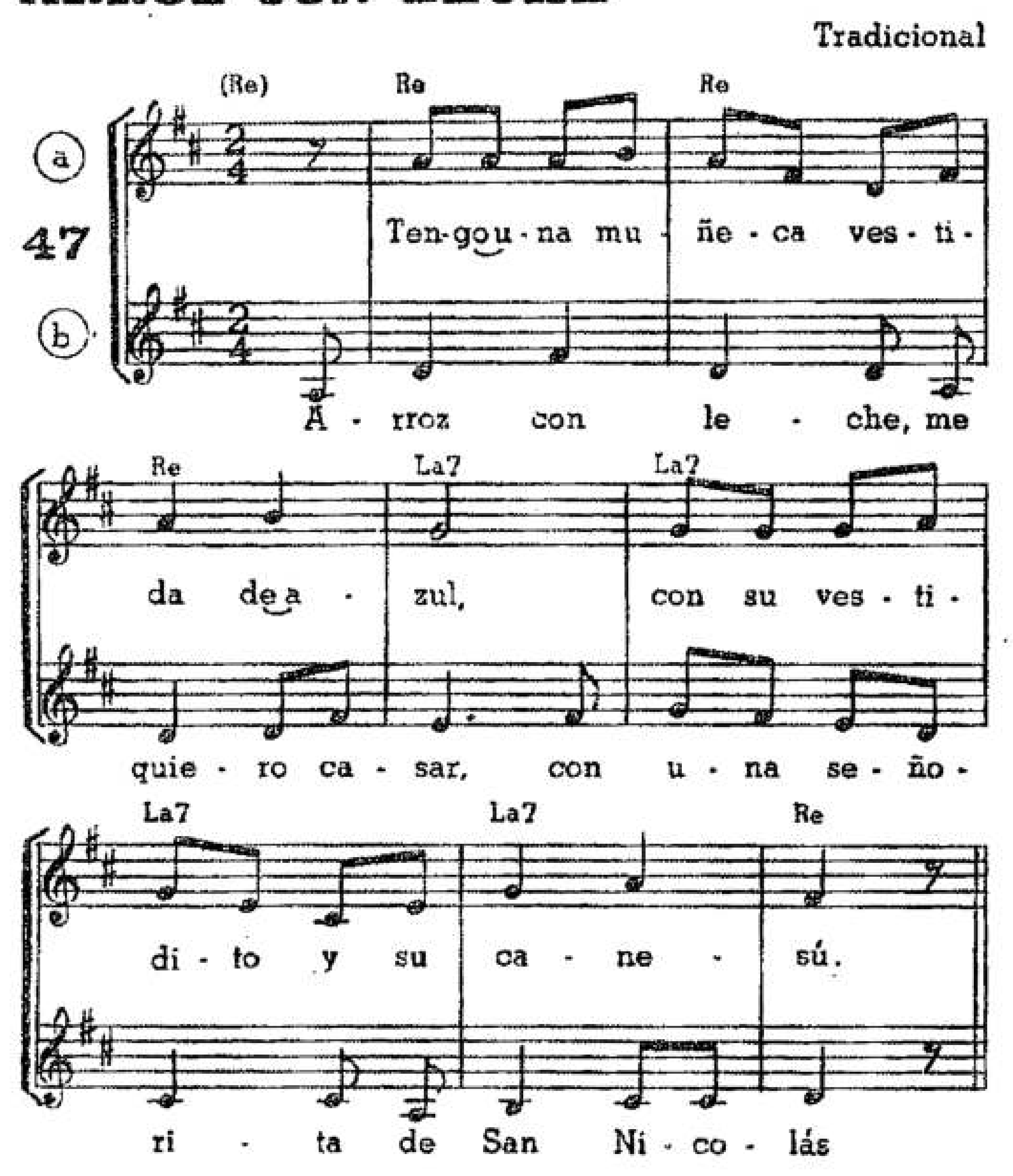
EL PATIO DE MI CASA

Tradicional



TENGO UNA MUÑECA
ARROZ CON LECHE

Tradicional



(a) 2. La saqué a pasear y se me resfrió,
la puse en la cama con mucho dolor.

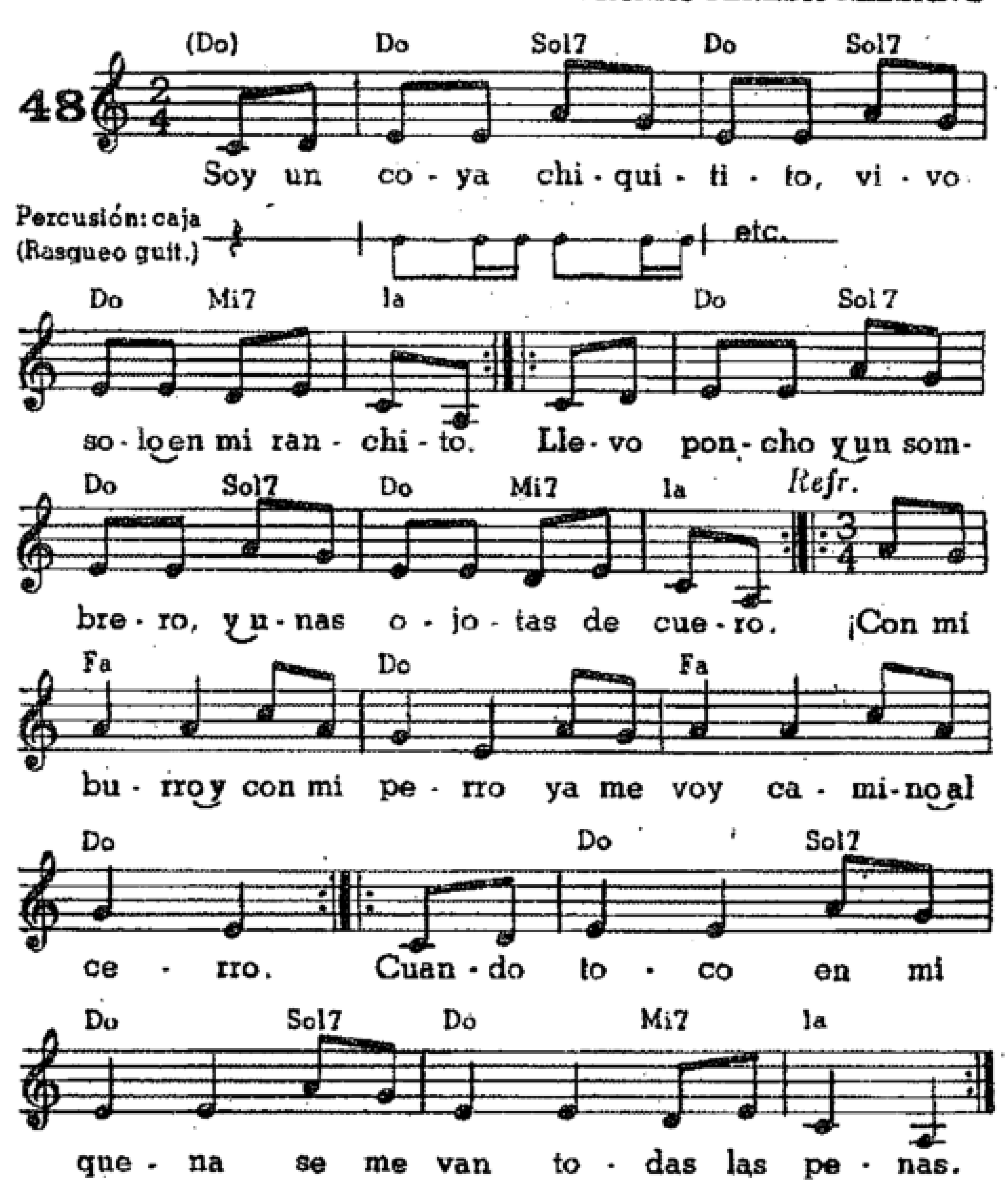
3. Esta mañanita me dijo el doctor,
que le de jarabe con un tenedor.

(b) 2. Que sepa tejer, que sepa bordar,
que sepa abrir la puerta para ir a jugar.

3. Con esta sí, con esta no,
con esta señorita me caso yo.

SOY UN COYA CHIQUITITO
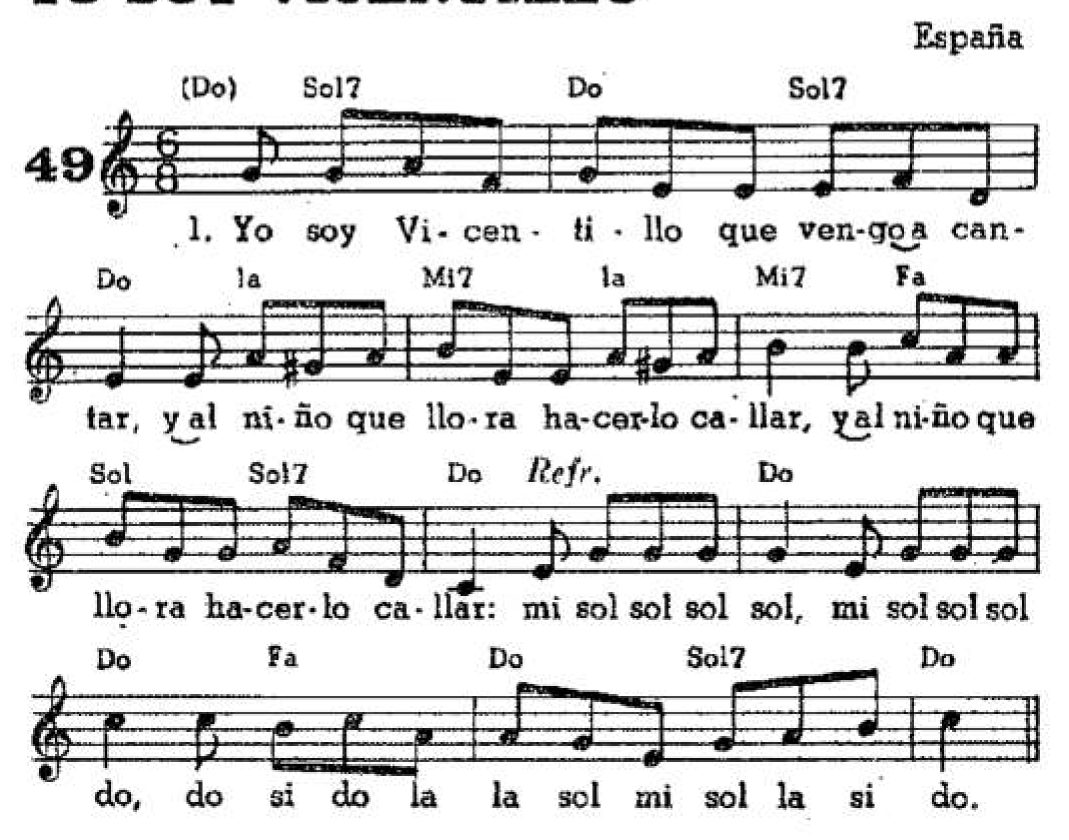
MARIA TERESA REZZANO



Los pequeños cantores gozarán más esta canción repitiendo cada frase a coro en forma de eco, después de haberla escuchado enunciada por un solista, el maestro o guía del grupo.

YO SOY VICENTILLO

España
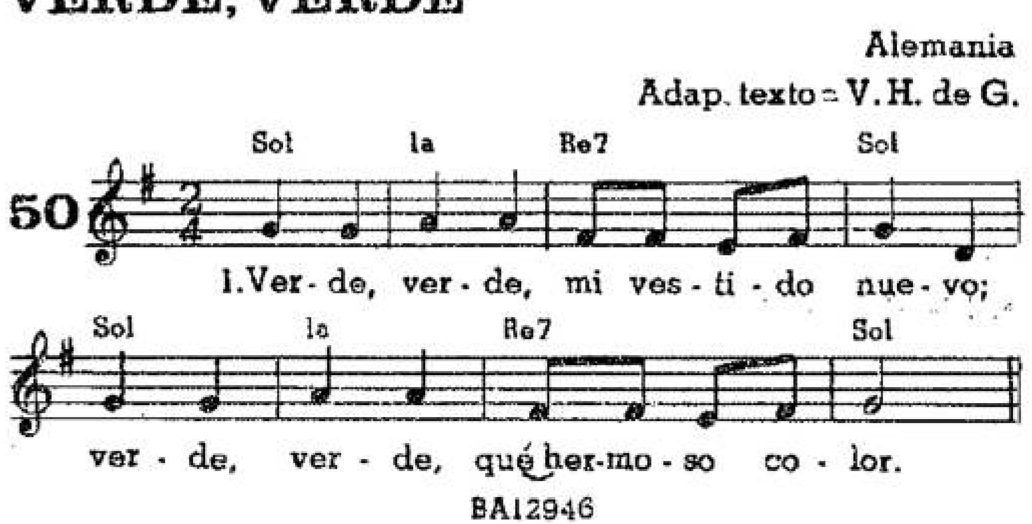


2. El frío y la escarcha lo hacen tiritar;
su madre querida lo quiere abrigar—Bis
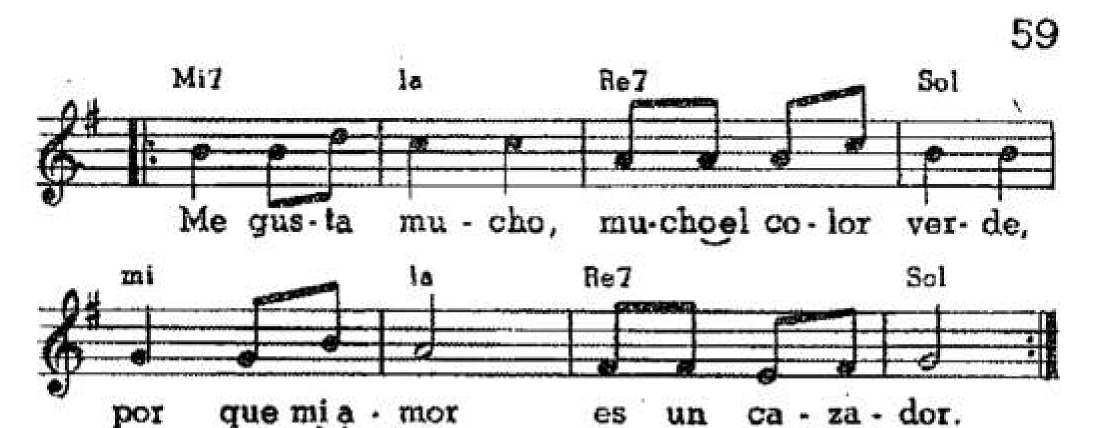
Refrán.

VERDE, VERDE

Alemania

Adap. texto = V. H. de G.





2. Blanco, blanco.......
me gusta mucho, mucho el color blanco
Porque panadero es mi amor
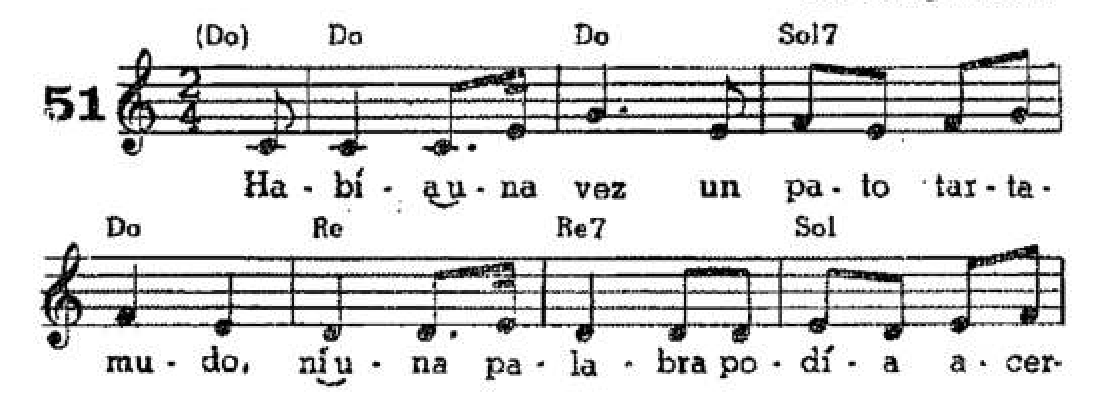
3. Negro, negro......
....
porque mi amor es deshollinador

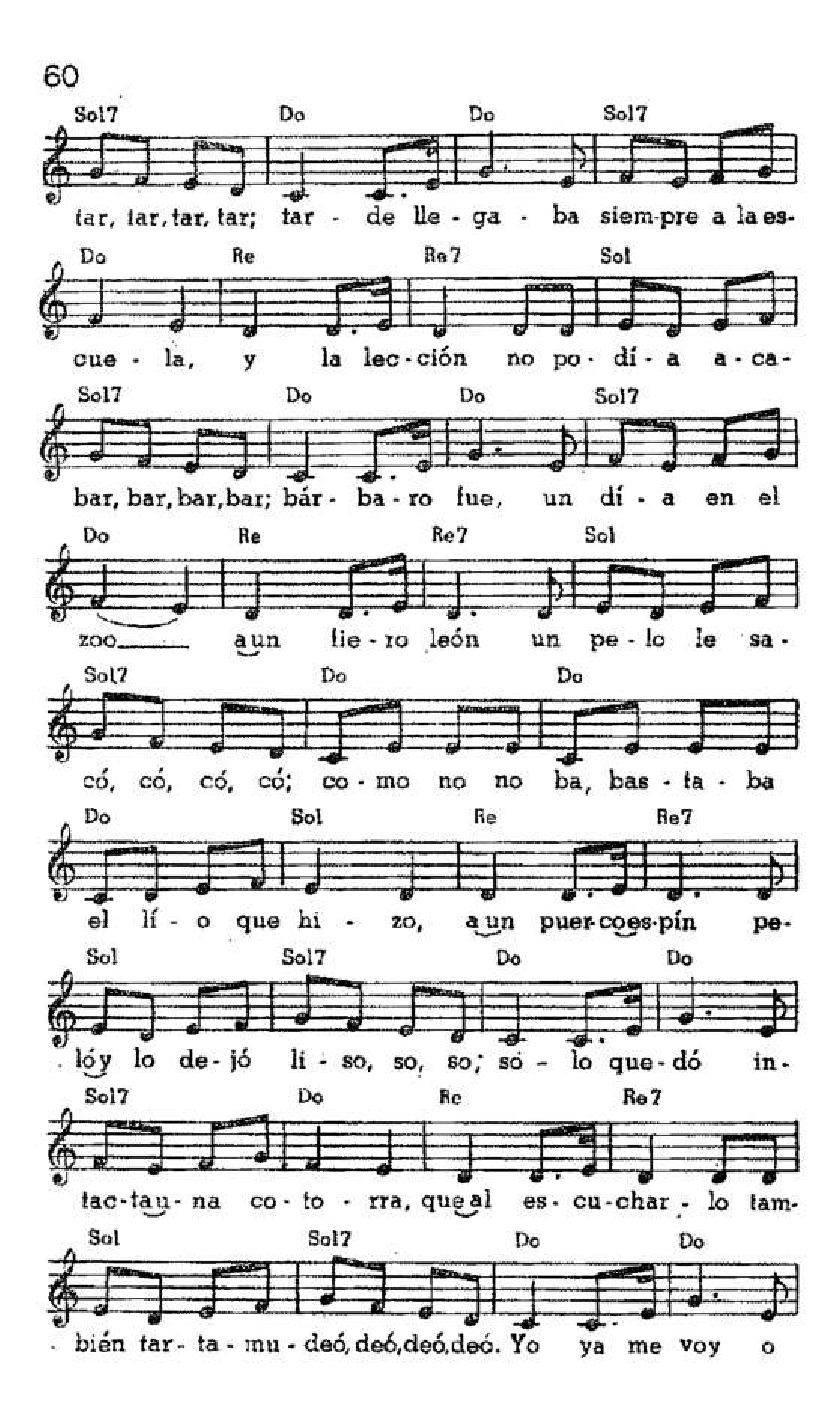
4. Verde, blanco, rojo y amarillo
en mi casa y en el campo en flor;
me gustan todos, todos los colores,
porque mi amor es un gran pintor.
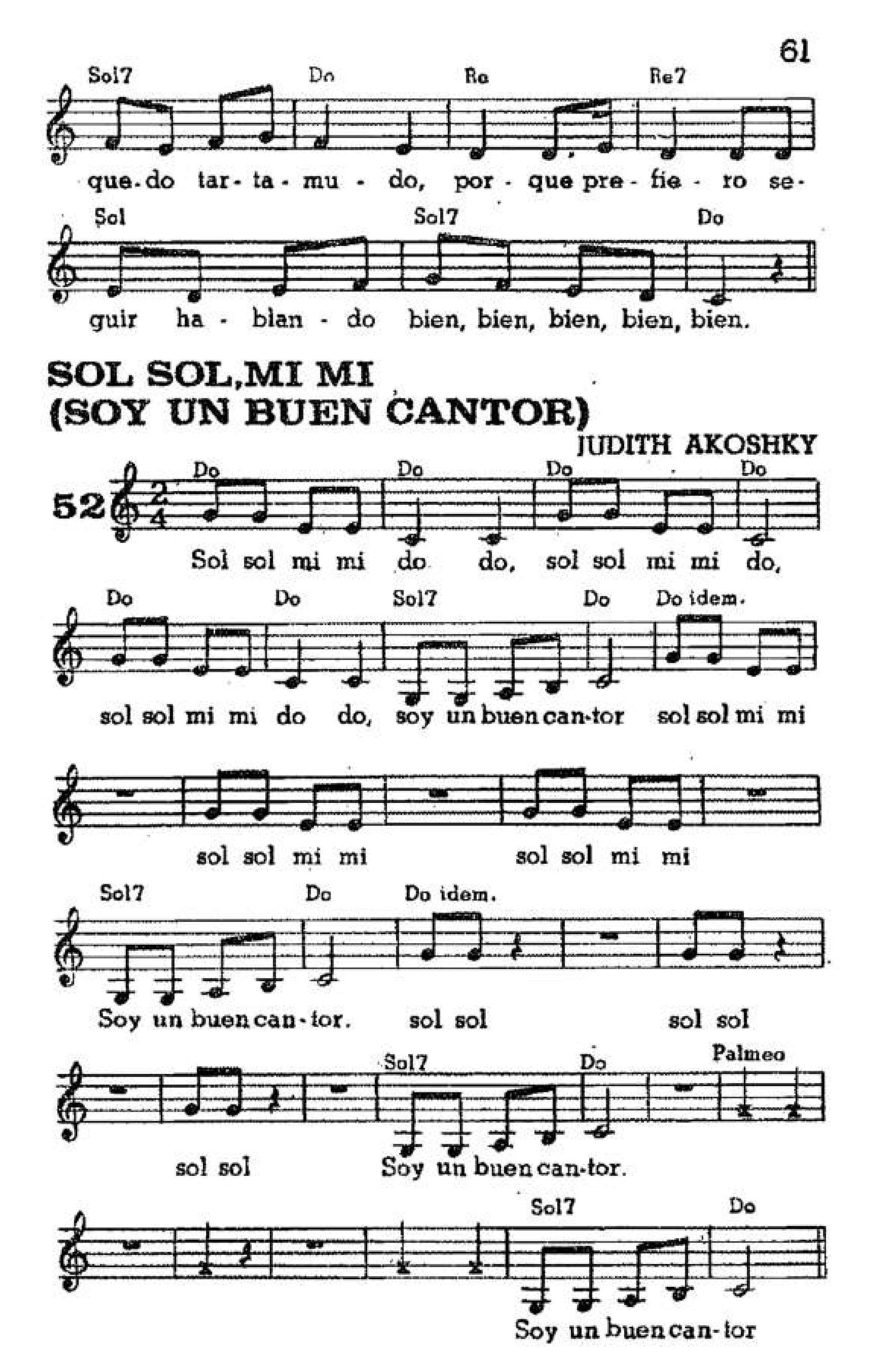
HABIA UNA VEZ

Francia
Adap. Texto por un grupo de campamento

51
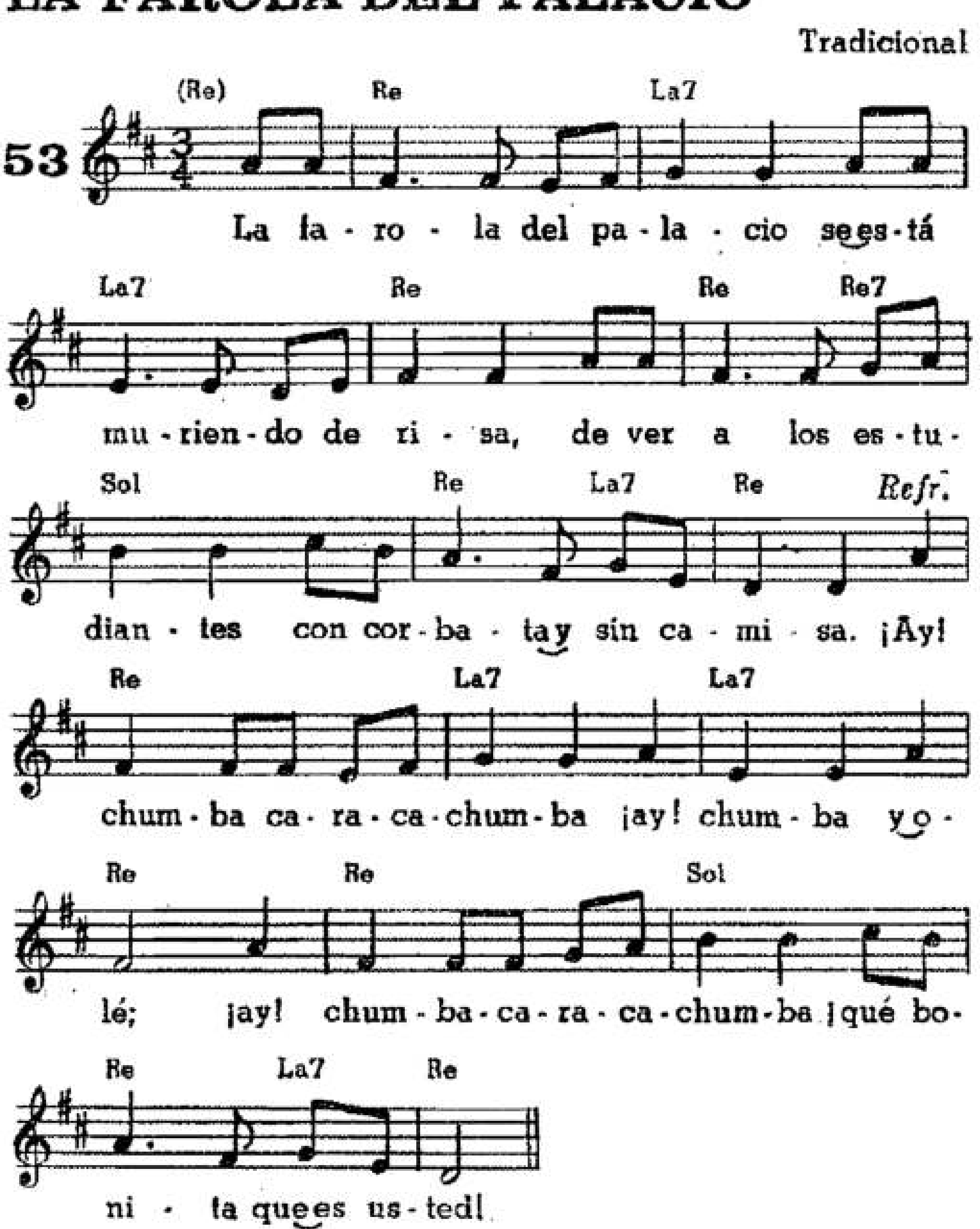



Sol7 Do Do Sol7
tar, tar, tar, tar; tar - de lle - ga - ba siem-pre a la es-
Do Re Re7 Sol
cue - la, y la lec-ción no po- dí - a a - ca-
Sol7 Do Do Sol7
bar, bar, bar, bar; bár - ba - ro fue, un dí - a en el
Do Re Re7 Sol
zoo aun fie - ro león un pe - lo le sa-
Sol7 Do Do
có, có, có, có; co - mo no no ba, bas - ta - ba
Do Sol Re Re7
el lí - o que hi - zo, aun puer-coes-pín pe-
Sol Sol7 Do Do
lóy lo de - jó li - so, so, so; só - lo que - dó in-
Sol7 Do Re Re7
tac-tau - na co - to - rra, queal es - cu-char - lo tam-
Sol Sol7 Do Do
- bién tar - ta - mu - deó, deó, deó, deó. Yo ya me voy o


Sol7 Do Re Re7
que-do tar-ta-mu-do, por-que pre-fie-ro se-
Sol Sol7 Do
guir ha-blan-do bien, bien, bien, bien, bien.
SOL SOL, MI MI
(SOY UN BUEN CANTOR)
JUDITH AKOSHKY
52
Do Do Do Do
Sol sol mi mi do do, sol sol mi mi do,
Do Do Sol7 Do Do idem.
sol sol mi mi do do, soy un buen can-tor sol sol mi mi
sol sol mi mi sol sol mi mi
Sol7 Do Do idem.
Soy un buen can-tor. sol sol sol sol
Sol7 Do Palmeo
sol sol Soy un buen can-tor.
Sol7 Do
Soy un buen can-tor

LA FAROLA DEL PALACIO

Tradicional
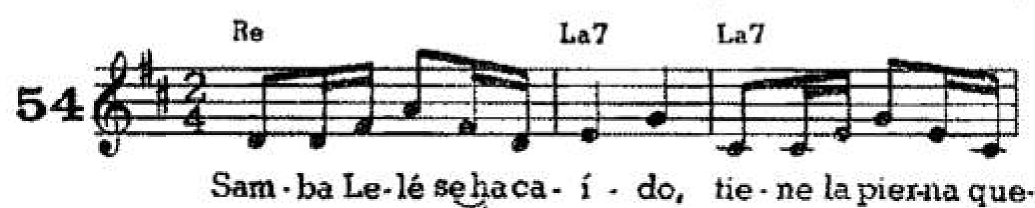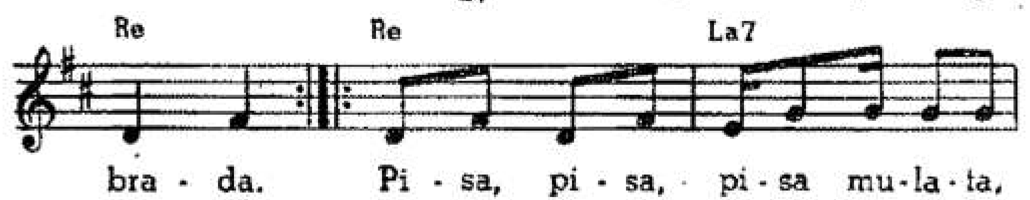


2. Dicen que Santa Teresa
cura a los enamorados;
Santa Teresa es muy buena,
pero a mí no me ha curado.
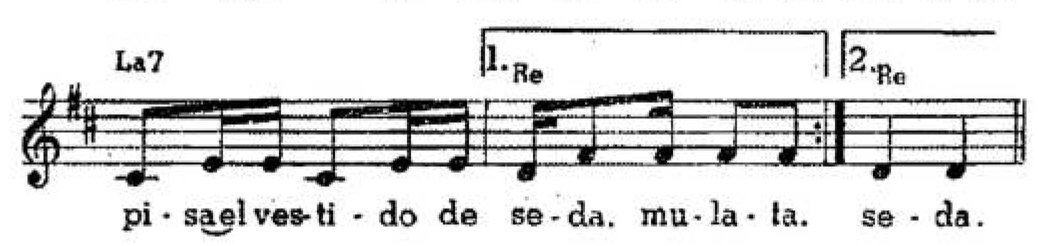
Refrán.

SAMBA LELE

Brasil
Adap. texto = V.H. de G.
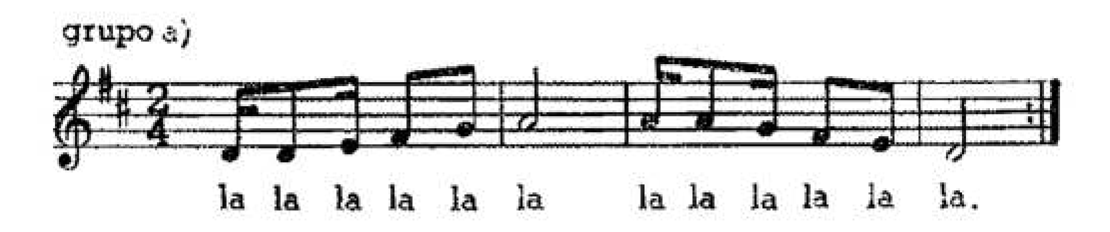




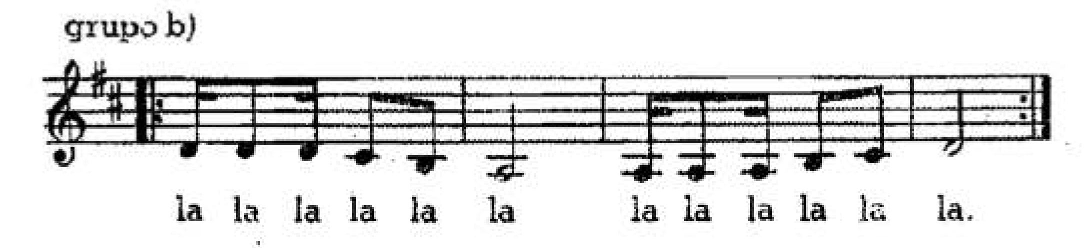


Ostinatos para acompañamiento: Pueden usarse como introducción entrando en forma sucesiva el grupo a, luego el b y a continuación la melodía. Si sólo se dispone de un grupo de acompañantes, puede ejecutar los dos ostinatos – a y b – adicionados, sin repeticiones parciales.

grupo a)
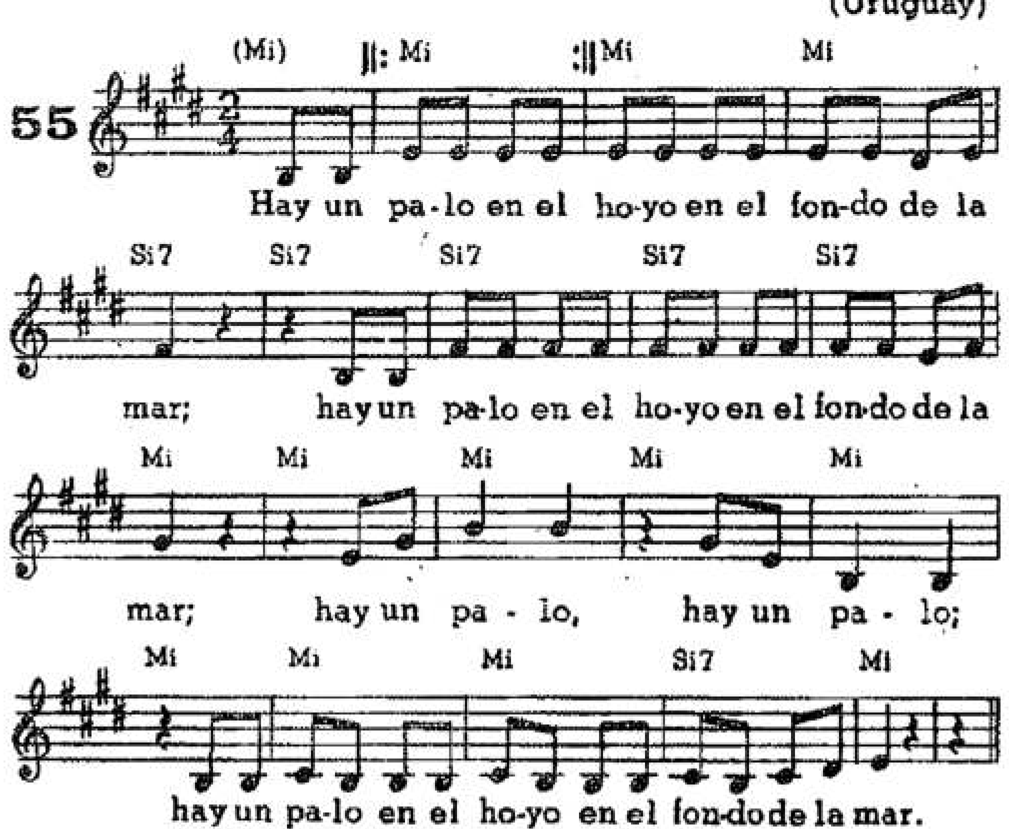


grupo b)



HAY UN PALO*

Tradicional campamentil
(Uruguay)
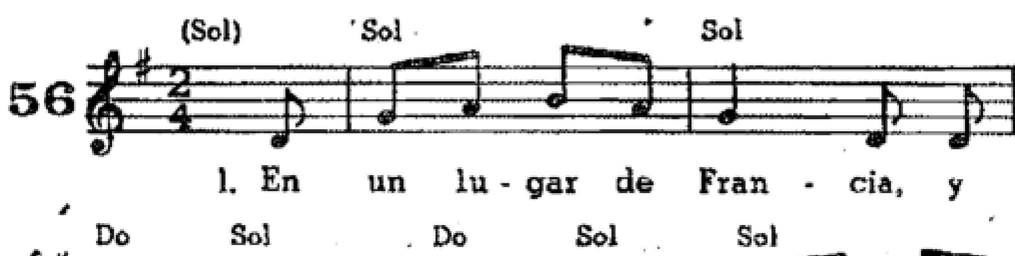


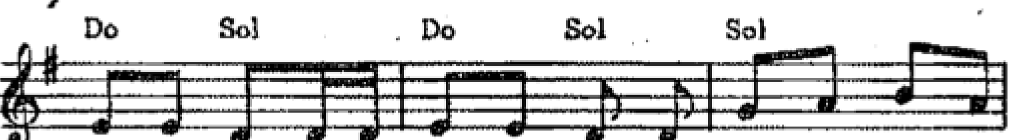
2. Hay un clavo en el palo en el hoyo en el fondo...
3. Hay un hilo en el clavo en el palo...
4. Hay un nudo en el hilo...
5. Hay un dedo en el nudo...
6. Hay una uña en el dedo...
7. Hay una mancha en la uña...
8. Hay una pulga en la mancha...

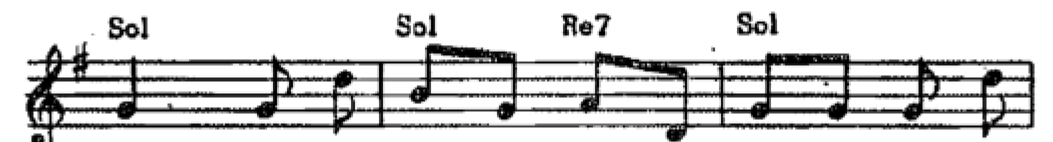
* Canción acumulativa: En cada estrofa se agrega un eslabón a la serie de encadenamientos, para lo cual se repite tantas veces como sea necesario el primer compás.

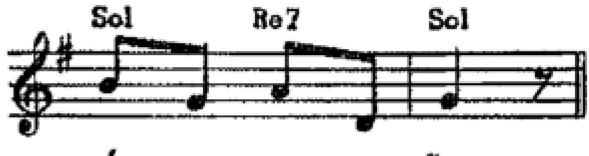
EN UN LUGAR DE FRANCIA

Francia
Texto = ESTHER SCHNEIDER









2. Tenía cinco hermanos...
   de mucha distinción...

3. El uno era valiente...
   pero algo bravucón...

4. El otro era pequeño...
   más de gran corazón...

5. Buen mozo era del medio...
   pero algo barrigón...

6. El cuarto era muy bueno...
   llegada la ocasión...

7. El quinto era muy sabio...
   sabía el abecedario
   y alguna otra cuestión...

8. En paz todos vivían...
   Reinaba la armonía
   en toda la región...

TENEMOS UNA TIA*

Tradicional campamentil

57

(Re) Re Re

1.Te - ne - mos u - na tí - a, la

Re La7 La7 La7
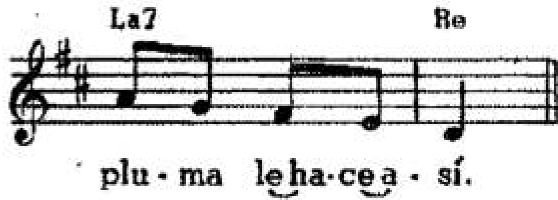
tí - a Mó - ni - ca, que cuan-do va de com-pras le ha

La7 Re *Refr.* Re Re

ce-mos ¡Uh! la, la. A - sí le ha-ce la plu - ma, la

Re La7 La7 La7

plu - ma le ha-ce a - sí; a - sí le ha-ce la plu - ma, la



2. Así le hace el sombrero... Así le hace la pluma...

3. Así le hace el manguito... Así le hace el sombrero... la pluma

4. Así le hace· la falda... el manguito... el sombrero... la pluma

5. Así baila la tía, la tía Mónica...
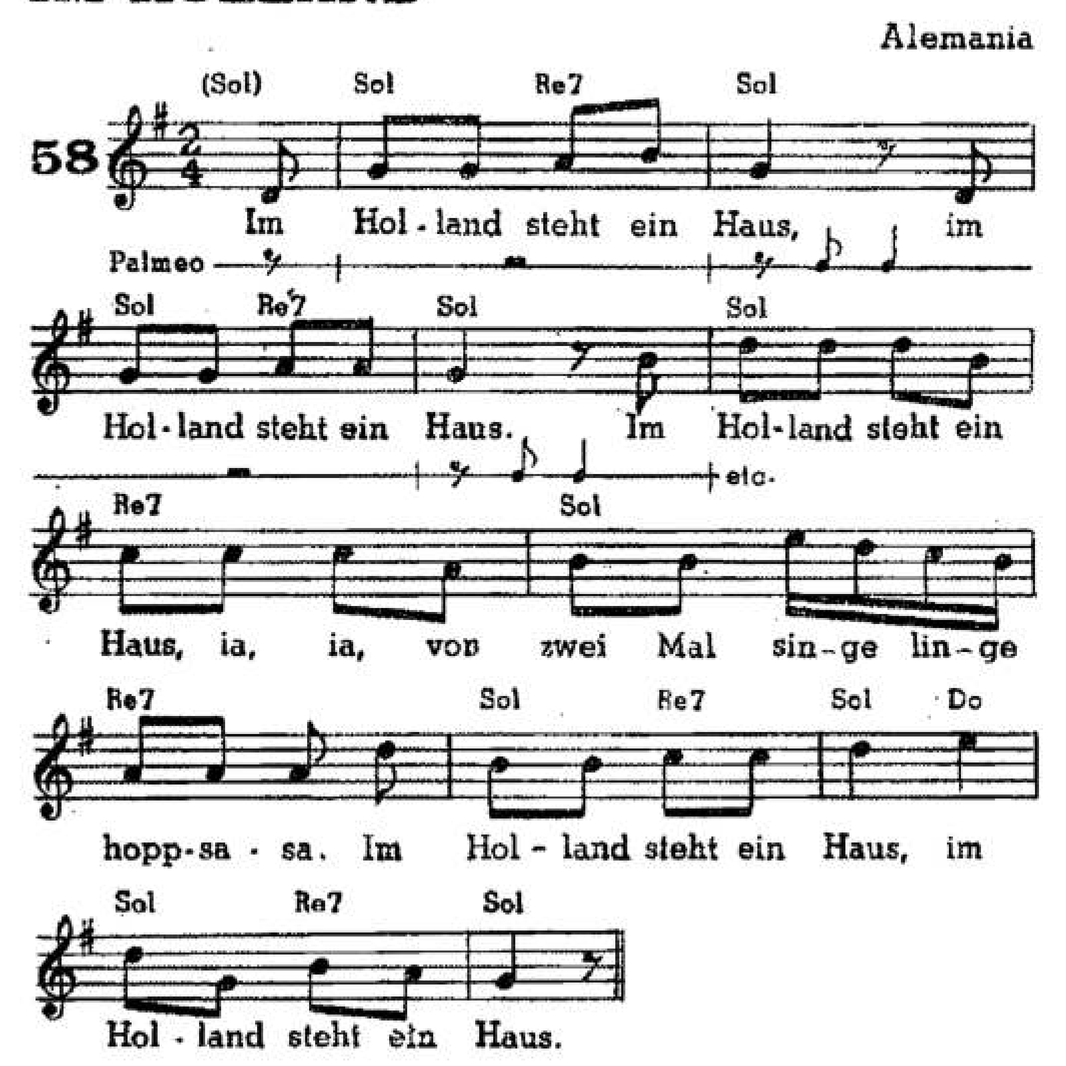
BA12946

*

Canción acumulativa: En cada estrofa se agrega un eslabón a la serie de encadenamientos, para lo cual se repite cuantas veces sea necesario el refrán. Se acompaña el canto con movimientos mímicos de los dos brazos, que imitan el balanceo de la pluma, del sombrero, del manguito, de la falda, etc.

IM HOLLAND

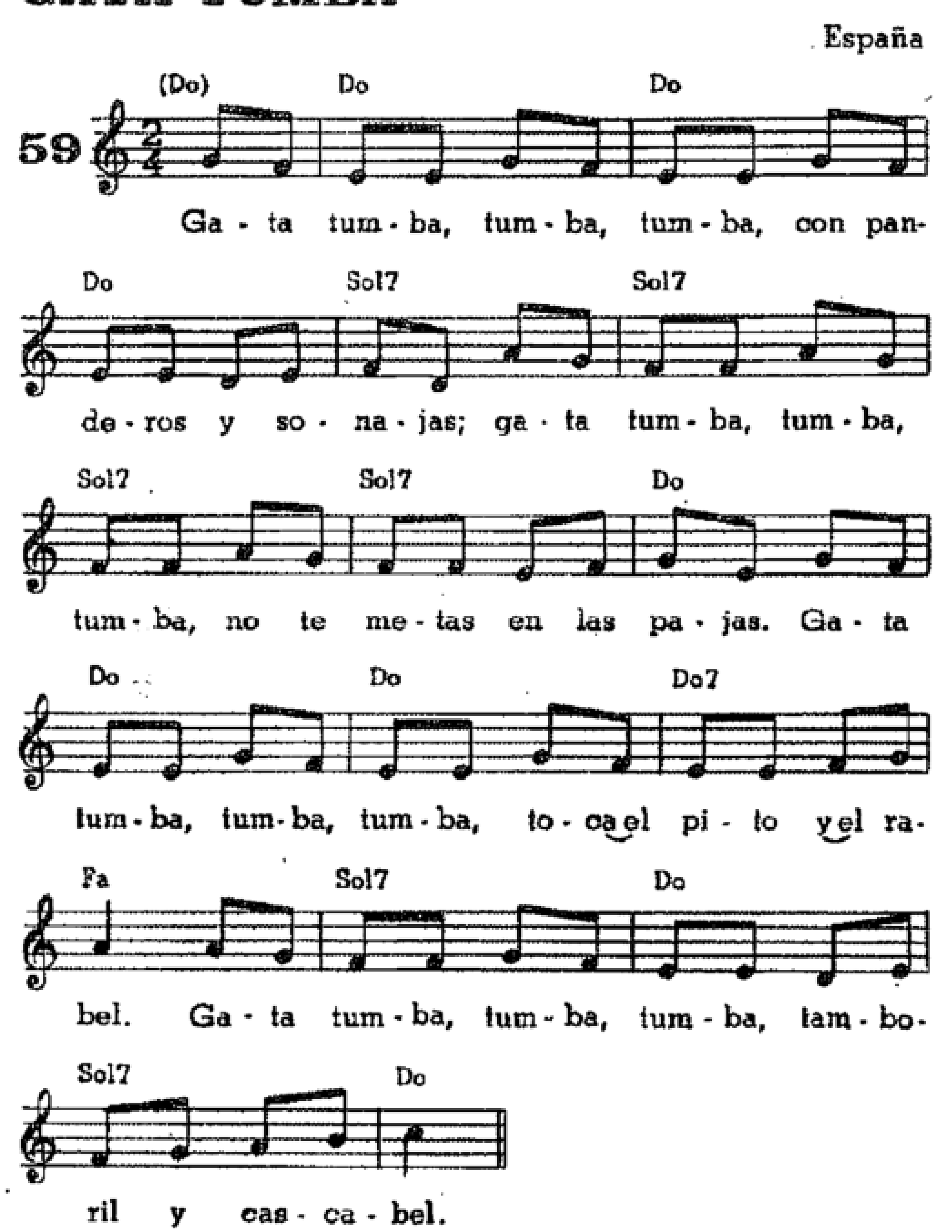
Alemania



Traducción literal: En Holanda había una casa (3 veces)
Cantad dos veces: Linge hopp - sa - sa
En Holanda había una casa (2 veces)

GATA TUMBA

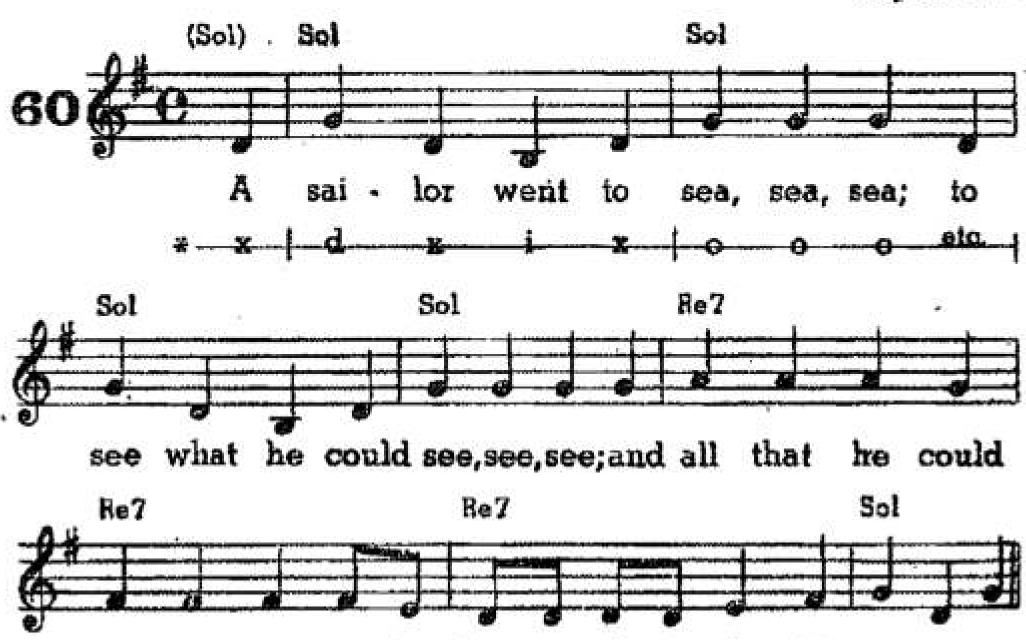
España



Esta canción se suele repetir tres veces, comenzando lentamente y acelerando en forma gradual para terminar en un ritmo agitado.

A SAILOR WENT TO SEA

Inglaterra



Traducción literal: Un marinero se fue al mar,
para ver qué podía ver;
y todo lo que pudo ver,
fue el fondo del profundo mar azul.

* Juego de manos: Dos compañeros enfrentados:

x: cada uno palmea

d: cada uno golpea su mano derecha contra la derecha del otro

i: cada uno golpea su mano izquierda contra la izquierda del otro

o: cada uno se lleva la mano derecha a la sien, a manera de saludo militar.

La canción se repite 4 veces, variando solamente el gesto en o, a saber:

1) saludo militar, 2) manos cruzadas sobre el pecho, 3) manos sobre las rodillas, 4) una sucesion de los tres gestos anteriores.

EN LA VILLA DE BEODEZ

España

61

(Sol) Sol Re7

1. En la vi - lla de Beo - dez to - do

Re7 Sol Mi7

to - do es al re - ves: los za - pa - tos en la

la Re7 Sol

ma - no y los guan - tes en los pies.

2. En la villa de Beodez...
el ratón persigue al gato
y el ladrón condena al juez.
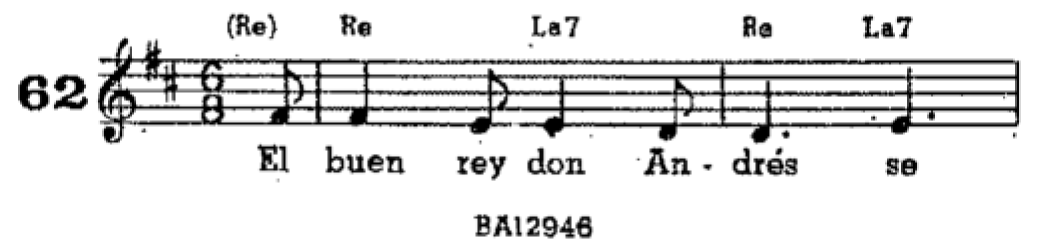
3. En la villa de Beodez...
cuando compran pagan cuatro,
cuando venden cobran tres.
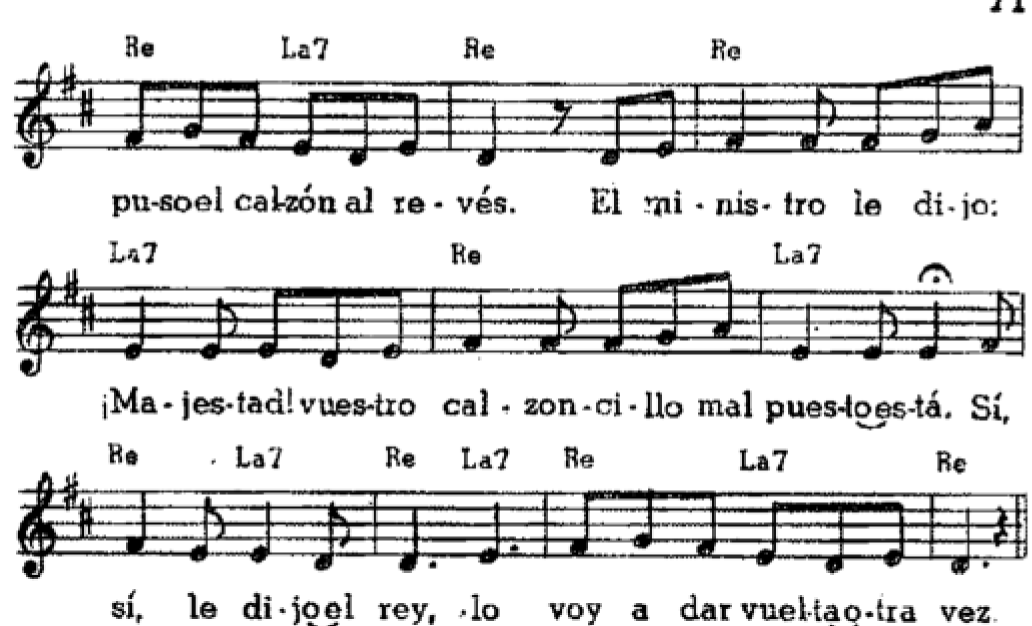
4. En la villa de Beodez...
lo que ganan en un año
se lo gastan en un mes.

EL BUEN REY DON ANDRES

Francia

Adap. texto = TRIXIE KANTOR
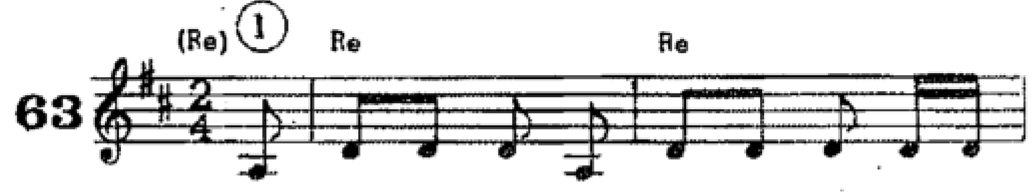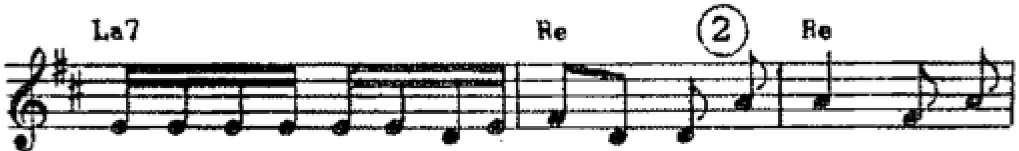




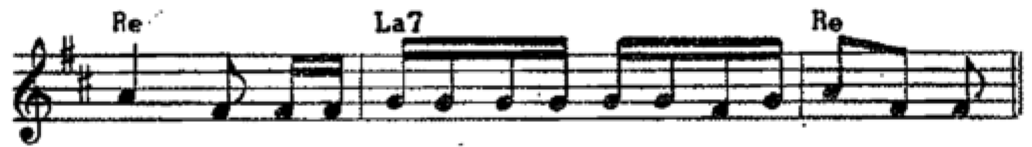
ARAM SAM SAM

Canon


Tradicional campamentil



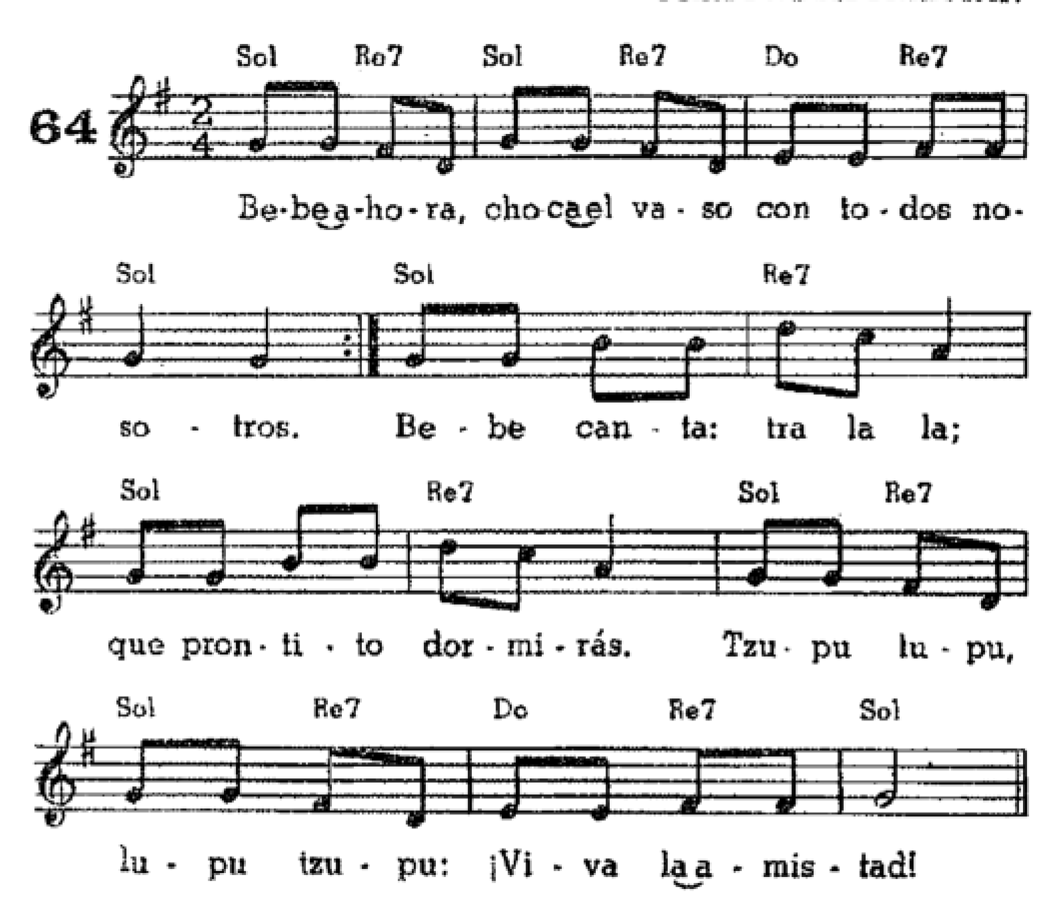




BA12946
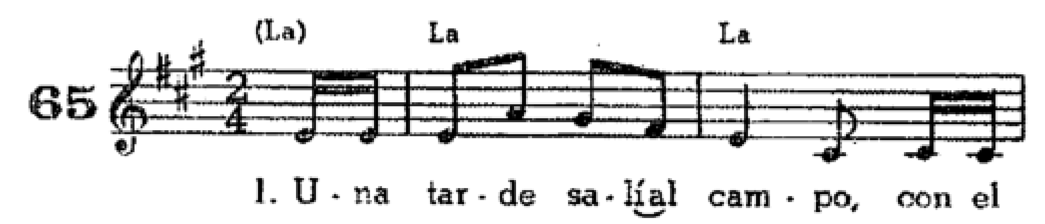
BEBE AHORA
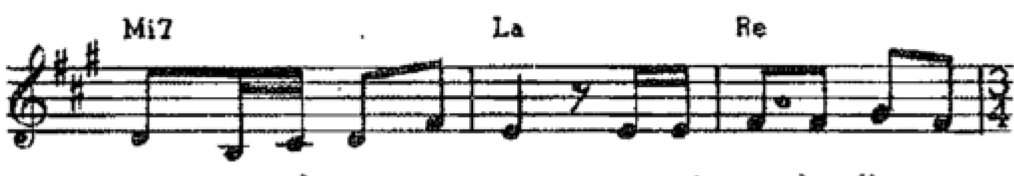
Checoeslovaquia
Texto: RUTH FRIDMAN

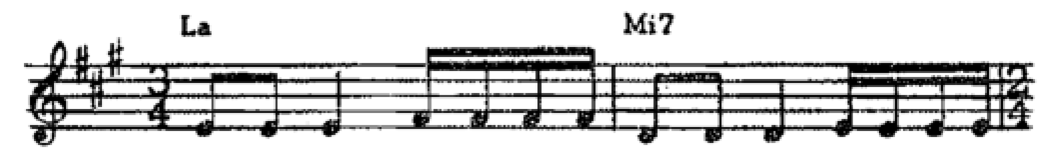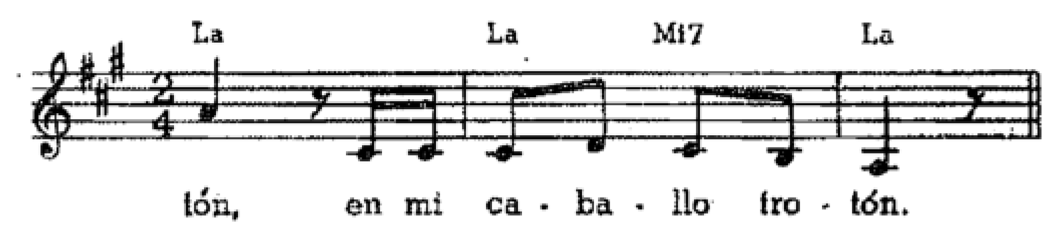


UNA TARDE SALI AL CAMPO

España
Adap. texto: V. H. de G.









2. Encontré a una señora, con el ay...
dijo con admiración, que que...

3. Qué precioso caballito,
¿me lo quiere usted vender?

4. Mi caballo no se vende,
será para mi mujer.

5. Pues entonces, caballero,
con usted me casaré.

6. Qué contento, bella dama,
que contento me pondré.

7. Cuando salgamos al campo,
a pasear en mi corcel.

YO HE PERDIDO EL DO

Francia

Adap. texto = tradicional campamentil

66

Do Do Do Sol7

1. Yo he per - di - do el Do de mi cla - ri-

Do Do Do

ne - te; de mi cla - ri - ne - te yo he per -

Do Sol7 Do Do Do

di - do el Do. Si lo sa - be mi pa-

Sol7 Sol7 Sol7 Sol7

pá, tra - la - la, ¡qué pa - li - za que me

Do Do *Refr.* Do
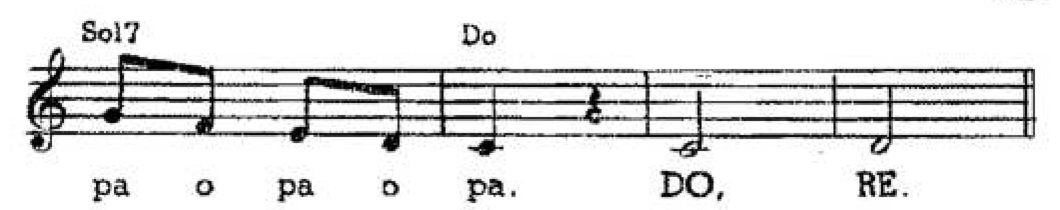
da!, tra - la - la. O pa ca - ma - rá, o

Do Do Sol7

pa ca - ma - rá, o pa o pa o pa; o

Sol7 Sol7

pa ca - ma - rá, o pa ca - ma - rá, o



2. Yo he perdido el RE, etc.
   DO - RE - MI - (entonando)
3. Yo he perdido el MI, etc.
   DO - RE - MI - FA
4. Yo he perdido el FA, etc.
   DO - RE - MI - FA - SOL
5. el SOL
6. el LA
7. el SI

* Del Francés "Au pas, camarade" (al paso, camarada).

YO SOY MINERITO DEL NORTE

Brasil

Adap. texto = MARIALBA

67
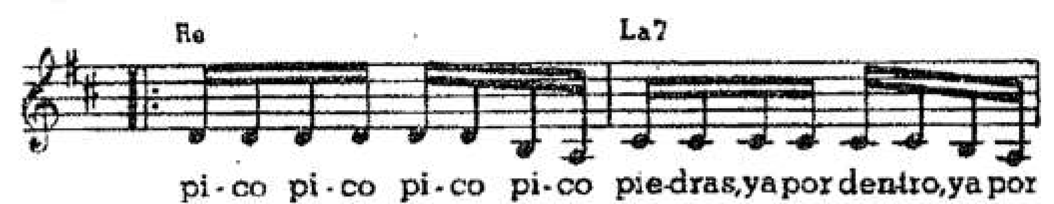
(Re) Re mi
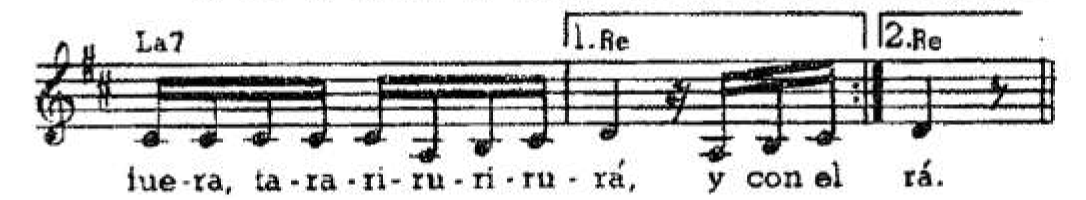
1. Yo soy mi - ne - ri - to del Nor - te, mi -

Percusión: parche o maracas (Rasgueo de guit.) etc.

La7 1. Re 2. Re

ne - ro soy de Po - to - sí. sí. Y con el
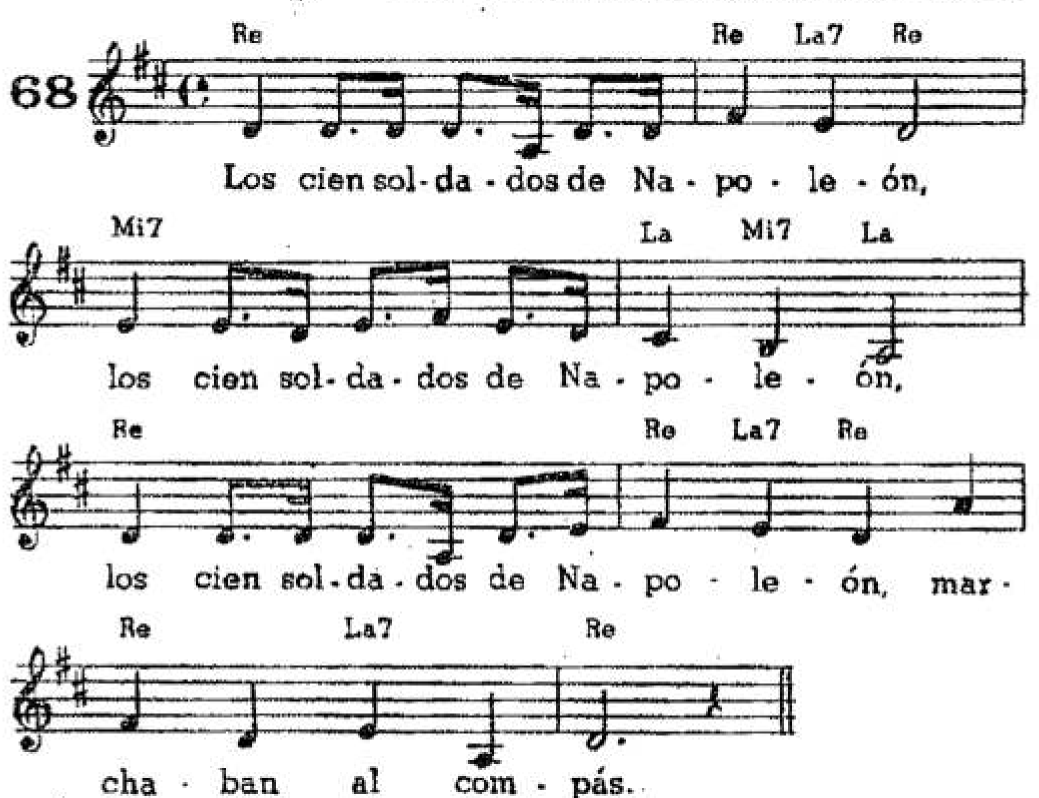




2. Yo soy carpintero muy hábil
y vivo en Maimará.
Con el martillo, tillo, tillo,
voy clavando, dando dando,
y cantando: tararirurirá.

LOS CIEN SOLDADOS DE NAPOLEON

Francia

Texto tradicional campamentil (Uruguay)



Juego (Supresión de sílabas): En sucesivas repeticiones de la canción se van suprimiendo sílabas - en orden retrógado - en la frase inicial, sin perjuicio de la precisión rítmica que se mantiene gracias a la audición interior:

Los cien soldados de Napole... Marchaban al compás
" " " " Napo.... " " "
" " " " Na..... " " "
etc.

TENGO UNA PETAQUITA

Chile

69

Re Re Re
1. Ten-gou-na pe-ta-qui-ta pa-rair guar-
La7 La7 La7 La7
dan-do las pe-nas y pe-ni-tas que me es-tás
Re *Refr.* Re Sol Sol Re
dan-do Pe-roal-gún dí-a, pe-roal-gún dí-a,
Re Si7 mi La7 Re
a-bro la pe-ta-qui-ta y la ha-llo va-cí-a.

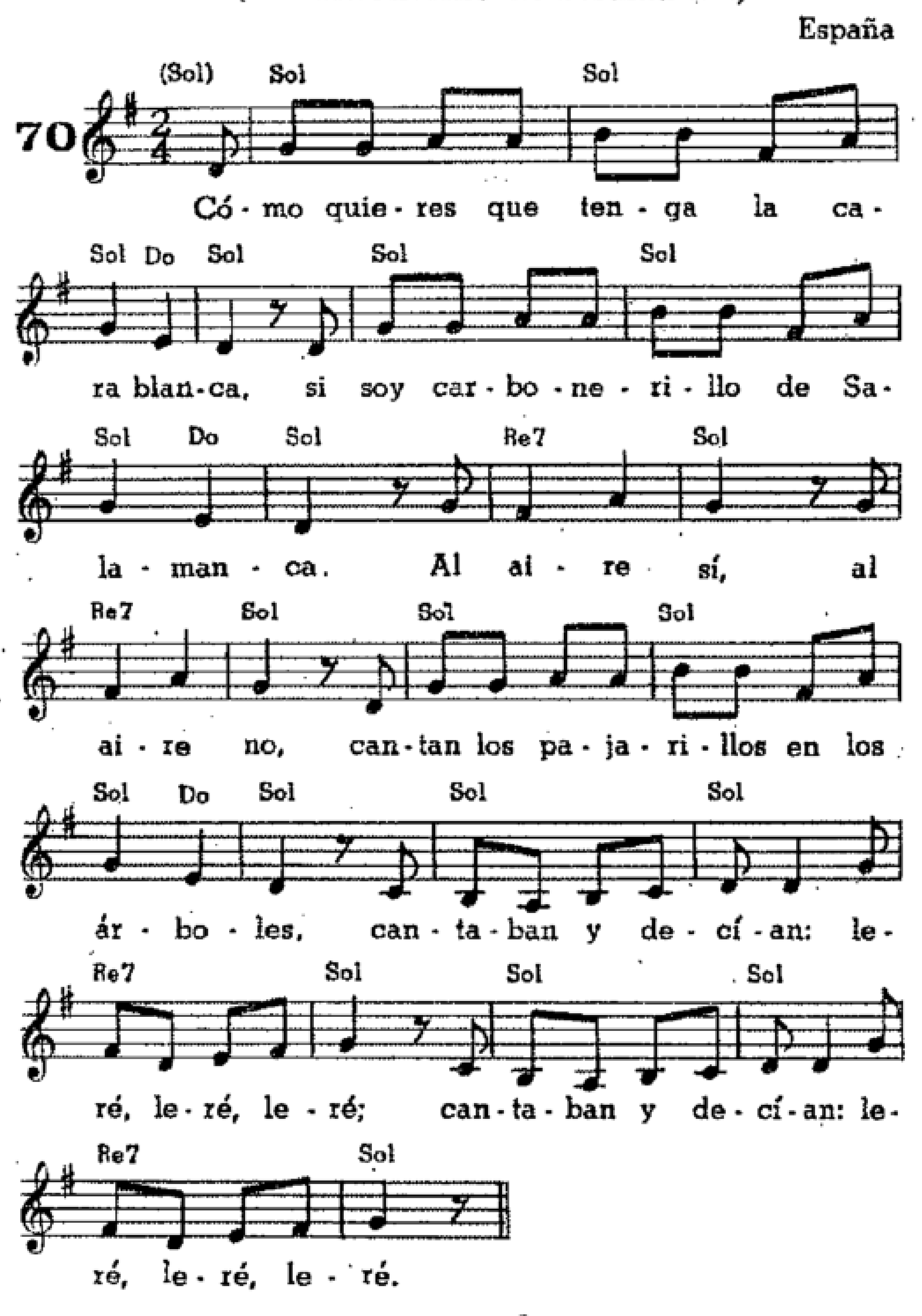
2. Todas las chicas llevan
en el vestido,
un letrero que dice:
"Busco marido"
Refrán

3. Todos los chicos llevan
en el sombrero,
un letrero que dice:
"Casarme quiero"
Refrán

COMO QUIERES QUE TENGA

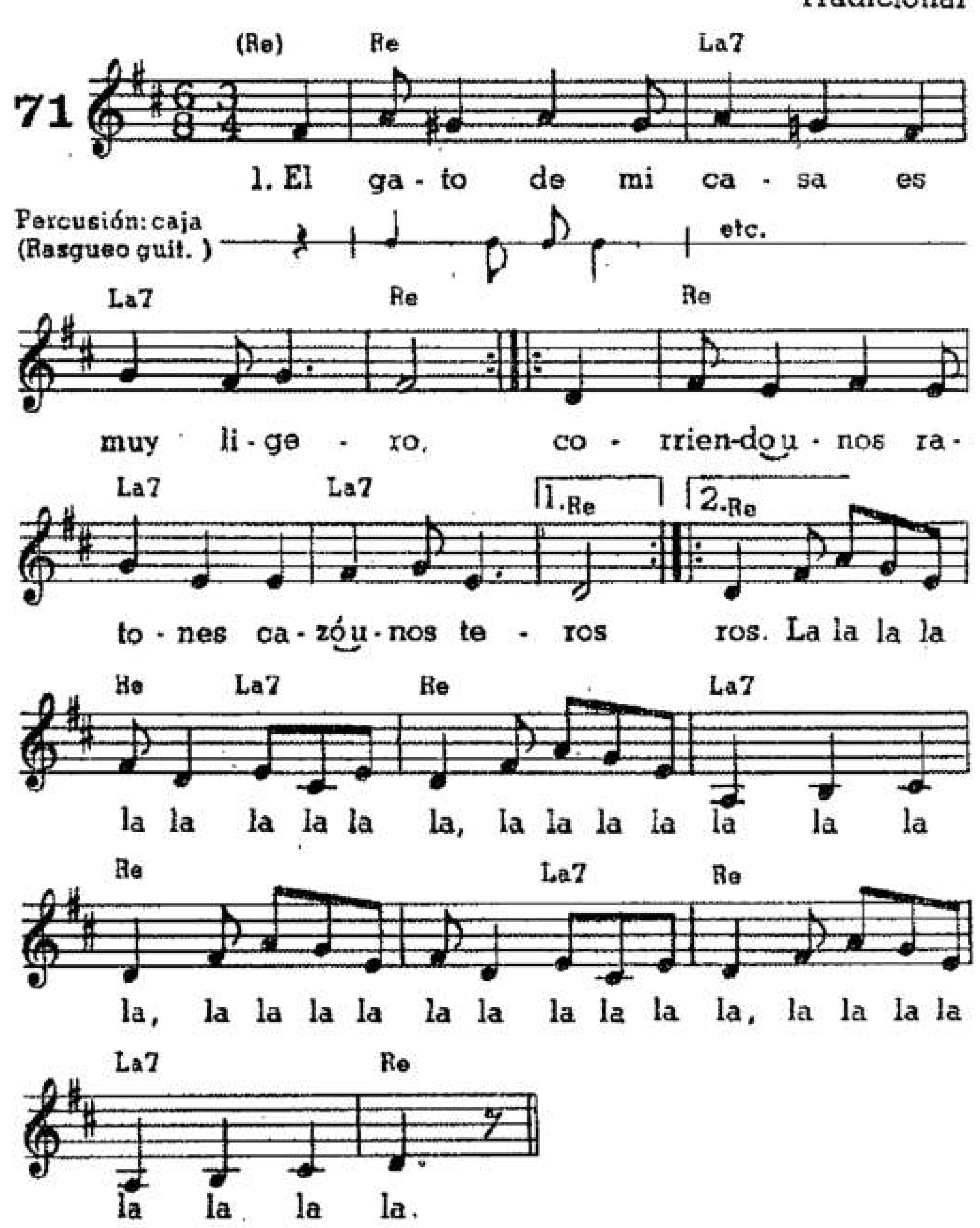
(El carbonerillo de Salamanca)

España



EL GATO DE MI CASA

Tradicional



2. El gato de mi casa es diferente,
adentro de la boca tiene los dientes - Refrán.

3. El gato de mi casa es muy bonito,
y más cuando lo bailan zapateadito - Refrán.

EN CASA DEL TIO VICENTE

España

72

(mi) mi mi Si7

1. En ca - sa del ___ tío Vi - cen- te con_

mi Si7 mi Si7 Si7

___ tan - ta gen - te, ¿qué ___ pa - sa - rá? ___

mi mi Si7 Si7

Son los mo- zos de los va - lles, le - ré, que con las

mi Si7 mi mi
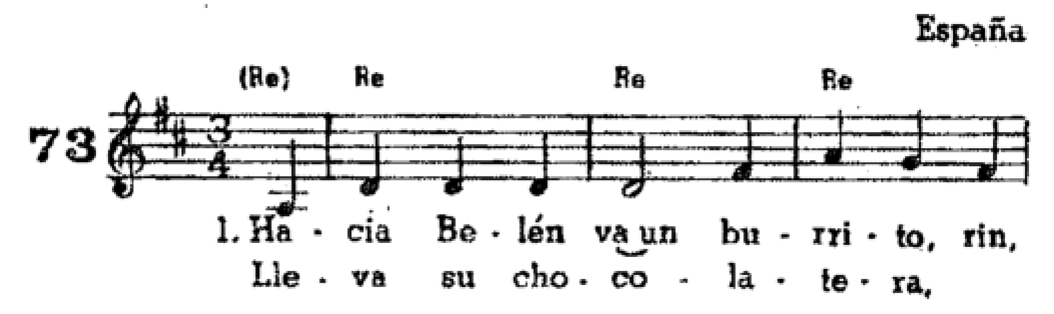
mo - zas, le - ré quie - ren bai - lar. ___
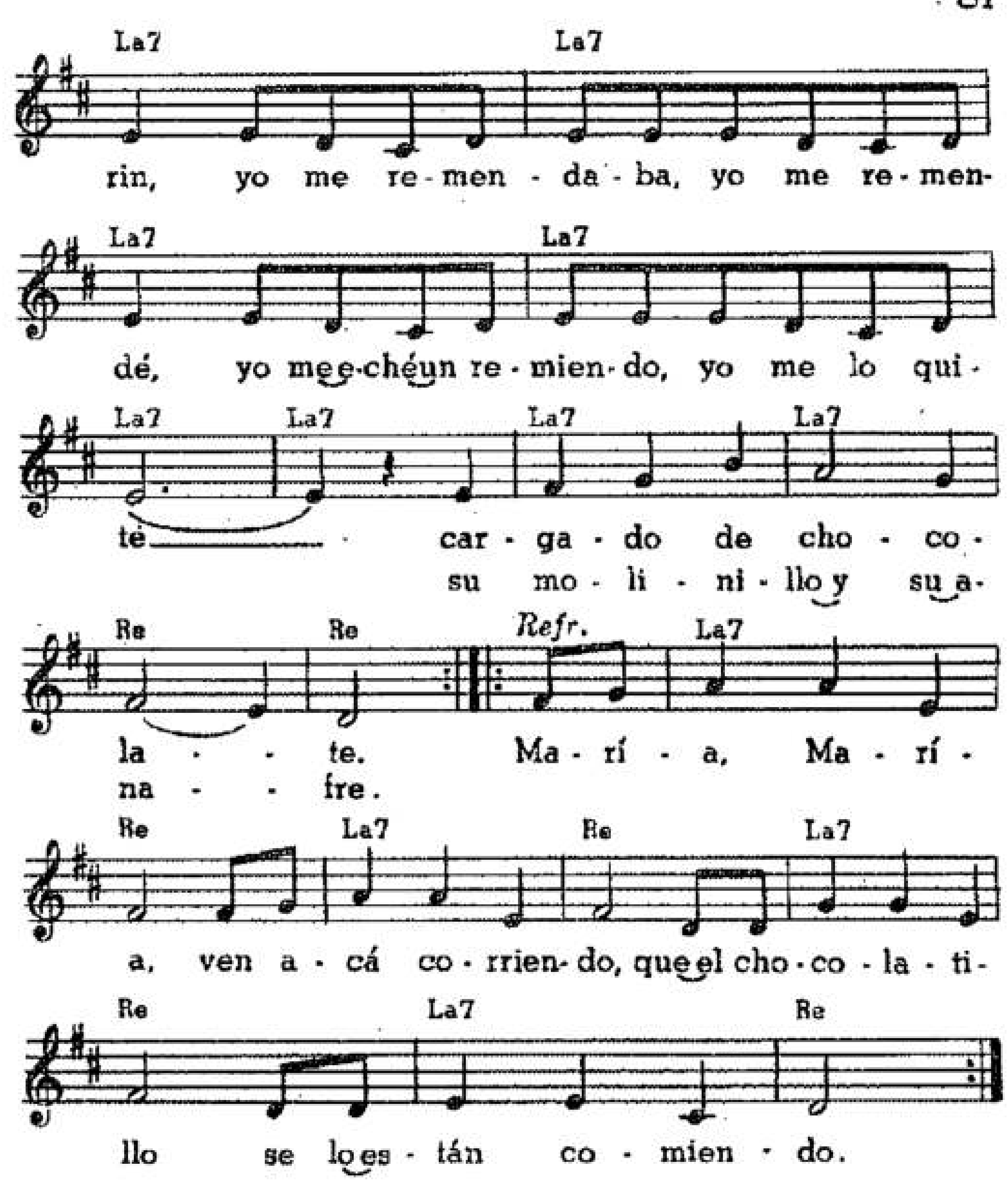
2. Cuando mi caballo bebe
mi morenita se echa a cantar
Bebe caballito bebe, leré,
que serenita, leré, se va la mar.

3. Yo vi un pino pino pino
un pino pino que altito está
Y el pinito pino pino, leré,
estaba altito, leré, en el pinar.

HACIA BELEN VA UN BURRITO

España

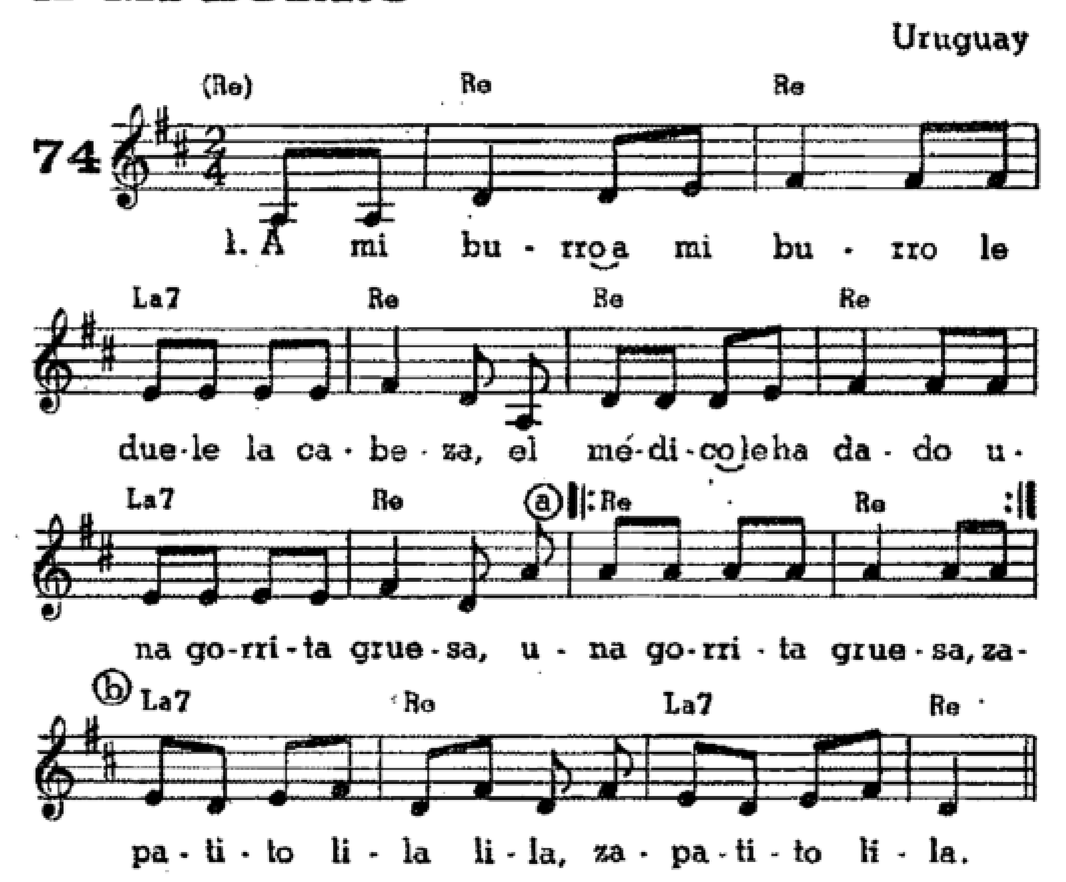




2. En el portal de Belén
rin, rin, etc.
gitanillos han entrado.
Al niño que está en la cuna
rin, rin, etc.
los pañales le han robado.
Refrán
María, María, ven acá volando
que los pañalitos los están robando.

A MI BURRO

Uruguay



2. A mi burro, a mi burro,
le duelen las orejas,
el médico le ha dicho
que las ponga muy tiesas;

Canción acumulativa: (a) Que las ponga muy tiesas,
una gorrita gruesa,

(b) zapatito lila, etc.

3. A mi burro, a mi burro,
le duele la garganta,
el médico le ha dado
una bufanda blanca;

(a) una bufanda blanca
que las ponga muy tiesas,
una gorrita gruesa,

(b) zapatito lila....... etc.

4. ... le duele el corazón,
... gotitas de limón

5. ... le duelen las costillas,
... chaquetita amarilla

6. ... le duele la guagüita,*
... una taza de agüita
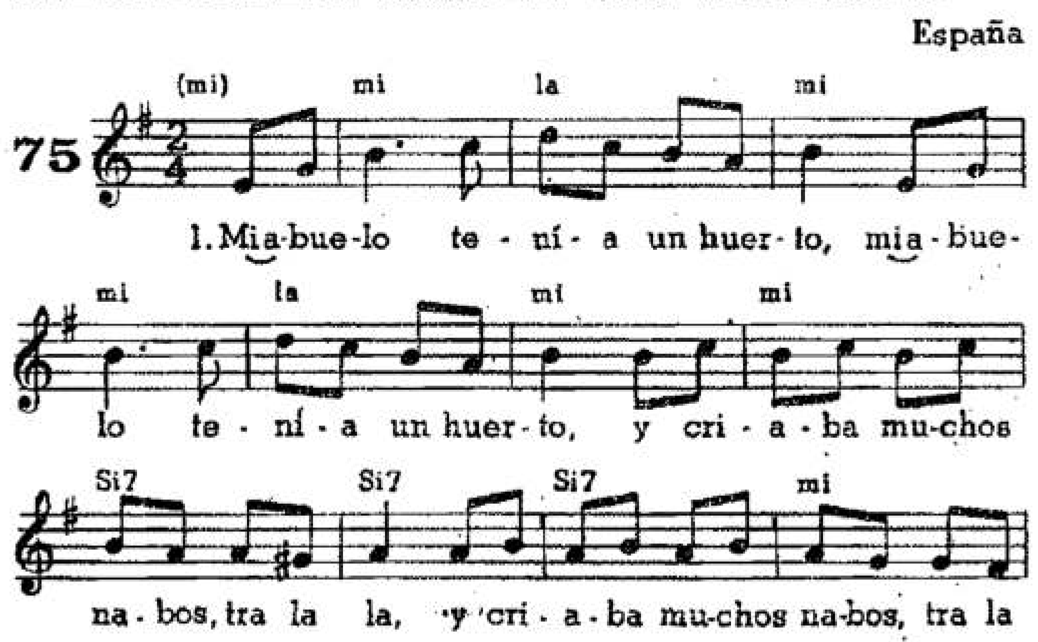
7. ... le duelen las pezuñas,
el médico le ha dicho
que se corte las uñas
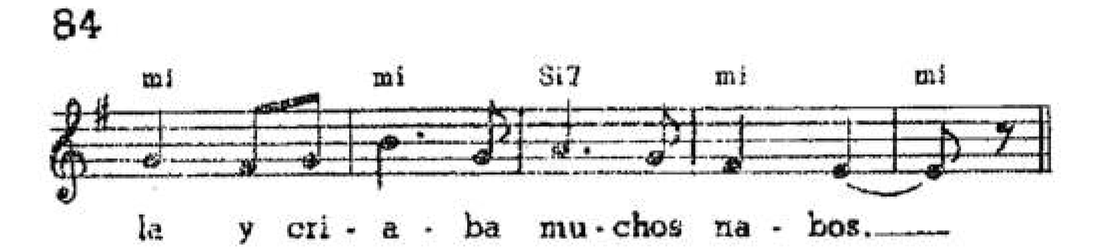
8. ... le duele todo el cuerpo,
el médico le ha dicho
que vaya al cementerio.

* pancita

MI ABUELO TENIA UN HUERTO

España
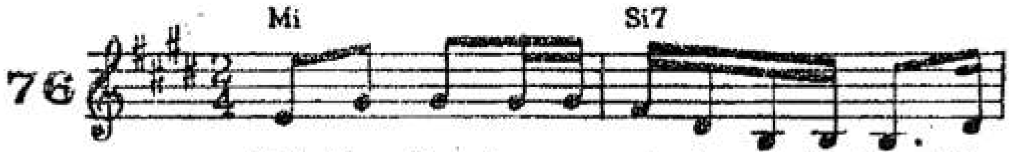




2. Tambien tenía un borrico
   que llevaba al mercado.
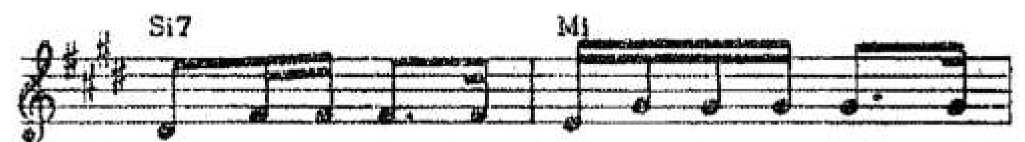
3. En el medio del camino
   le salieron los gitanos.

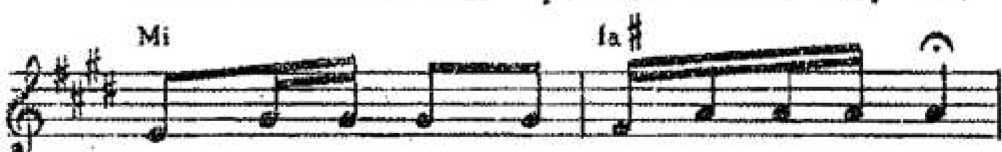
4. Le robaron el borrico
   y le dejaron los nabos.

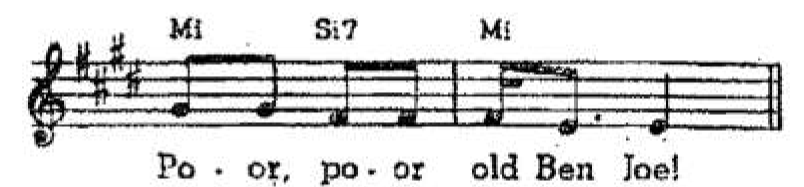
OLD BEN JOE

Texto y melodía : HELEN SIDERSKY
(10 años)

76 
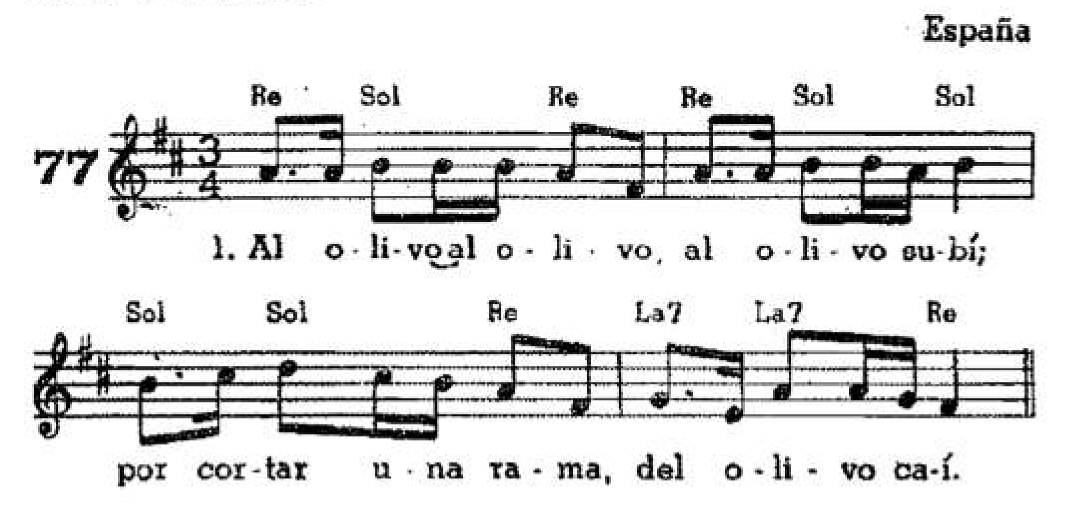






Traducción literal: Al viejo Ben Joe
nadie le hace caso;
su suegra lo domina,
su mujer le grita,
su hija también.
¡Pobre, pobre viejo Ben Joe!

AL OLIVO

España



2. Del olivo caí, ¿quién me levantará?
Una gachimorena que la mano me da.

3. Que la mano me da, que la mano me dió,
esa gachimorena es la que quiero yo.

4. Es la que quiero yo, y es la que la he de querer
esa gachimorena ha de ser mi mujer.

SARASPONDA

Holanda

78

Do

Sa - ras - pon - da, Sa - ras - pon - da, Sa - ras -

Sol7 Do Do

pon - da, Ret - set - set. Sa - ras - pon - da, Sa - ras - pon - da, Sa - ras -

Sol7 Do Fa Do

pon - da, Ret - set - set. ¡A - lí, a - ló! ¡A -

Fa Do Sol7 Do

lí, a - lí, a - ló! A - lí, a - ló y ret - set - set.

Sol7 Do

Bum - da, bum - day ¡Oh!

Introducción y ostinato

etc.
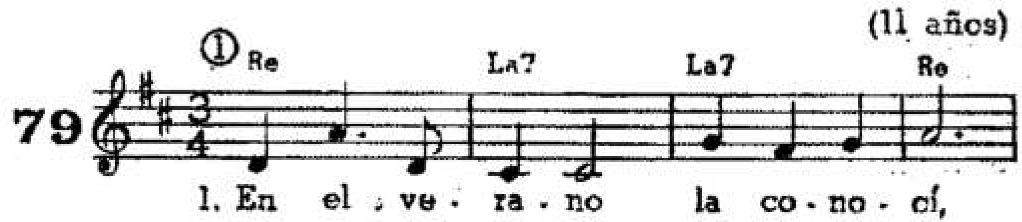
Bum - da, bum - da, bum - da, bum - da,
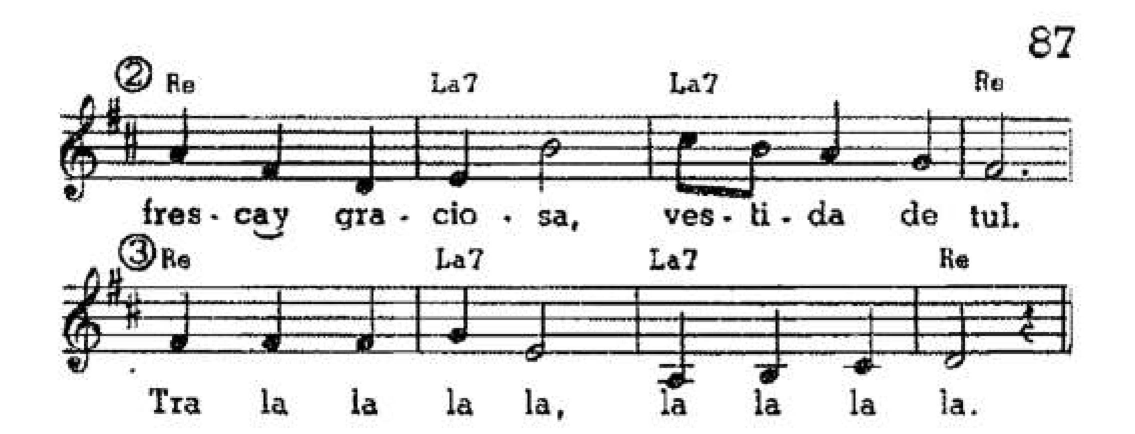
EN EL VERANO

Canon

Texto y melodía = HELEN SIDERSKY

(11 años)
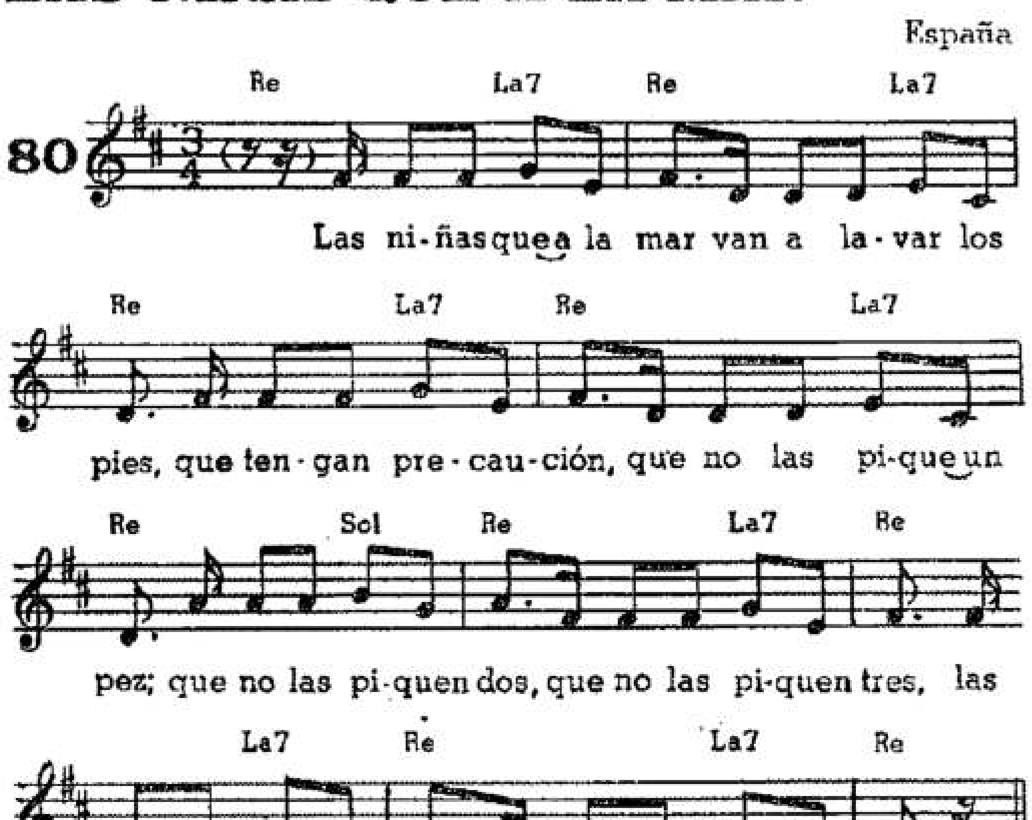




(Estrofa para que canten las mujeres)

En campamento lo conocí,
negro (rubio) su pelo,
de "vaquero" azul.
Tra la la...
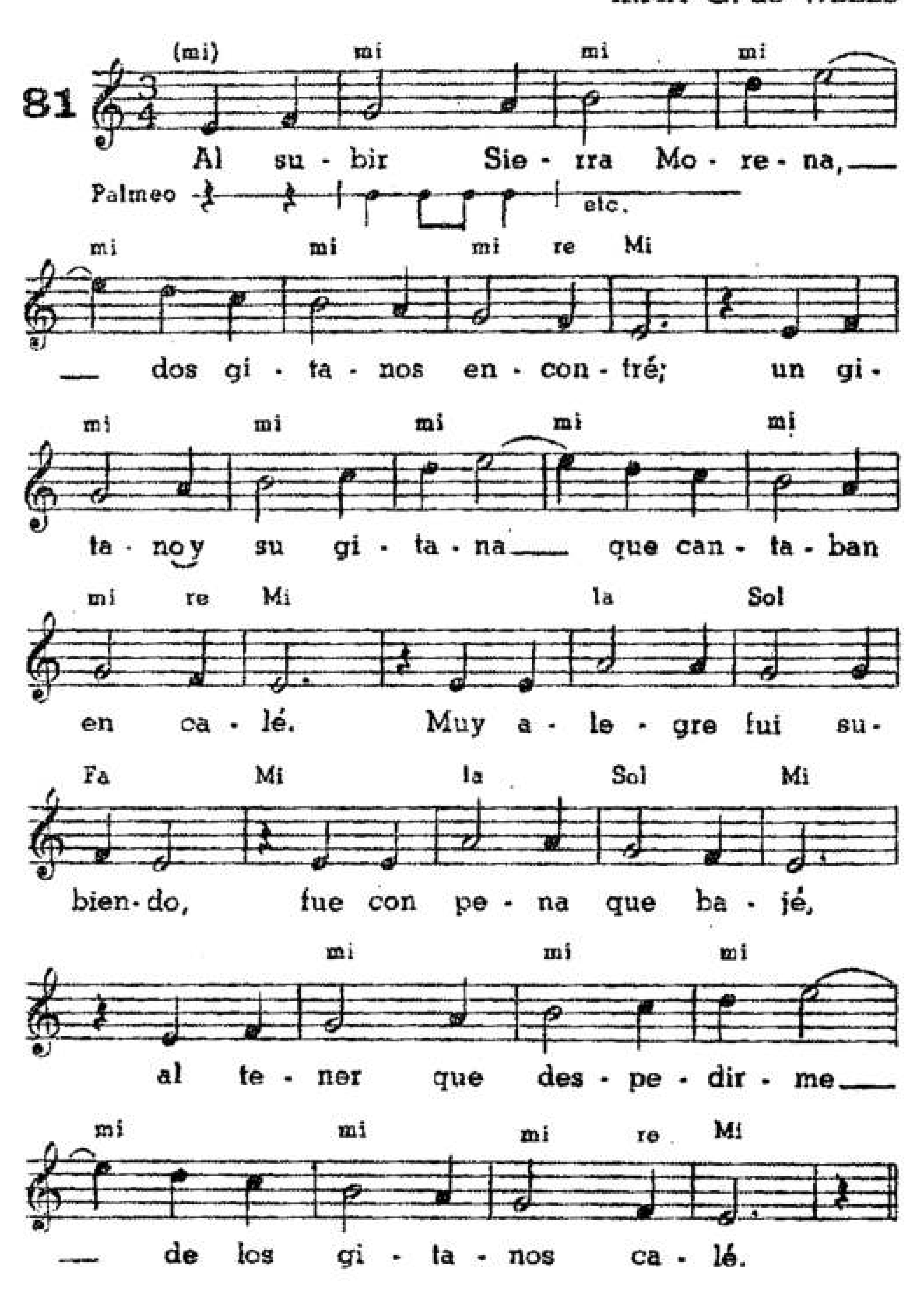
LAS NIÑAS QUE A LA MAR

España



AL SUBIR SIERRA MORENA

IRMA G. de WELLS

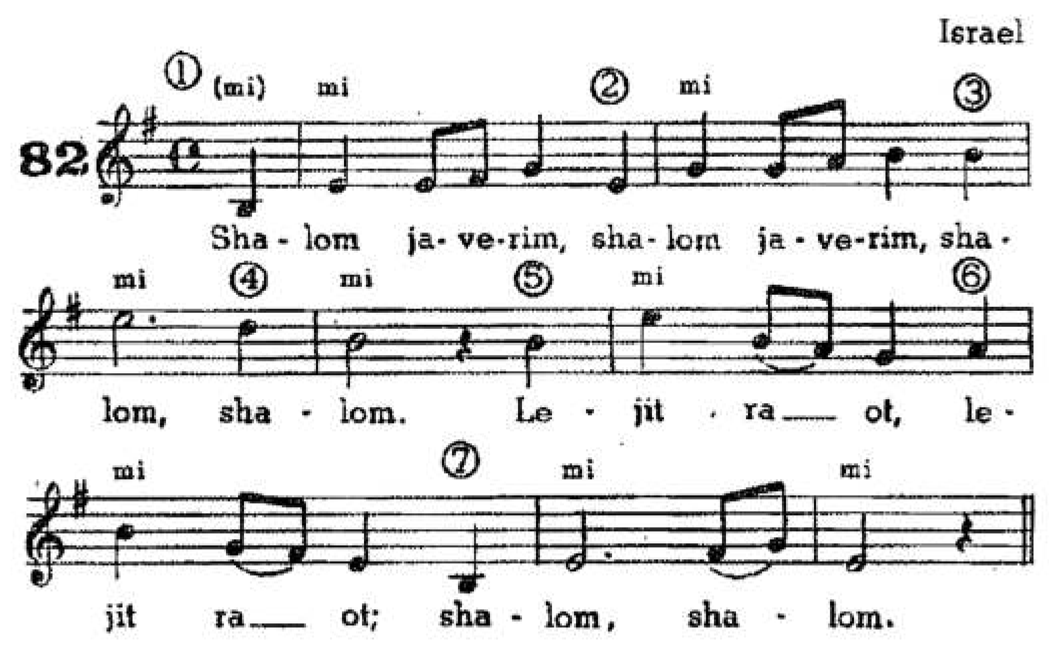


BA12946

SHALOM JAVERIM

Canon
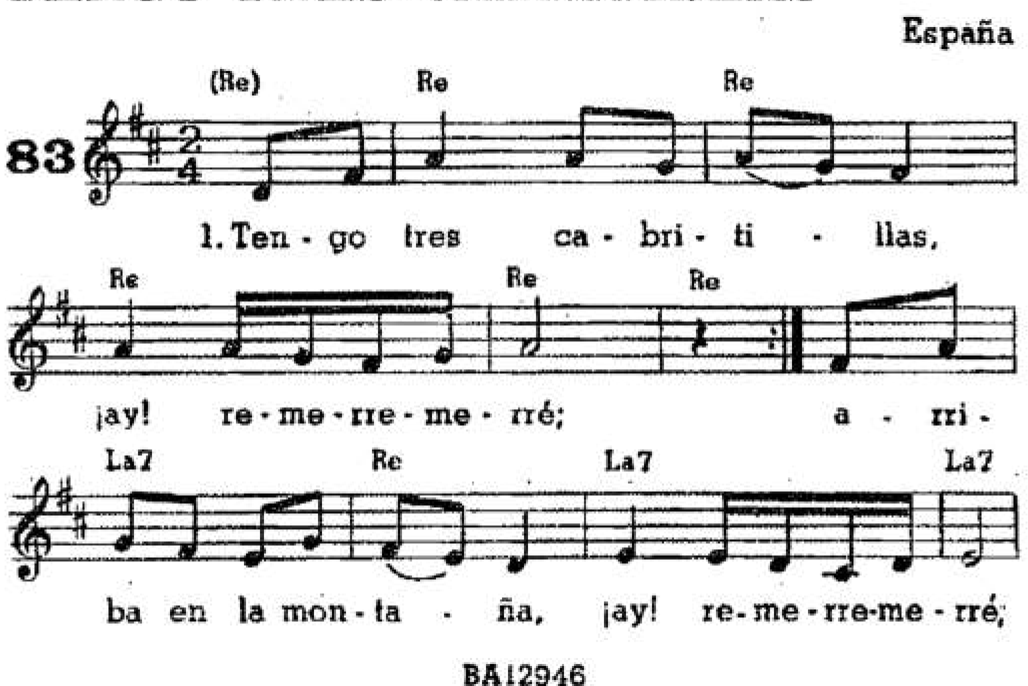
Israel

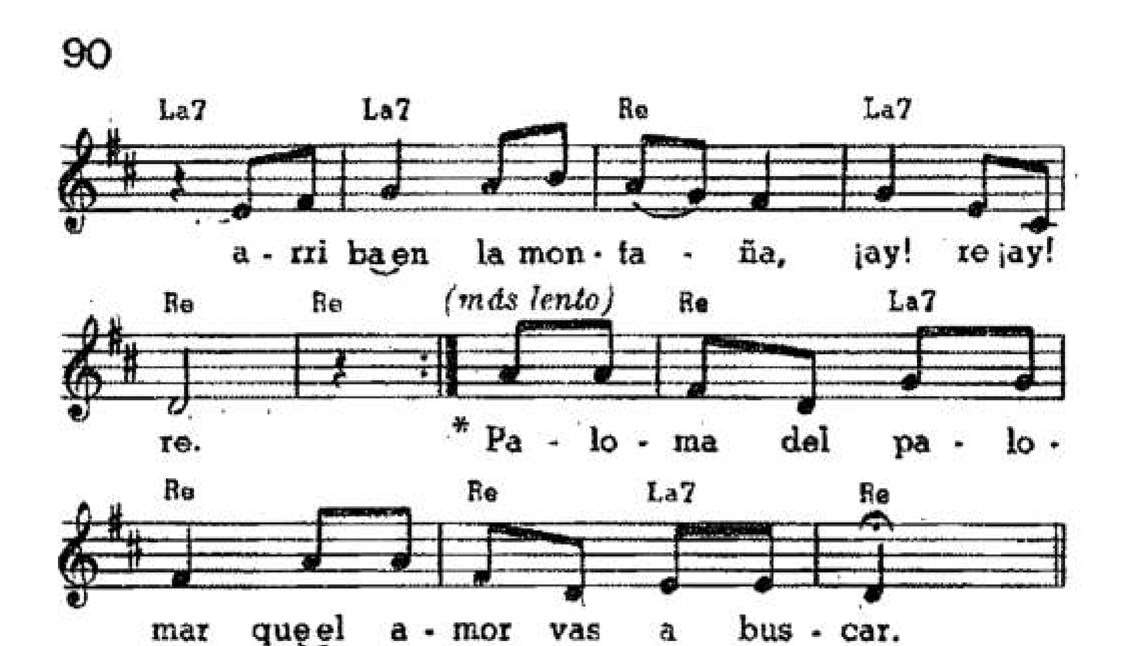


Traducción literal: Adios buenos amigos;
hasta pronto.

TENGO TRES CABRITILLAS

España
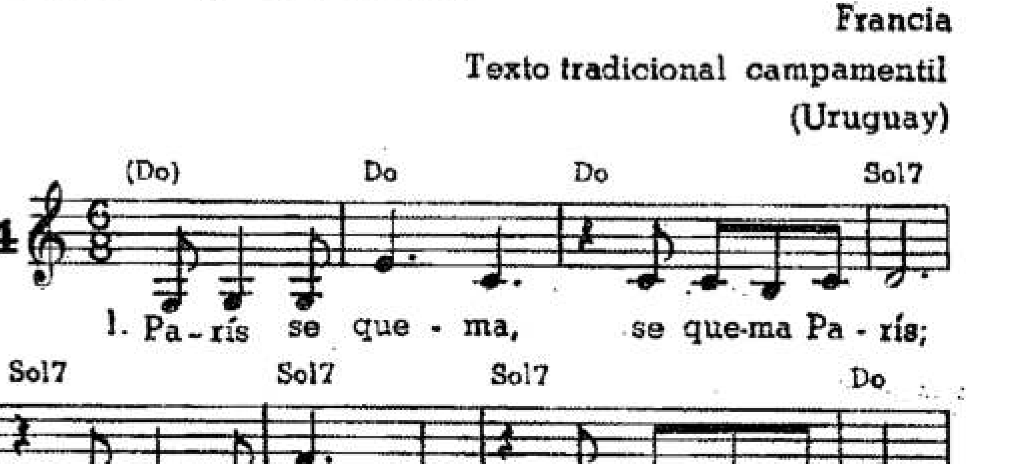




2. Una me da la leche,
¡Ay! . . . .
otra me da la la-na,
¡Ay! . . . .
otra me da la la- na,
¡Ay! re ¡Ay! re.
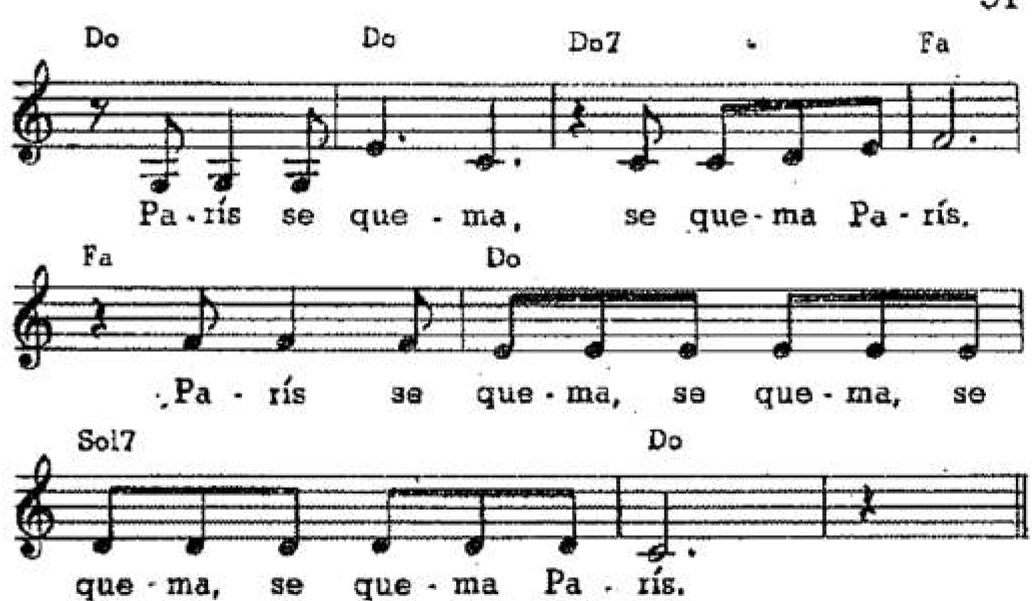
* Para terminar

PARIS SE QUEMA

Francia
Texto tradicional campamentil
(Uruguay)
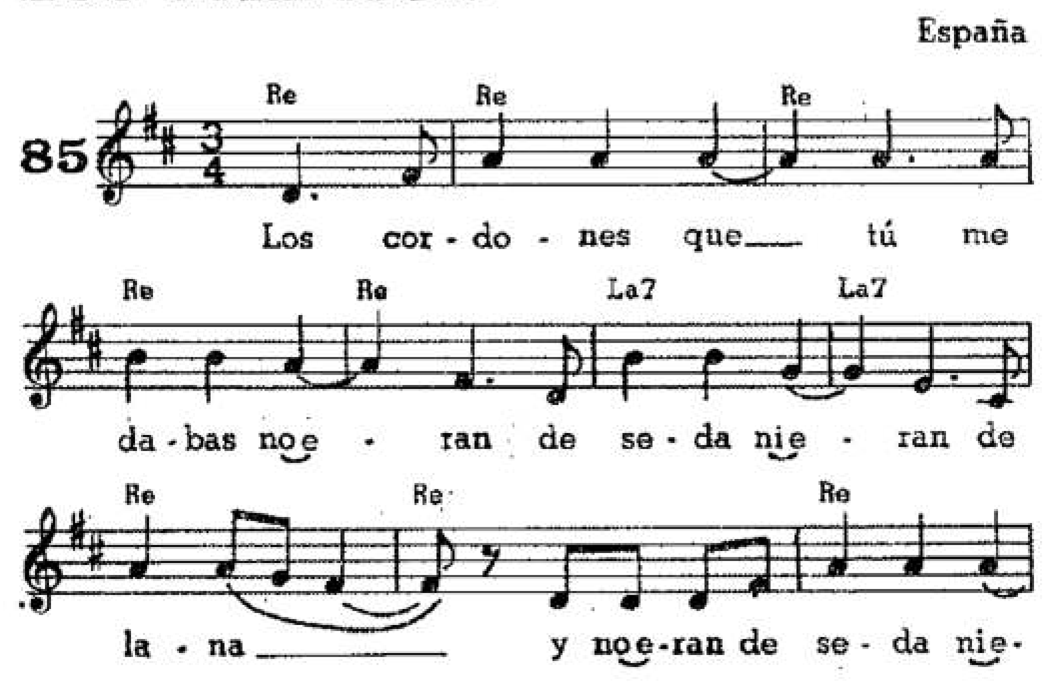






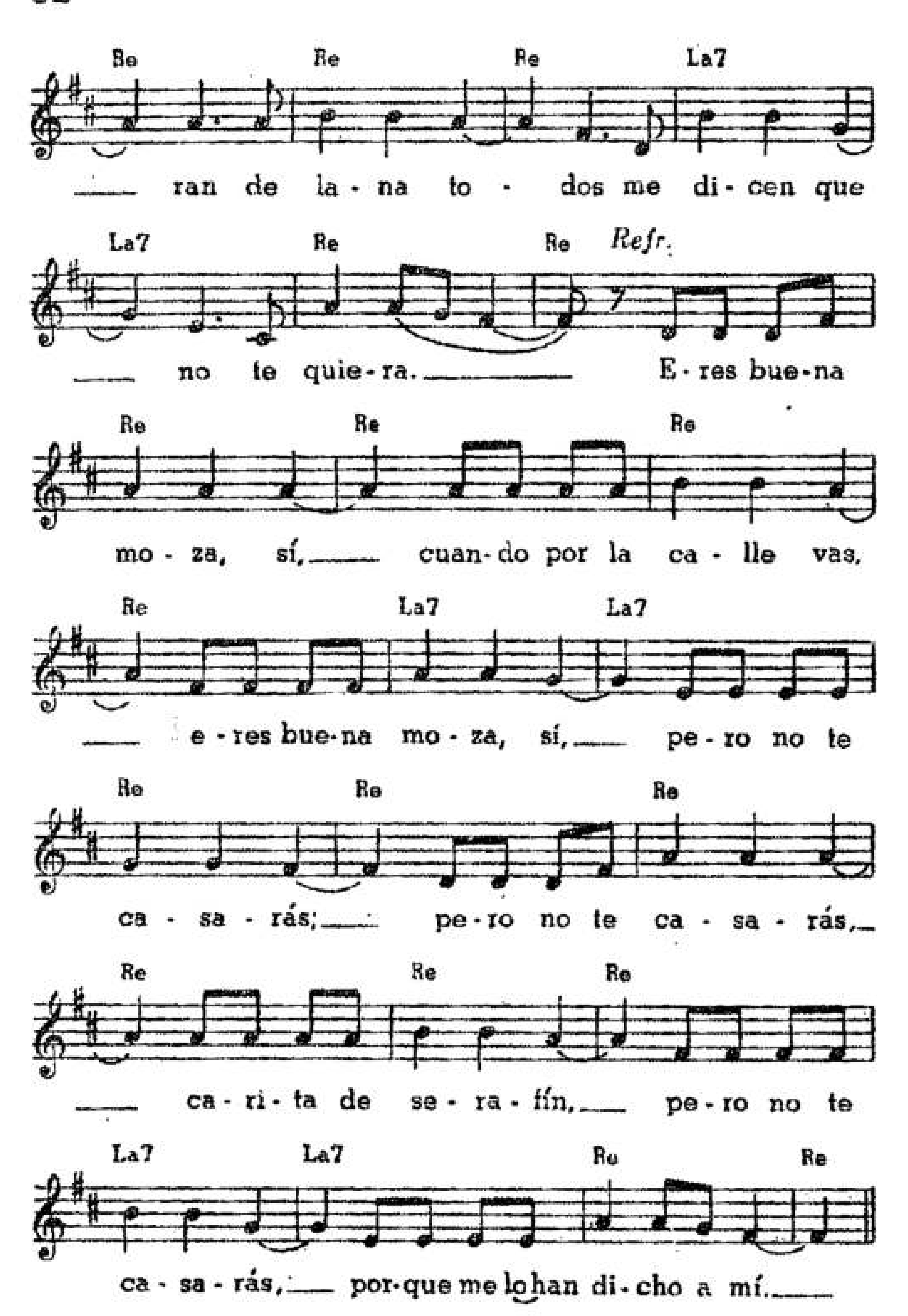
Con la A 2. Parás sa cama, sa cama Parás, etc.
Con la E 3. Perés se queme, se queme Perés, etc.
Con la I 4. Pirís si quimi, si quimi Pirís, etc.

LOS CORDONES

España
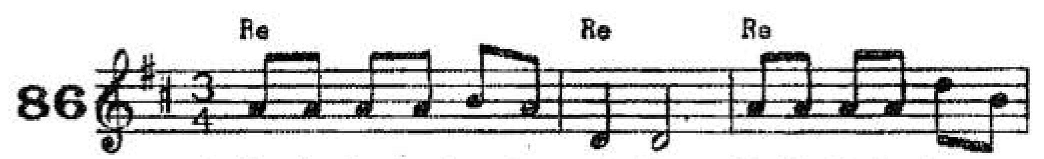


BA12946
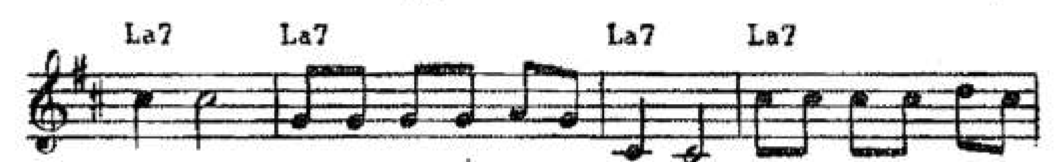

Re Re Re La7
ran de la - na to - dos me di - cen que
La7 Re Re Refr.
no te quie - ra.
E - res bue - na
Re Re Re
mo - za, sí, cuan - do por la ca - lle vas,
Re La7 La7
e - res bue - na mo - za, sí, pe - ro no te
Re Re Re
ca - sa - rás; pe - ro no te ca - sa - rás,
Re Re Re
ca - ri - ta de se - ra - fín, pe - ro no te
La7 La7 Re Re
ca - sa - rás, por - que me lo han di - cho a mí.
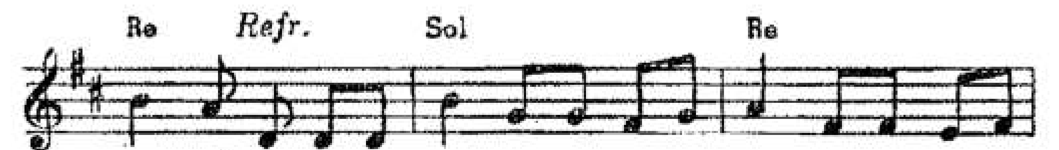
FEFE, EL ALEMAN
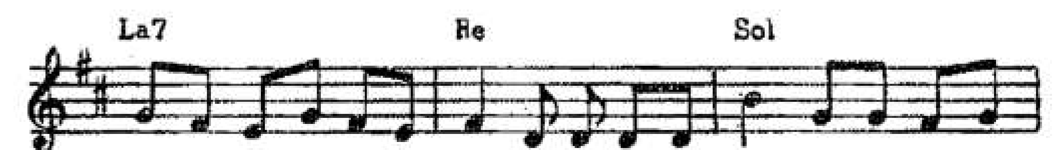
¿Alemania?
Texto tradicional campamentil
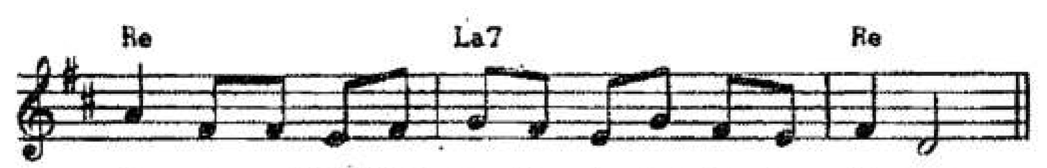
86











2. Qué fonita la canción, fon,
que se canta en Ferlín, fin;
si no le parece mal, fan,
la famos a repetir.
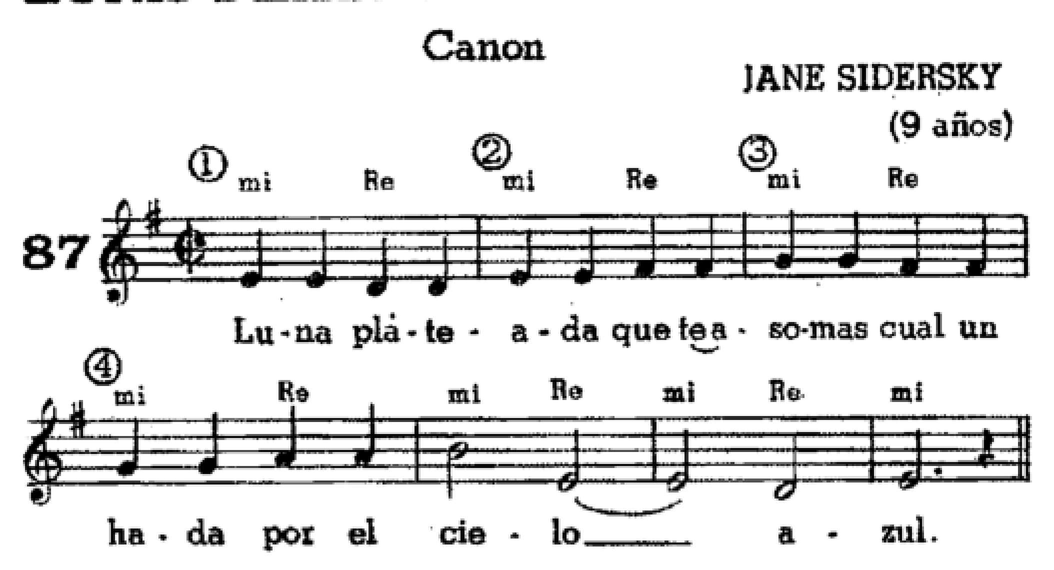
Refrán.

BA12946

LUNA PLATEADA

Canon
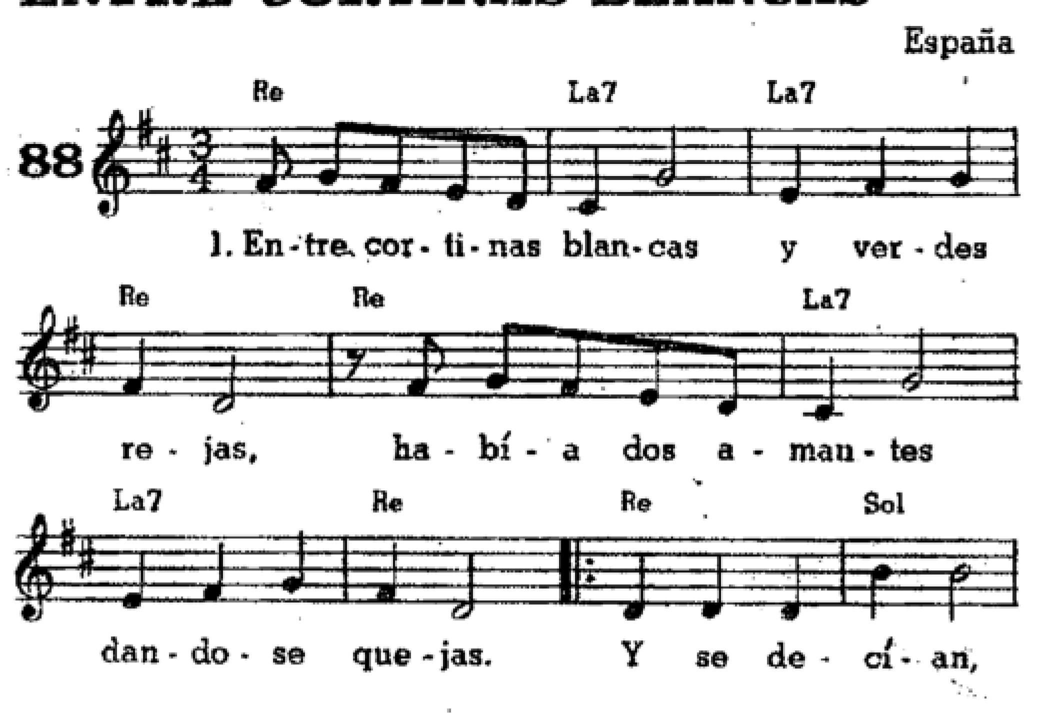
JANE SIDERSKY
(9 años)
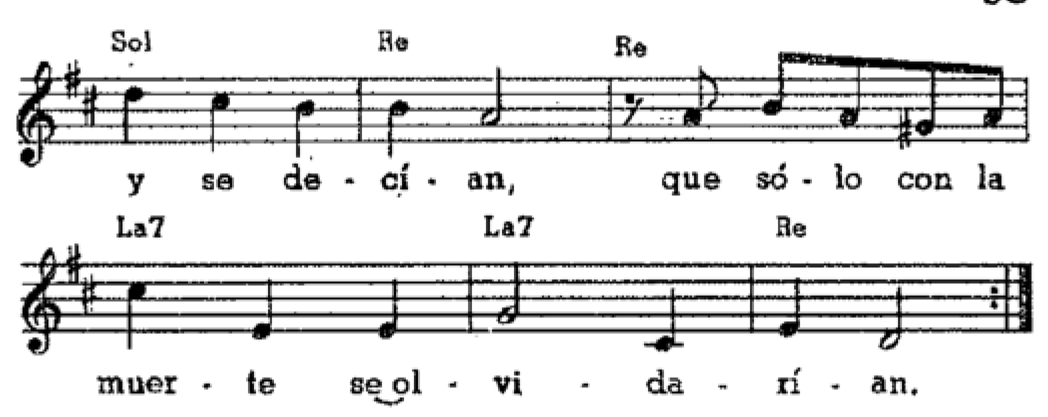


2. Dime luna blanca,
si el reflejo en el agua
es el sol o eres tú.

ENTRE CORTINAS BLANCAS

España
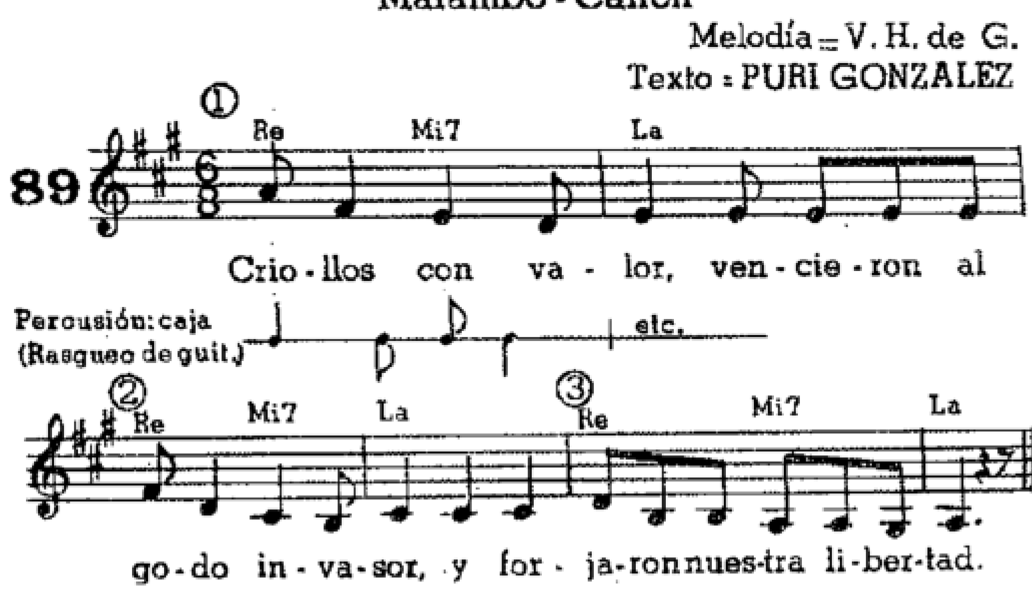




2. Tengo una petaquita para ir echando,
las penas y pesares que me vas dando.
Pero algún día, pero algún día
la petaquita mía estará vacía.

CRIOLLOS CON VALOR
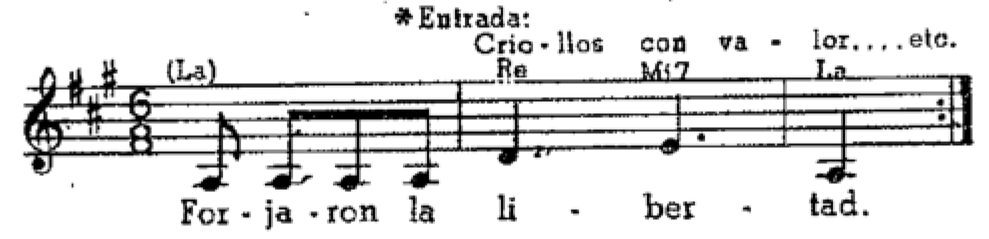
Malambo - Canon *

Melodía = V. H. de G.
Texto = PURI GONZALEZ

89
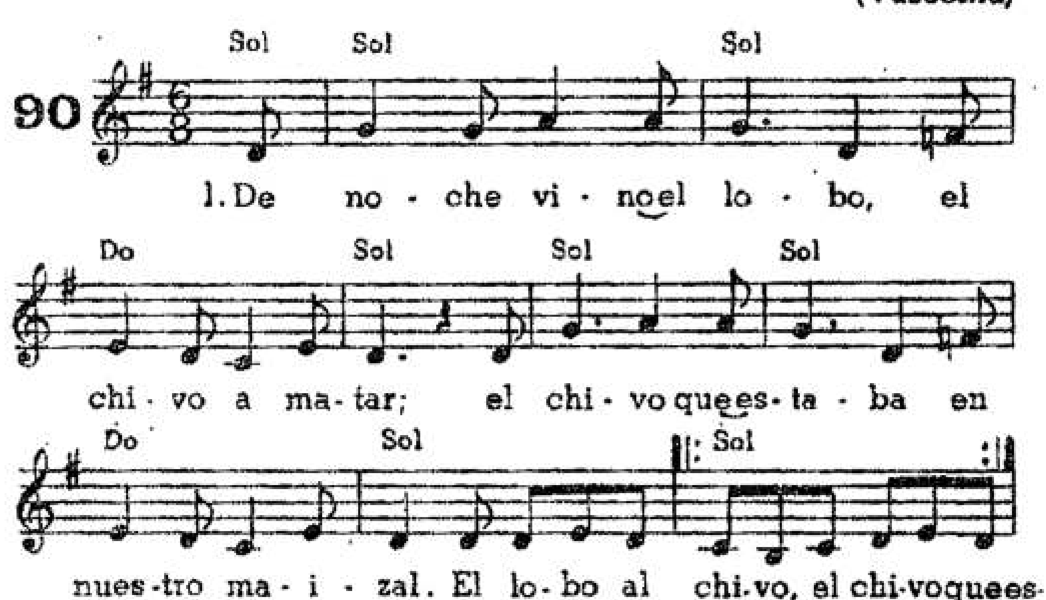


Ostinato de acompañamiento (sirve además de introducción)
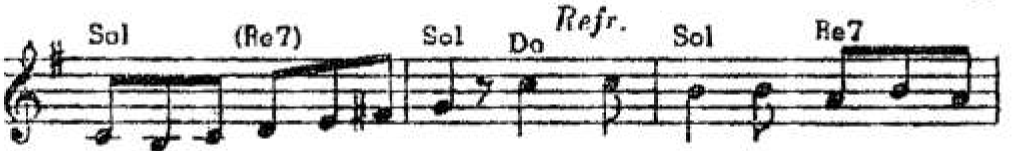


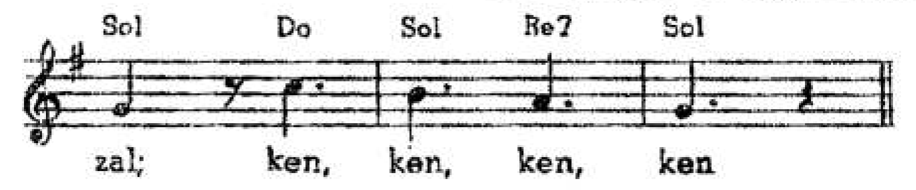
* El canon es optativo.

DE NOCHE VINO EL LOBO *

España
(Vasconia)







2. Y luego vino el perro
el lobo a matar,
el lobo que estaba
en nuestro maizal.
El perro al lobo,
el lobo al chivo,
el chivo que estaba
en nuestro maizal.
Refrán.
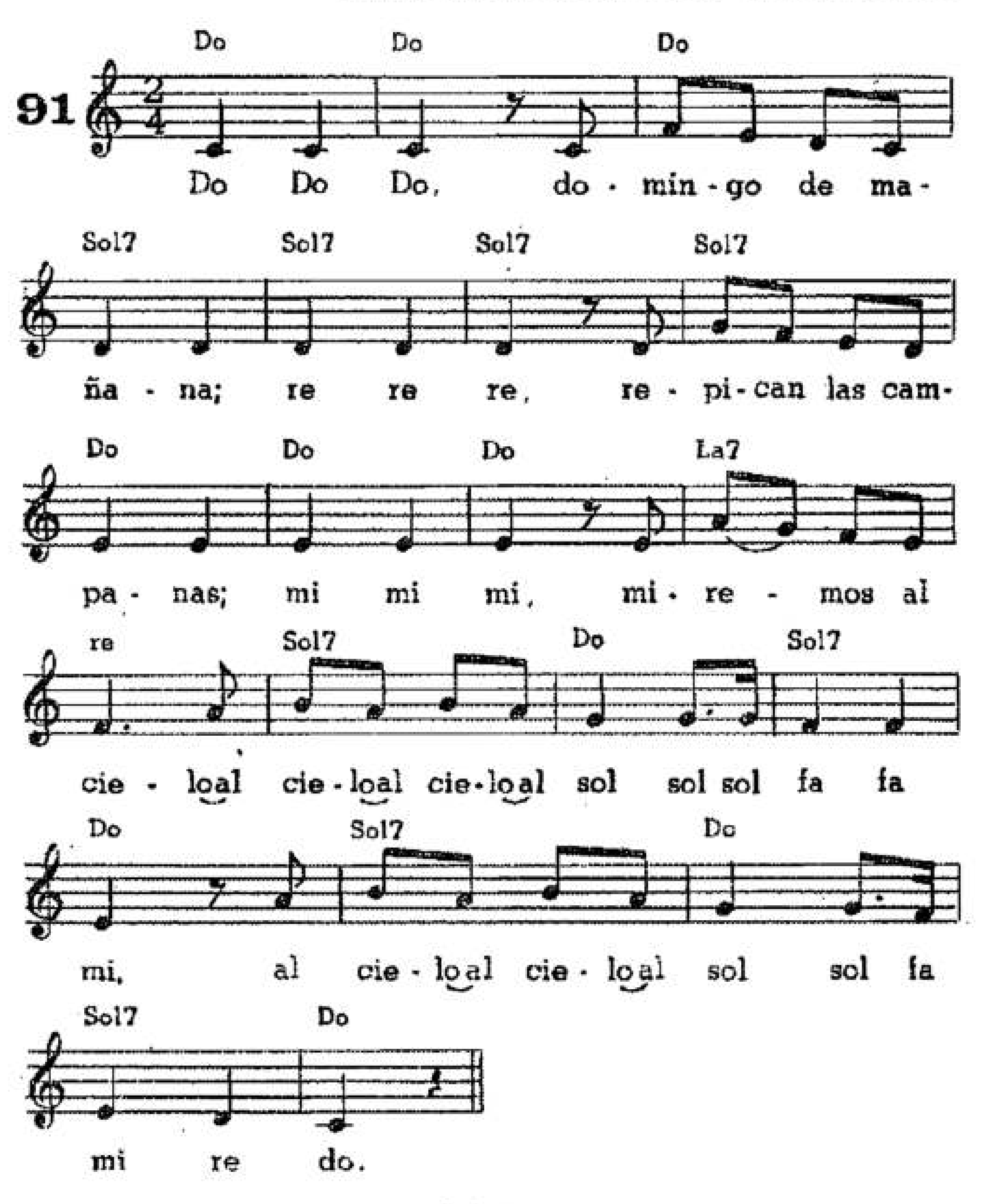
3. Y luego vino el palo...
4. Y luego vino el fuego...
5. Y luego vino el agua...
6. Y luego vino el buey...
7. Y luego vino la soga...
8. Y luego vino el ratón...
9. Y luego vino el gato...
10. Y luego vino el hombre..
11. Y luego vino la muerte...

BA12946

* Canción acumulativa: En cada estrofa se agrega un eslabón a la serie de encadenamientos, para lo cual se repite tantas veces como sea necesario el noveno compás.

DO, DO, DO (DOMINGO DE MAÑANA)

FRANCINE LEHMANN de DEBENEDETTI



RESOPLA EL VIENTO

IRMA G. de WELLS
V. H. de G.

92

mi mi

Re - so-pla el vien - to por Mai - ma - rá;

Percusión: caja
(Rasgueo de guit.) etc.

mi mi

zum - ba, que zum - ba, que zum - ba y va.

mi Sol

Con mi ca - ji - ta lo he de ahu - yen - tar;
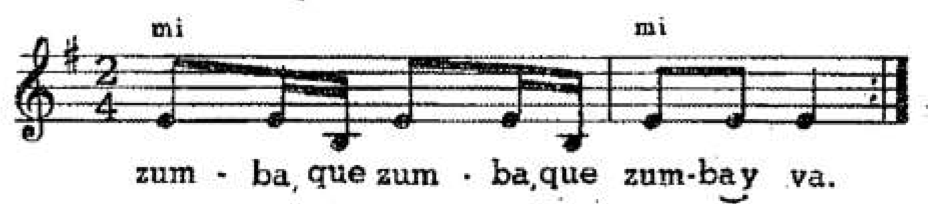
Sol Sol Sol

zum - ba, que zum - ba, que zum - ba y va; has - ta que pa - re de

mi mi mi

ga - lo - par; zum - ba, que zum - ba, que zum - ba y va.
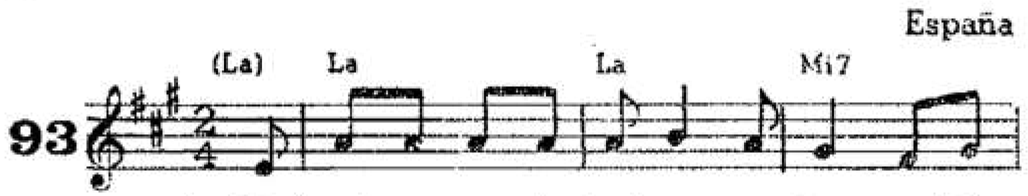
Ostinato de acompañamiento:
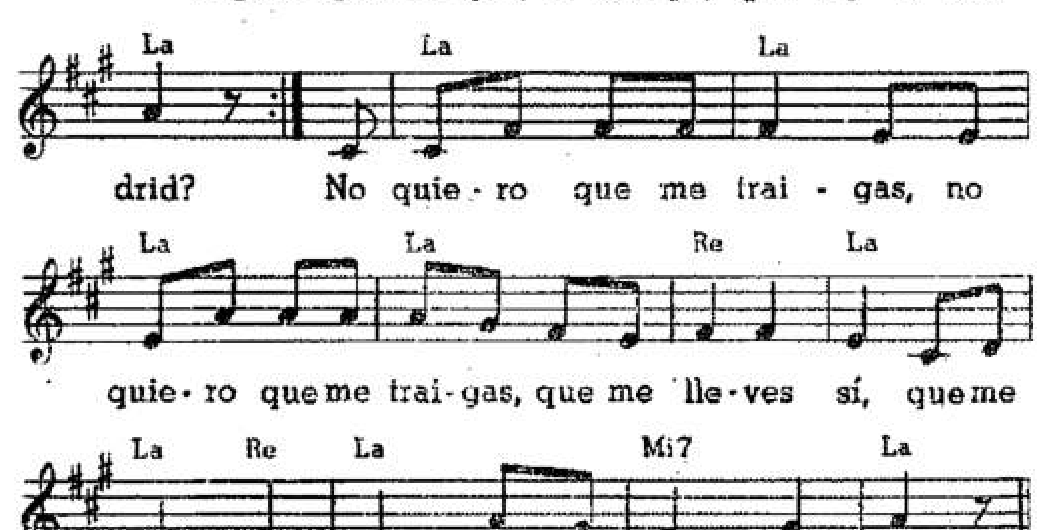


BA12946

¿QUE QUIERES QUE TE TRAIGA?

España
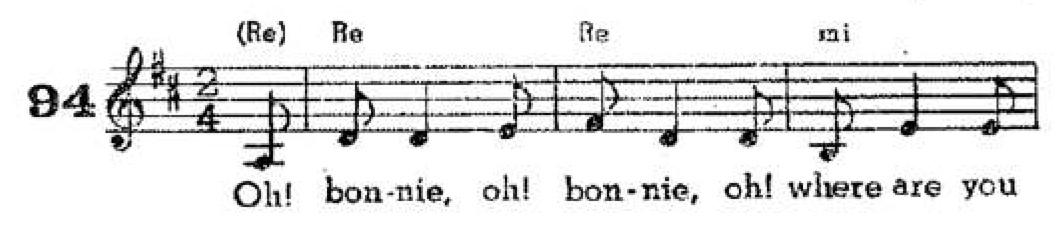


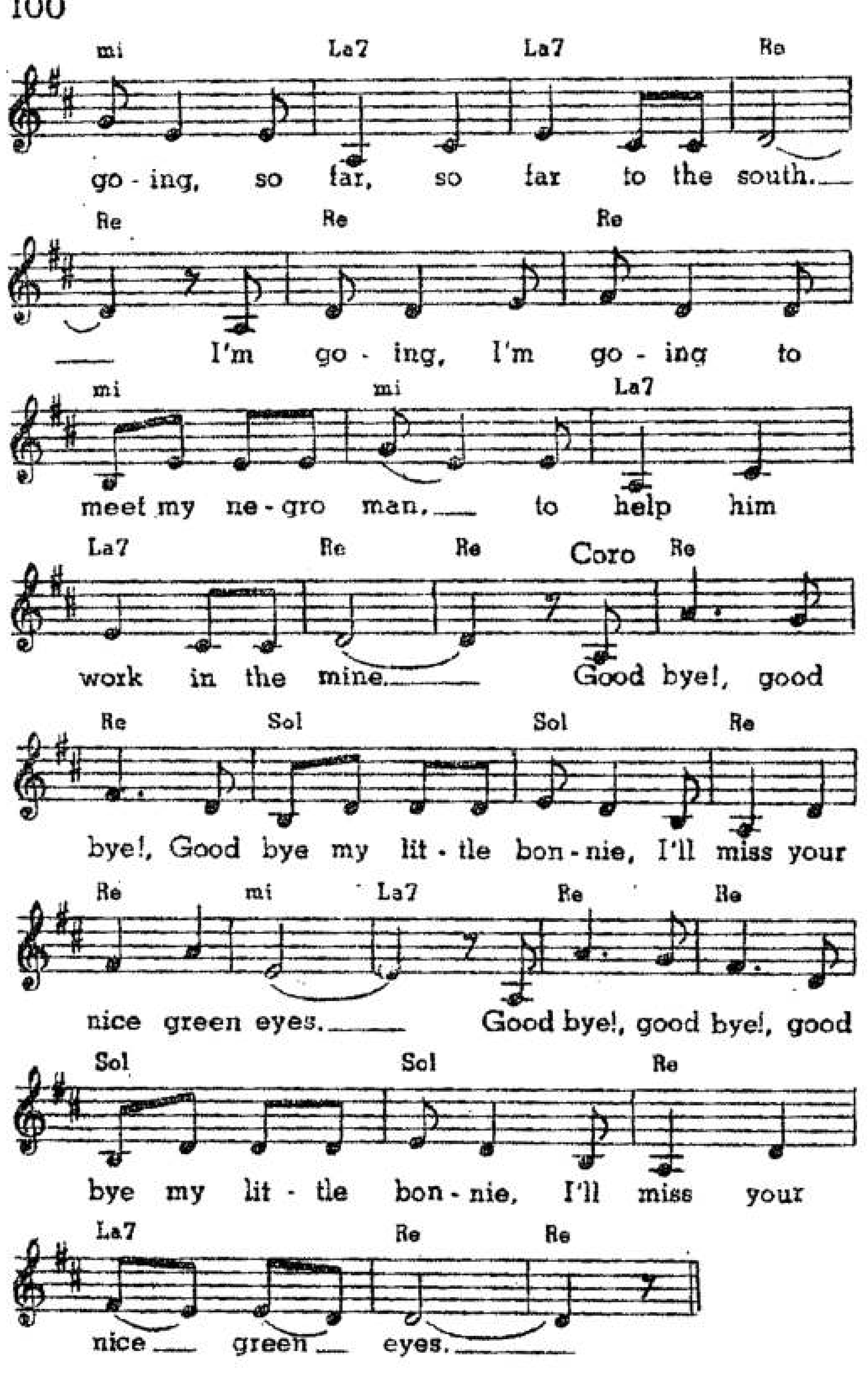


2. A lo alto y a lo bajo
y a lo ligero.(bis)
Al uso de mi tierra(bis)
toco el pandero.(bis, bis.)

OH! BONNIE

DEBORAH KALMAR
(11 años)
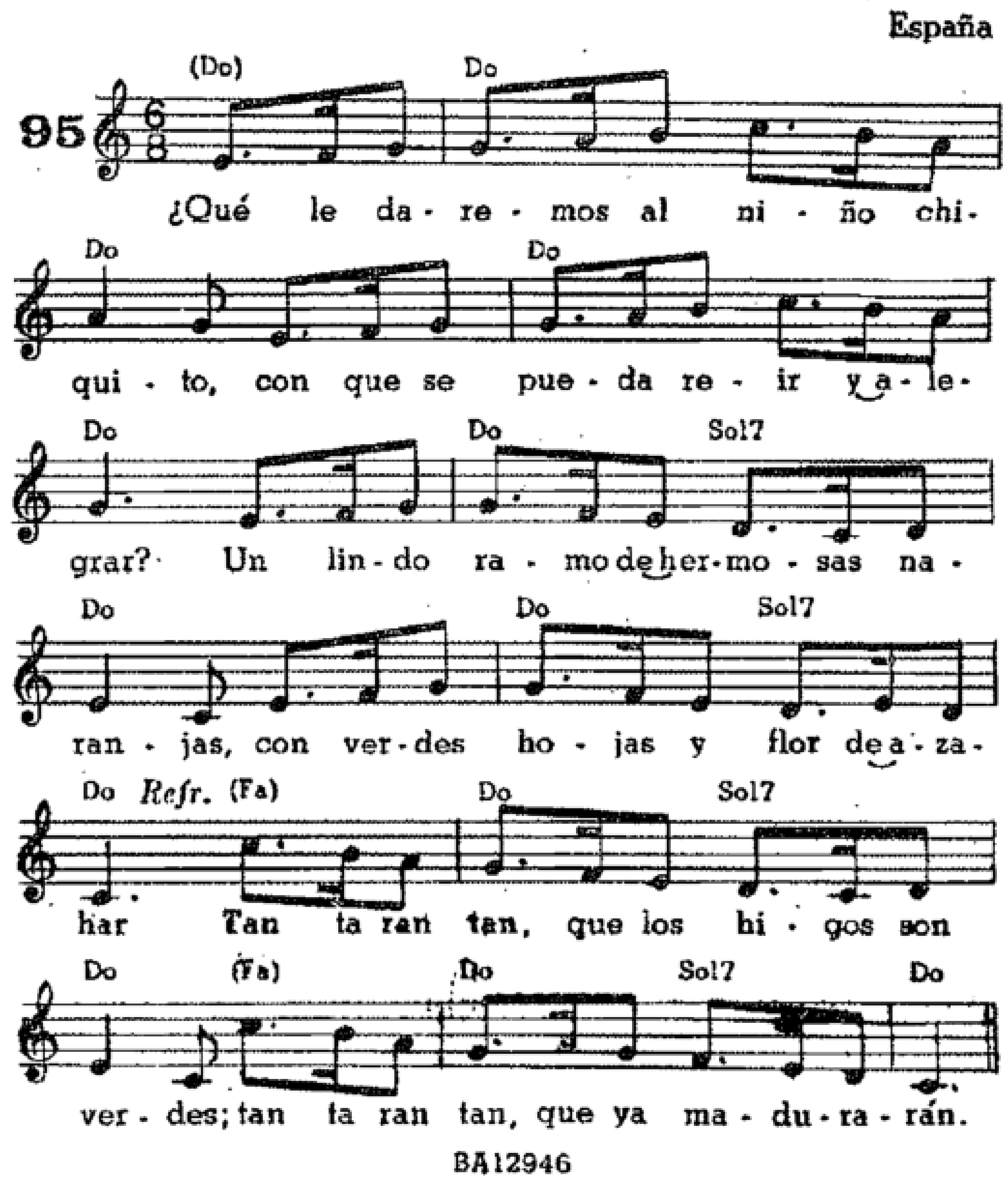



mi La7 La7 Re
go - ing, so far, so far to the south.
Re Re Re
I'm go - ing, I'm go - ing to
mi mi La7
meet my ne - gro man, to help him
La7 Re Re Coro Re
work in the mine. Good bye!, good
Re Sol Sol Re
bye!, Good bye my lit - tle bon - nie, I'll miss your
Re mi La7 Re Re
nice green eyes. Good bye!, good bye!, good
Sol Sol Re
bye my lit - tle bon - nie, I'll miss your
La7 Re Re
nice green eyes.

Traducción literal: Oh bonnie, Oh bonnie, ¿adónde vas,
tan lejos al sur?
Voy a encontrarme con mi negro
y a ayudarle en la mina.
Adios, adios mi querida,
extrañaré tus bellos ojos verdes.

¿QUE LE DAREMOS AL NIÑO?

Muñeira

España
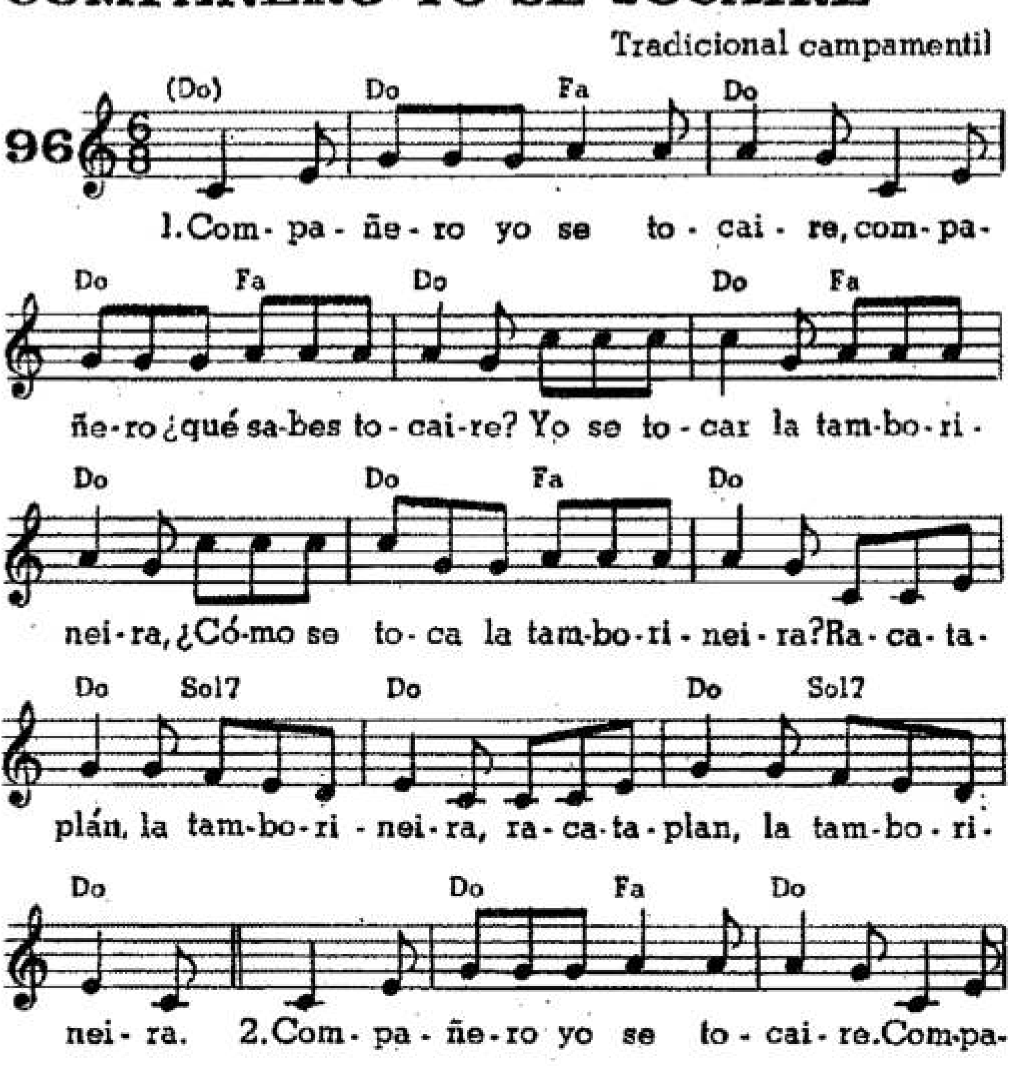


2. ¿Qué le daremos al niño bonito,
qué le daremos mejor para él?
Vamos a hacerle unas tortas muy dulces,
de blanca harina, de nueces y miel.
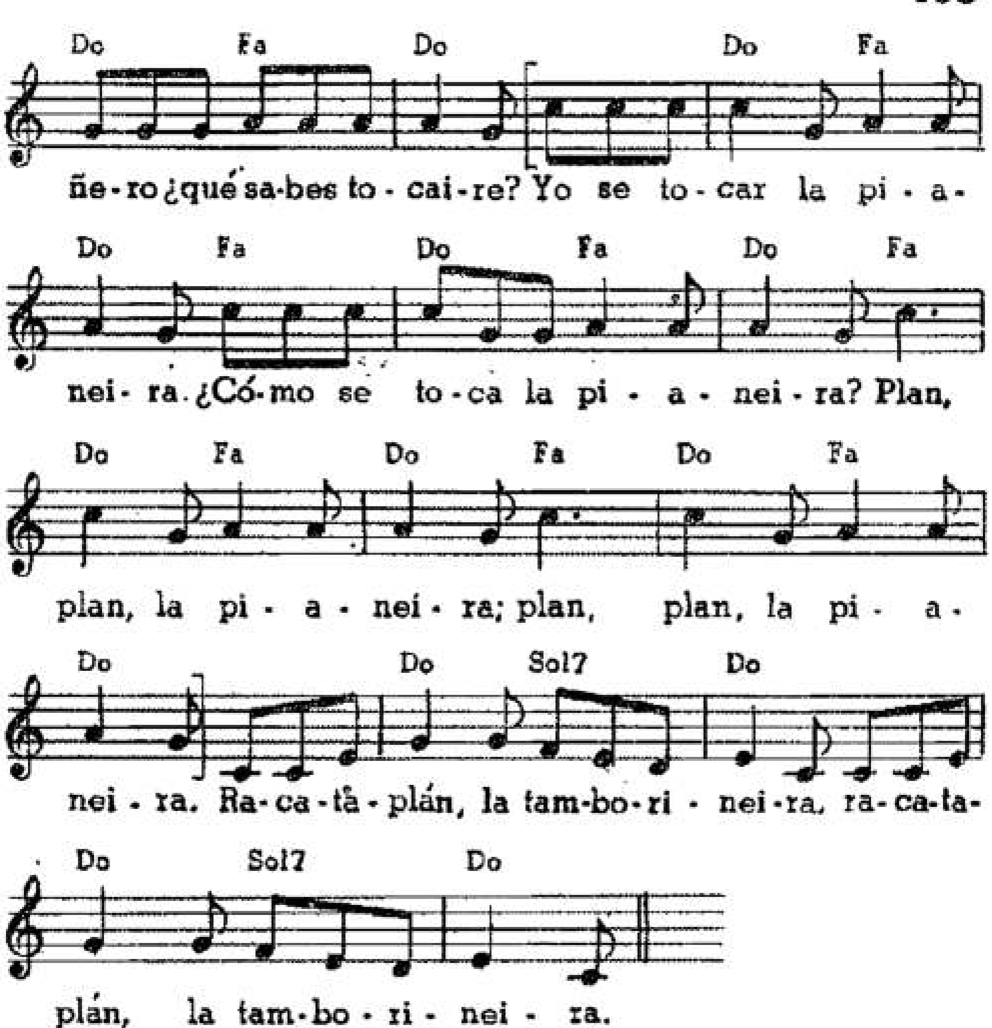
Refrán.

3. ¿Qué le daremos al niño querido
que sea bueno y le pueda agradar?
Vamos a darle una cesta de guindas,
para comerlas o para jugar.

COMPAÑERO YO SE TOCAIRE *

Tradicional campamentil





3. la flautiriteira
4. la timbareira
5. la platiriteira
6. la violineira
7. la pistoneira

* Canción acumulativa: En cada estrofa se agrega un instrumento. Para ello se repite tantas veces como sea necesario el fragmento de la melodía enmarcado entre corchetes.

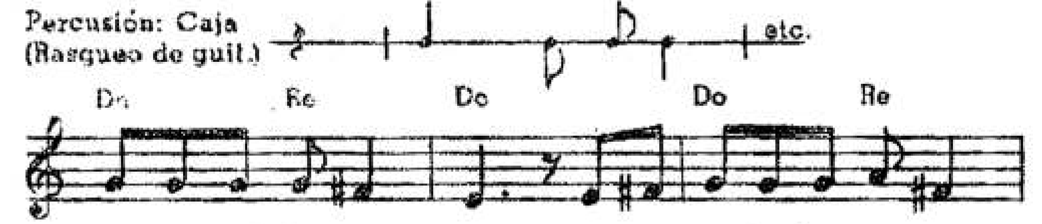
LEVANTATE CARMEN ROSA

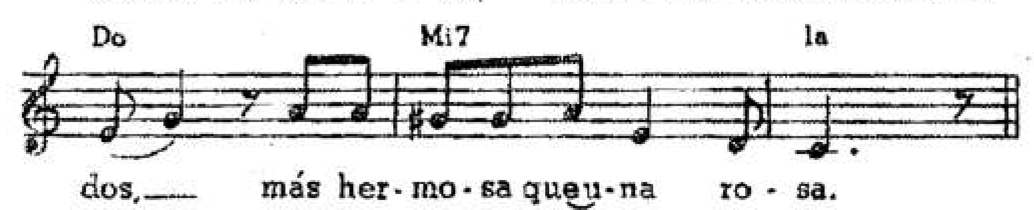
Bailecito



97







2. Varios autores me han dicho
que la ausencia causa el olvido.
Ausente estoy de mi dueña,
olvidarla no he podido.
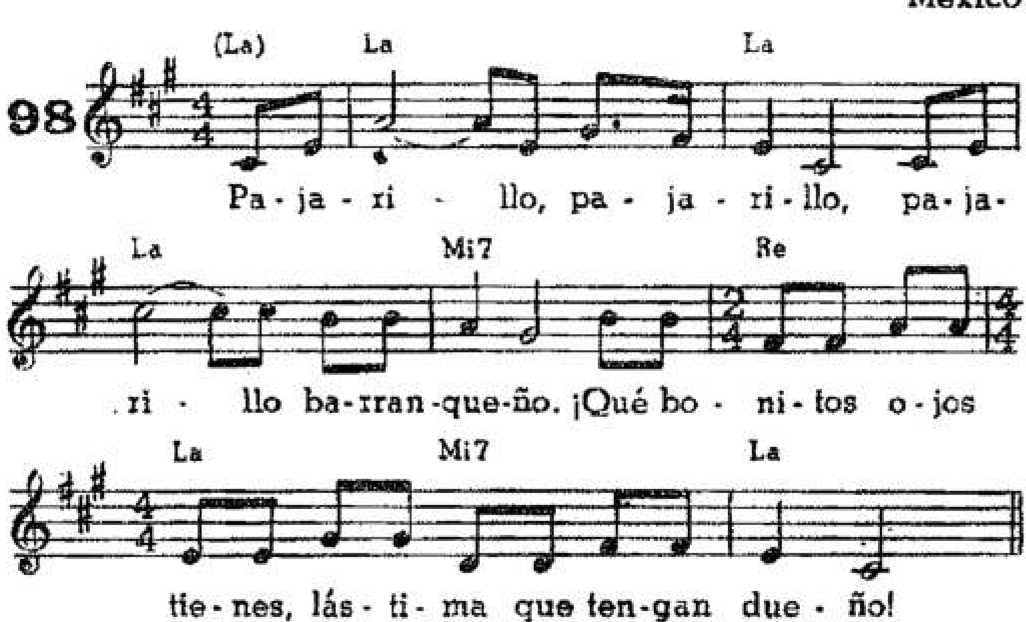
3. Se ha enojado mi paloma,
se ha enojado mi torcaza,
y por castigo me ha dado
que no pare por su casa.

4. Por eso mismo he de pasar,
por eso mismo he de llegar,
he de salir con mi gusto,
con ella yo me he de casar.

* Comunicado por el Sr. Anastasio Quiroga.

PAJARILLO BARRANQUEÑO

México
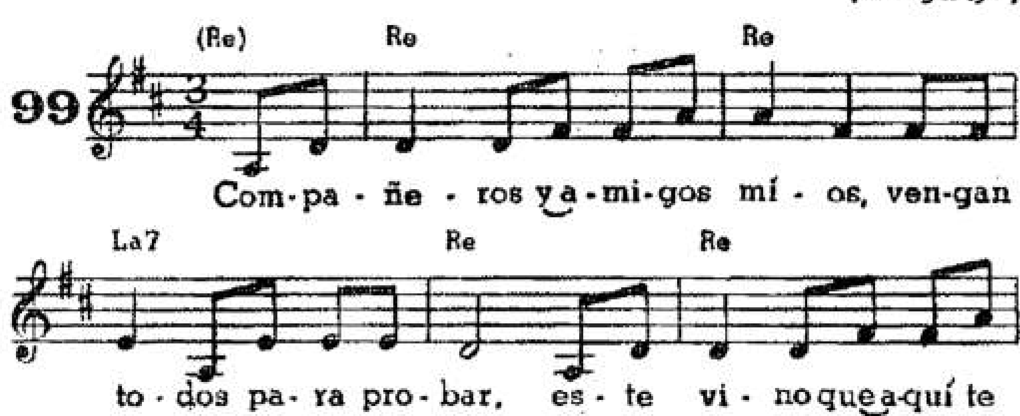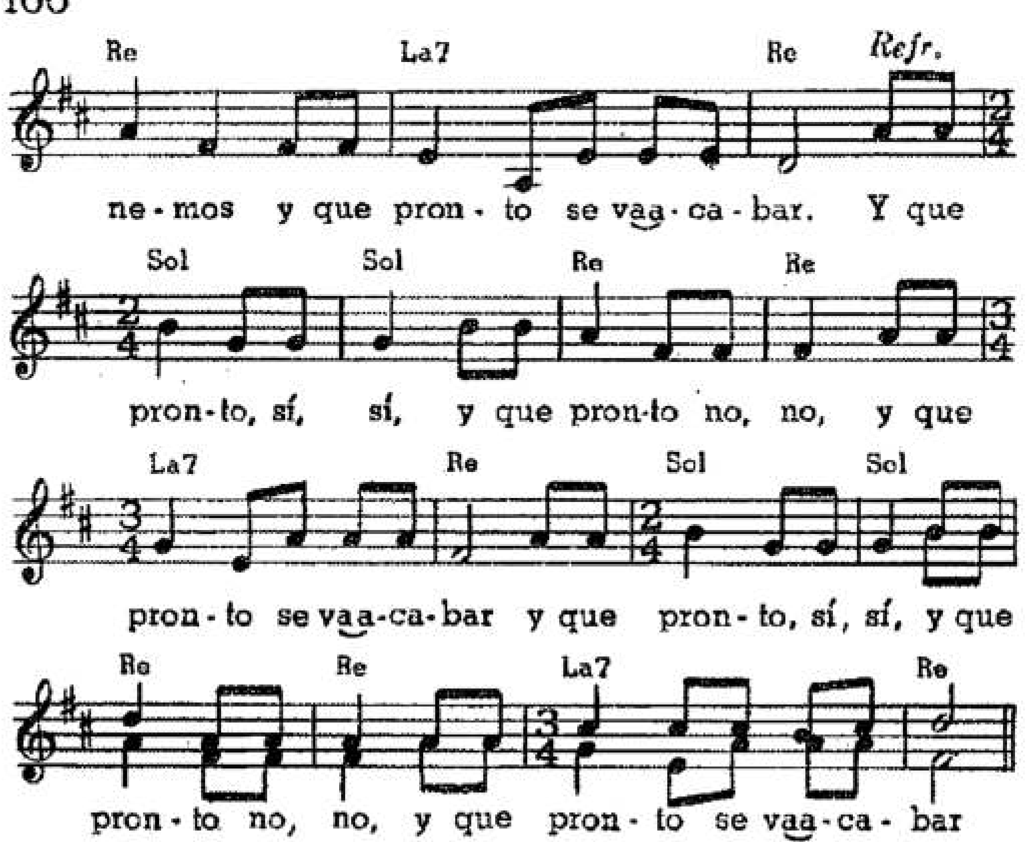


2. Toma esta llavita de oro
toma esta llavita de oro.
Abre mi pecho y veras
lo mucho que yo te adoro.

COMPAÑEROS Y AMIGOS MIOS

Francia

Adap. texto : NILDA MULLER (Uruguaya)





2. Al morir, quiero que me entierren
allí donde el buen vino está.
Allí donde, sí, sí, etc...
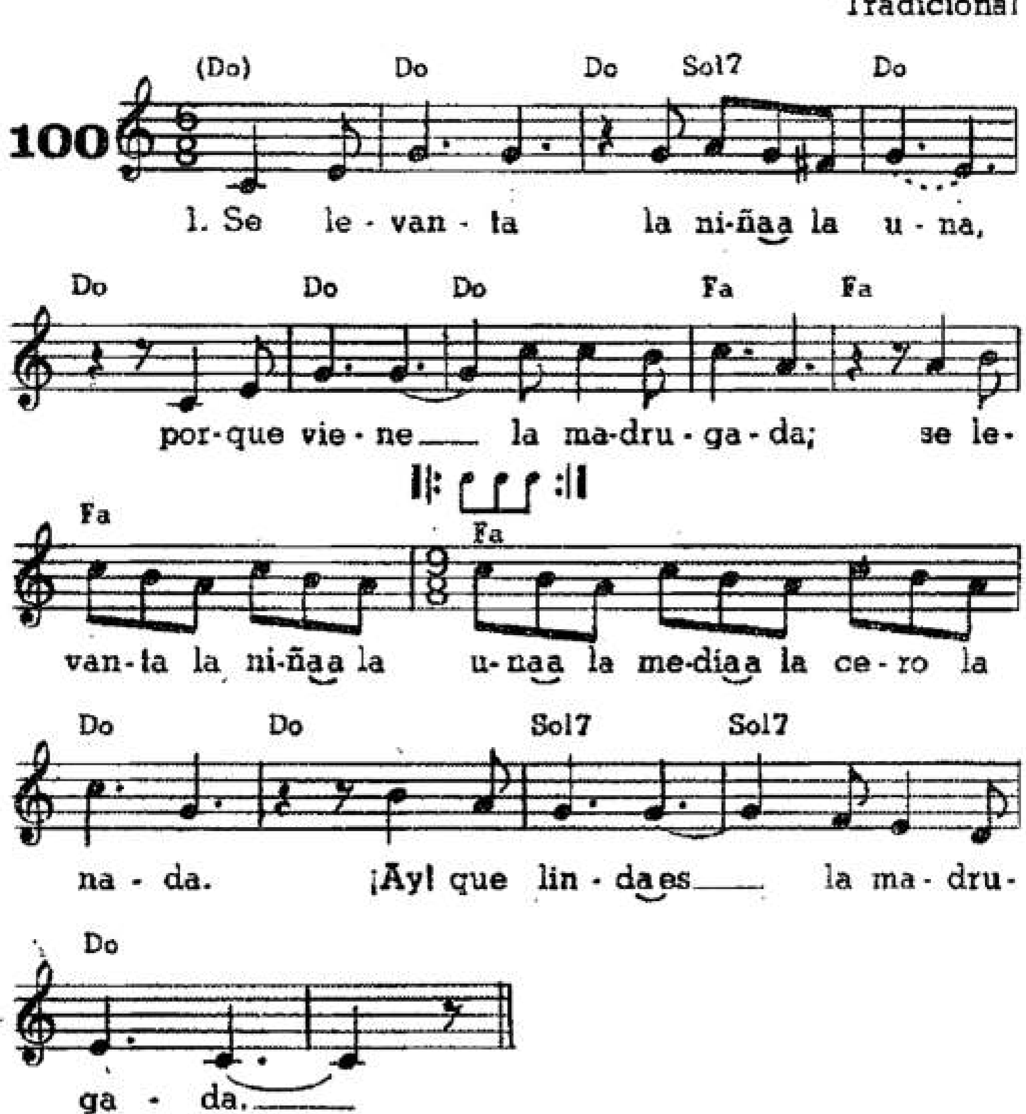
3. Con los pies contra la muralla,
la cabeza bajo el tonel.
La cabeza, sí, sí, etc...

4. Y si acaso el tonel desborda,
lo que sobra me beberé.
Lo que sobra, sí, sí, etc.

5. En mi tumba quiero que inscriban;
"Aquí yace un buen bebedor"
"Aquí yace", sí, sí, etc.

SE LEVANTA LA NIÑA*

Tradicional

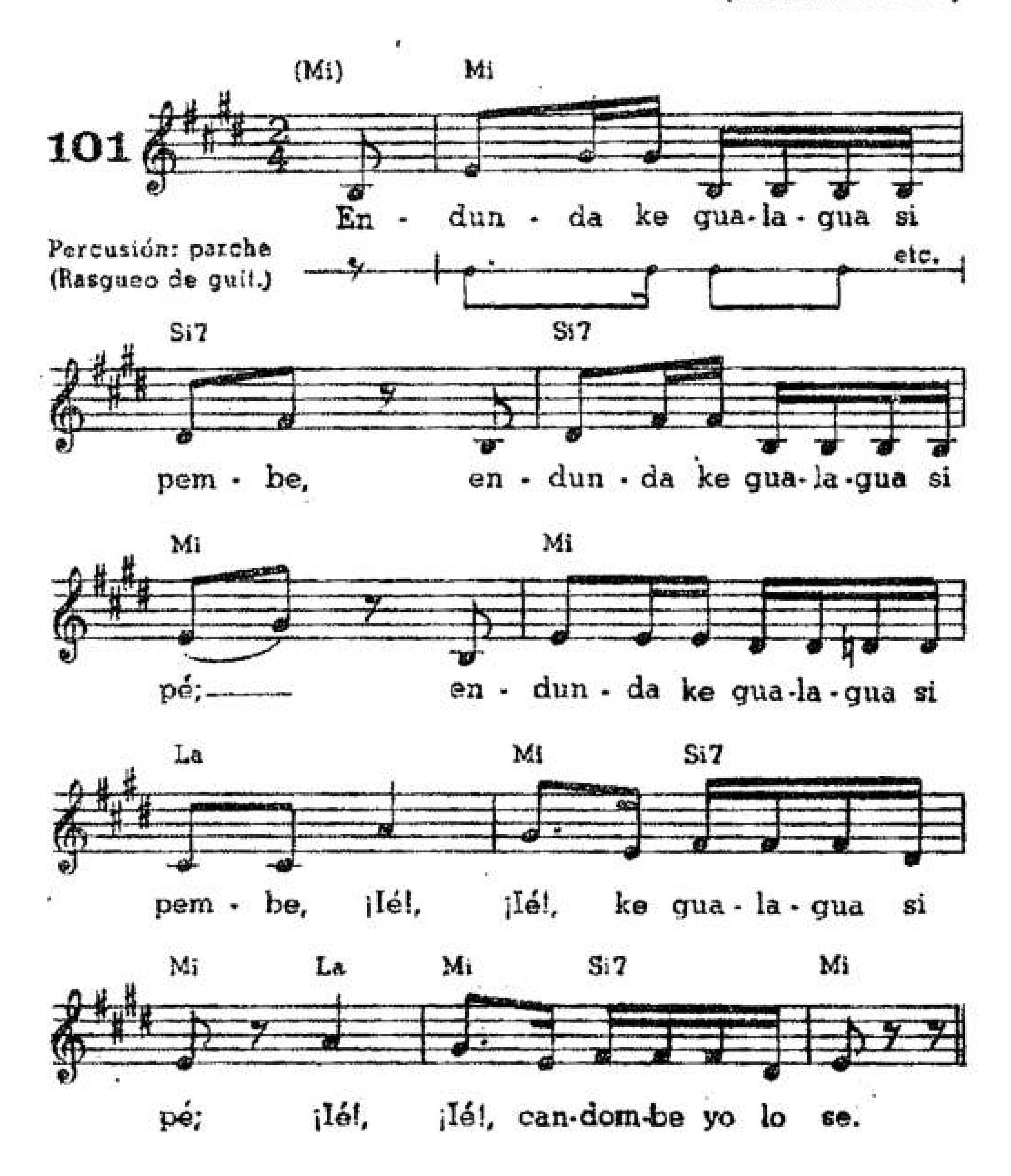


*Canción acumulativa: 2. Se levanta la niña a las dos,
porque llega la madrugada
Se levanta la niña a las dos, a la una,
la medio, la cero, la nada, etc.

Seguir contando hasta llegar a doce.

ENDUNDA
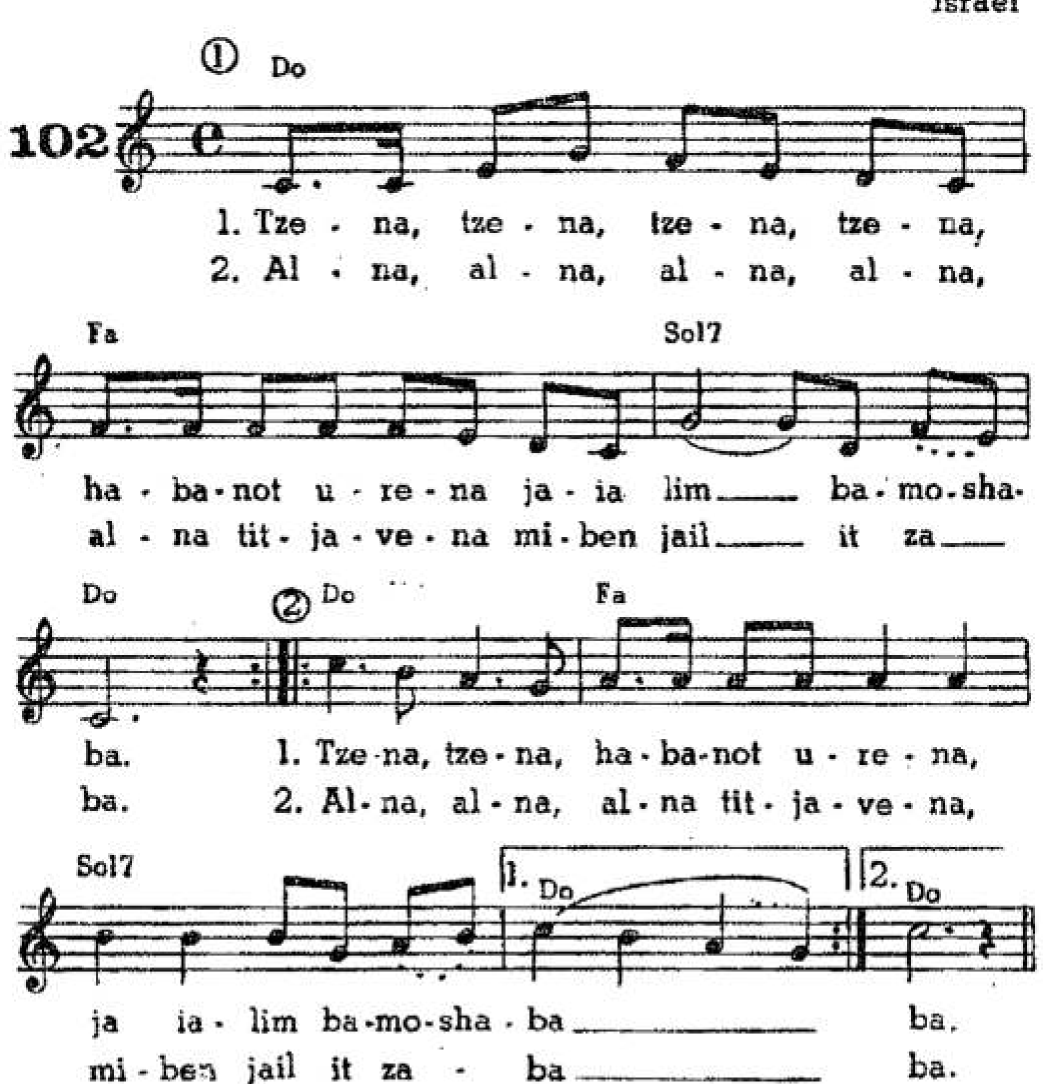
Uruguay
(Afroamericano)



TZENA TZENA

Canon


Israel
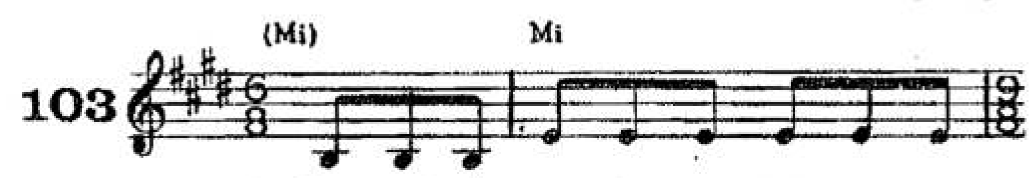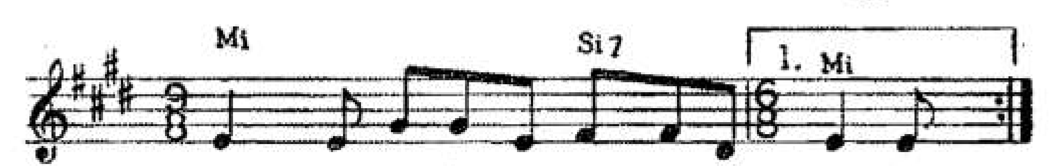


Traducción literal: 1. Salgan, salgan, las niñas,
y vean soldados en el pueblo.
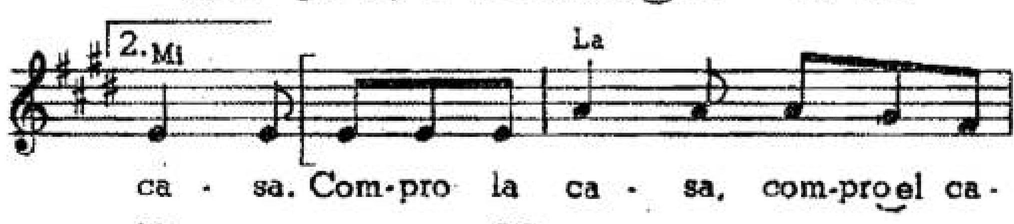
2. No, no, no tengan temor
de un héroe, hombre de ejército.

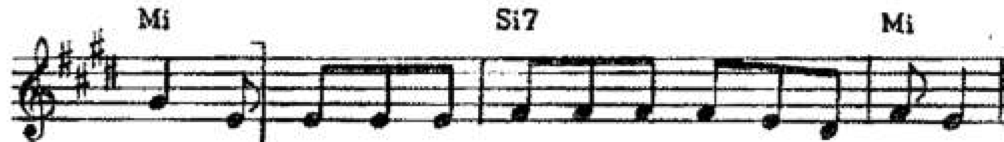
CON REAL Y MEDIO

México
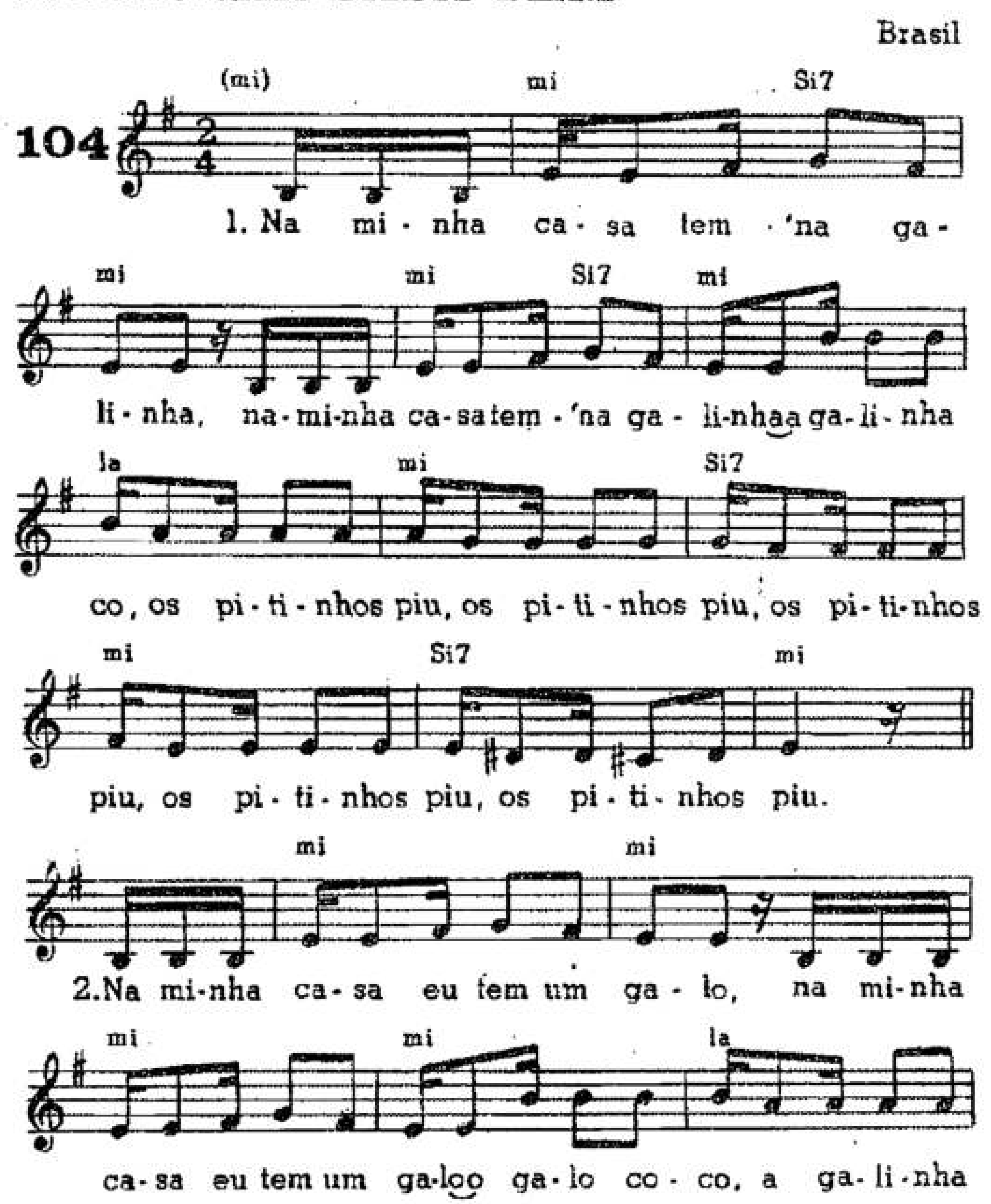








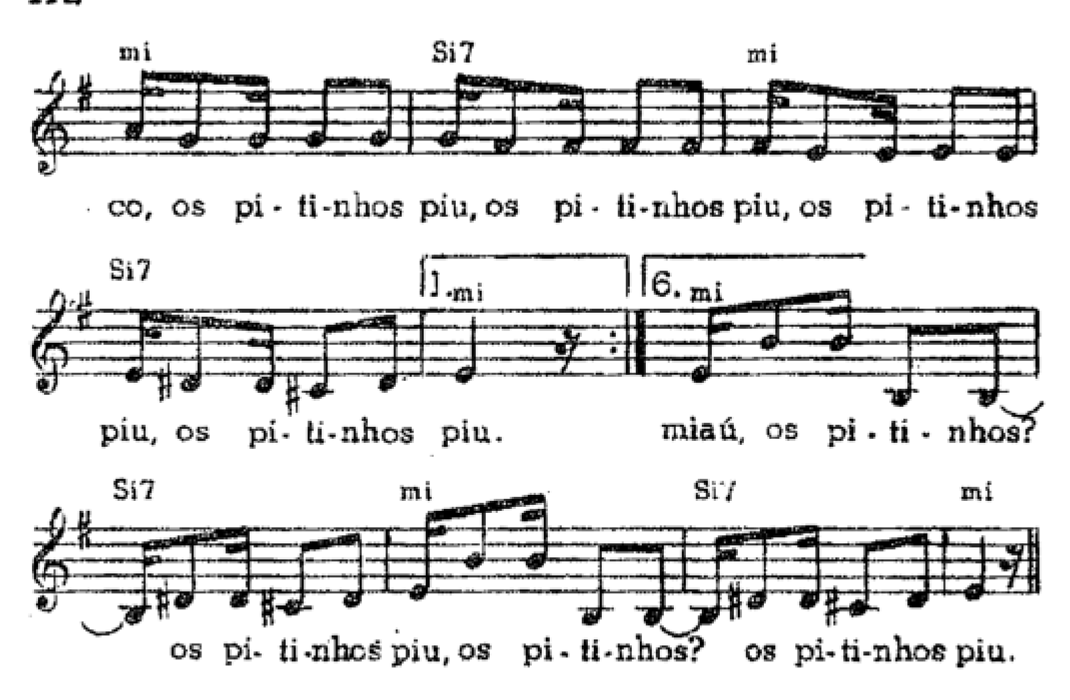
2. Con real y medio...
   voy a comprarme unos trastos.
   Compro los trastos, compro el trastero,
   compro la casa, compro el casero,
   y siempre me queda...
3. Tinajas - tinajero
4. Ropa - ropero
5. Novia - suegro
6. Con real y medio...
   todo lo puedo comprar.
   Lo que no compro es a mi suegra,
   porque a su chancla le tengo miedo;
   por eso me guardo mi mismo dinero.

* Canción acumulativa: En cada estrofa se agrega un eslabón a la serie de encadenamientos, para lo cual se repite tantas veces como sea necesario los compases enmarcados por los corchetes.

NA MINHA CASA TEM *

Brasil





3. piru - gru - gru (pavo)
4. cachorro - guau - guau
5. cabrito - méu
6. galo - miaú.

* Canción acumulativa: Aquí se trata de un tipo especial dentro de este género: la frase musical permanece, invariable y la sucesiva acumulación de personajes se logra en realidad por una sustitución. En la primera estrofa hay "lugar", para decir seis veces "os pitinhos piu"; en la segunda se dirán sólo cinco veces para dar lugar al "galo", en la tercera, cuatro veces para incorporar el "pirú", hasta que en la sexta y última, no habiendo quedado "lugar" para los "petinhos", se pregunta: "os pitinhos?," etc.

SON MAS TRISTES

España

105

(Mi) Mi Mi Mi

1. Son más tris - tes los re - cuer - dos; can-

Si7 Mi Si7

tan - do, na - ve - gan - do y na - ve - gué, que

La La Mi Si7 Mi

guar - do den - tro del al - ma yo - - lé.

2. Que los cantos lastimeros...
que se oyen en la montaña...
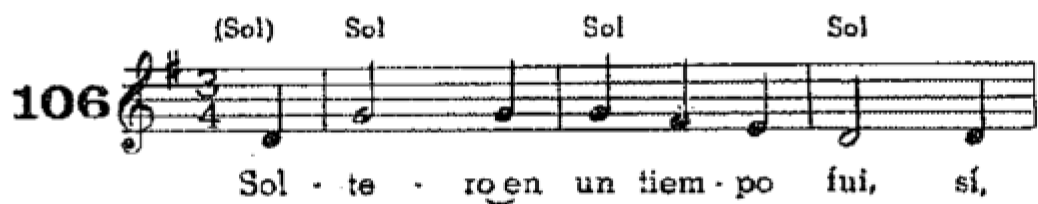
3. Más triste que aquella fuente...
que escondida entre zarzales...

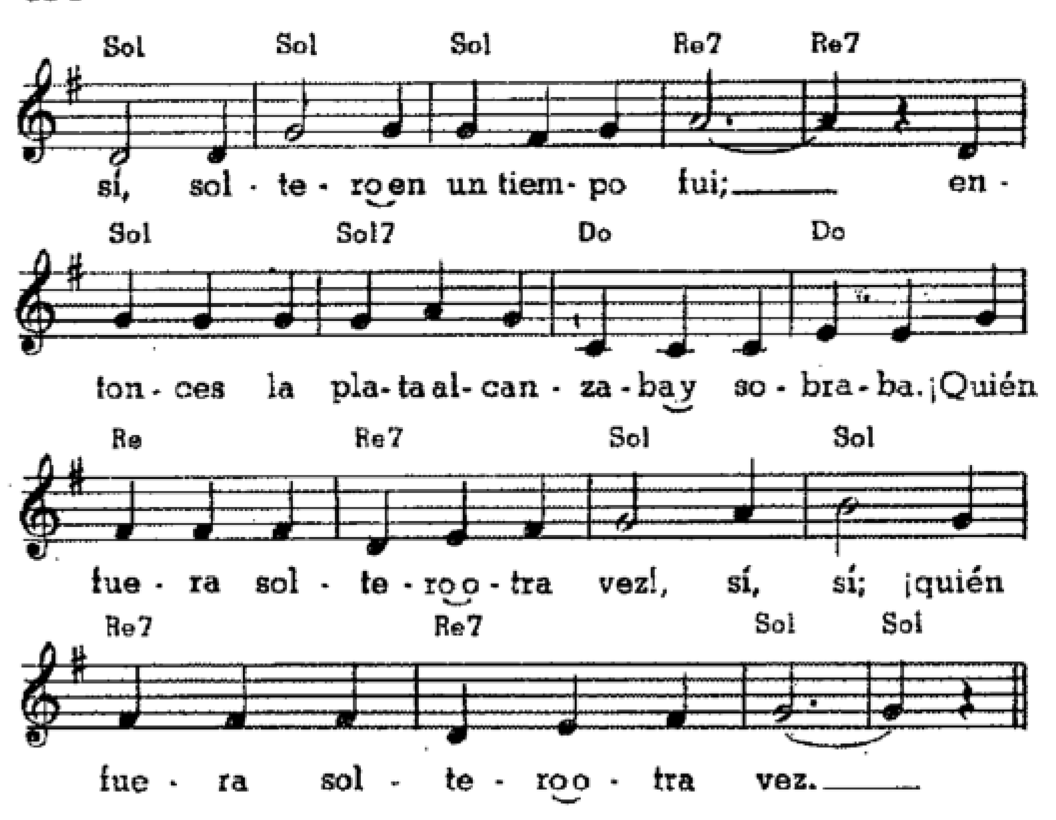
4. Jamás ha visto pastores...
mirándose en sus cristales...

SOLTERO EN UN TIEMPO FUI

EE. UU.

Texto = NILDA MULLER
(Uruguaya)





2. Casarme se me ocurrió, sí, sí, etc.
mi vida arruinada ya estaba acabada
¡Quién fuera...
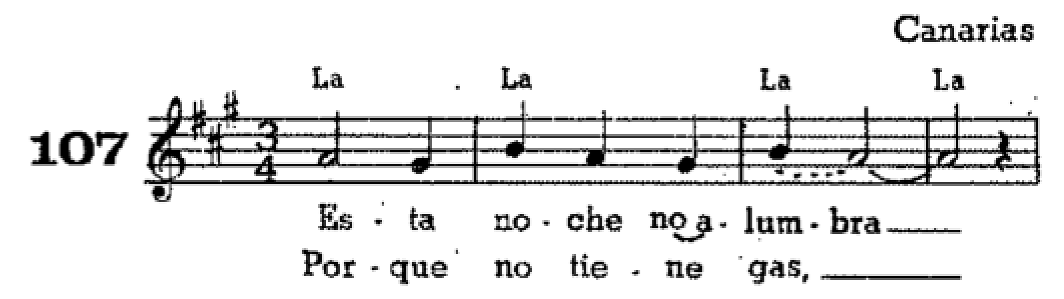
3. De pronto se me murió, sí, sí, etc.
de alegre que estaba saltaba y bailaba.
¡Quién fuera...

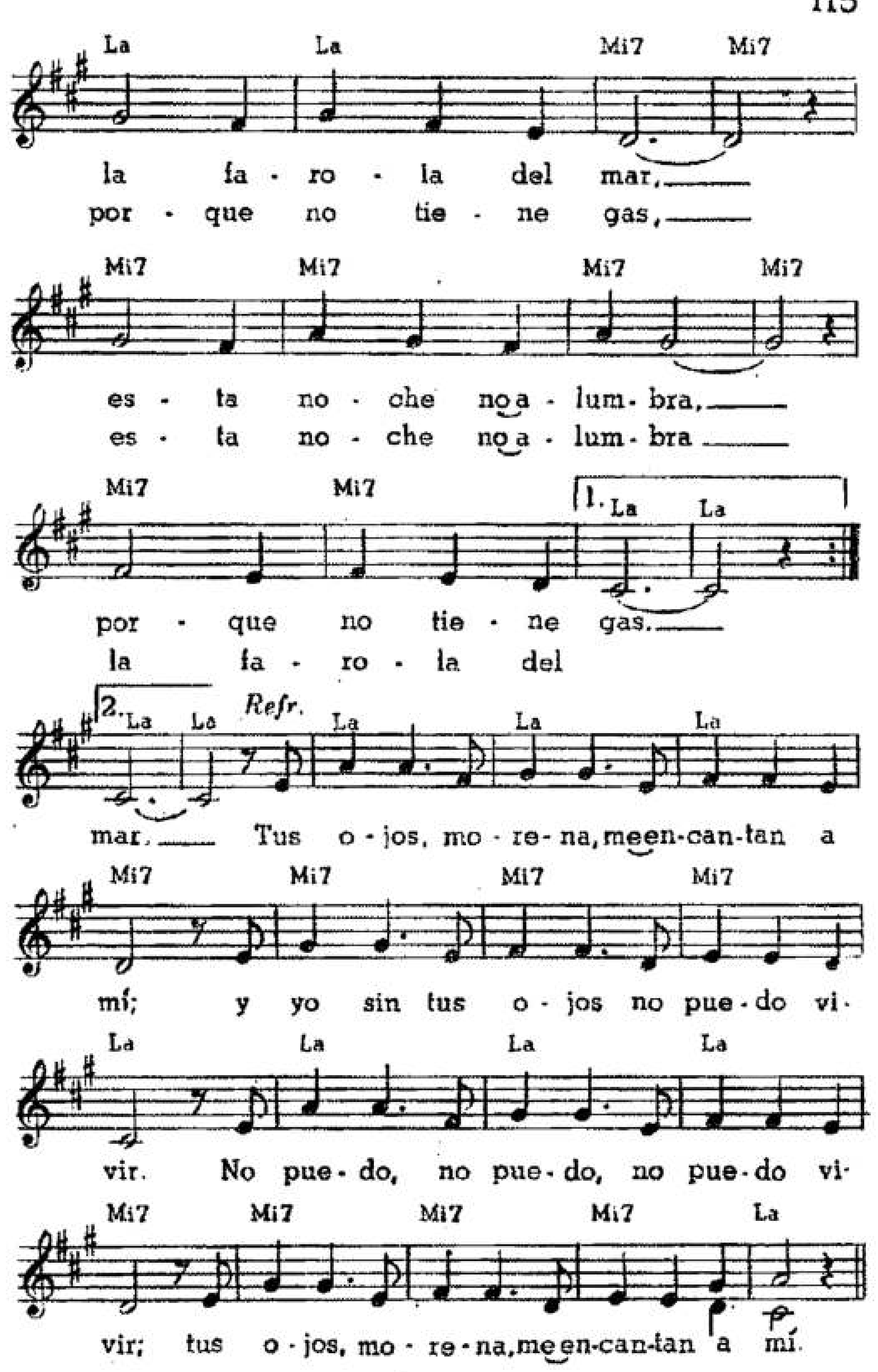
4. Casé por segunda vez, si, si, etc.
y la que me toca es peor que la otra.
¡Quién fuera...

ESTA NOCHE NO ALUMBRA

Canarias

107

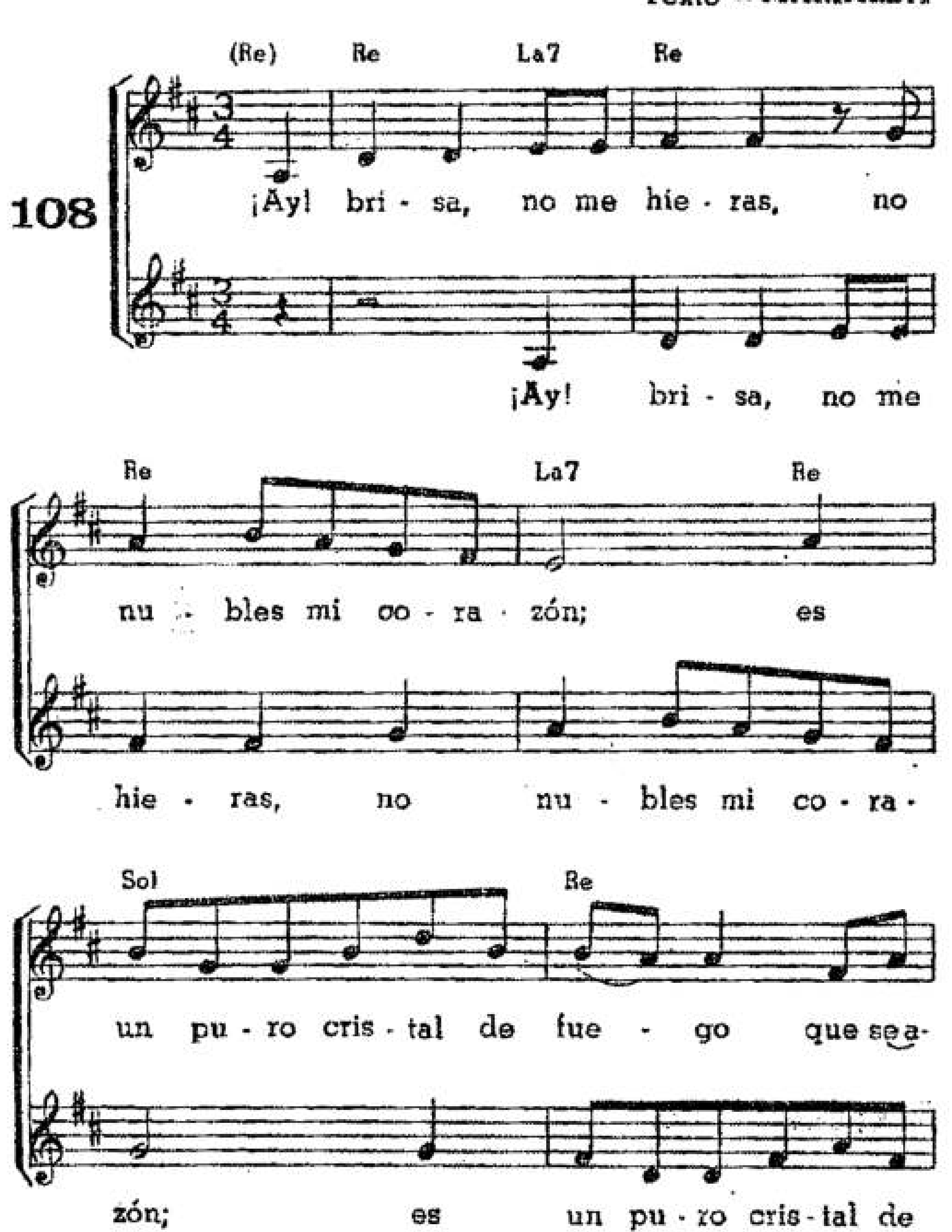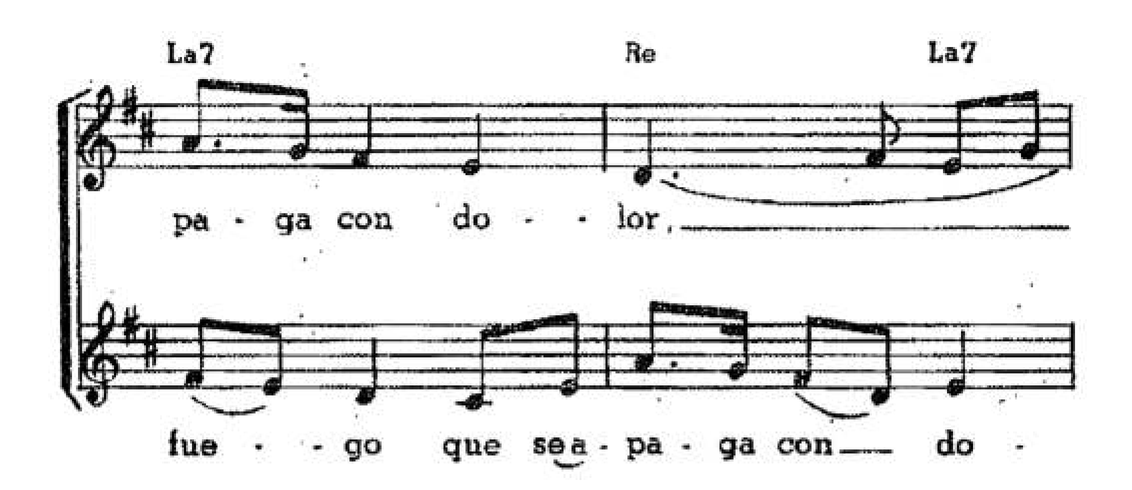



La La Mi7 Mi7
la fa - ro - la del mar,
por - que no tie - ne gas,
Mi7 Mi7 Mi7 Mi7
es - ta no - che no a - lum - bra,
es - ta no - che no a - lum - bra
Mi7 Mi7
1. La La
por - que no tie - ne gas.
la fa - ro - la del
2. La La
Refr.
La La La
mar. Tus o - jos, mo - re - na, me en - can - tan a
Mi7 Mi7 Mi7 Mi7
mí; y yo sin tus o - jos no pue - do vi -
La La La La
vir. No pue - do, no pue - do, no pue - do vi -
Mi7 Mi7 Mi7 Mi7 La
vir; tus o - jos, mo - re - na, me en - can - tan a mí.

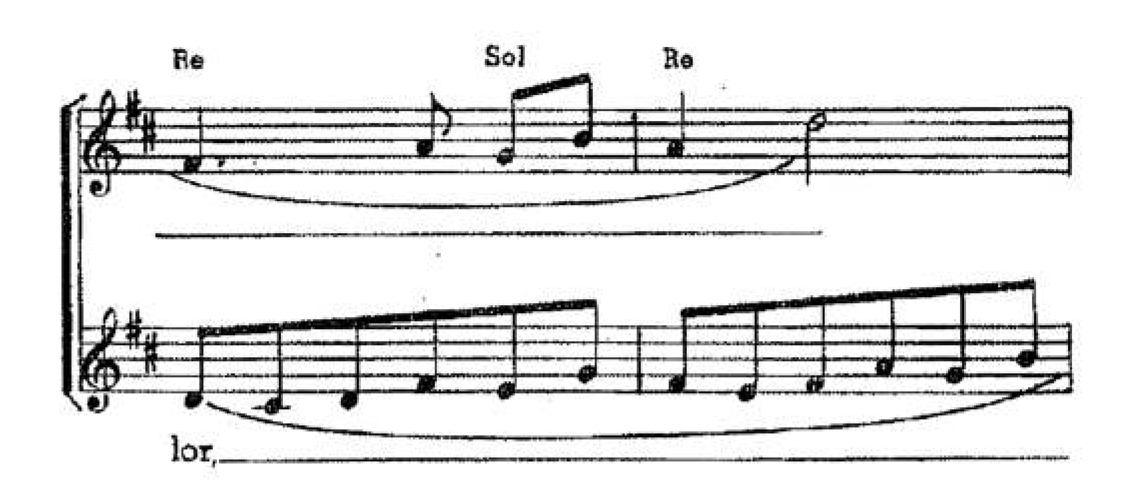
¡AY! BRISA
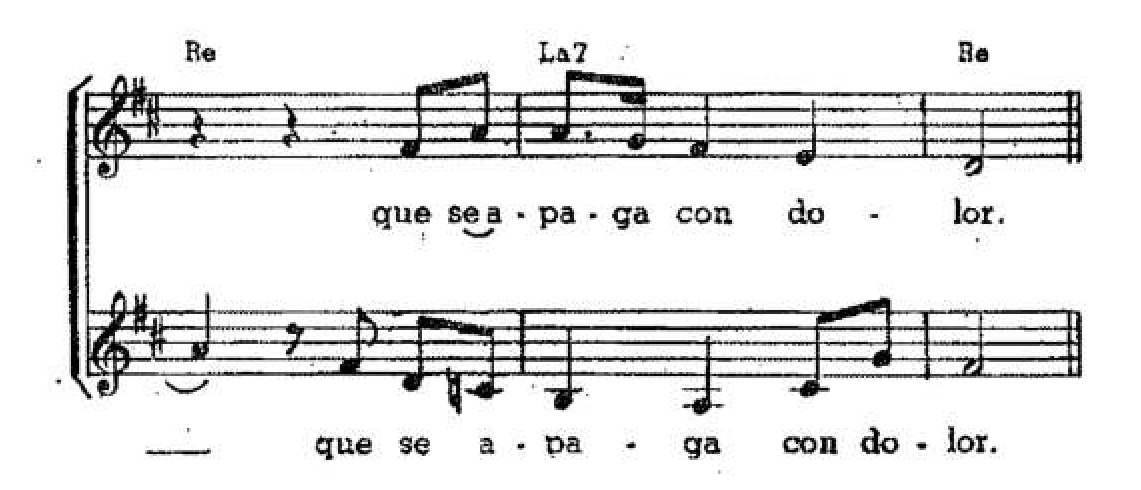
Alemania
Texto = MARIALBA

108




La7
Re
La7
pa - ga con do - - lor,
fue - - go que se a - pa - ga con do -
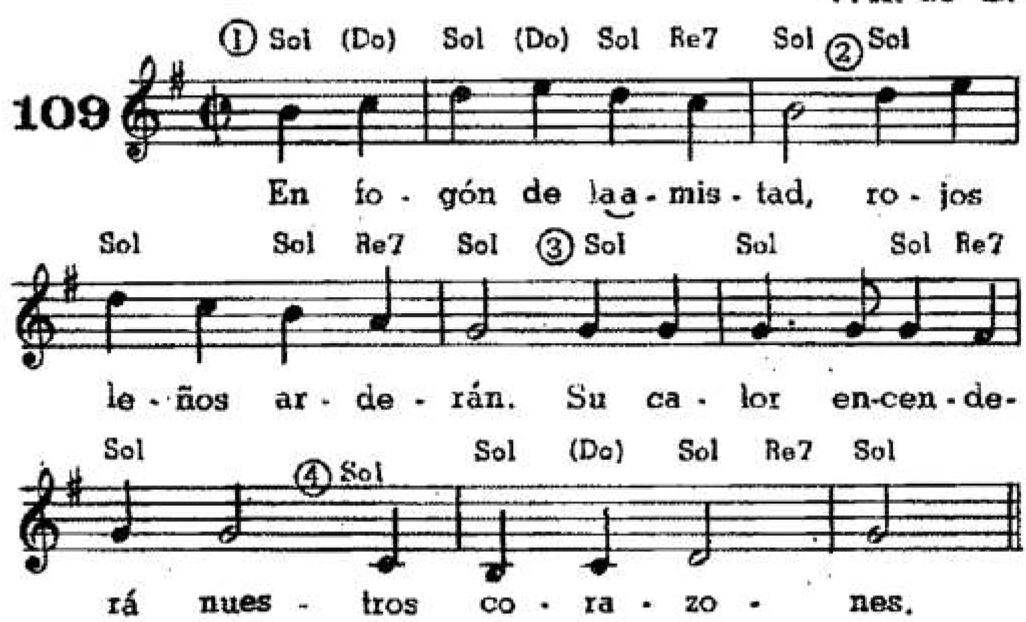

Re
Sol
Re
lor,


Re
La7
Re
que se a - pa - ga con do - lor.
que se a - pa - ga con do - lor.

EN FOGON DE LA AMISTAD

Coral - Canon
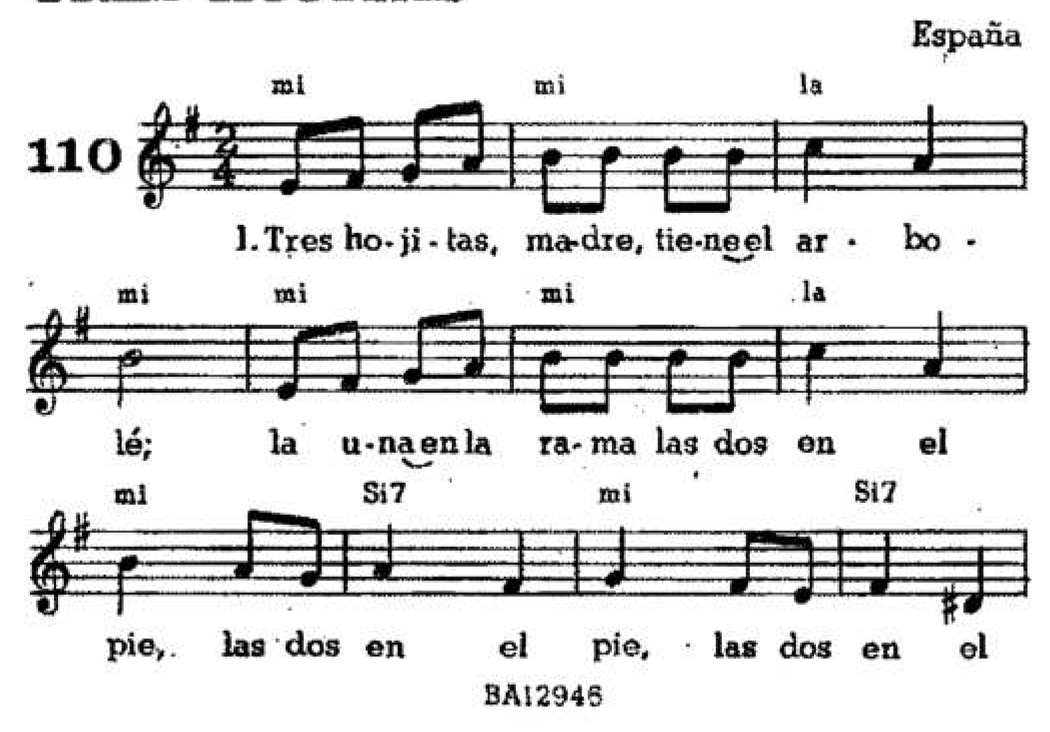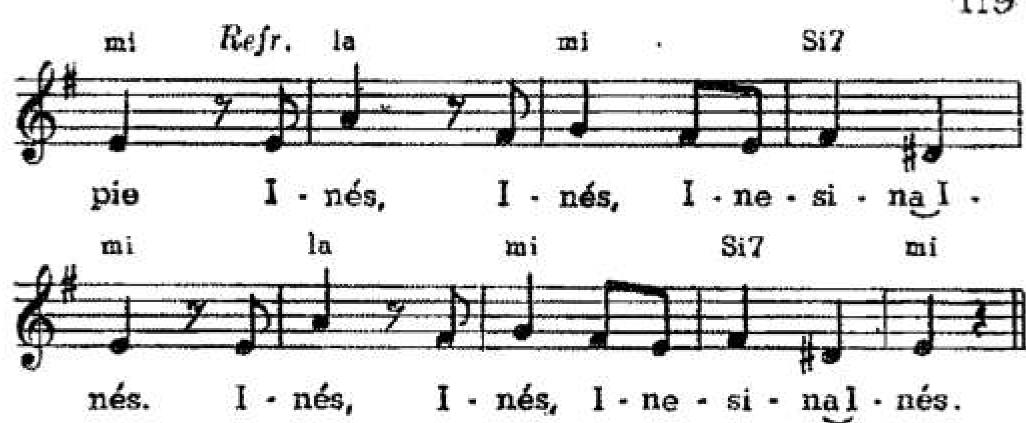




A dos voces solamente: entradas en ① y ③

TRES HOJITAS

España





2. Arbolito verde quebró la rama,
   debajo del puente retumba el agua,...

Refrán

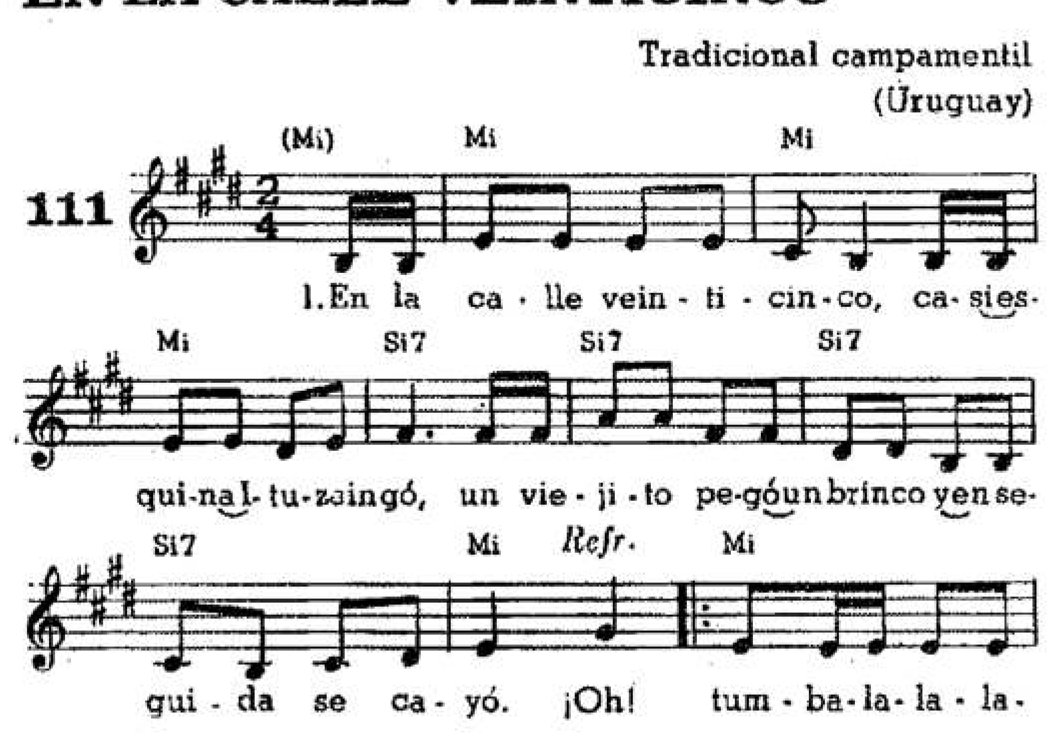
3. Dábales el aire, meneábanse,
   dábales el aire, meneábanse,
   jaleábanse, jaleábanse.
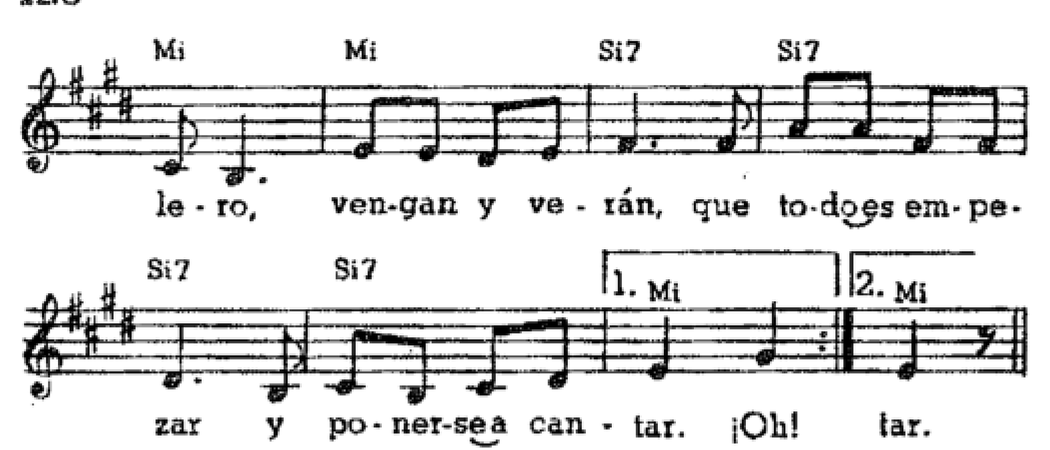
Refrán

EN LA CALLE VEINTICINCO

Tradicional campamentil
(Uruguay)

111





2. De tanto quererte a ti
me volví como una espina,
que casi me lleva el viento
al dar vuelta en una esquina.

Refrán

3. El demonio son los hombres,
suelen decir las mujeres,
pero luego están deseando
que el demonio se las lleve.

Refrán

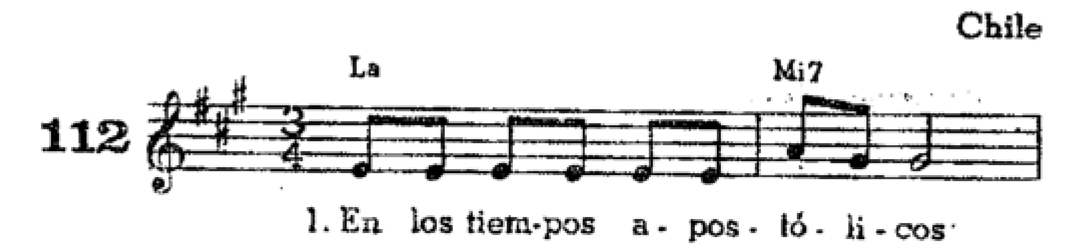
4. Si yo fuera gato negro
y a tu ventana entrara,
a ti te haría miau miau
y a tu madre la arañaba.

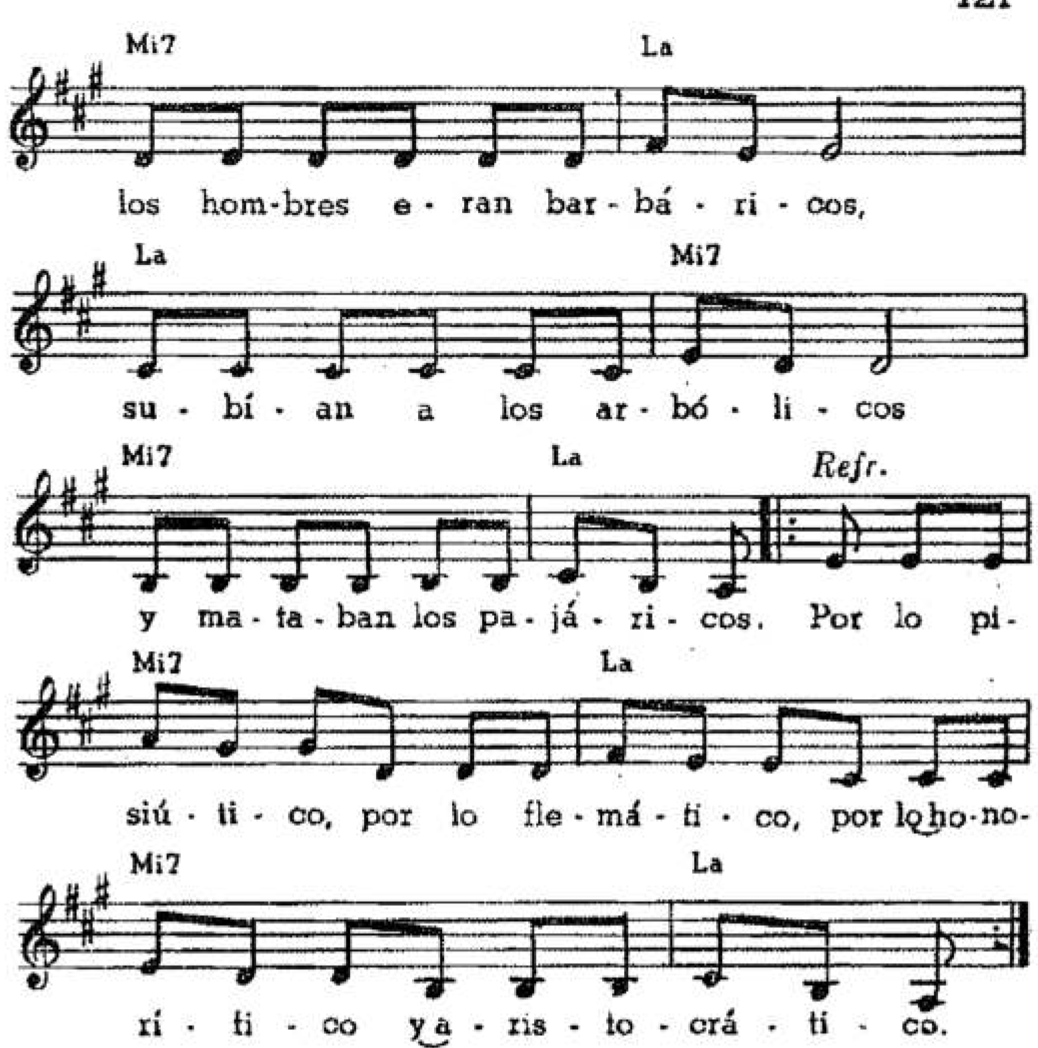
Refrán

EN LOS TIEMPOS APOSTOLICOS

Chile

112





2. A mi me llaman el tóntico,
el tonto de mi lugárico;
todos comen trabajándico,
yo como sin trabajárico.
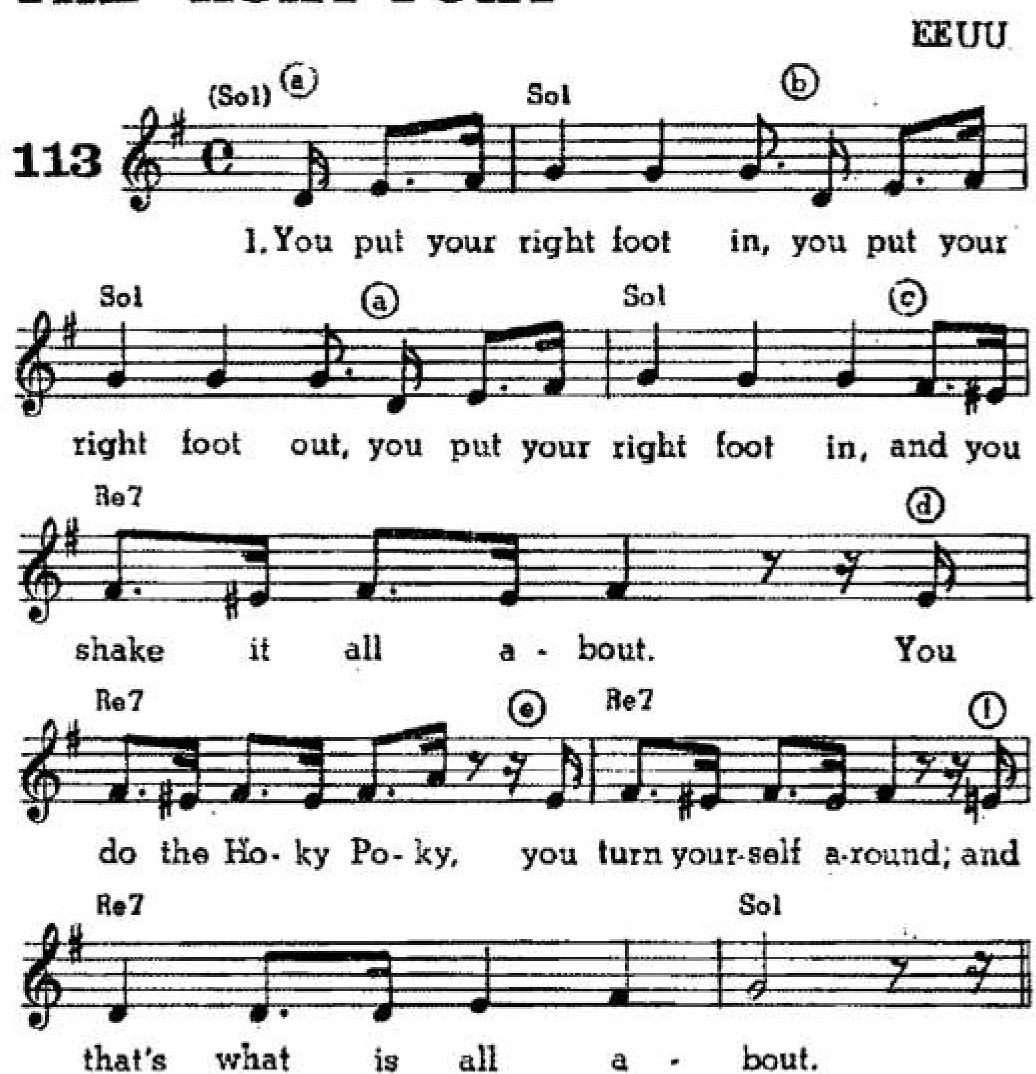
Refrán

3. Del pellejo de un ratónico,
se hizo una levita un gático,
se reía el muy simbúrrico
de verse tan burricrático

Refrán

THE "HOKY POKY"

EEUU



Repetir idem con:
2. left foot (pie izq.)
3. right arm (brazo der.)
4. left arm (brazo izq.)
5. right elbow (codo derecho)
6. left elbow (codo izq.)
7. right heap (cadera der.)
8. left heap (cadera izq.)
9. Whole self (todo usted)

Traduccion literal:

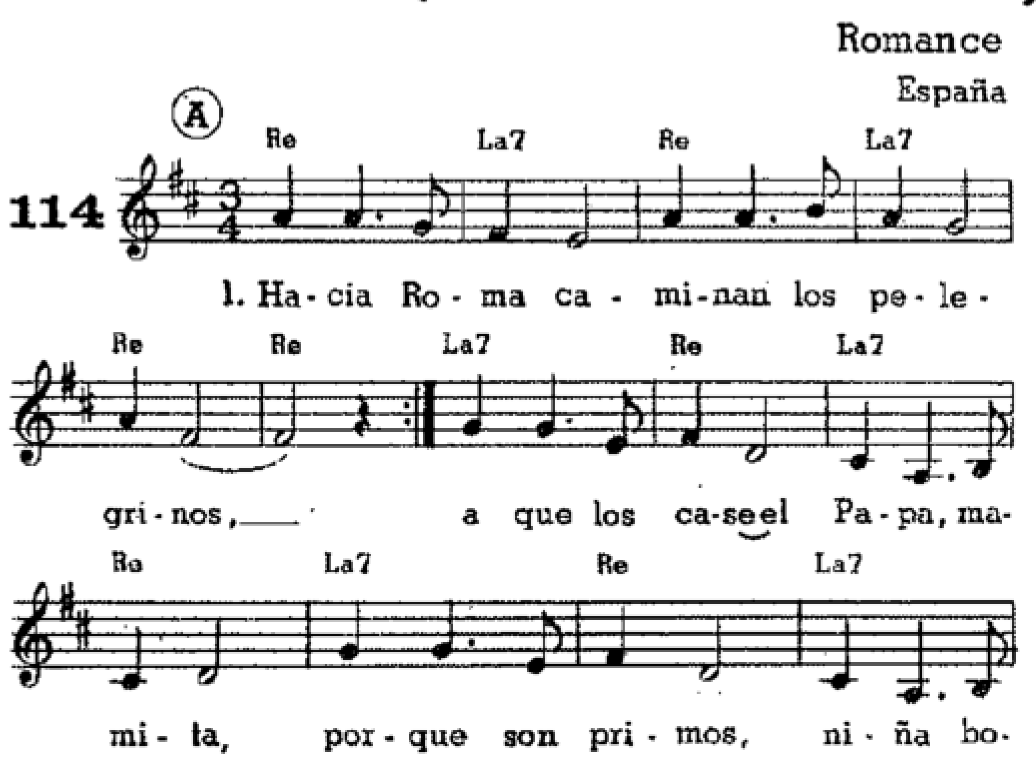
1. Coloque el pie derecho adentro (de la ronda)
   Coloque el pie derecho afuera (de la ronda)
   Coloque el pie derecho adentro (de la ronda)
   Y lo sacude.
   Hace el HOKY POKY,
   gira sobre sí mismo,
   y eso es todo.
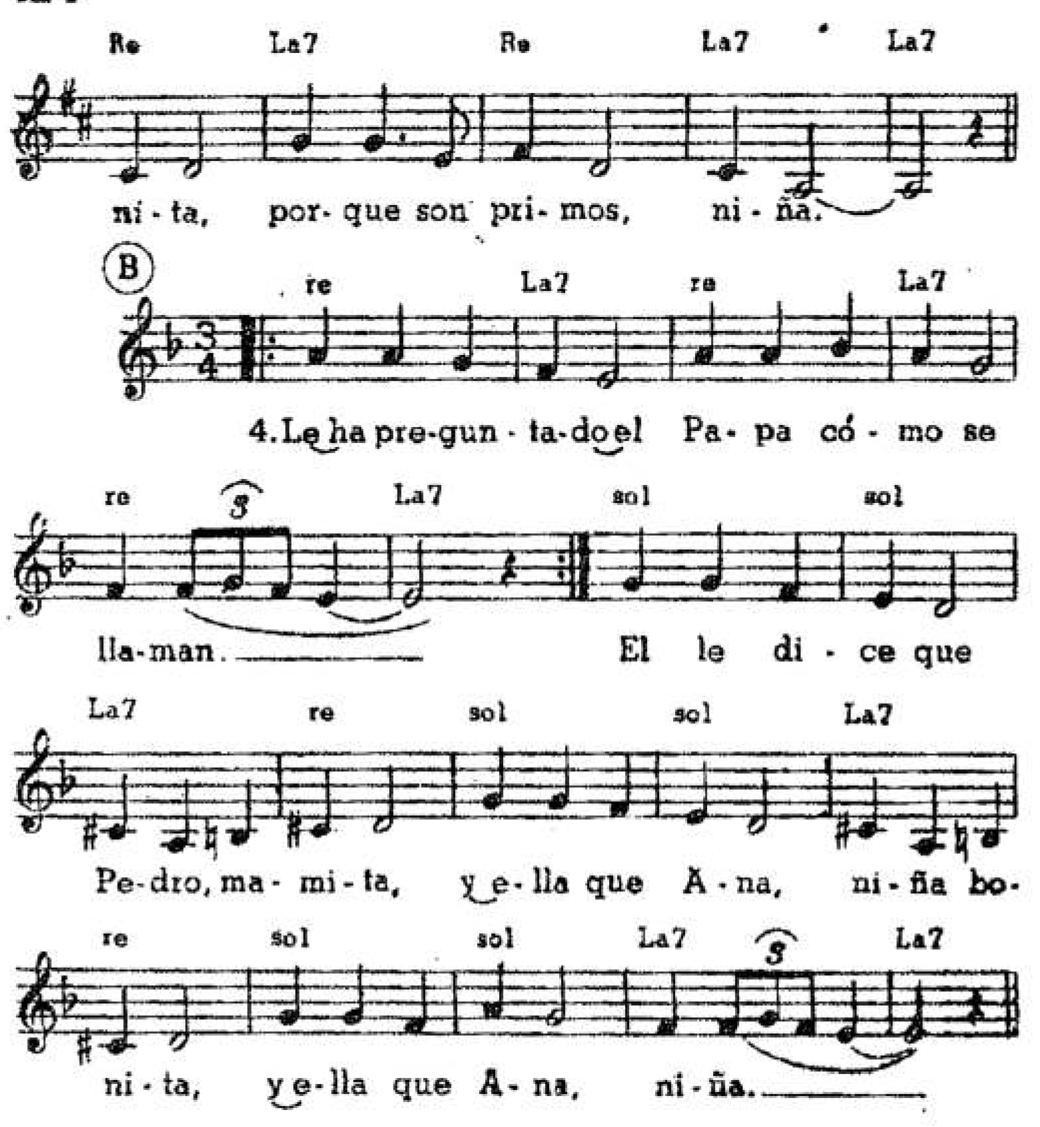
Juego - baile: En ronda, manos sueltas o en la cintura.
El juego consiste en ejecutar al compás de la música cada movimiento indicado por la estrofa y el verso (a - b - a - c -) correspondiente. En (d) se hace un gesto rítmico tomándose los dos brazos a la altura de los codos y en (f) todos saltan extendiendo hacia arriba los brazos.

HACIA ROMA (LOS PELEGRINITOS)

Romance

España





2. Sombrerito de hule lleva el mozuelo
y la pelegrinita, mamita,
de terciopelo, niña bonita,
de terciopelo, niña, ...

3. Al pasar por el puente de la Victoria,
tropezó la madrina,...
cayó la novia,...

4. (como B) y continuar idem.

5. Le ha preguntado el Papa
que qué edad tienen.
Ella dice que quince,...
él diecisiete,...

6. Le ha preguntado el Papa
que si han pecado.
El le dice que un beso,...
que le había dado...

7. Y la pelegrinita, que es vergonzosa.
se le ha puesto la cara,...
como una rosa...
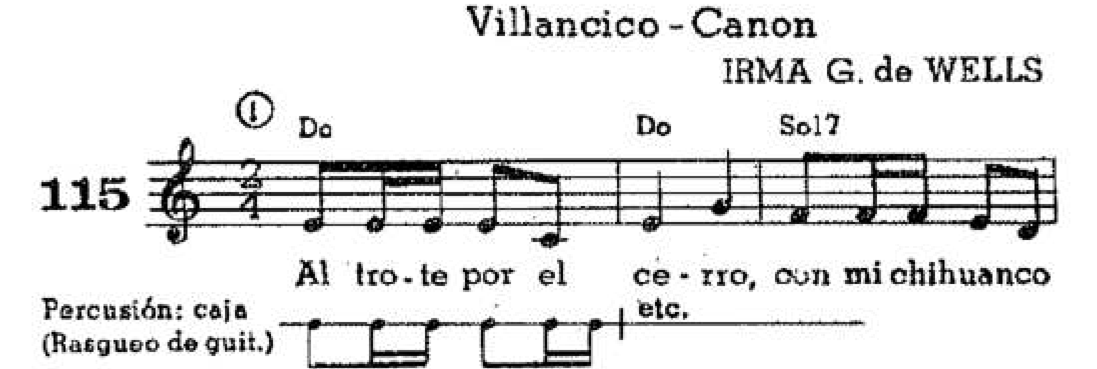
8. (en adelante como A)
Y ha respondido el Papa
desde su cuarto;
¡Quién fuera pelegrino...
para otro tanto...
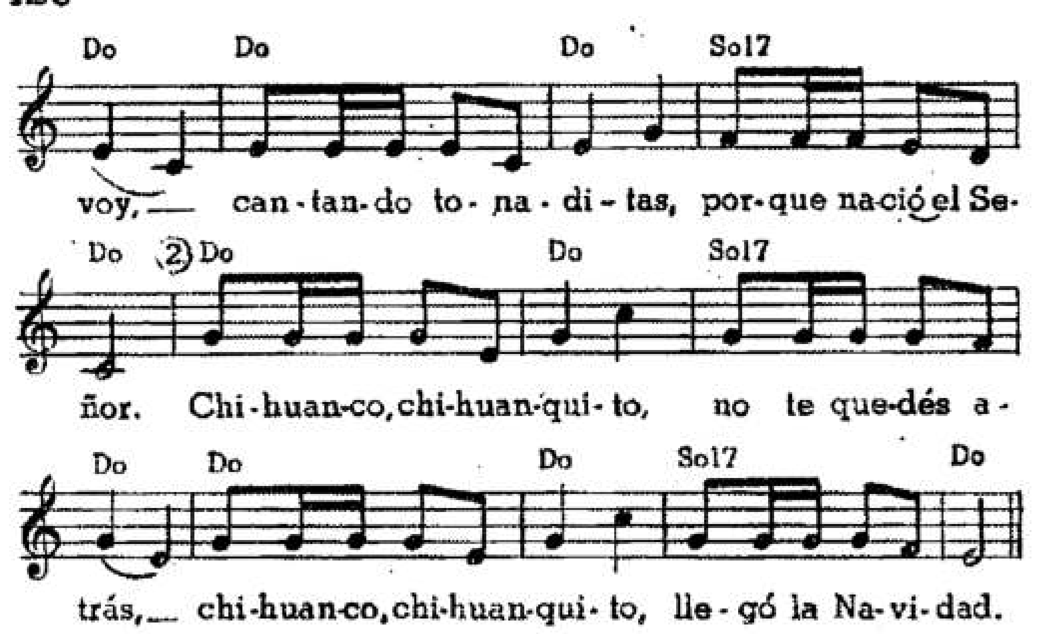
9. Las campanas de Roma
ya repicaron,
porque los pelegrinos...
ya se casaron...

AL TROTE POR EL CERRO

Villancico - Canon

IRMA G. de WELLS



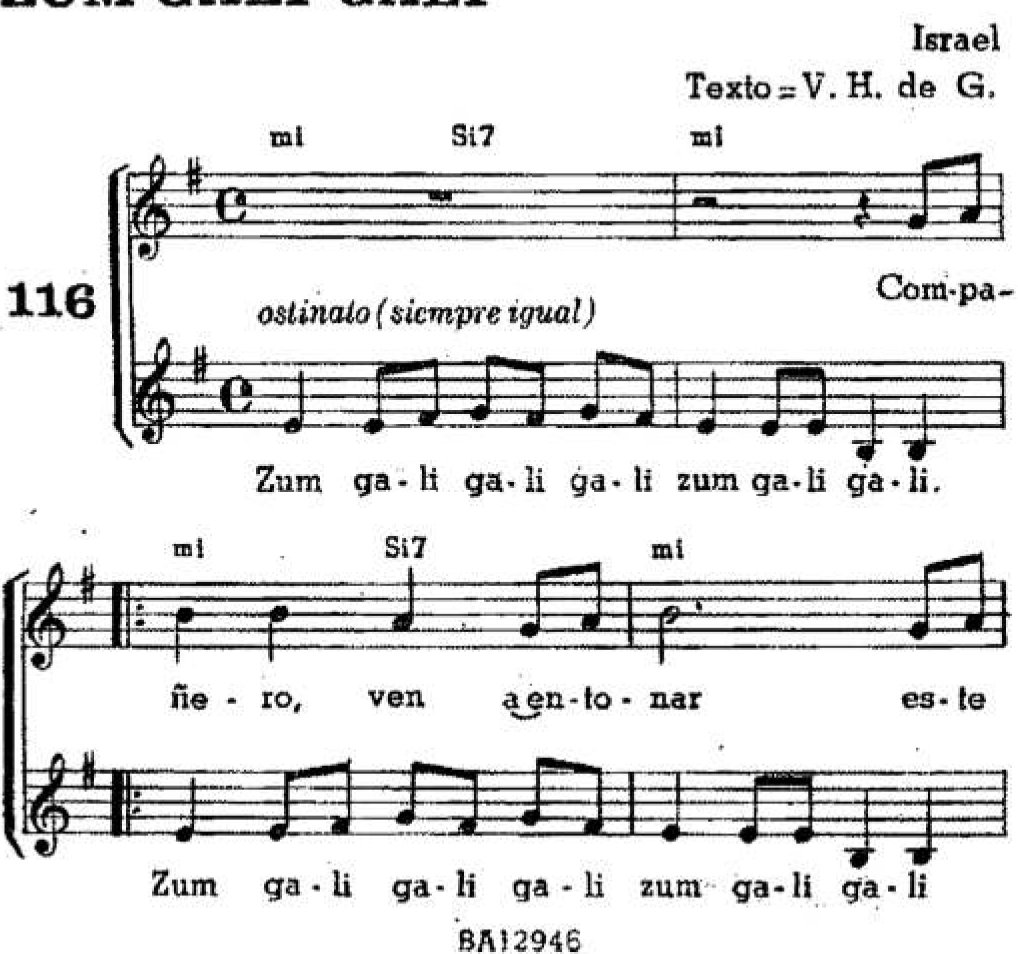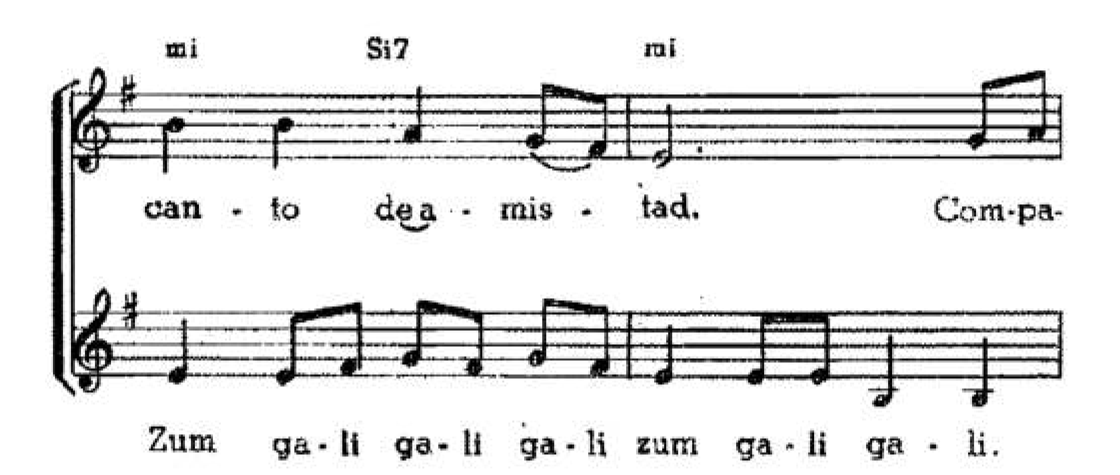


ZUM GALI GALI

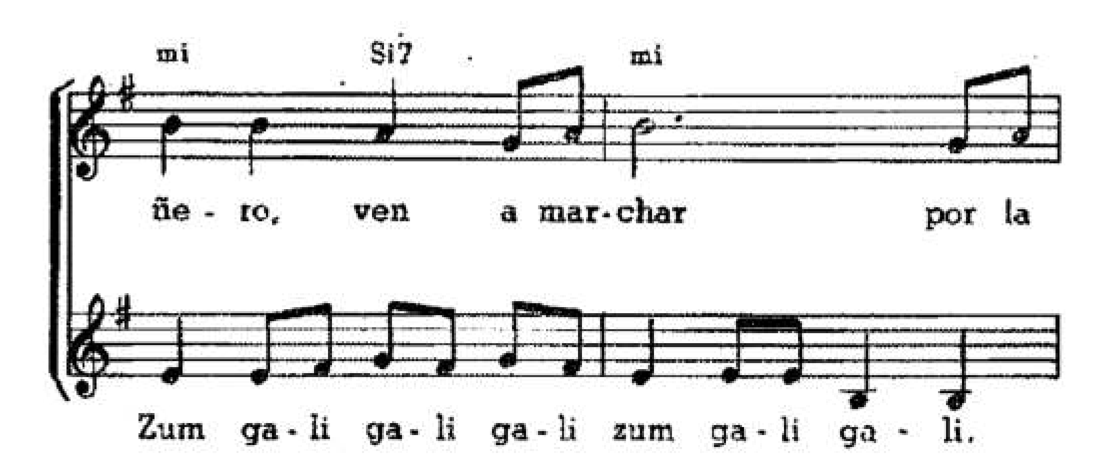
Israel
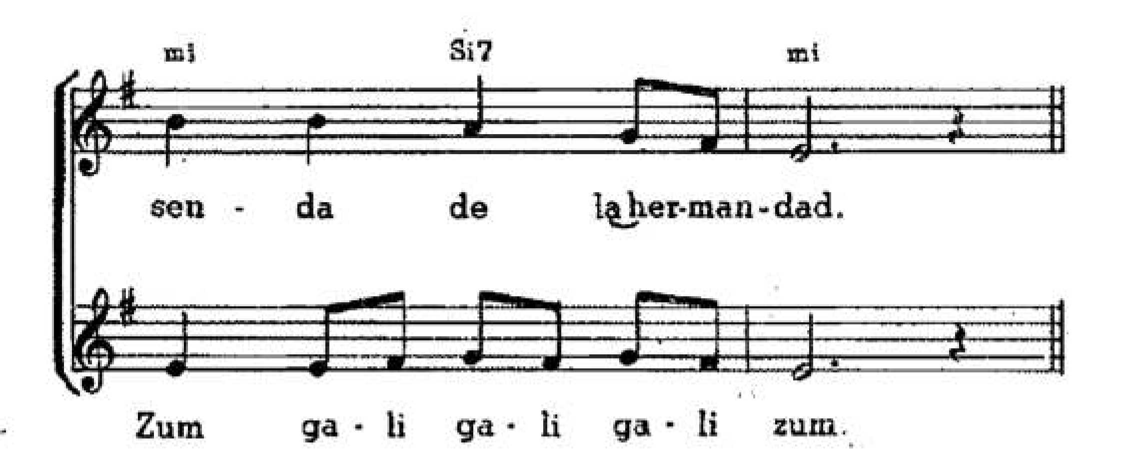
Texto = V. H. de G.

116
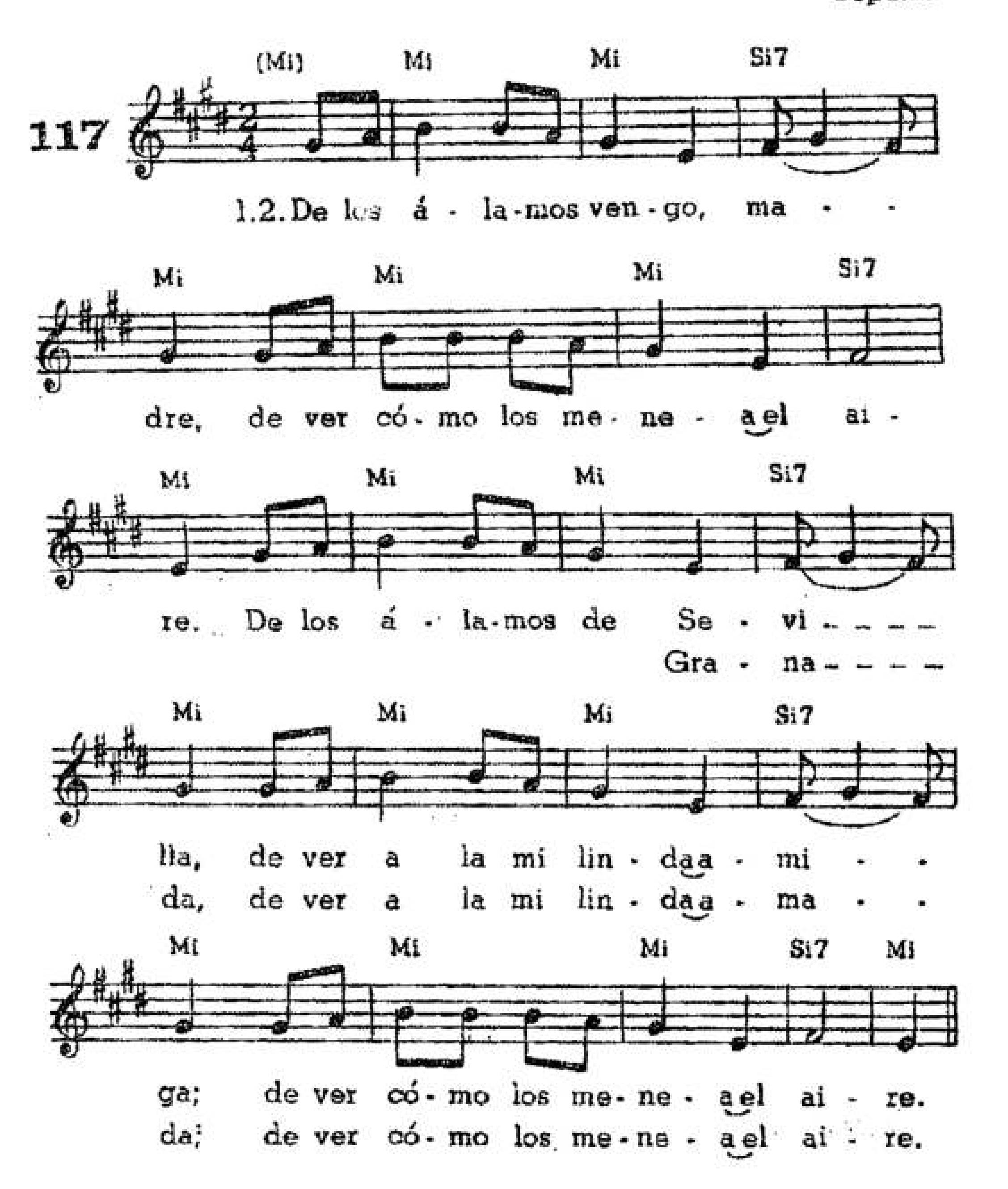



mi
Si7
mi
can - to de a - mis - tad. Com-pa-
Zum ga - li ga - li ga - li zum ga - li ga - li.


mi
Si7
mi
ñe - ro, ven a mar-char por la
Zum ga - li ga - li ga - li zum ga - li ga - li.


mi
Si7
mi
sen - da de la her-man-dad.
Zum ga - li ga - li ga - li zum.

DE LOS ALAMOS VENGO

España
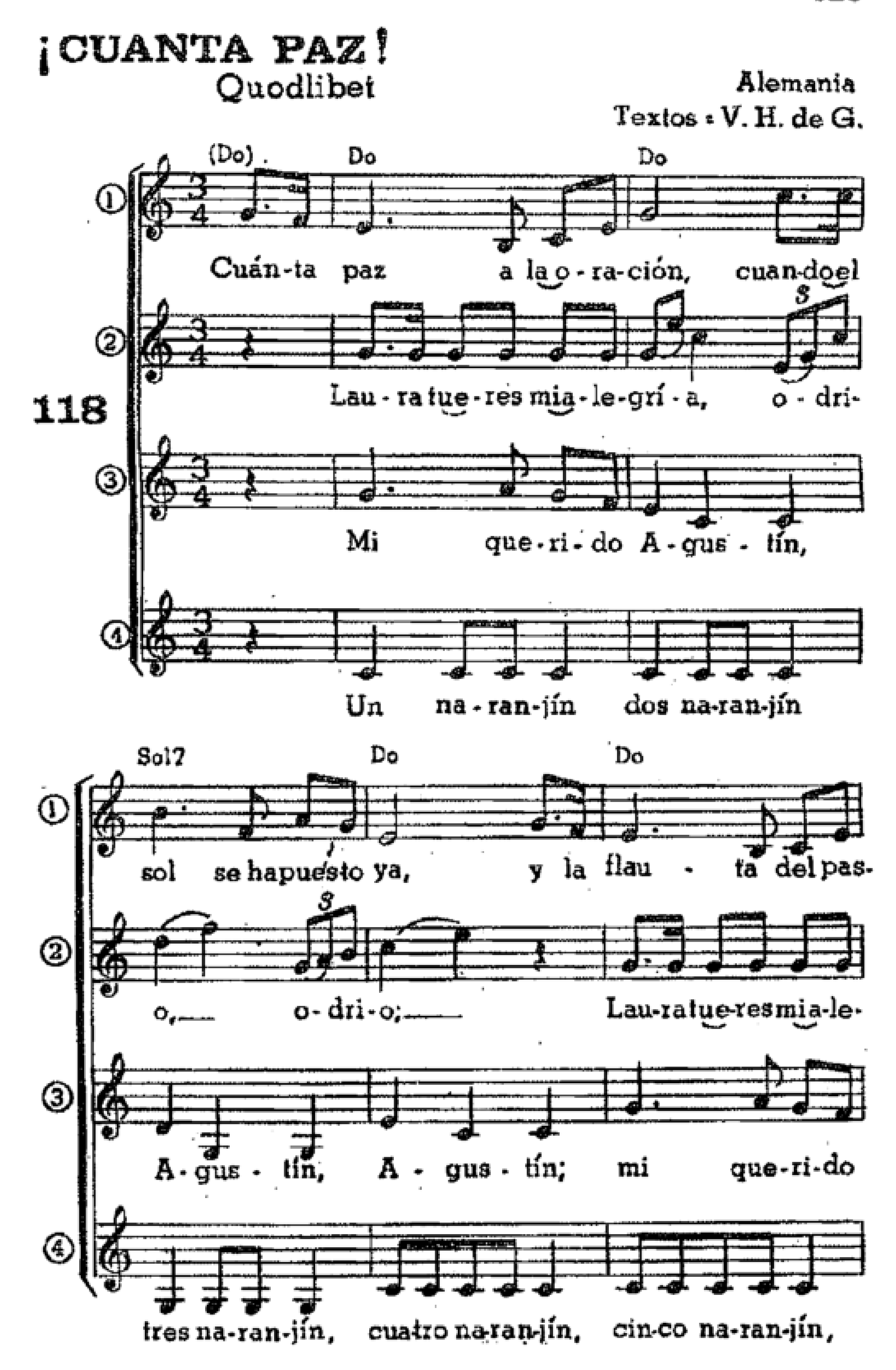


BAI2946

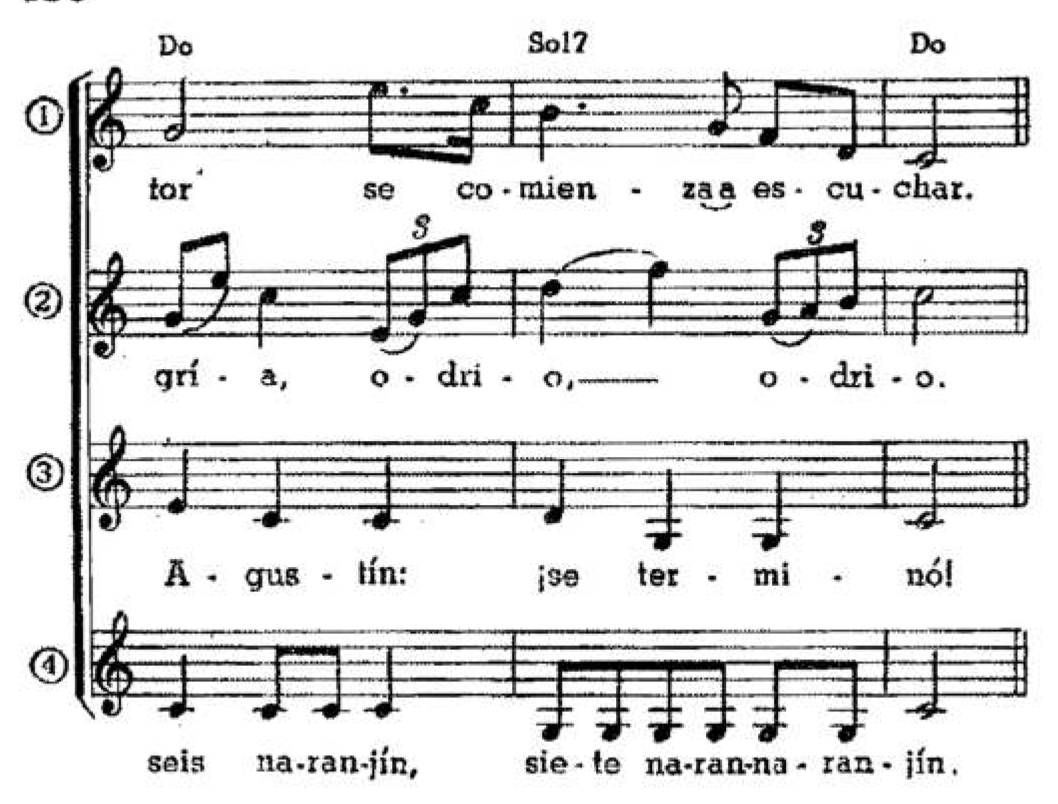
¡CUANTA PAZ!

Quodlibet

Alemania
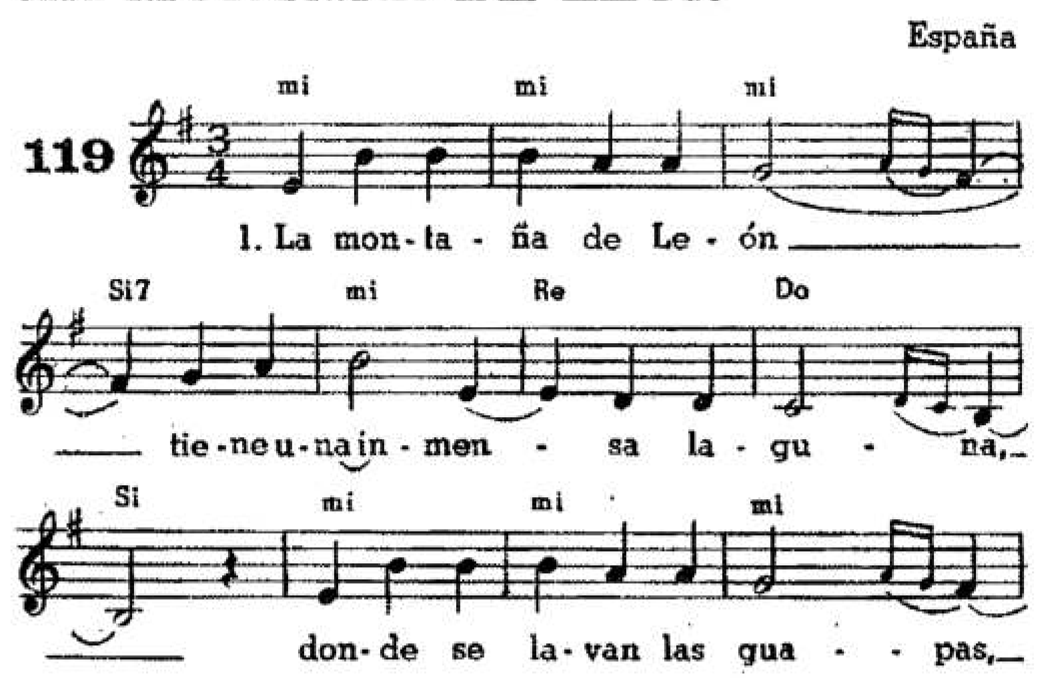
Textos: V. H. de G.

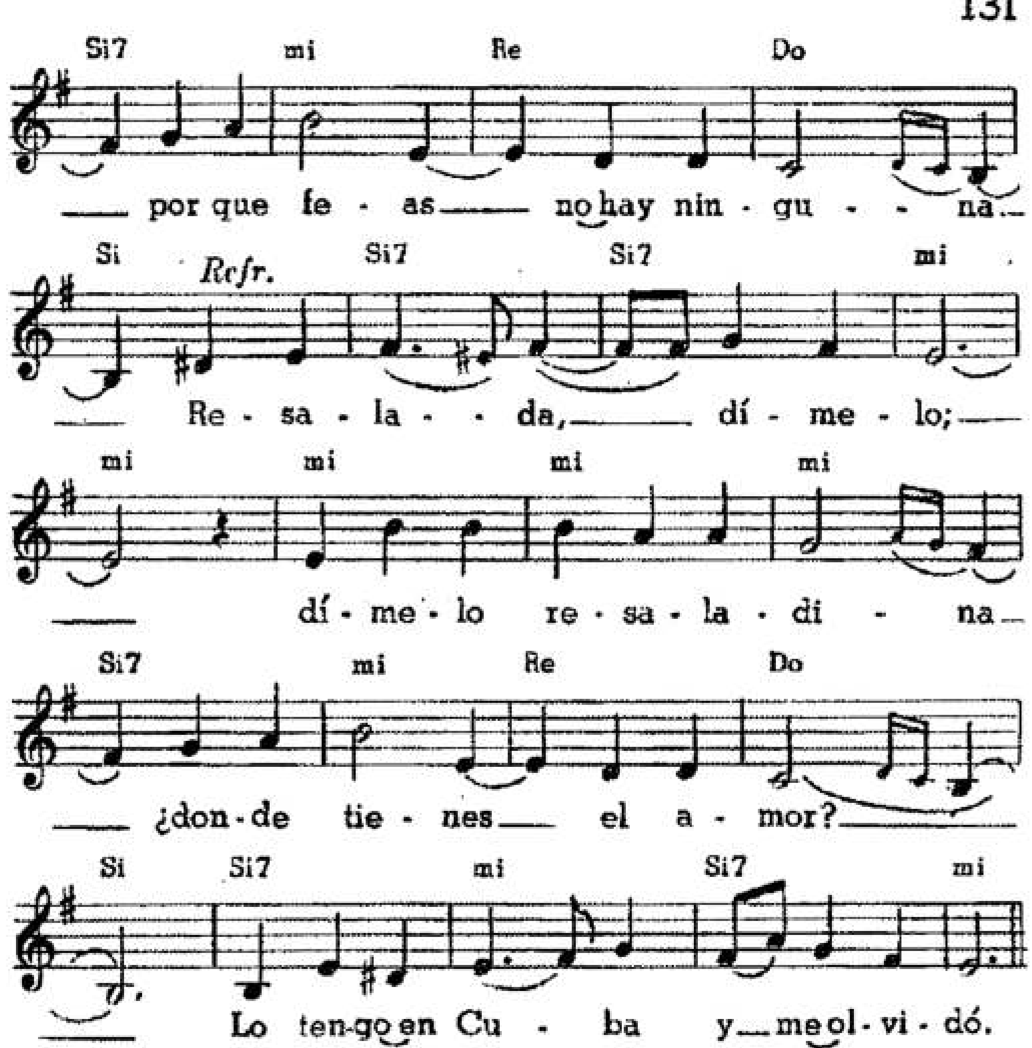




LA MONTAÑA DE LEON

España





2. El pueblo de San Andrés
tiene cuatro salideros;
hay mozas como rosales,
mozos como granaderos.

Refrán

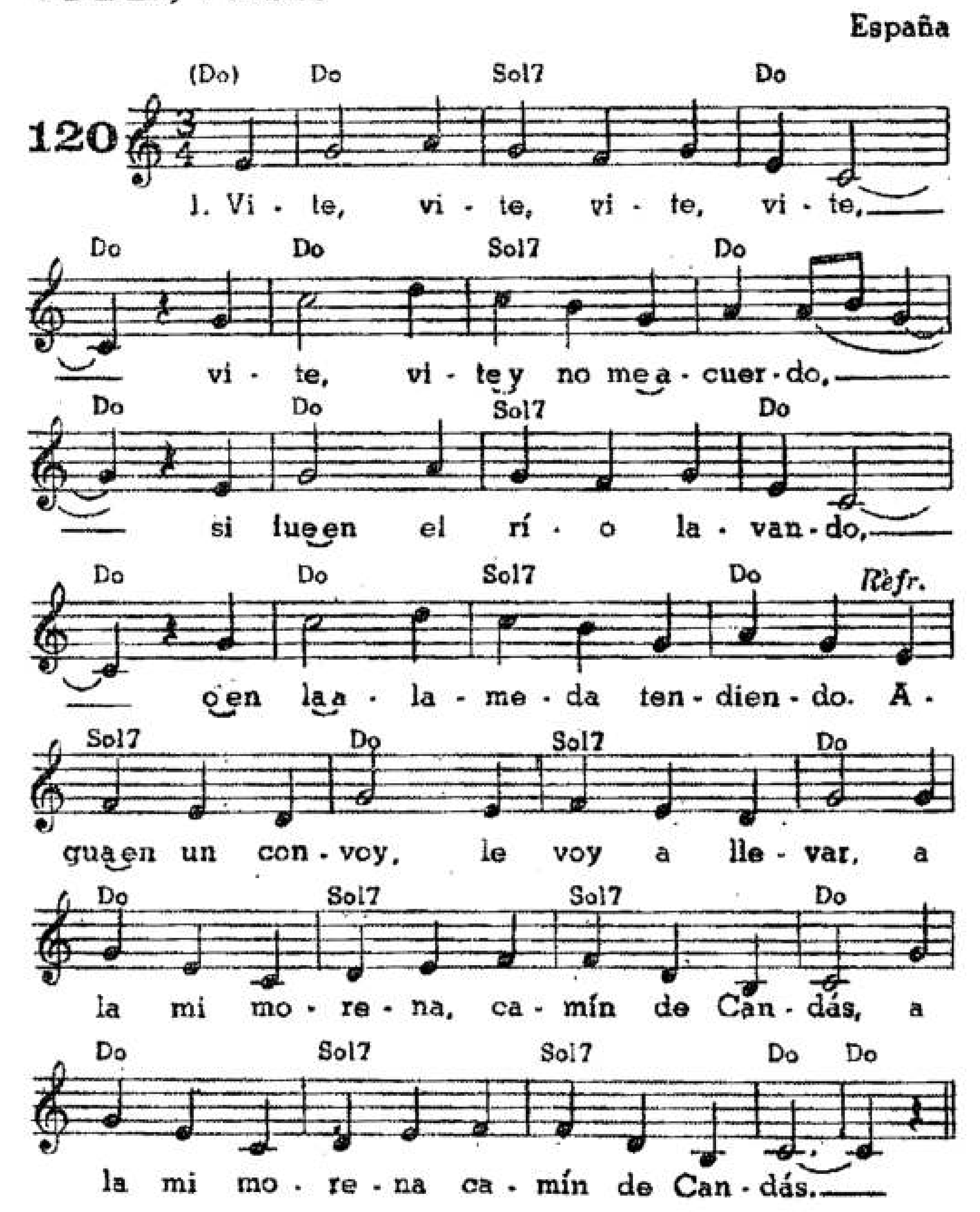
3. Mocenas de quince a veinte,
bailad y romped zapatos,
que aluego que vos caséis
ya vos vendrán los trabajos.

Refrán

BA12946

VITE, VITE

España



2. Las solteras son de oro,
las casadas son de plata,
las viuditas son de cobre,
y las viejas de hojalata.
Refrán

3. Un borracho se murió,
y puso en el testamento:
"Que me entierren en la viña,
para chupar del sarmiento".
Refrán

DING DONG, THE BELLS

Melodía, texto y armonización de
HELEN SIDERSKY

(13 años)

121

Refrán

La La La

Ding, dong, the bells are ringing; ding, dong, I

Ding, dong, ——— ding, dong, I

La Re Re La
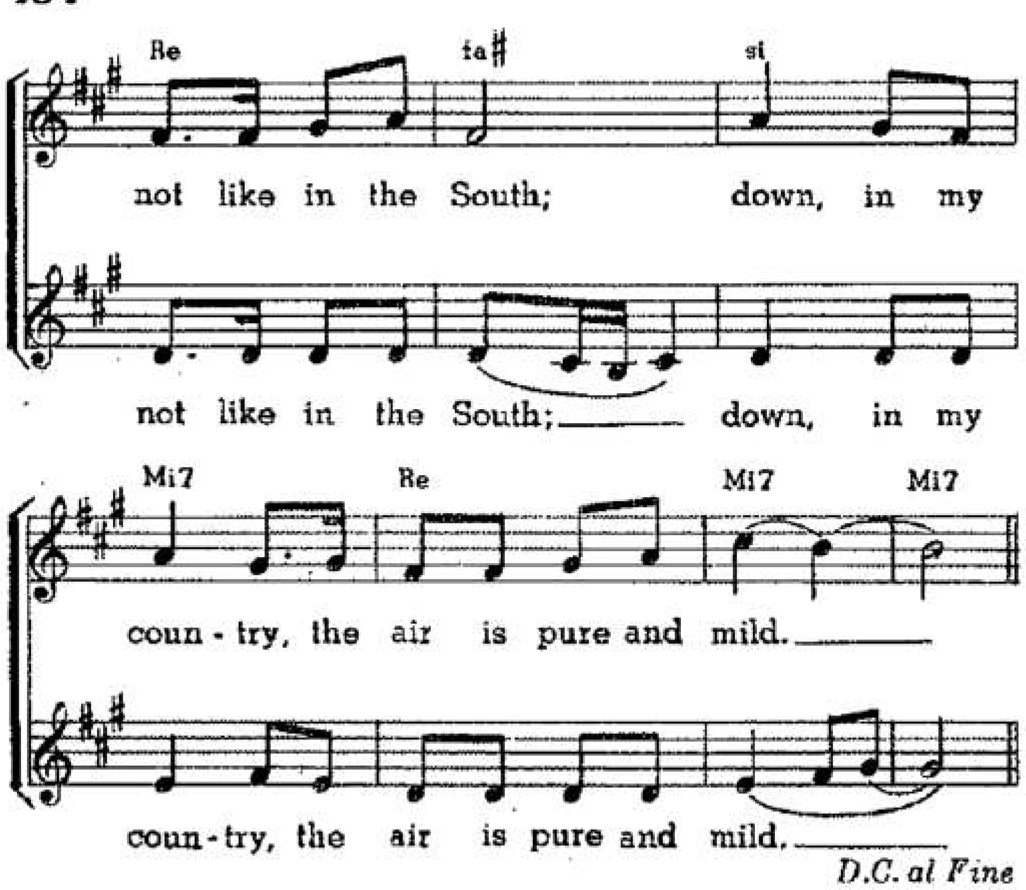
know not why; ding, dong, the bells are ringing tell me the

know not why; ding, dong, ——— tell me the

Mi7 La La *Fine* La Mi7

rea - son why. ——— 1. London's winter's drea - ry,

rea - son why. ——— 1. London's winter's drea - ry,



2. A strong wind is blowing,
   taking the clouds away;
   dreaming of summer,
   the autumnsky keeps smiling.

Refrán

Traducción literal: 1. El invierno en Londres es opaco,
en cambio en el sud, en mi tierra
el aire es puro y suave.

2. Un fuerte viento sopla y se lleva las nubes;
soñando con el verano,
el cielo de otoño sonríe.

LA MILONGA ESTA FORMADA

Tradicional

122

(La) La

1. La mi - lon - ga es - tá for - ma -

Rasgueo guitarra: ect.

Mi7 Mi7 La

- da ¡ay! de le - che y li - mo - na - da.

La Mi7

el que sea más com - pa - dri - to que sea -

Mi7 La La

tre - va y la be - sa - ra, y el que sea más com - pa -

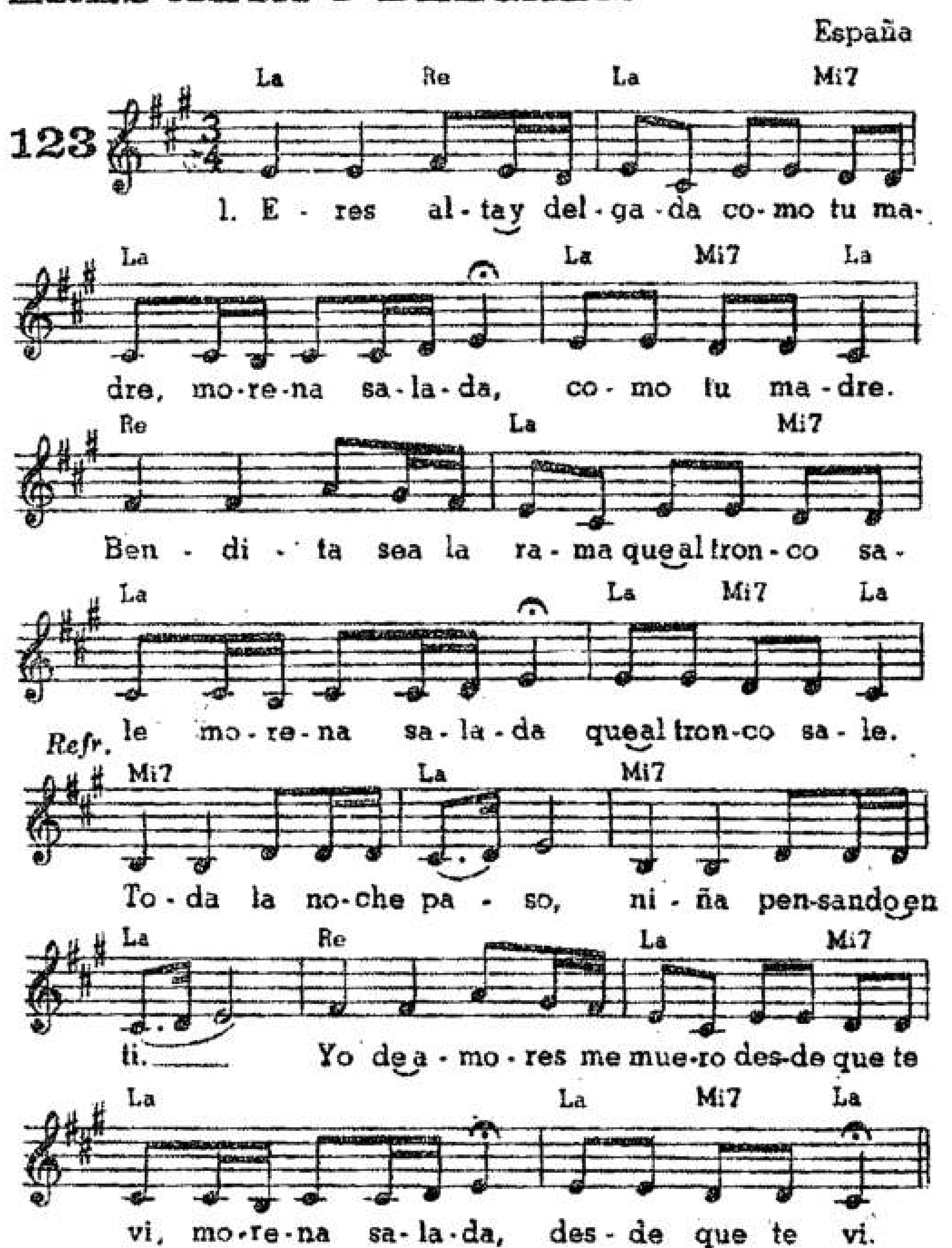
dri - to que sea - tre - va y la be - sa - ra.

2. Vamos a ver caballero
si se puede o no se puede, - bis
porque muchas veces truena,
relampaguea, y no llueve - bis

3. Soy criollo de la loma,
donde llueve y no gotea, - bis
y a mi no me asustan sombras
ni gauchos que compadrean - bis

BA12946

ERES ALTA Y DELGADA

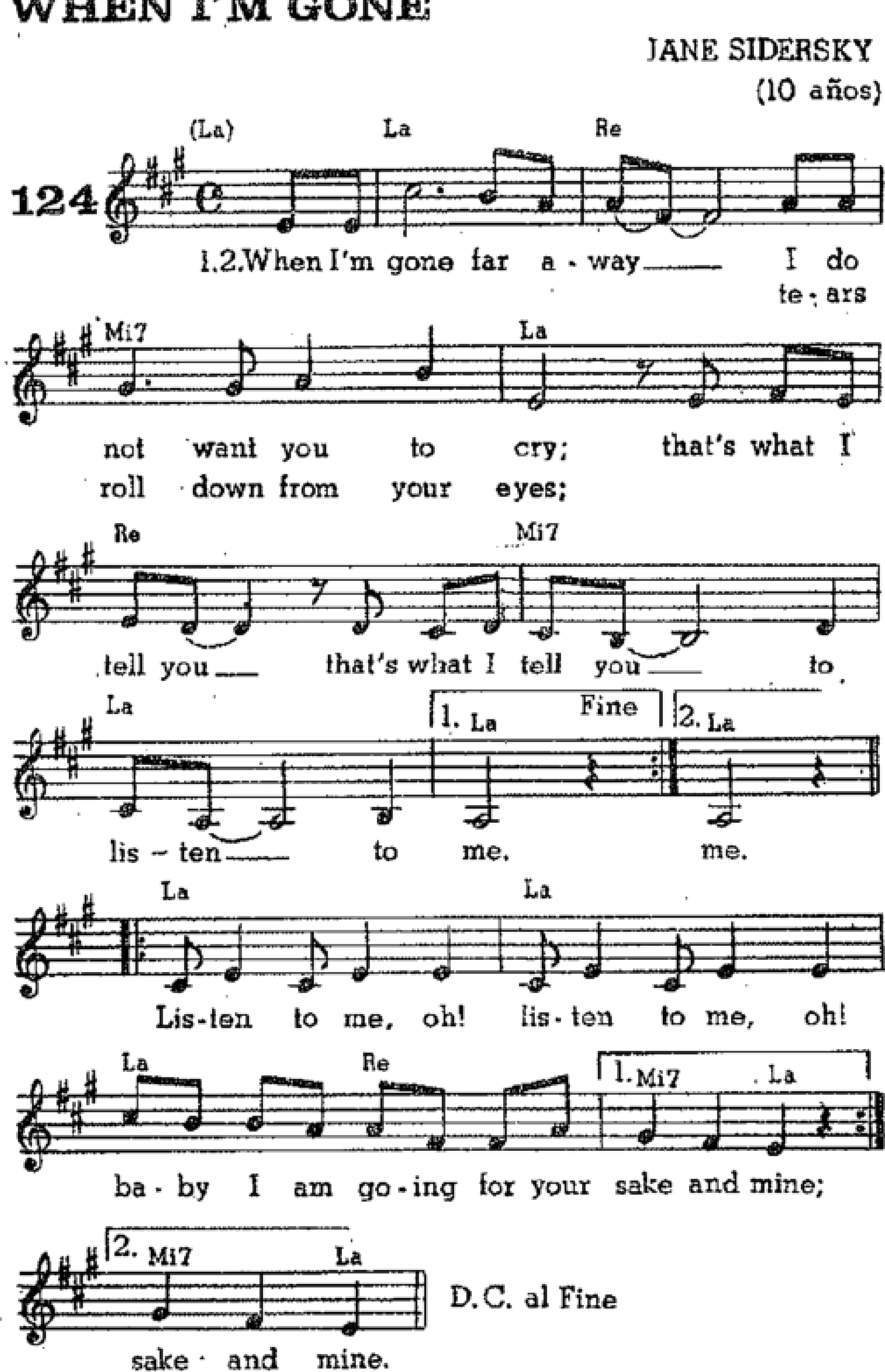


2. Eres como la rosa de Alejandría, morena, salada, etc.
colorada de noche, blanca de día, morena, salada, etc.

Refrán

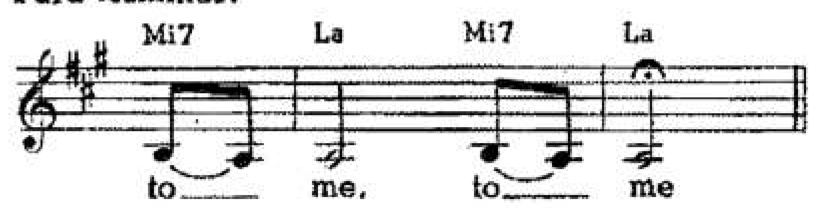
WHEN I'M GONE

JANE SIDERSKY
(10 años)



BA12946

Para terminar:

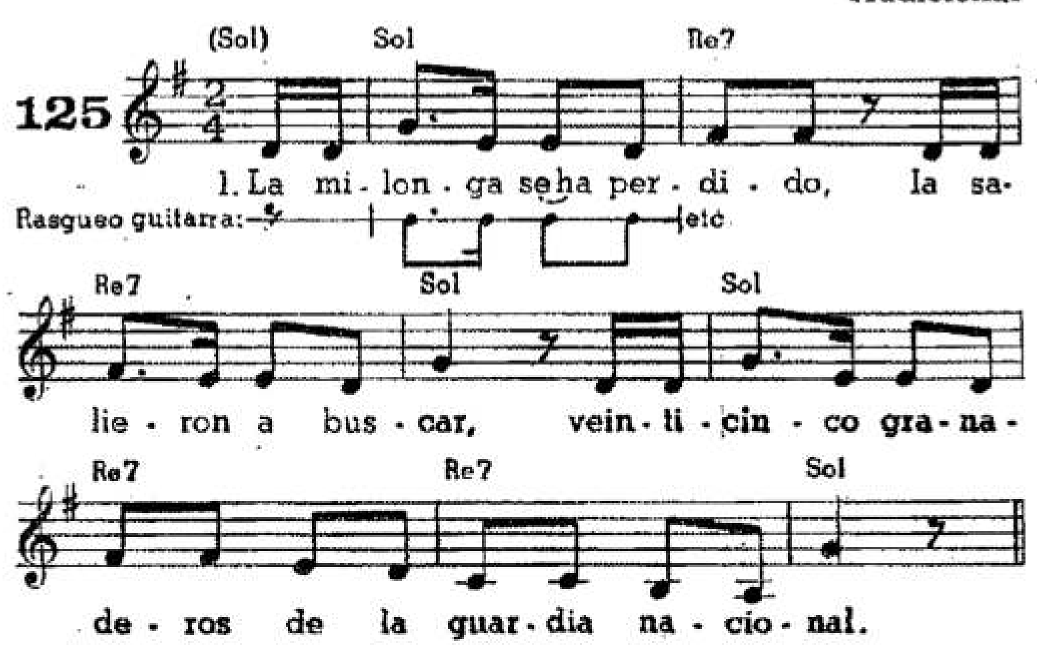


Traducción literal: Cuando me haya ido lejos de aquí,
no quiero que llores (1); caerán lágrimas de tus ojos (2).

Por eso te digo
que me escuches.
- Escúchame, ¡oh! escúchame,
me voy por tu bien y por el mío.

LA MILONGA SE HA PERDIDO

Tradicional
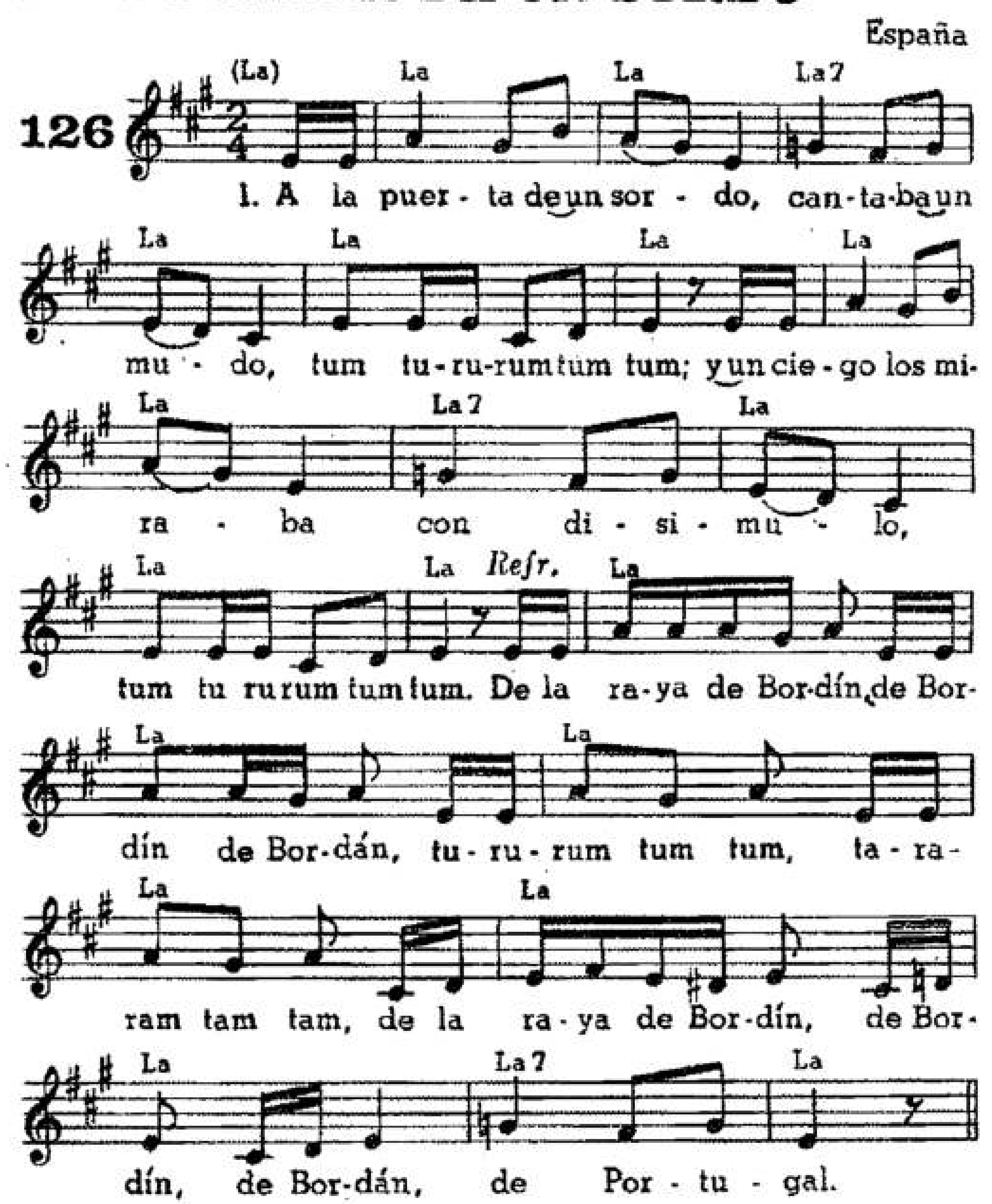


2. En lo alto de una loma
suspiraba un cardenal,
y en el suspiro decía:
"¡Viva Roca el general!"

3. En lo alto de una loma
suspiraba un tero tero,
y en el suspiro decía:
"Yo quiero morir soltero"

A LA PUERTA DE UN SORDO

España

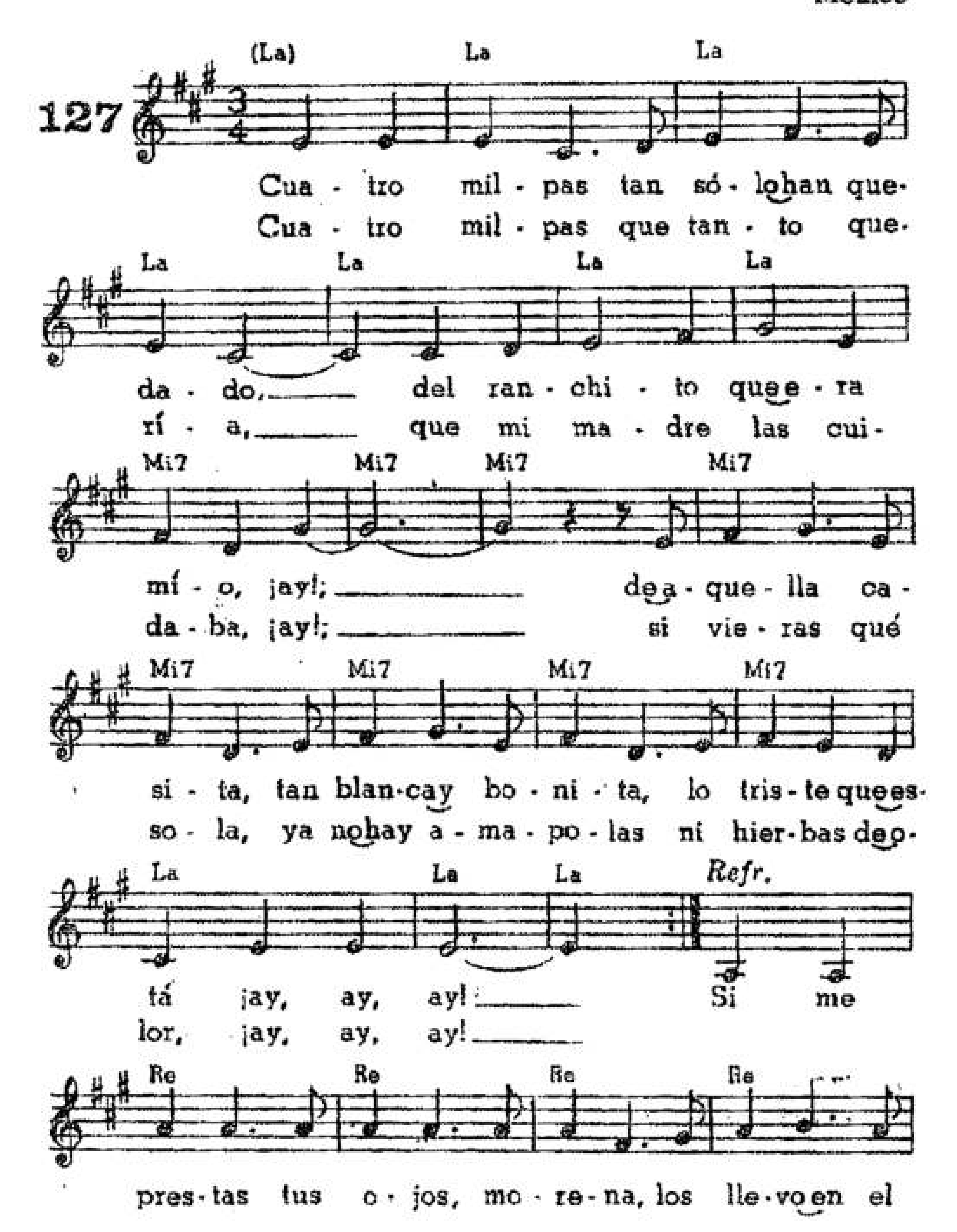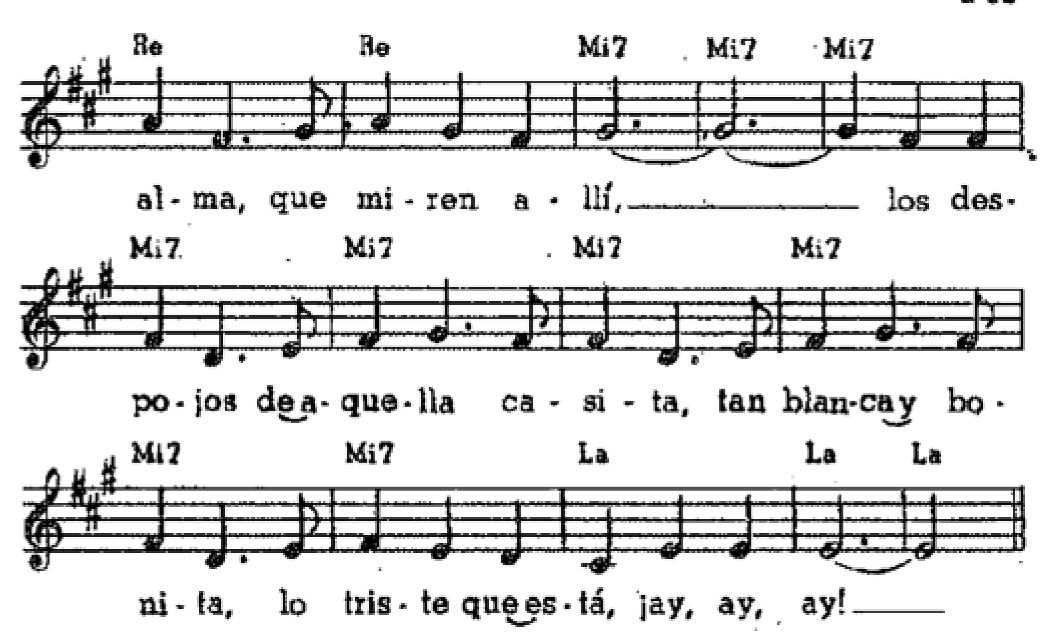


2. Una vez que te quise fue por el pelo...
y ahora que estás paloma ya no te quiero...
Refrán

3. Anda dile a tu madre que te empapele...
que a los empapelados nadie los quiere...
Refrán

CUATRO MILPAS

México
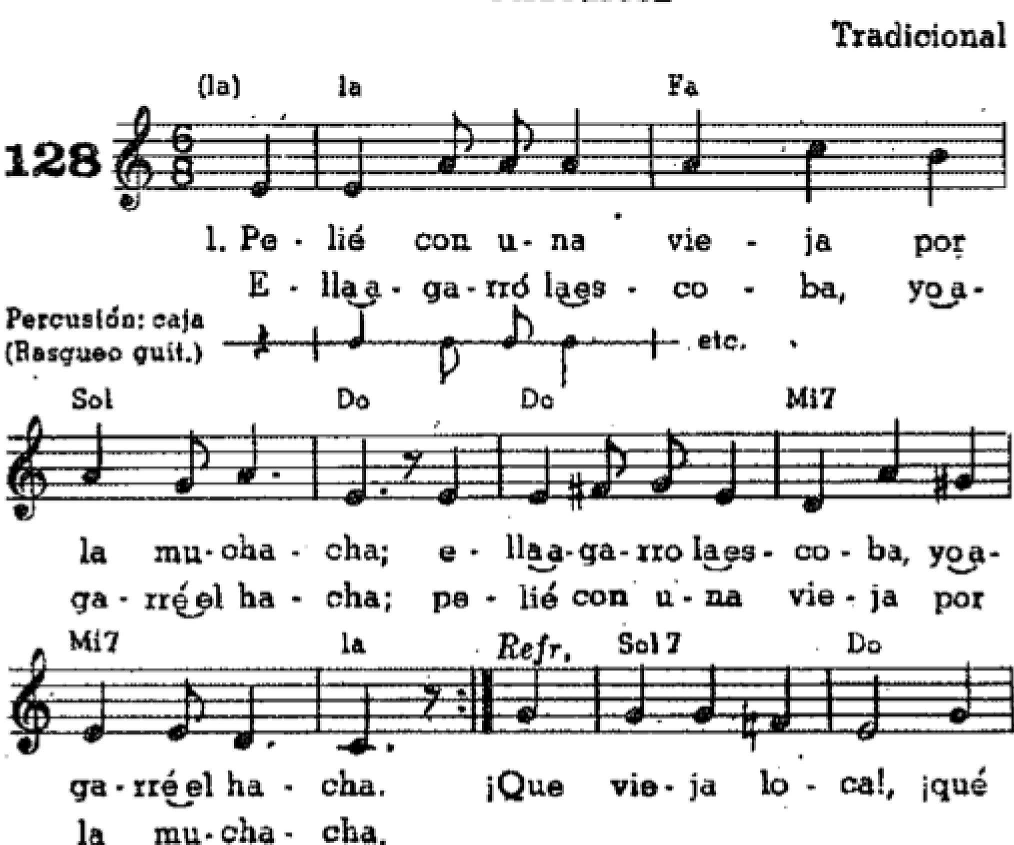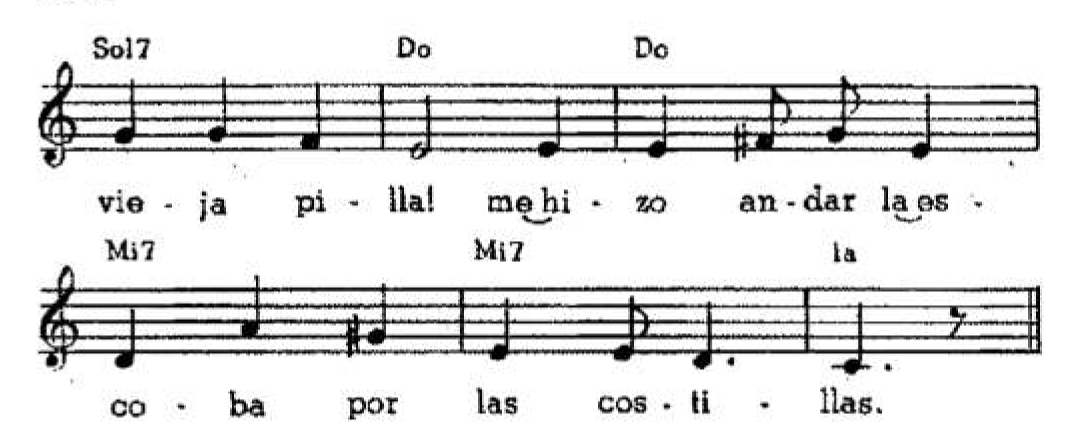




PELIE CON UNA VIEJA

Chacarera

Tradicional
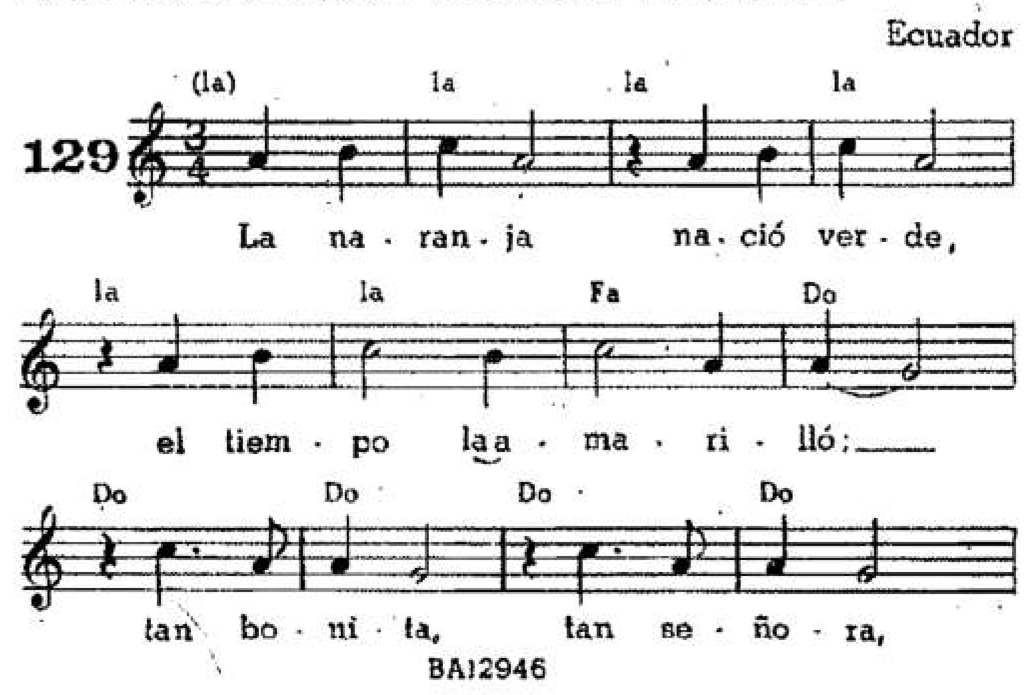




2. Una vieja en un burro
corriendo un sapo,
perdió la tabaquera
llena e tabaco.
Perdió la tabaquera
llena e tabaco,
una vieja en un burro
corriendo un sapo.

Refrán

LA NARANJA NACIO VERDE

Ecuador



Do la Do la la

tan que - ri da pa ra mi

Refr.

la Mi7 Mi7

Da - me la na - ran - ja, mi bien, da - me la na-

la la Do

ran - ja, mi a - mor, da - me la na - ran ja que

Sol7 Do la

quie ro go zar.

2. A mí me llaman el chagra,*
chagra soy en realidad;
pero para las quiteñas
no me falta dignidad.
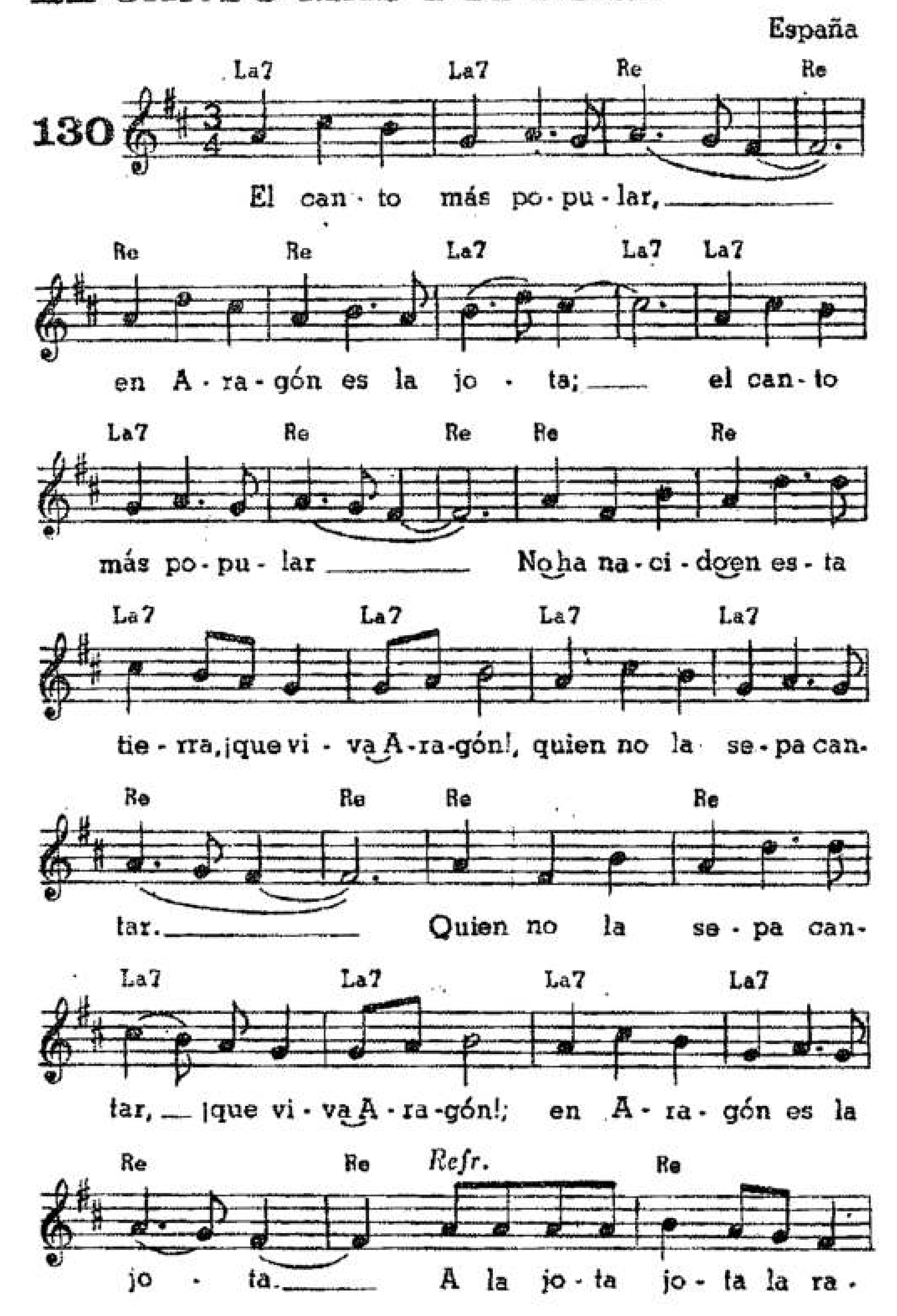
Refrán
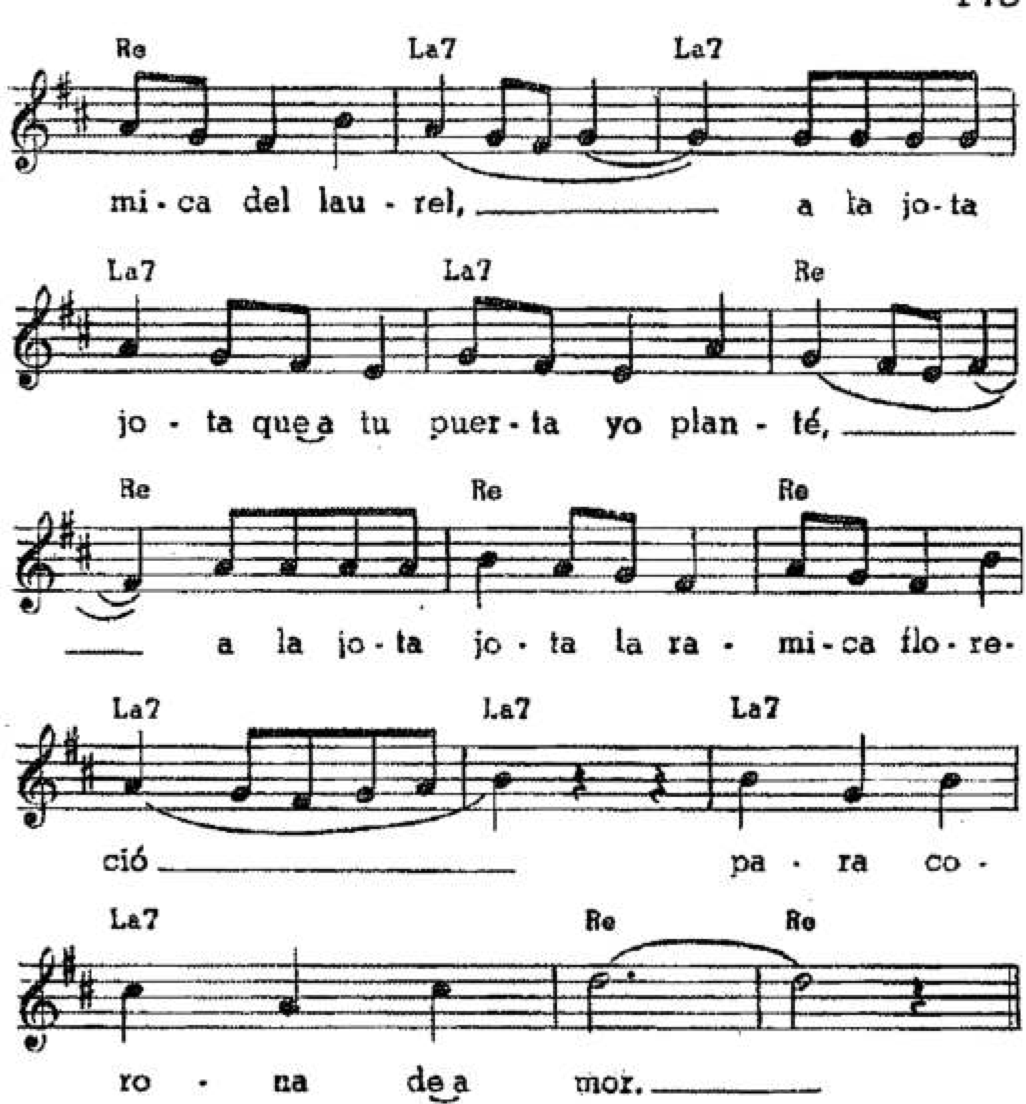
3. Dicen que las penas matan,
las penas no matan, no;
porque si las penas matan
ya me hubiera muerto yo

Refrán

* chagra: individuo del interior del país.

EL CANTO MAS POPULAR
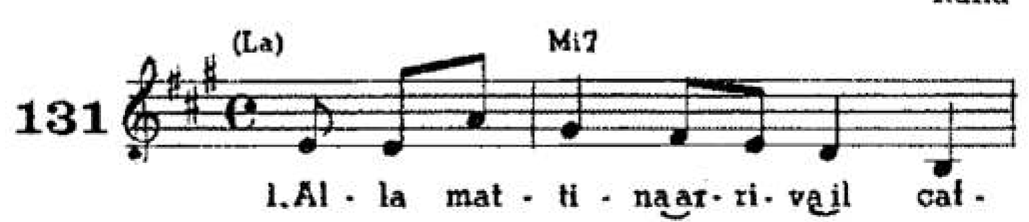




2. Una jotica entoné
a la entrada de tu calle;
salieron caras hermosas,
la tuya no logré ver
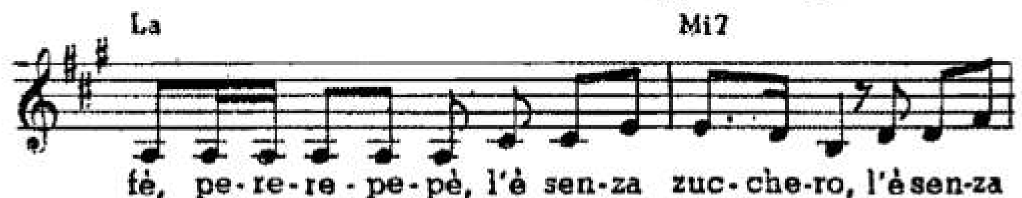
3. Para cantar y bailar
la jota lleva la palma;
quita las penas del alma
y al triste hace alegrar.

BA12946

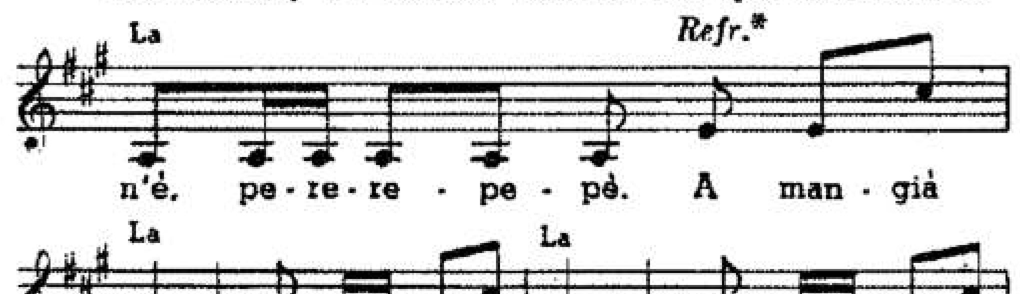
ALLA MATTINA (Vita militare)

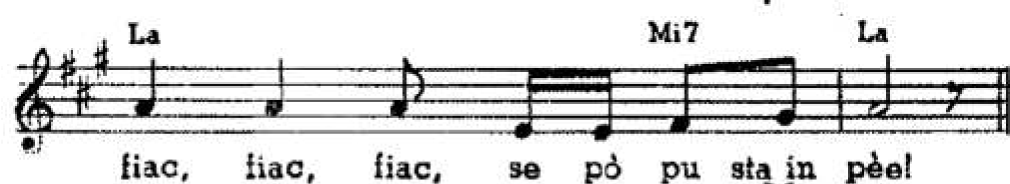
Italia

131 









2. Al mezzogiorno la pasta c'è,
pererepepè;
le pare colla, le pare colla,
le pare colla de legnamè,
pererepepè

Refrán
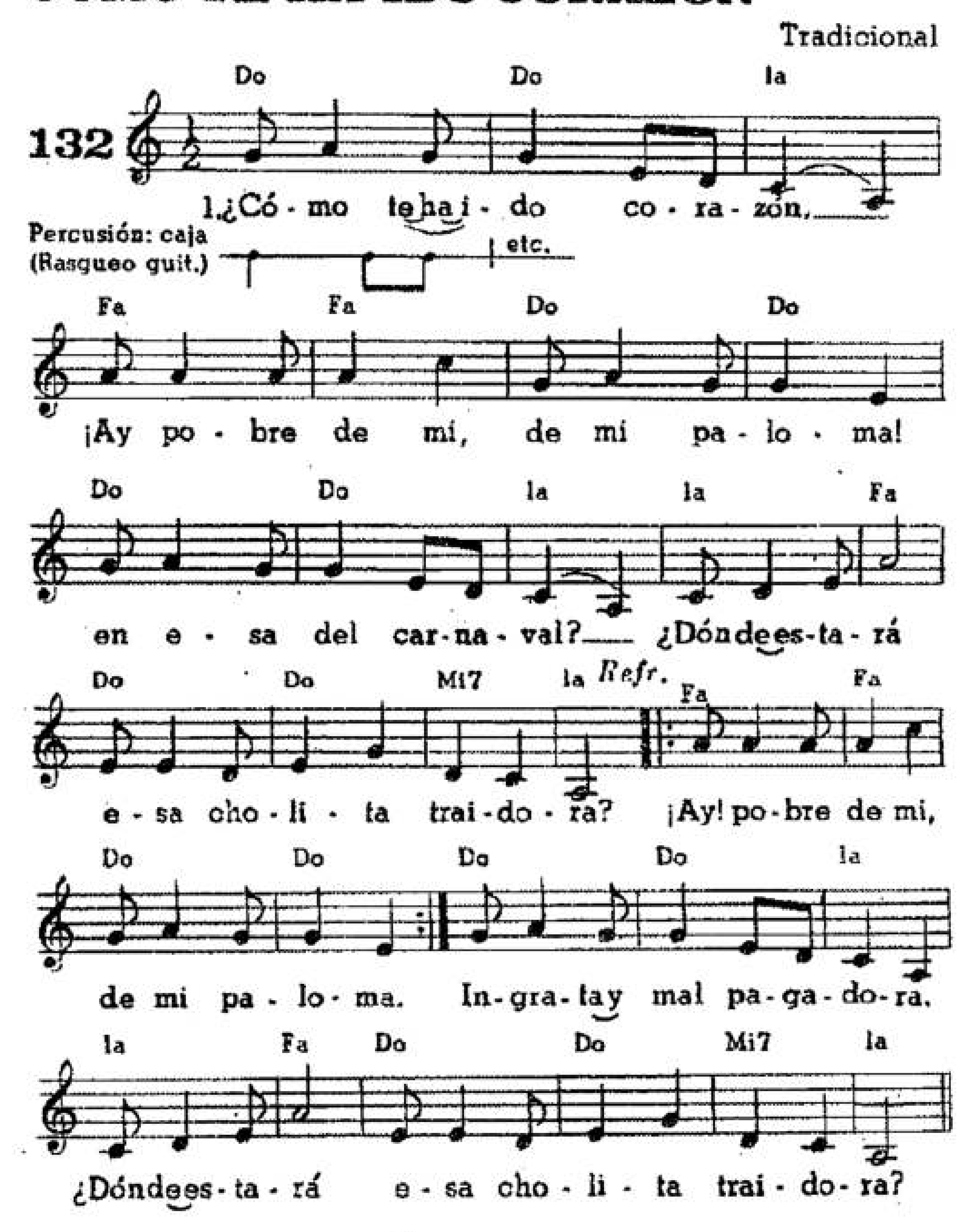
3. Ed alla sera la il broda c'è,
pererepepè;
le pare acqua, le pare acqúa,
le pare acqua da lavà i pée,
pererepepè

Refrán

* Refrán: a manera de clarín.

COMO TE HA IDO CORAZON

Tradicional



2. Mi garganta no es de palo, ¡Ay! pobre de mi, etc.
ni hechura de carpintero, ¿Dónde estará?...

Refrán
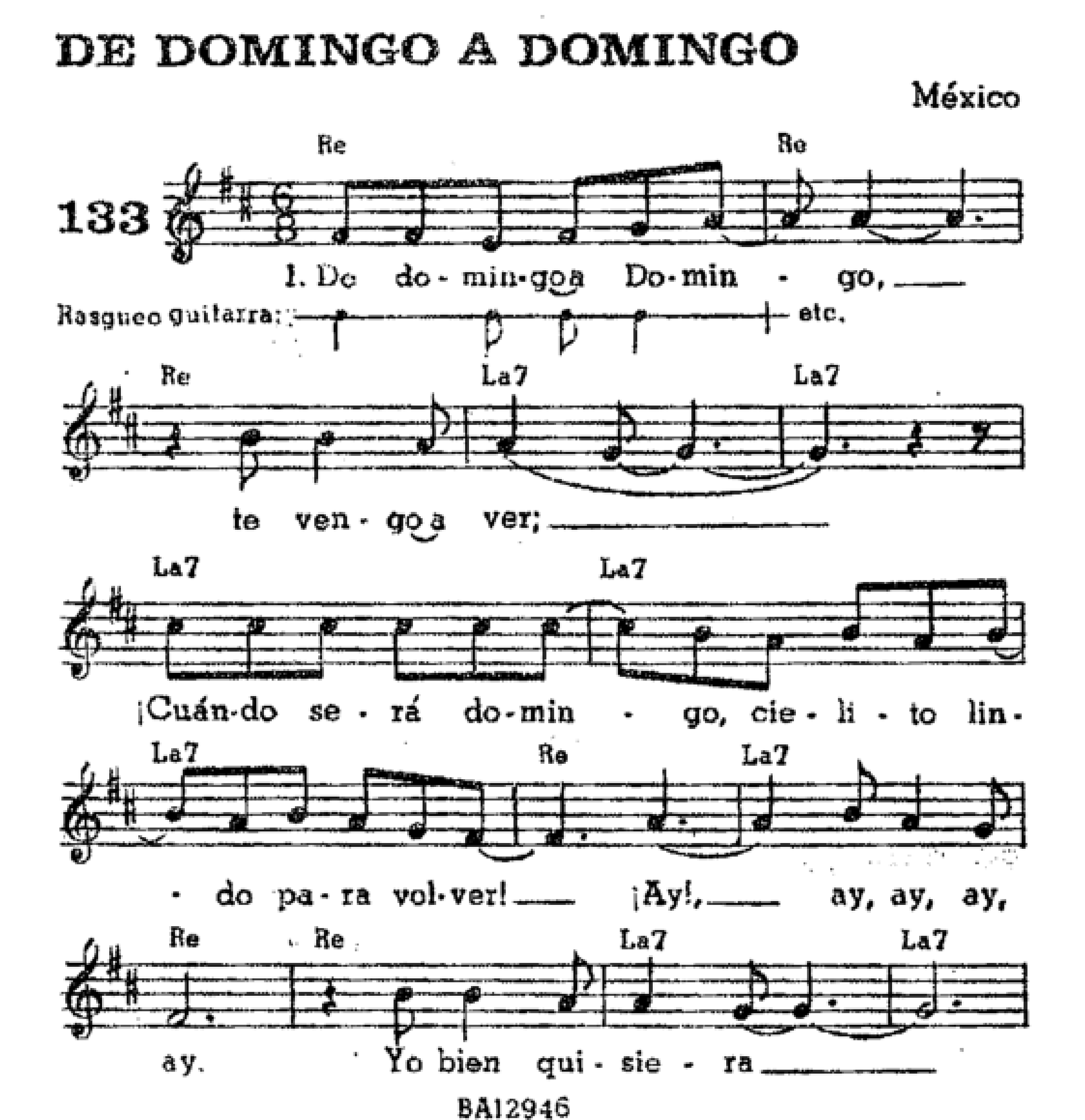
3. Si quieren que yo les cante,...
   echen chichita primero,...
Refrán
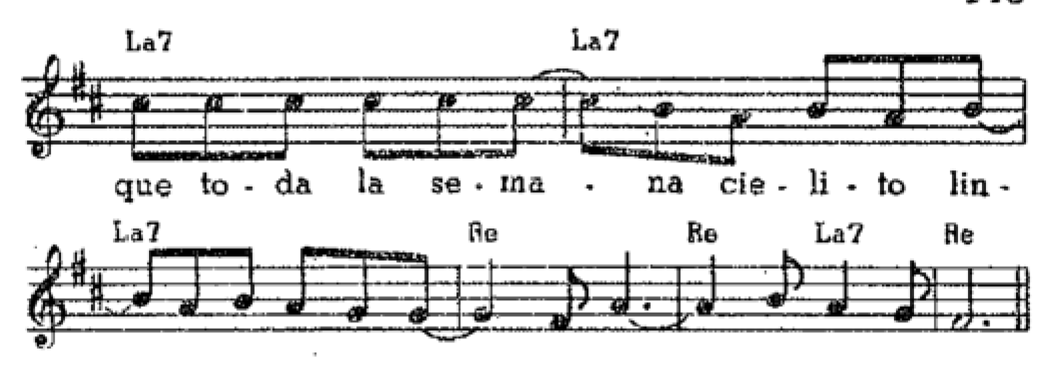
4. Jesucristo vino al mundo,...
   y anduvo por Maimará,...
Refrán

5. Jesucristo vino vino,...
   y el vino, ¿cuándo vendrá?...
Refrán

DE DOMINGO A DOMINGO

México
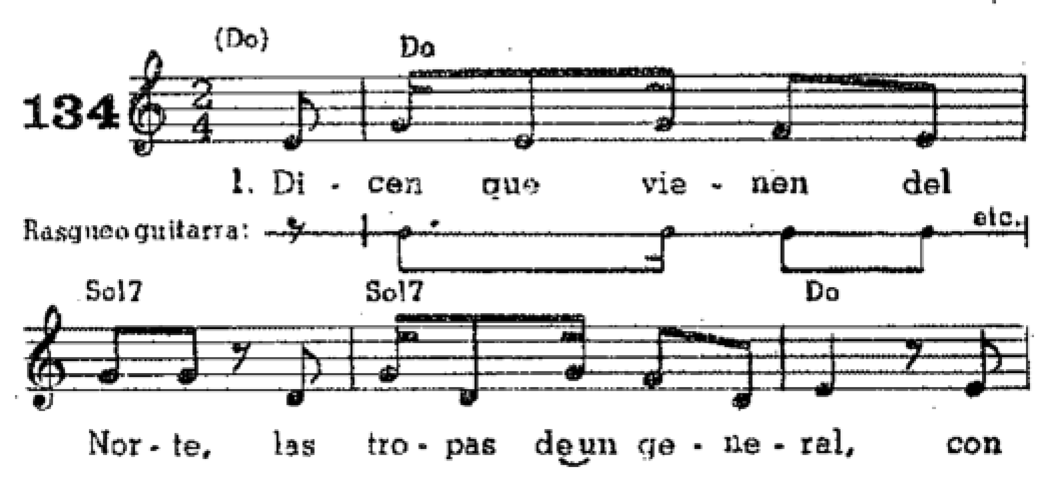




2. Yo a las morenas quiero, desde que supe
que morena es la virgen, cielito lindo,
de Guadalupe. ¡Ay!...
Y es bien sabido, que el amor morena, cielito lindo,
nunca es fingido. ¡Ay!...

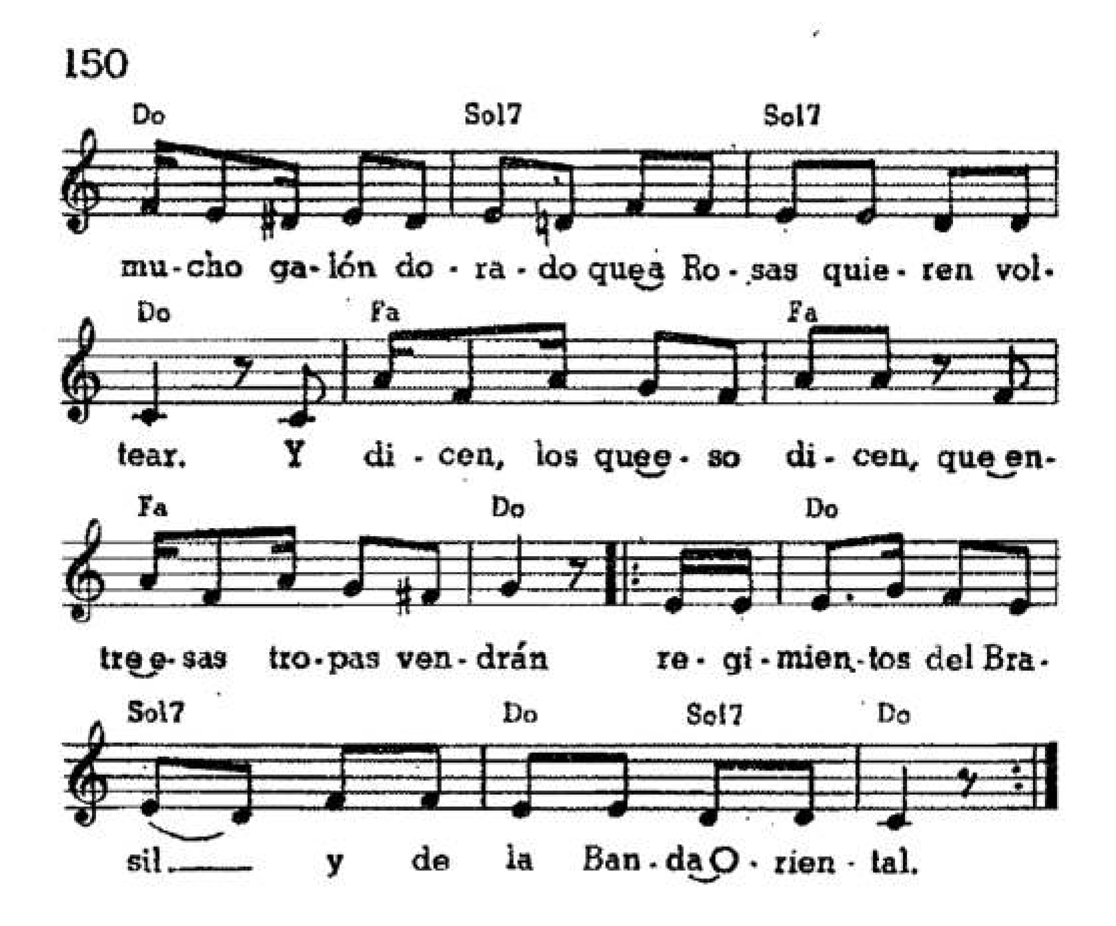
3. Arbol de la esperanza, mantente firme.
Vi lágrimas en sus ojos, cielito lindo,
al despedirme. ¡Ay!...
Porque si miro lágrimas en sus ojos, cielito lindo,
no me despido. ¡Ay!...

DICEN QUE VIENEN DEL NORTE

Milonga

Tradicional
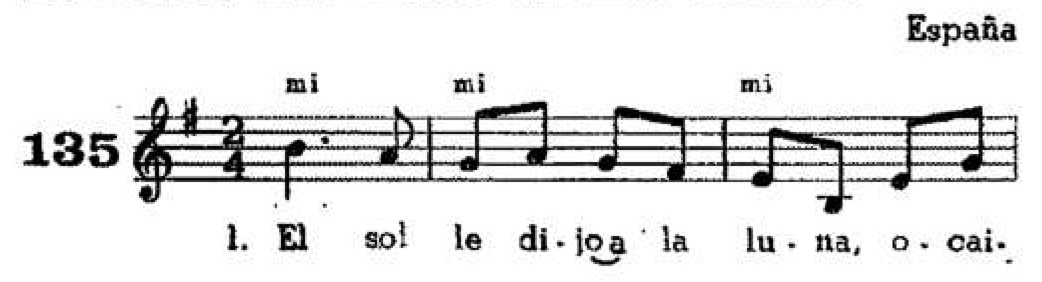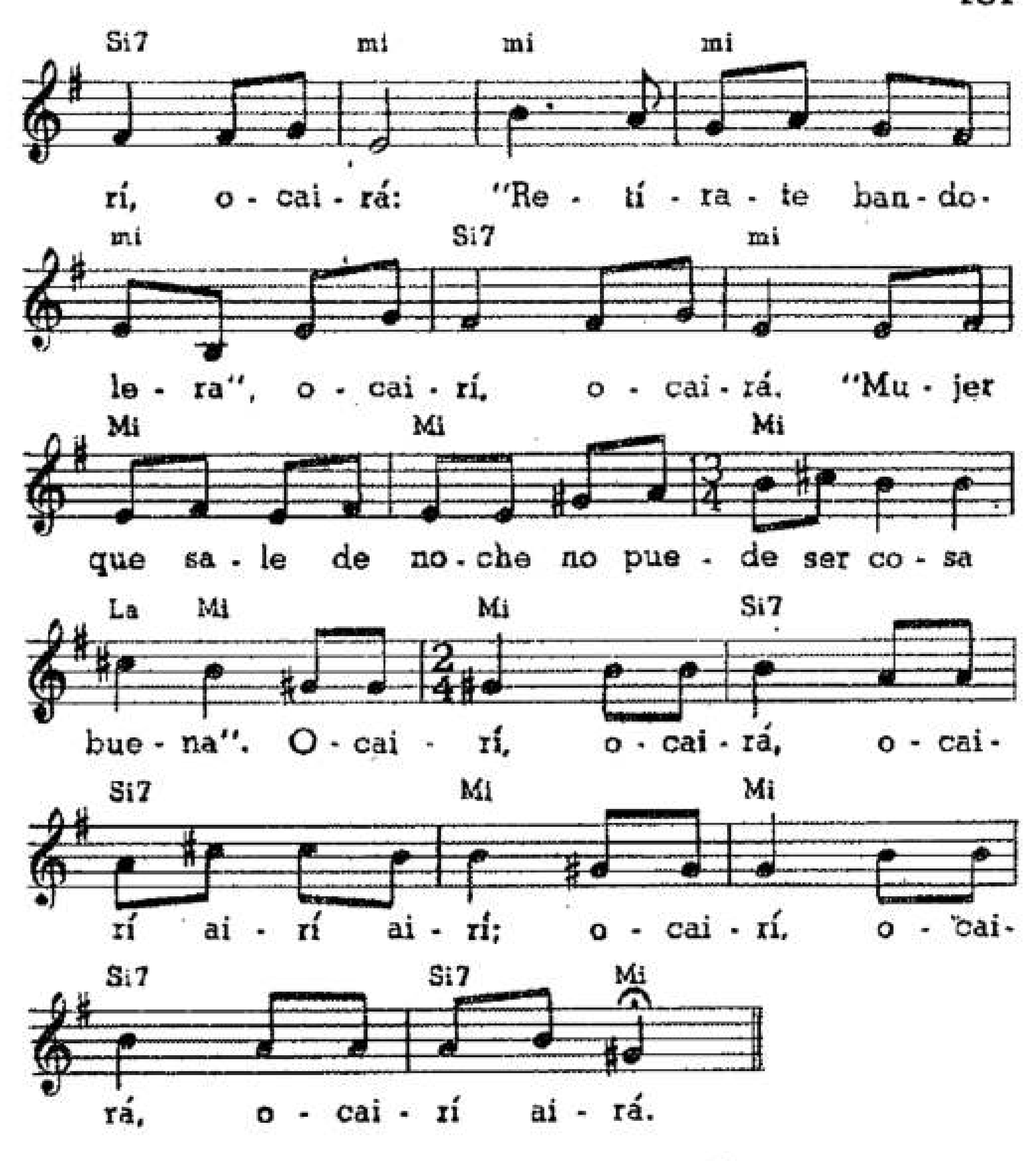




2. Si ellos tienen a don Justo, el famoso militar,
aquí tenemos a Reyes, Chilavert y Corbalán.
Y al noble pueblo argentino, que el cuero se ha de jugar
al grito de "Viva Rosas y el partido Federal".

* Comunicado por la Señora Adela O. de Larrocha. A pesar del carácter partidista de la letra, hemos consignado esta canción por su valor folklórico. Los jóvenes, al entonarla, podrán introducir sustituciones en ciertas palabras o freses del texto, adaptando al mismo a diversas circunstancias sociales, escolares o campamentiles.

EL SOL LE DIJO A LA LUNA

España





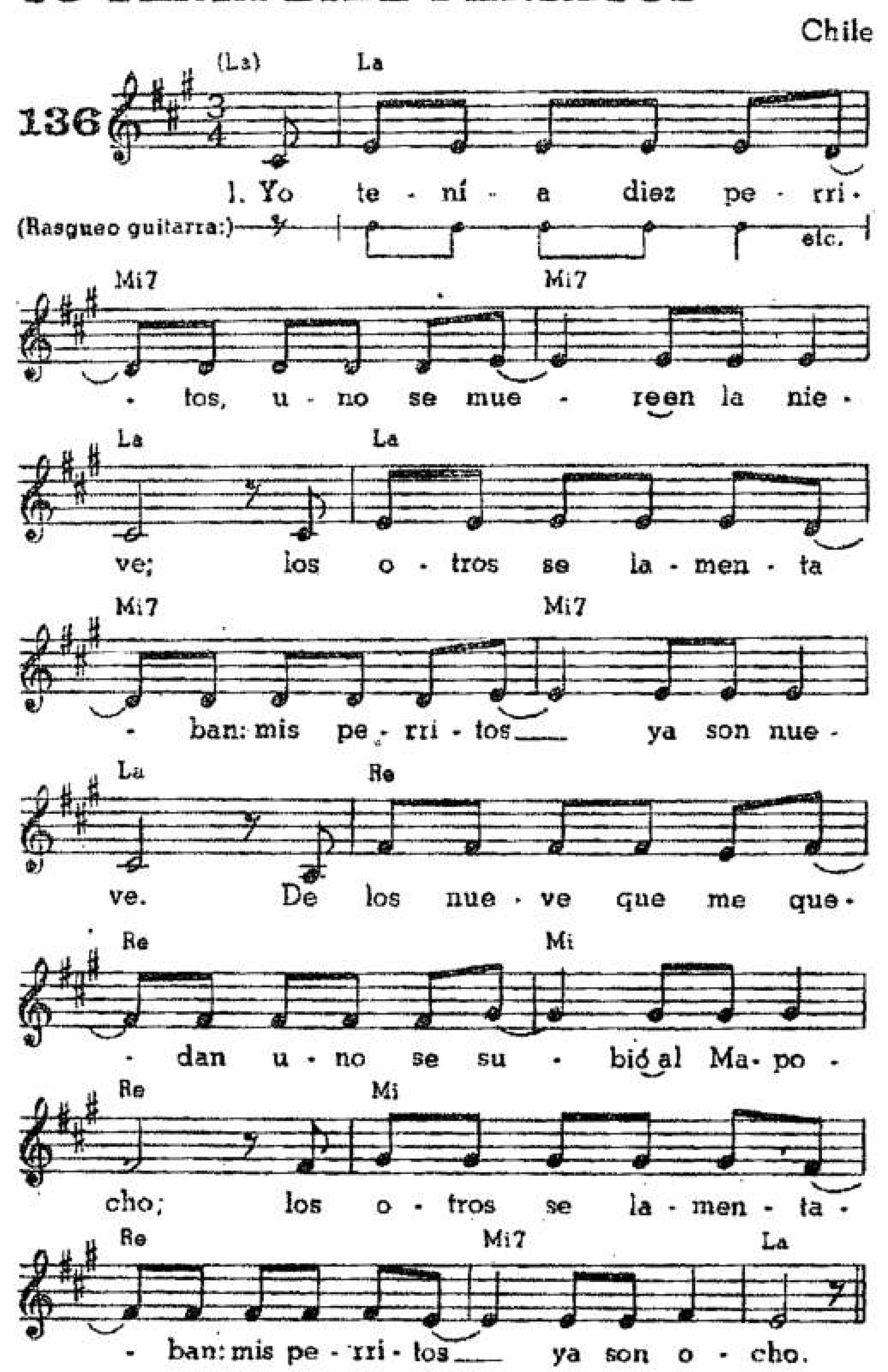
2. Tienes unos ojos, niña, ocairí...
   que me dicen que te quiera, ocairí...
   pero tus ingratitudes
   me aburren de tal manera
   Ocairí...

3. Quítate del sol que quema,...
   y de la luna que abrasa,...
   y de las lenguas del mundo
   que dicen lo que no pasa.
   Ocairí...

BA12946

YO TENIA DIEZ PERRITOS

Chile



2. De los ocho que me quedan
uno me lo mató un cuete;
los otros se lamentaban:
mis perritos ya son siete.
De los siete que me quedan
uno me lo mató un buey;
los otros se lamentaban;
mis perritos ya son seis.

3. De los seis que me quedaban
uno se murió de un brinco;
los otros se lamentaban:
mis perritos ya son cinco.
De los cinco que me quedan
uno se fue para el teatro;
los otros se lamentaban:
mis perritos ya son cuatro.

4. De los cuatro que me quedan
uno me lo mató un tren;
los otros se lamentaban:
mis perritos ya son tres.
De los tres que me quedaban
uno se murió de tos;
los otros se lamentaban:
mis perritos ya son dos.

5. De los dos que me quedaban
uno se murió de ayuno;
el otro se lamentaba:
mi perrito ya es uno.
El uno que me quedaba
se me lo fue para el cerro.
Mi alma triste lloraba:
me quedé sin ningún perro.

ALELUYA

Canon

Tema de MOZART
(versión popular)

137 ① Mi Mi

A - le - lu - ya, a - le - lu -

Si7 Mi Si7

ya,___ a - le - lu - ya, a - le - lu -

Mi ② Mi Mi

ya. A - le - lu - ya, a - le - lu -

Si7 Mi Si7
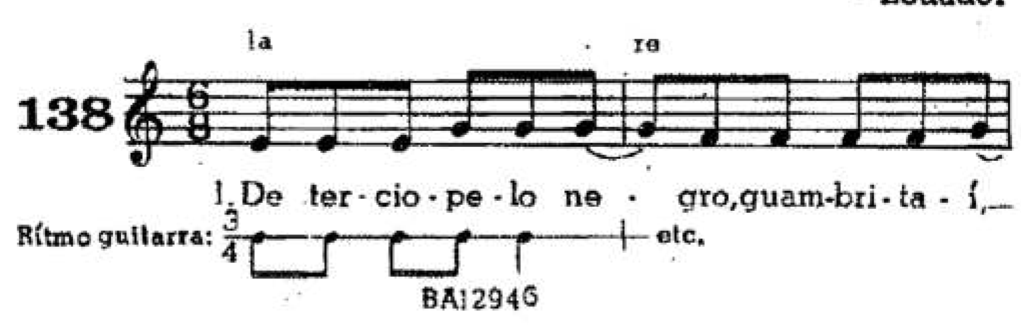
ya,___ a - le - lu - ya, a - le - lu -
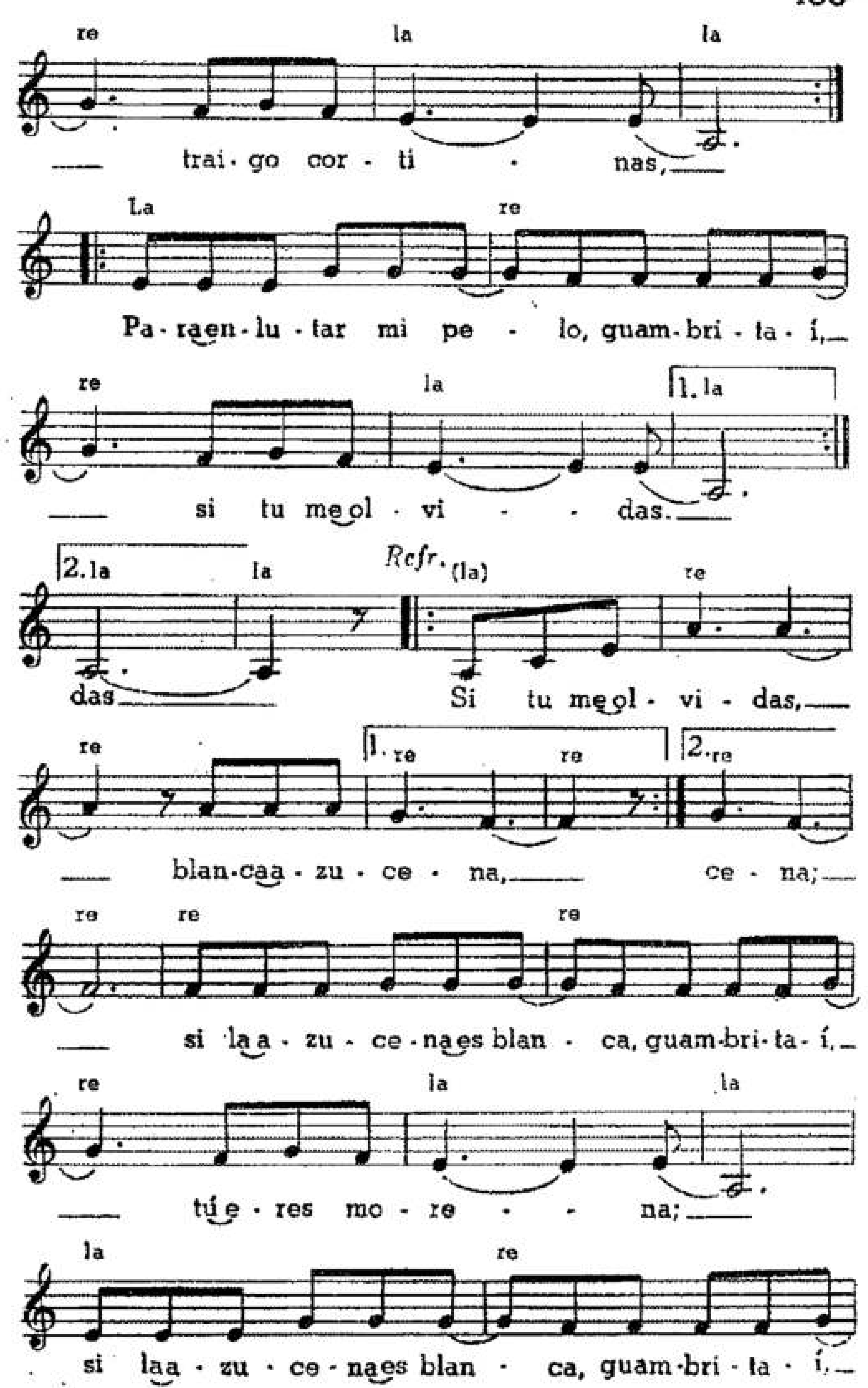
Mi ③ Mi Mi Si7 Mi Si7 Mi

ya. A - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

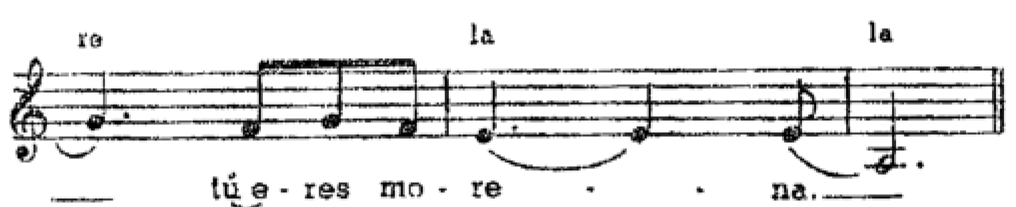
DE TERCIOPELO NEGRO

Ecuador




re la la
trai-go cor - ti - nas,
La re
Pa-raen-lu-tar mi pe - lo, guam-bri - ta - í,
re la 1. la
si tu meol - vi - - das.
2. la la Refr. (la) re
das Si tu meol - vi - das,
re 1. re re 2. re
blan-caa - zu - ce - na, ce - na;
re re re
si laa - zu - ce - naes blan - ca, guam-bri - ta - í,
re la la
tú e - res mo - re - - na;
la re
si laa - zu - ce - naes blan - ca, guam-bri - ta - í,





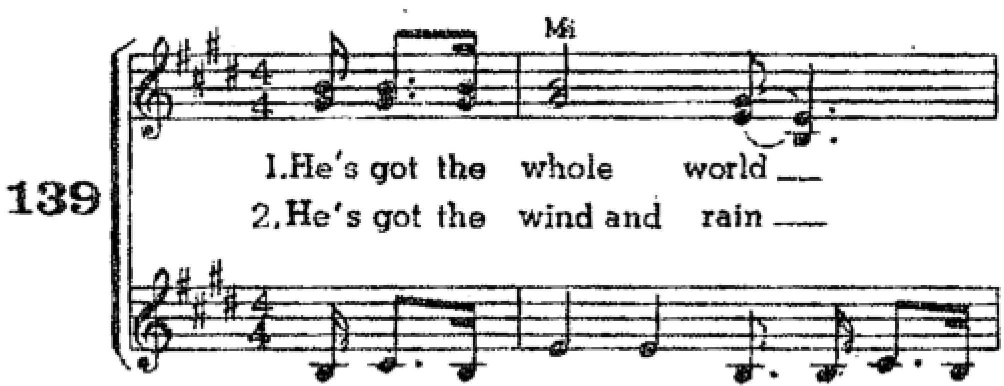
2. A la samaritana, guambritaí, te pareciste;- bis
te pedí un vaso de agua, guambritaí, no me lo diste-bis

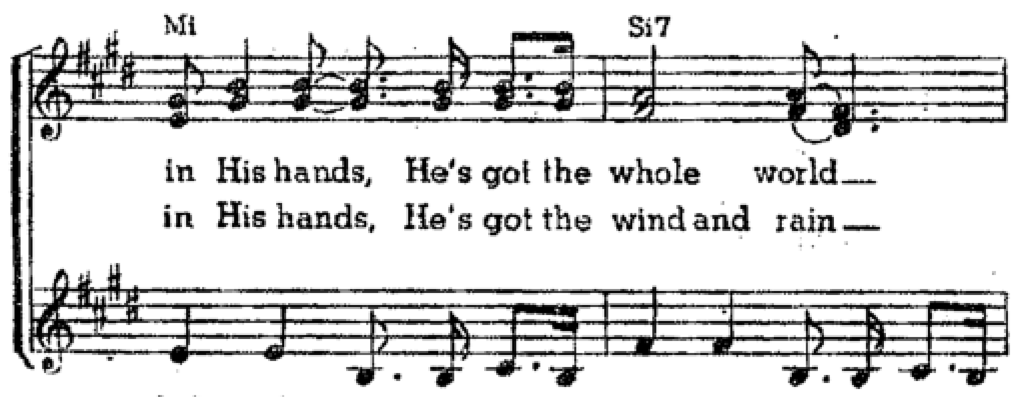
Refr: Me lo negaste, prenda querida;-bis
si me niegas el agua, guambritaí, pierdo la vida - bis

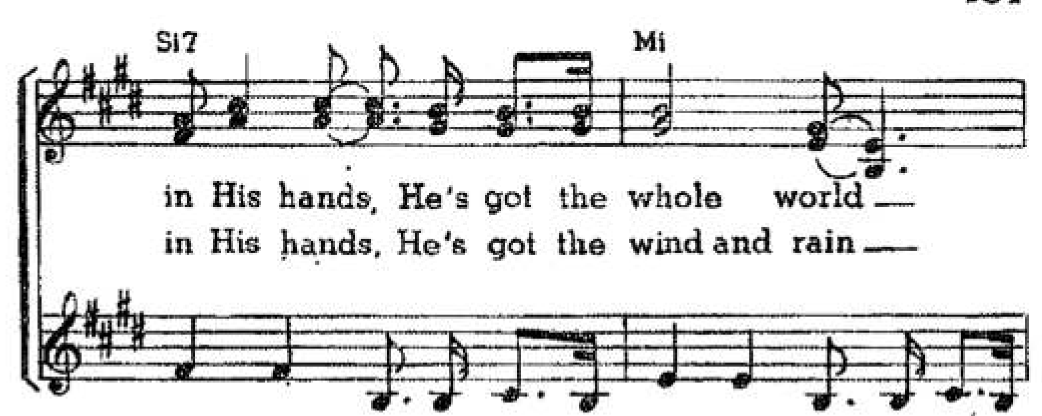
HE'S GOT THE WHOLE WORLD IN HIS HANDS - Spiritual

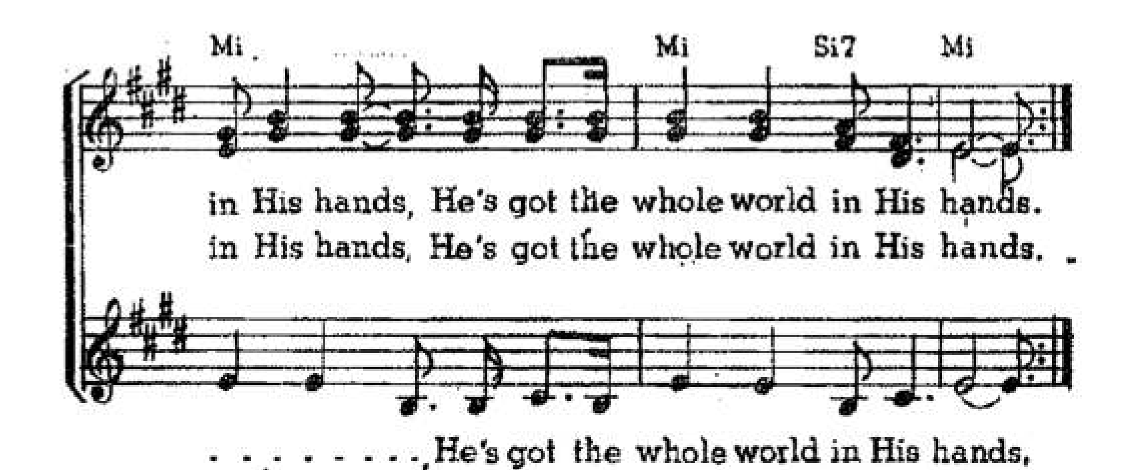
U. S. A.

139
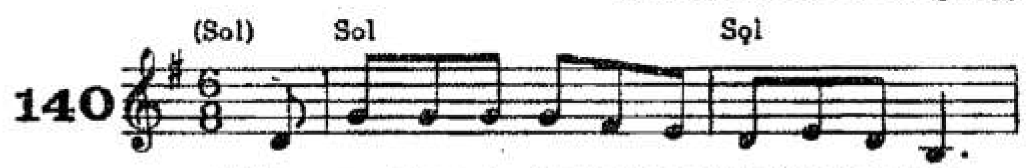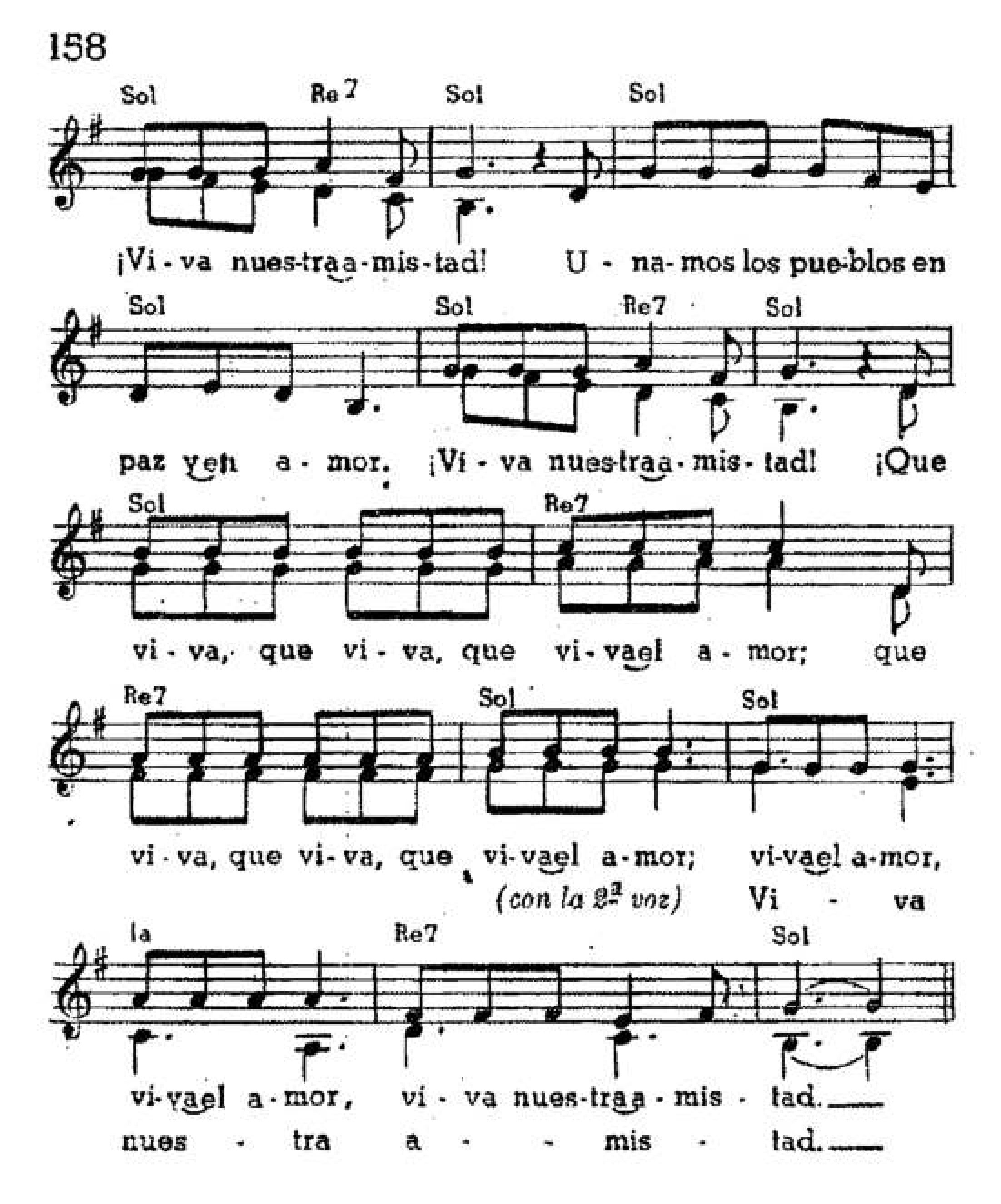








Traducción literal: 1. El tiene todo el mundo en Sus manos.
2. El tiene el viento y la lluvia en Sus manos.

LAS MANOS UNAMOS

(Viva el amor)

Francia
Adap. castellana del texto de PAUL FORT
(recogida en el Uruguay)

140




2. Amigo lejano, no importa el lugar, ¡viva...
el canto nos une, cantemos en paz, ¡viva...

Refrán

3. Por sobre la tierra y por sobre el mar, ¡viva...
nosotros llevamos un canto de paz, ¡viva...

Refrán

Este libro se terminó de imprimir
en los talleres de la Gráfica M.P.S.
Chile 257 - Avellaneda - Buenos Aires
el 15 de abril de 1961.


ET
ARS
LABOR
RICORDI